GOYESCAS

ENRIQUE GRANADOS



A Domenico Brescia,
con affetto e gratitudine,
dal suo amico e discepolo
U. Marcelli
San Francisco, agosto 21-1921

GOYESCAS

CHARACTERS

ROSARIO, a highborn lady	*Soprano*
FERNANDO, a young officer, her lover	*Tenor*
PAQUIRO, a toreador	*Baritone*
PEPA, a young girl of the people, Paquiro's sweetheart	*Mezzo-soprano*

MAJAS and MAJOS

Scene and time of action, Spain about the year 1800.

The First Tableau shows a square in the outskirts of Madrid.

The Second Tableau, a large barn.

The Third Tableau, Rosario's garden.

Story of the Opera

The characters and setting of Goyescas are suggested by the work of the great Spanish painter, Goya. The opening scene is after one of his famous tapestry cartoons, in which a group of laughing *majas*[1] are tossing a *pelele*[2] (a "man of straw") in a blanket. For the Spanish *maja* there is no exact English equivalent. Flitch, in a study of Goya and his times, describes her as follows: "She was a native of Madrid, and flourished at the close of the eighteenth century. She was an explosive, flashy young person, with a vivid taste for finery in dress and jewels, which you must not be too curious in questioning how she found the means to gratify. She would probably tell you she kept a flower-stall or helped in a shop, and we must take her word for it. The *majo*, her masculine companion, who did a little tinkering or huckstering in his more strenuous moments, shared her passion for extravagance in attire, her indolence, arrogance, audacity and fire."

The opera opens with a crowd of *majas* and *majos* enjoying a holiday on the outskirts of Madrid. Some of the *majas* are engaged in the popular pastime of tossing the *pelele.* Paquiro, the toreador, is passing among the women, flattering them and paying them compliments. Pepa, the present sweetheart of Paquiro, arrives in her dog-cart. She is given a welcome which attests her great popularity. Shortly afterwards, Rosario, a lady of rank, arrives in her sedan-chair; she comes to keep a rendezvous with her lover, Fernando, a captain in the Royal Spanish Guards. Paquiro addresses Rosario, reminding her of the *baile de candil* (a low ball given in a lantern-lighted room) which she once attended, and inviting her to go again. His remarks are overheard by Fernando, in whose breast they arouse doubt and jealous suspicions. He comes forward, and tells Paquiro that Rosario shall go to the dance, but that he (Fernando) will accompany her thither. In spite of the warnings of all present, he compels Rosario to promise to go with him. Pepa, furiously jealous because of Paquiro's neglect, vows vengeance on Rosario.

The second tableau presents the scene of the ball. Fernando brings Rosario with him; his haughty bearing and disdainful words greatly incense the *majos* and *majas*, and Paquiro in particular. Pepa, by her taunts, arouses Fernando to madness; Rosario faints away as the war of words reaches its height, and Fernando and Paquiro take advantage of the confusion to arrange for a duel that evening at eleven o'clock in a spot not far from Rosario's dwelling. Rosario recovers from her swoon and retires with Fernando; the crowd resume their interrupted festivities.

The third tableau shows Rosario's garden. Rosario herself is discovered seated on a stone bench and listening to the nightingale's song, which she accompanies with a passionate love-song. She then goes slowly into the house, and reappears leaning out of a window, where Fernando finds her; in the midst of their impassioned love-duet the tones of a bell striking the fatal hour, and the passing of Paquiro's muffled figure in the background, unseen by Rosario, remind Fernando of the encounter that awaits; he tears himself away and rushes out. Rosario hesitatingly follows. Presently the silence is rent by a cry from Fernando, followed by a shriek from Rosario as her lover falls, mortally wounded. They reappear after a brief pause, Rosario supporting Fernando to the stone bench, where he dies in her arms.

Goyescas takes for its characters the types of Goya's brush; for its theme, the sentiment of Goya's time—perhaps of all time—that in a woman's hands man is ever a *pelele.*

[1] *Maja,* pronounce mah'-hah.

[2] *Pelele,* pronounce pay-lay'-leh. Tossing the *pelele* (a stuffed figure of a man, usually held to represent some undesirable or tiresome lover) is an ancient popular sport in Spain.

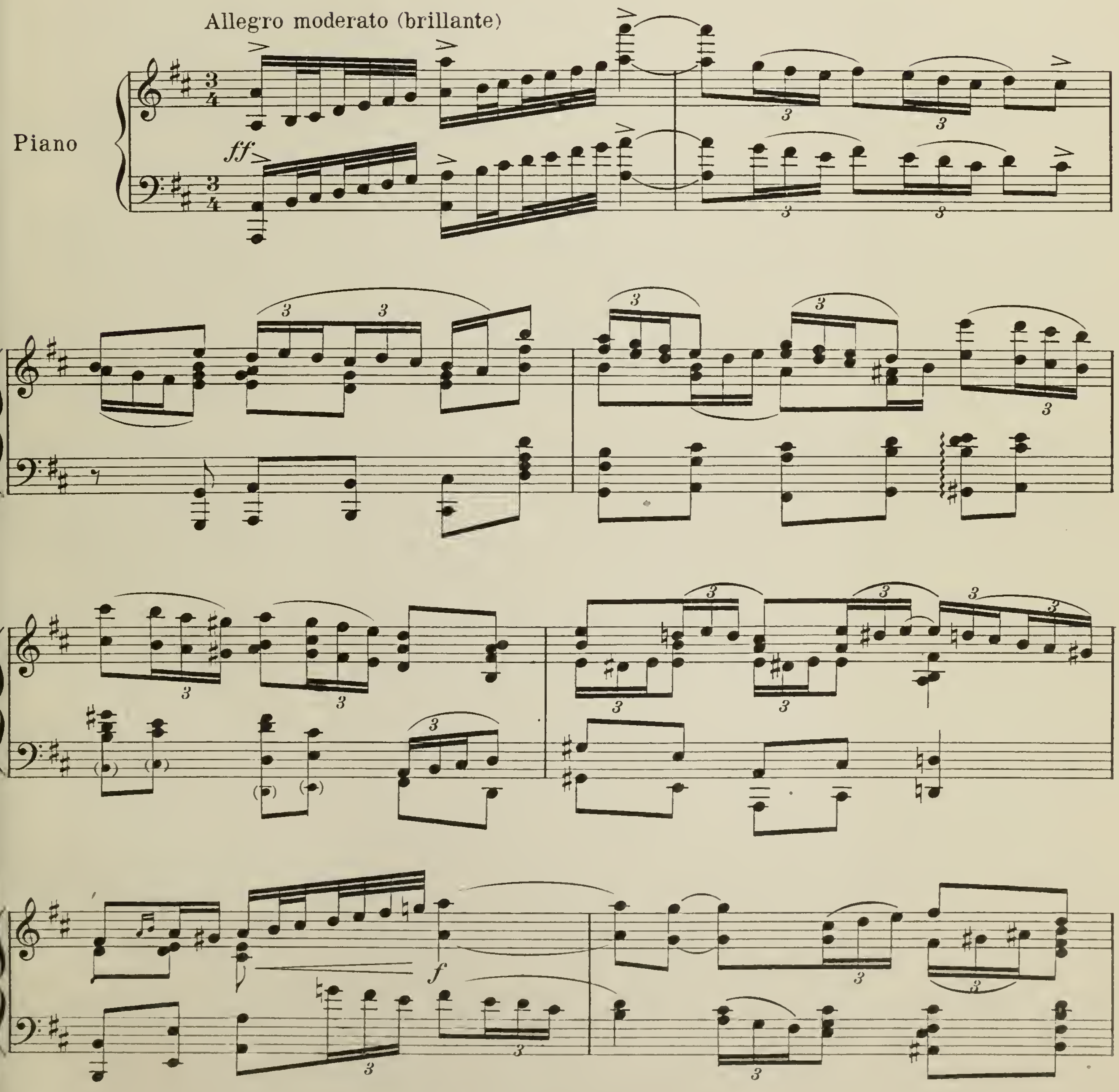
A mes amis Lucie et Ernest Schelling

Goyescas
o
Los Majos Enamorados

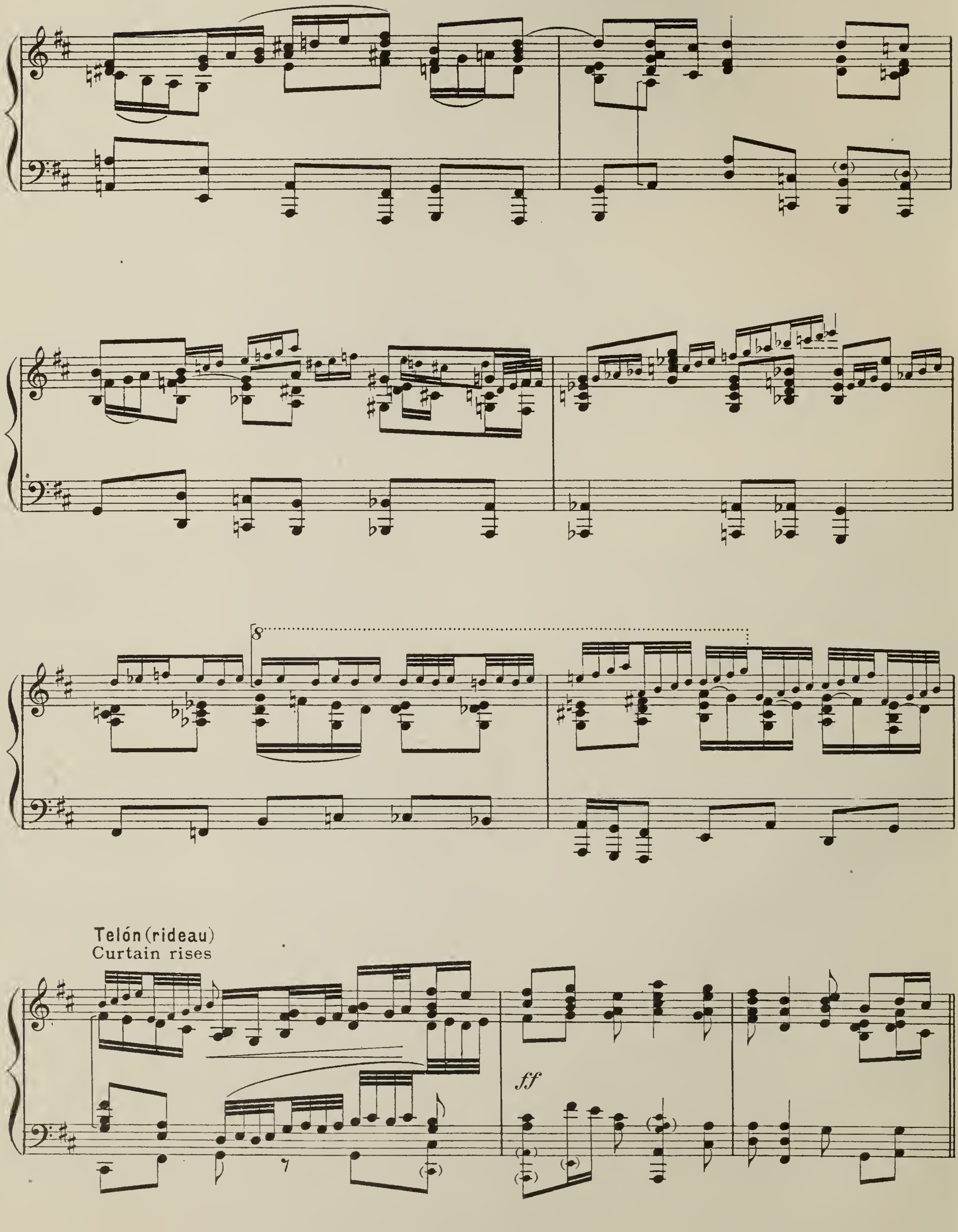
F. Periquet
English version by
James Weldon Johnson

Cuadro 1º
Tableau I

E. Granados



25655

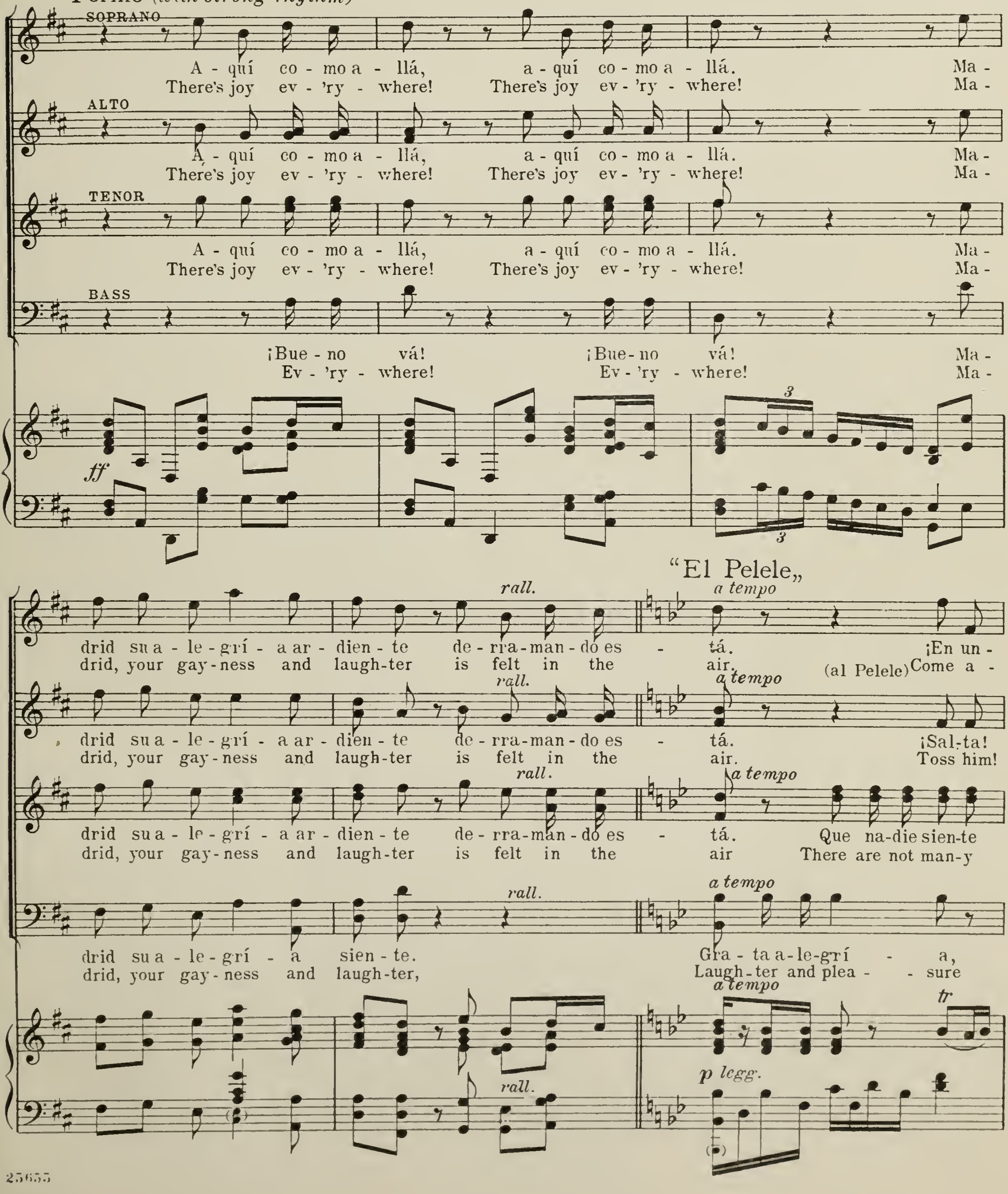

8
Telón (rideau)
Curtain rises
ff
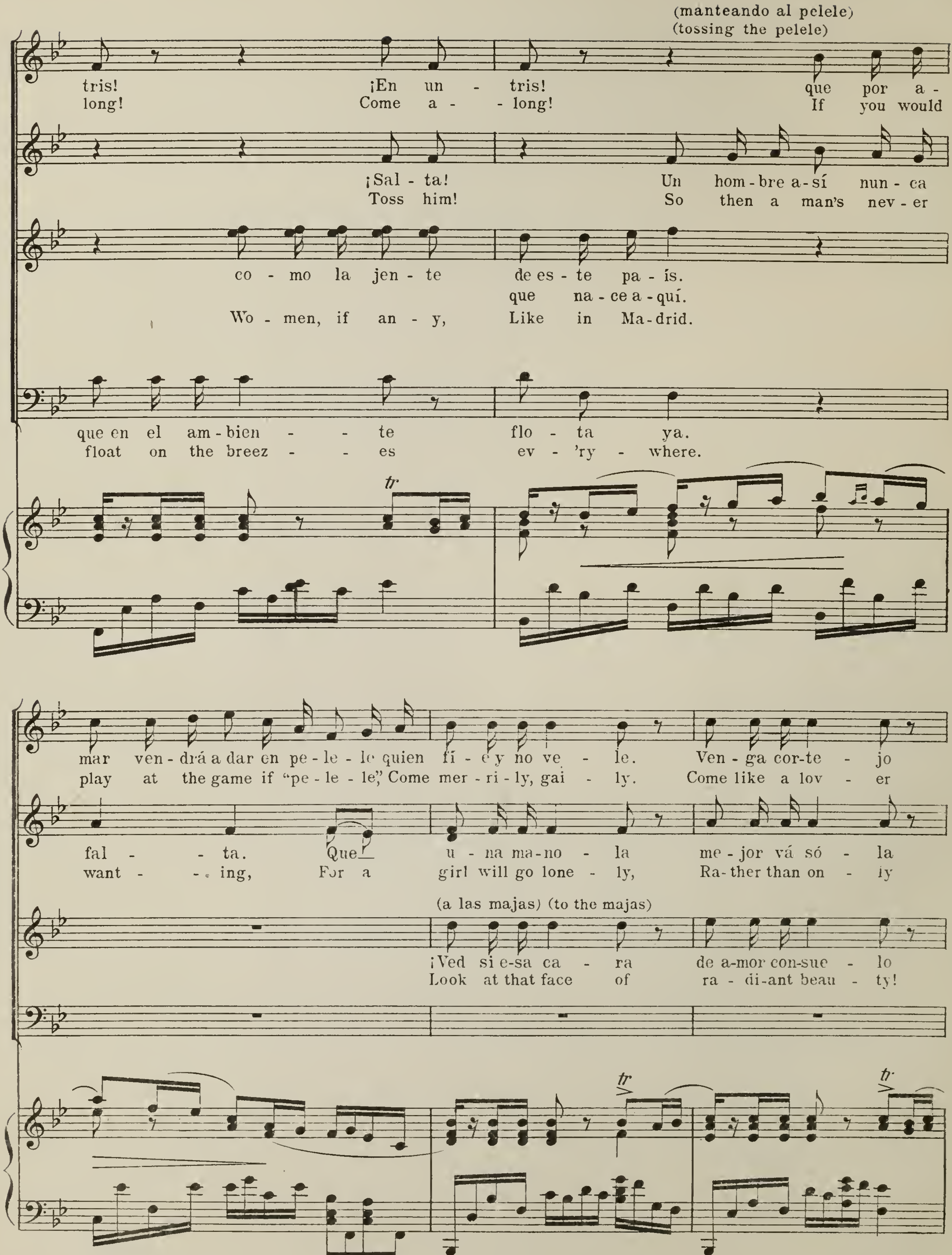
Escena 1ª [Paquiro y Coro] Pradera de la Florida. En lontananza la Silueta de la Iglesia de San Antonio. A la izquierda lejos el rio Manzanares. También a la izquierda en primer término un merendero practicable con encañizado. Día espléndido. Manolas y chiperos mantean un pelele. Recuerda escena del famoso tapiz de Goya. Entre los hombres está Paquiro, mozo gallardo y decidor, que piropea a las hembras allí presentes.

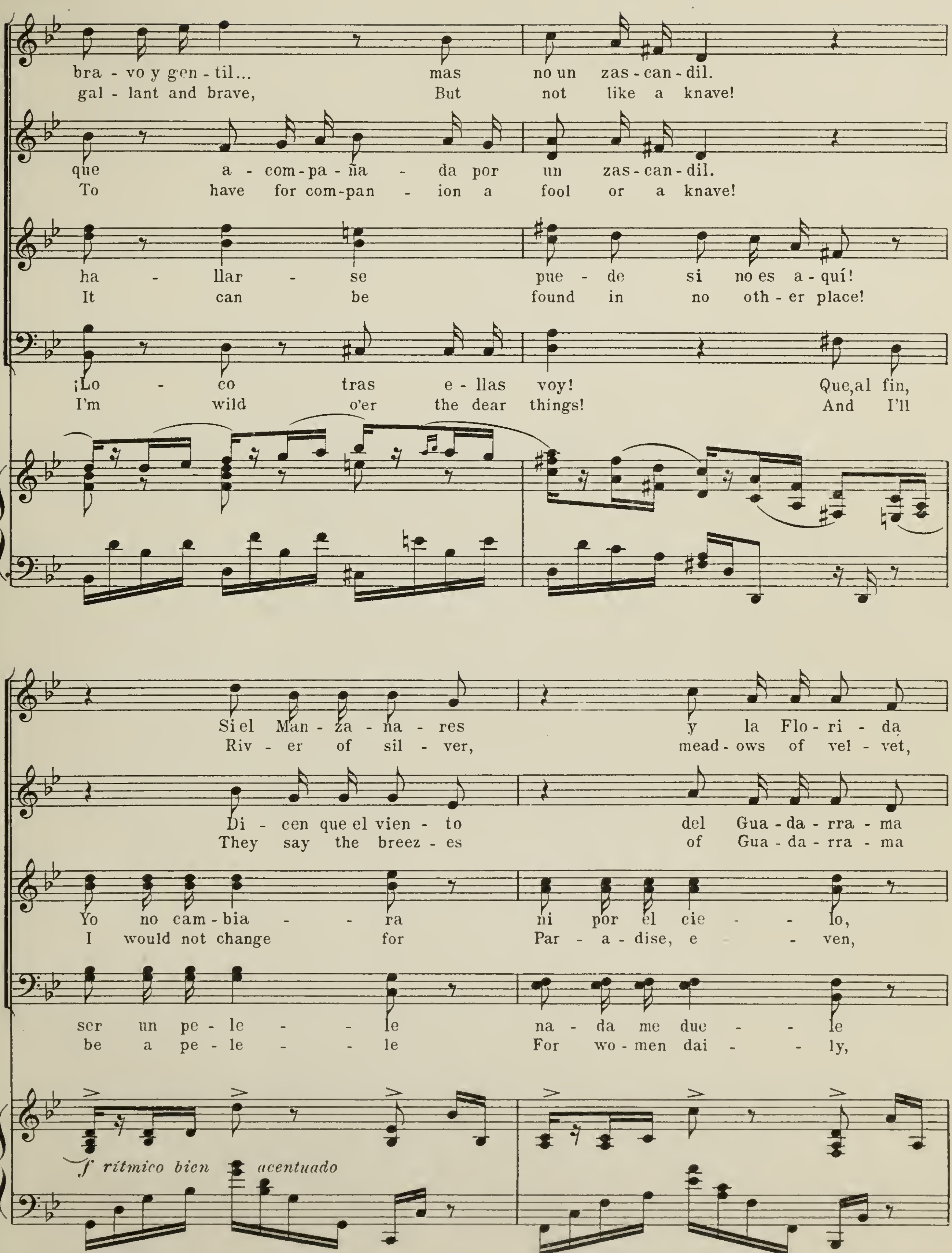
Campo de la Florida. In the background the silhouette of the Church of San Antonio. To the left the Manzanares River in the distance. In the foreground (left) a practicable eating-house with fish-weir. A fine day. Majos and majas are tossing a "pelele" (an effigy, or stuffed figure) in a blanket. The scene is after the famous painting by Goya. Among the men is Paquiro, a daring, carefree fellow, and a wit; he is complimenting and flattering the women.
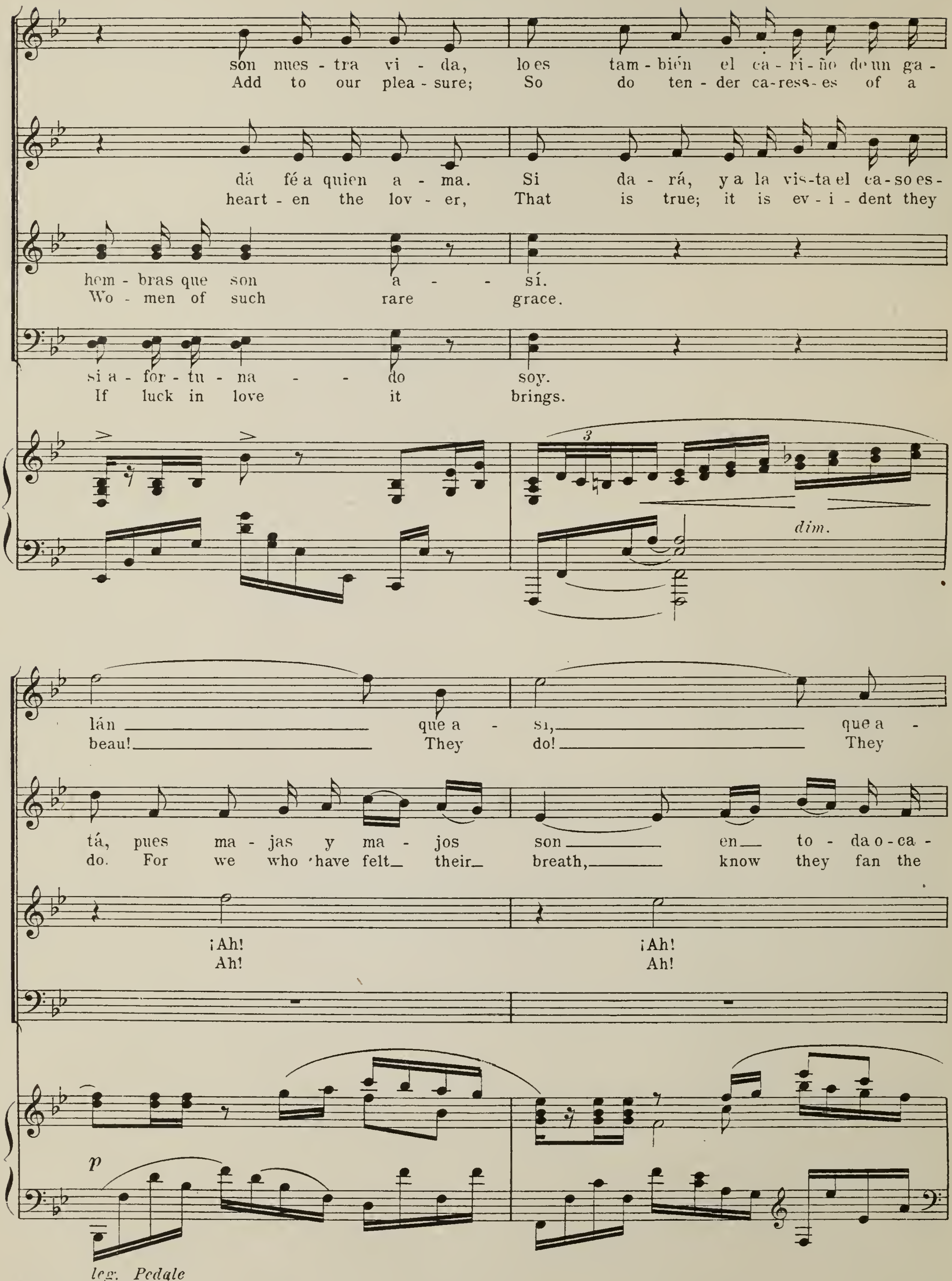
Escena 1ª
Scene I

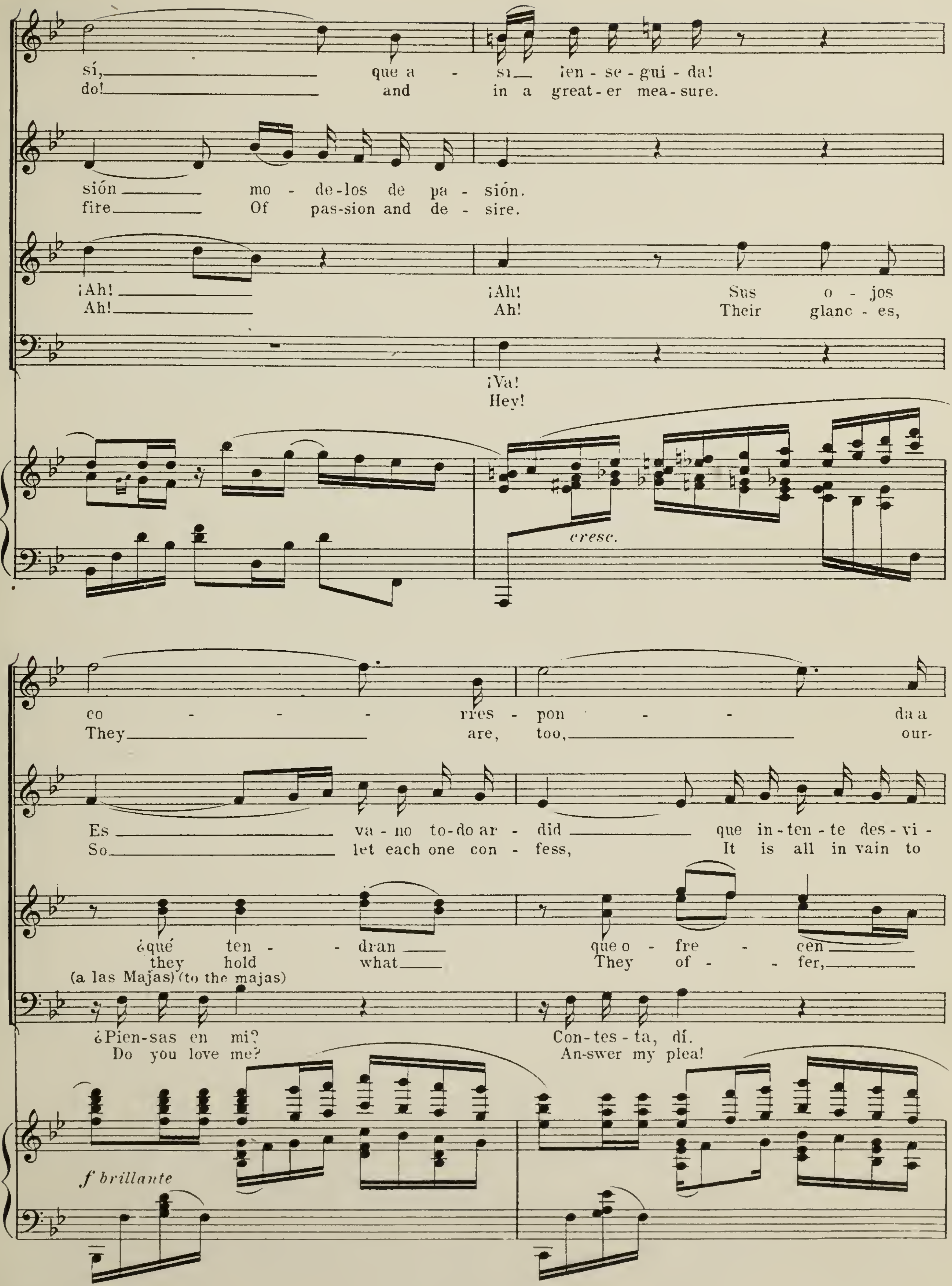
Fermo *(with strong rhythm)*

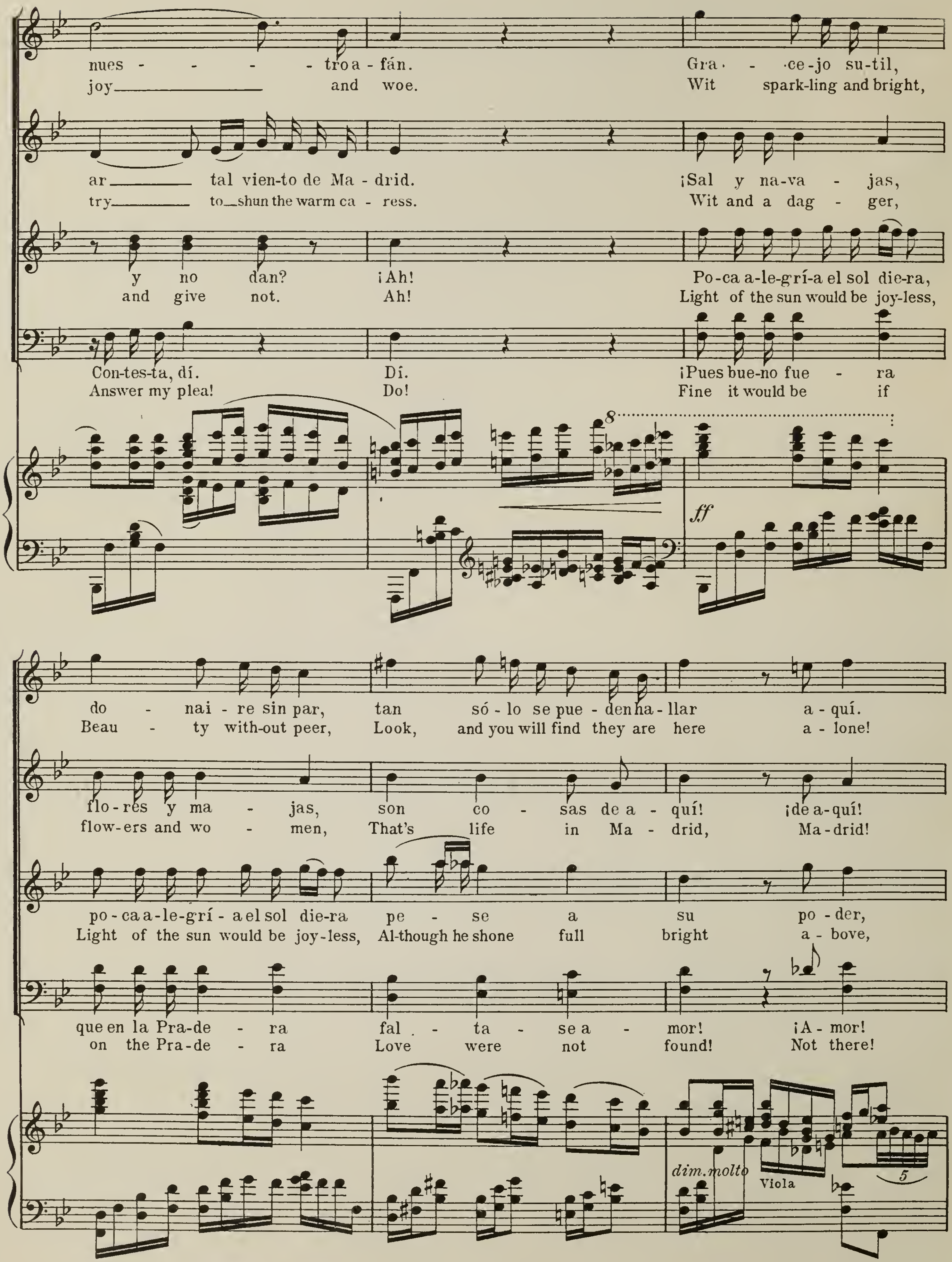


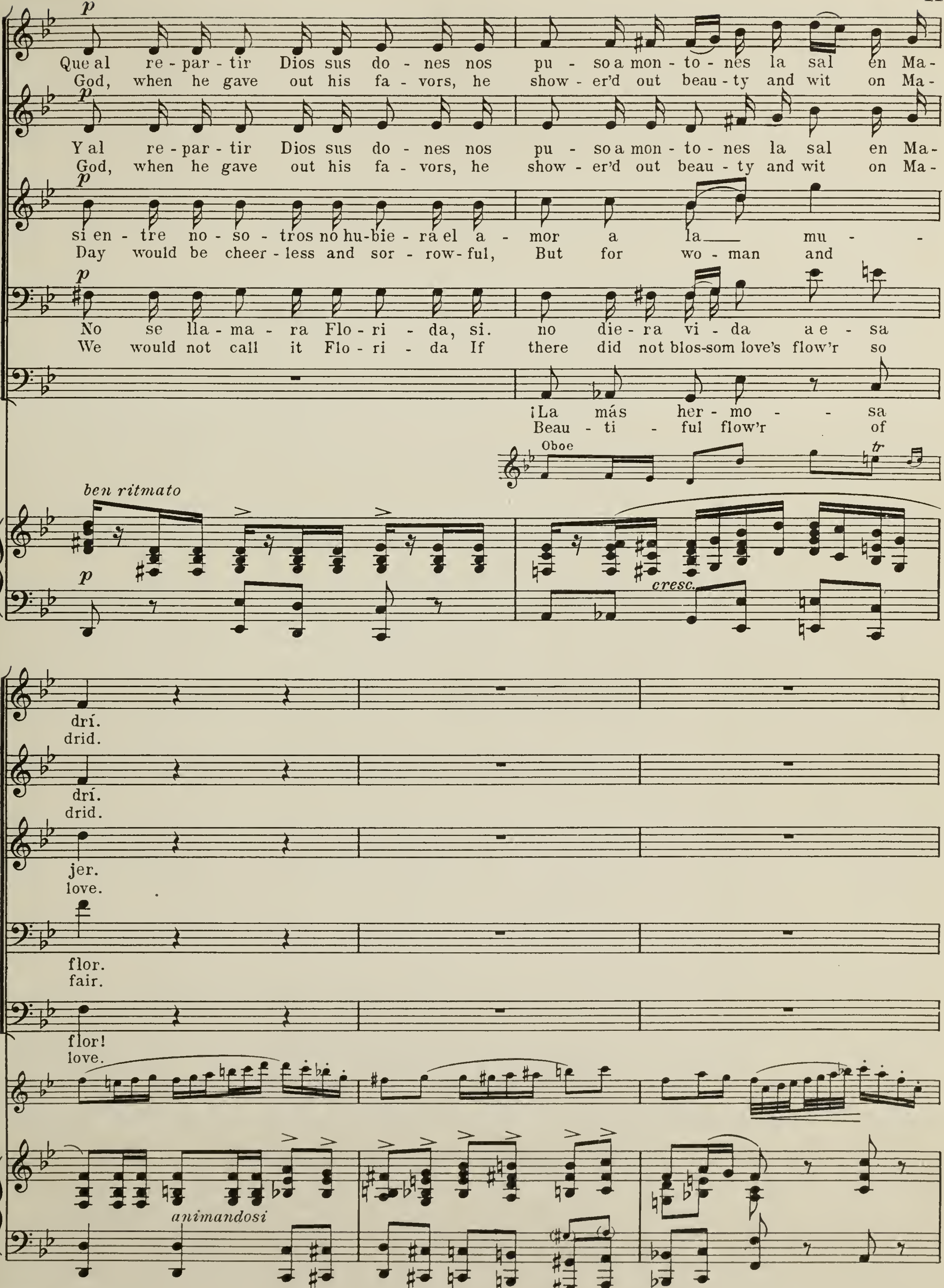

(manteando al pelele)
(tossing the pelele)
tris! ¡En un - tris! que por a -
long! Come a - - long! If you would
¡Sal - ta! Un hom-bre a-sí nun - ca
Toss him! So then a man's nev - er
co - mo la jen - te de es - te pa - ís.
que na - ce a - quí.
Wo - men, if an - y, Like in Ma-drid.
que en el am-bien - - te flo - ta ya.
float on the breez - - es ev - 'ry - where.
mar ven-drá a dar en pe - le - le quien fí - e y no ve - le. Ven - ga cor-te - jo
play at the game if "pe - le - le," Come mer - ri - ly, gai - ly. Come like a lov - er
fal - - ta. Que u - na ma-no - la me - jor vá só - la
want - - ing, For a girl will go lone - ly, Ra-ther than on - ly
(a las majas) (to the majas)
¡Ved si e-sa ca - ra de a-mor con-sue - lo
Look at that face of ra - di-ant beau - ty!
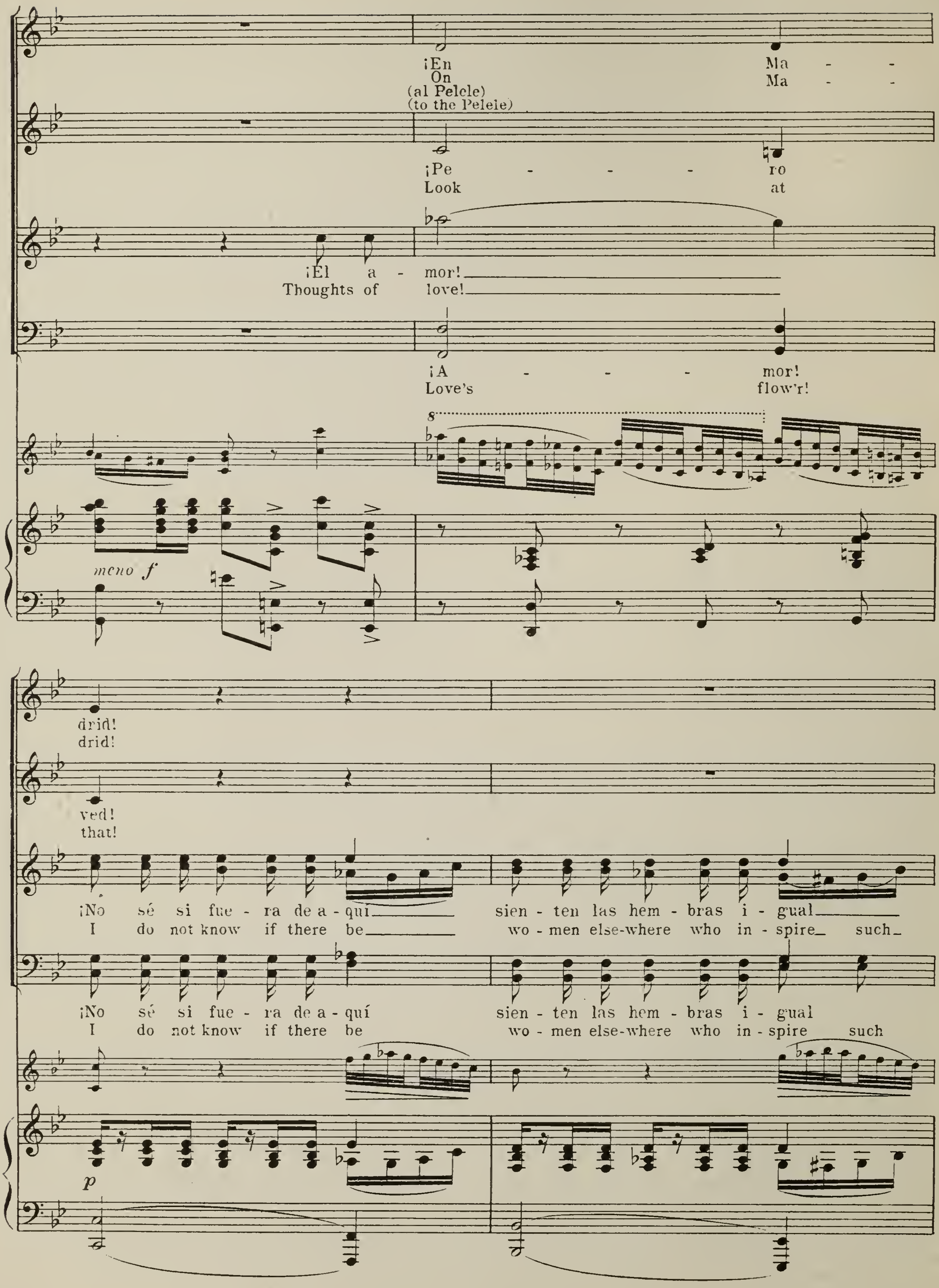

bra - vo y gen - til... mas no un zas - can - dil.
gal - lant and brave, But not like a knave!
que a - com - pa - ña - da por un zas - can - dil.
To have for com - pan - ion a fool or a knave!
ha - llar - se pue - de si no es a - quí!
It can be found in no oth - er place!
¡Lo - co tras e - llas voy! Que, al fin,
I'm wild o'er the dear things! And I'll
Si el Man - za - na - res y la Flo - ri - da
Riv - er of sil - ver, mead - ows of vel - vet,
Di - cen que el vien - to del Gua - da - rra - ma
They say the breez - es of Gua - da - rra - ma
Yo no cam - bia - ra ni por el cie - lo,
I would not change for Par - a - dise, e - ven,
ser un pe - le - le na - da me due - le
be a pe - le - le For wo - men dai - ly,
f rítmico bien acentuado

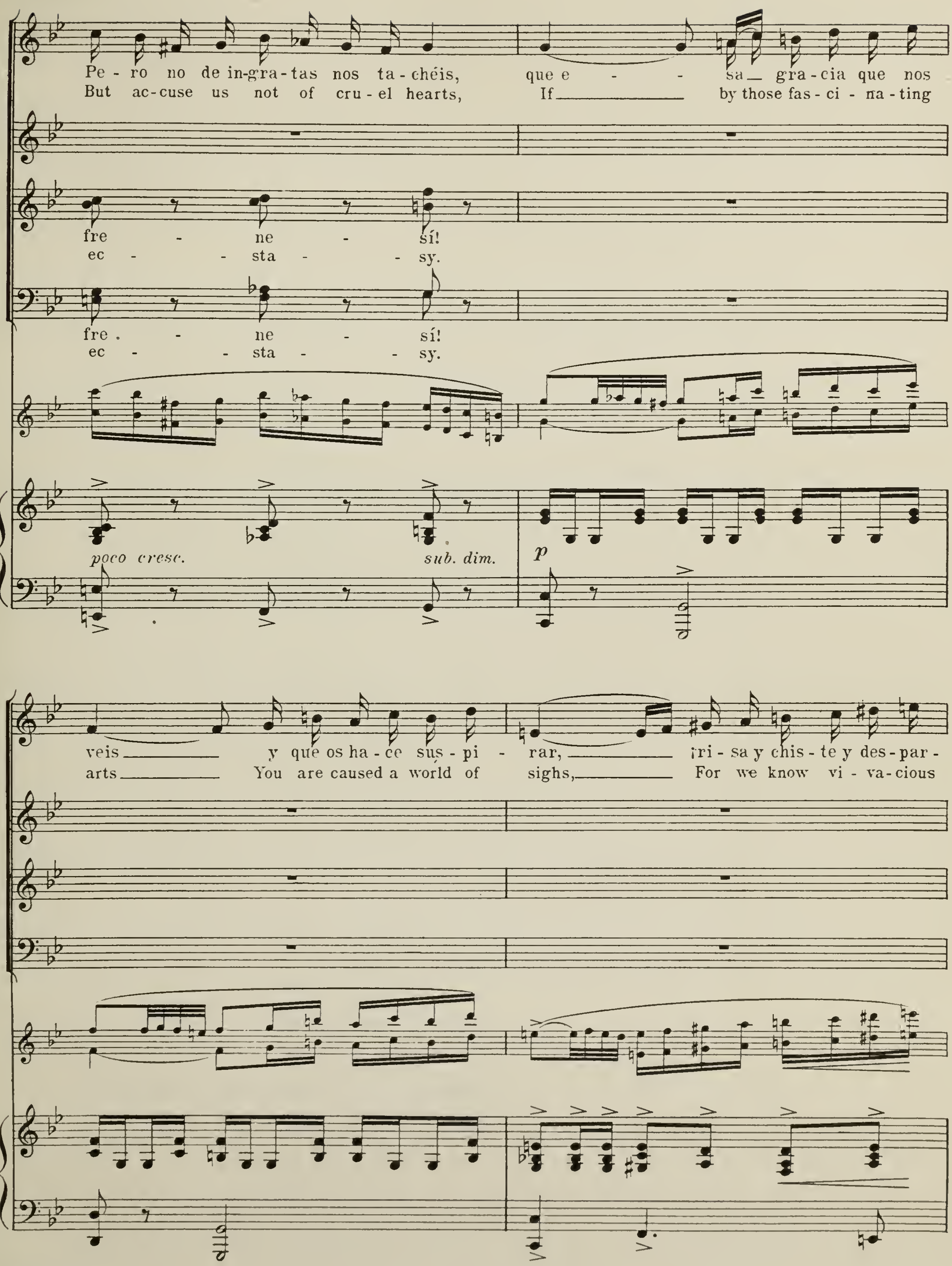

son nues - tra vi - da, lo es tam - bién el ca - ri - ño de un ga -
Add to our plea - sure; So do ten - der ca-ress - es of a
dá fé a quien a - ma. Si da - rá, y a la vis-ta el ca-so es -
heart - en the lov - er, That is true; it is ev - i - dent they
hem - bras que son a - sí.
Wo - men of such rare grace.
si a - for - tu - na - do soy.
If luck in love it brings.
dim.
lán que a - sí, que a -
beau! They do! They
tá, pues ma - jas y ma - jos son en to - da o - ca -
do. For we who have felt their breath, know they fan the
¡Ah! ¡Ah!
Ah! Ah!
p
leg. Pedale

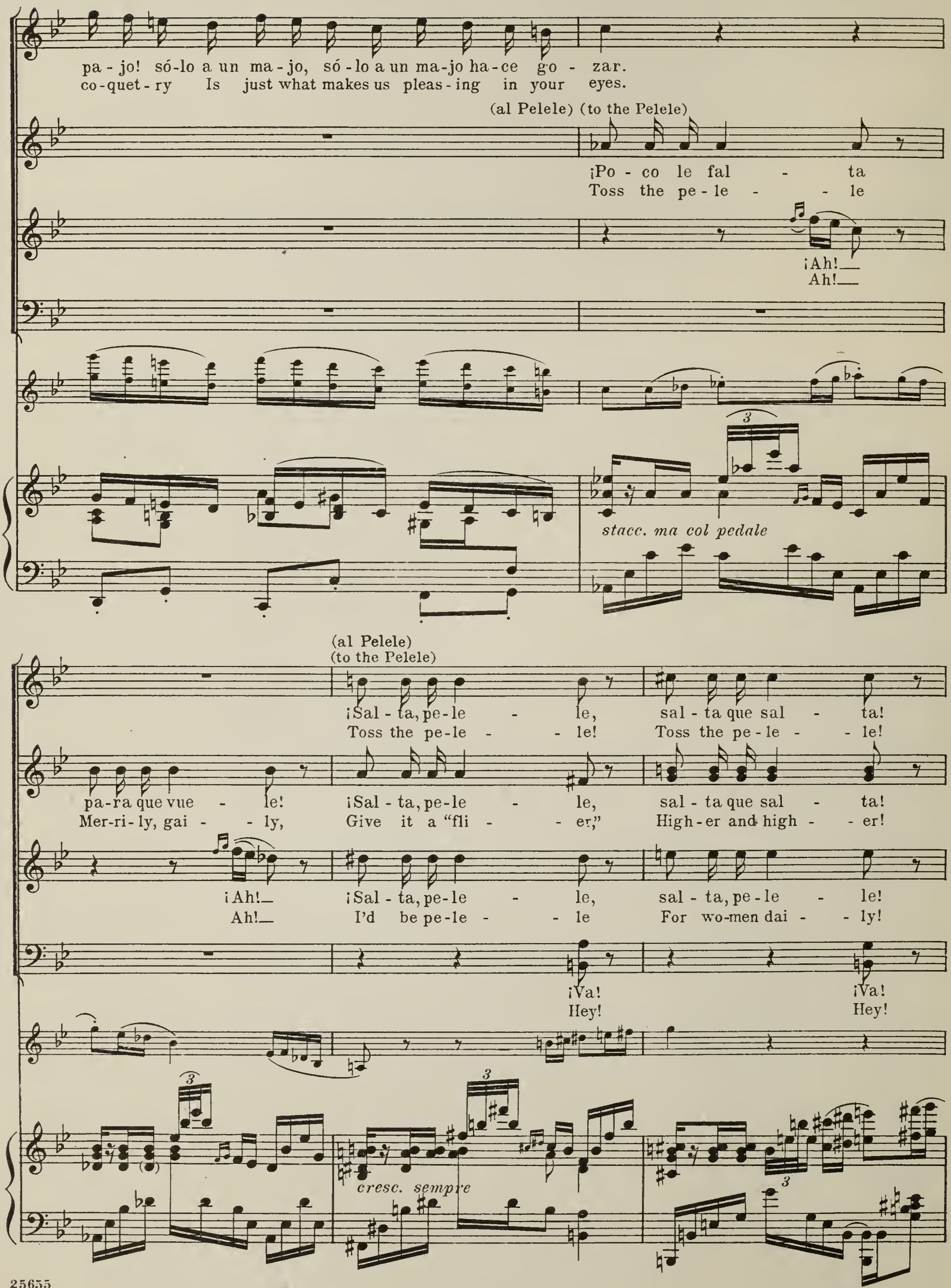

sí, que a - sí ¡en - se - gui - da!
do! and in a great - er mea - sure.
sión mo - de - los de pa - sión.
fire Of pas - sion and de - sire.
¡Ah! ¡Ah! Sus o - jos
Ah! Ah! Their glanc - es,
¡Va!
Hey!
cresc.
co - - - rres - pon - - da a
They are, too, our-
Es va - no to - do ar - did que in - ten - te des - vi -
So let each one con - fess, It is all in vain to
¿qué ten - - dran que o - fre - - cen
they hold what They of - - fer,
(a las Majas) (to the majas)
¿Pien - sas en mí? Con - tes - ta, dí.
Do you love me? An - swer my plea!
f brillante

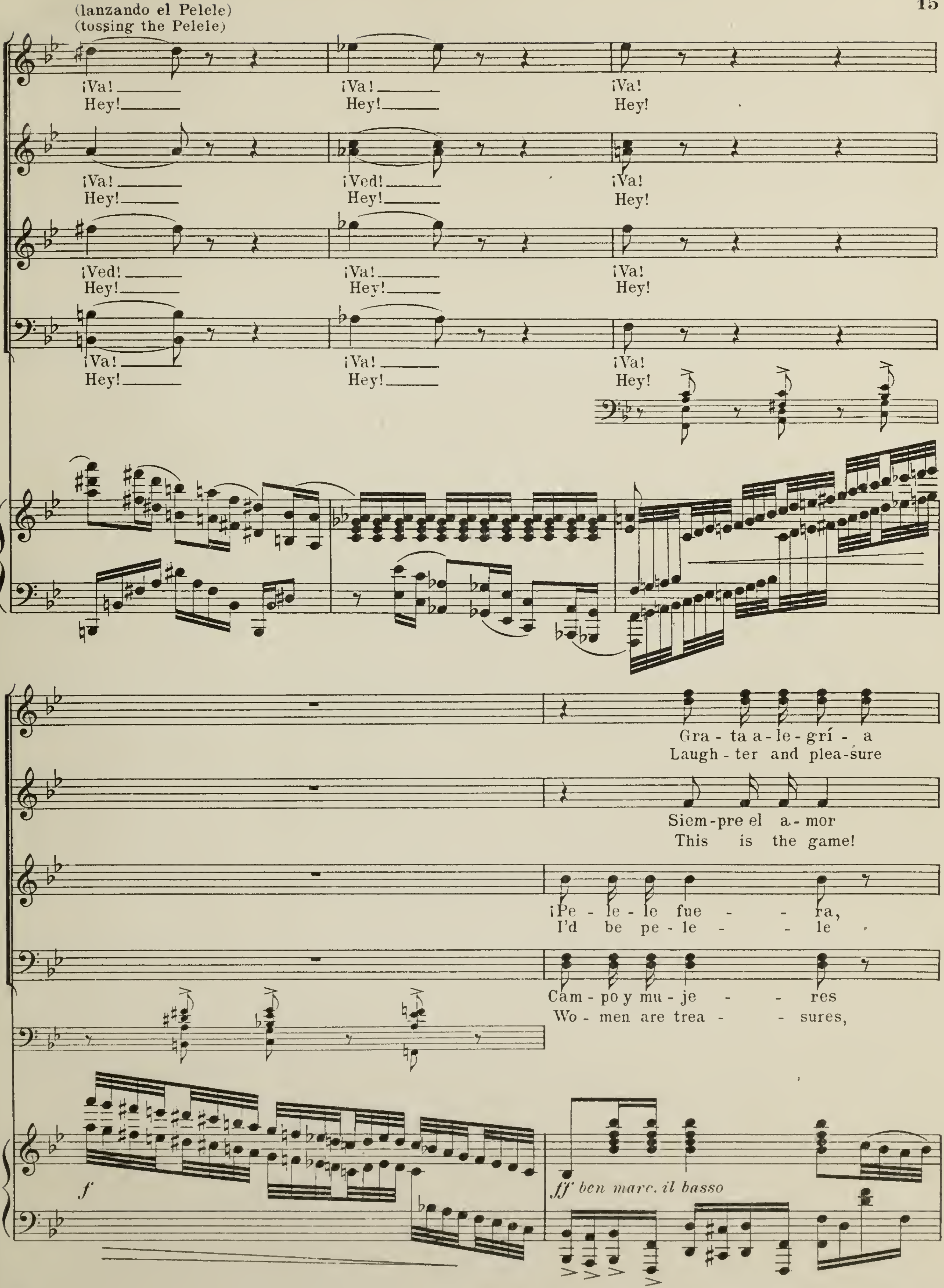

nues - - - - tro a - fán. Gra - - ce-jo su-til,
joy and woe. Wit spark-ling and bright,
ar tal vien-to de Ma - drid. ¡Sal y na-va - jas,
try to shun the warm ca - ress. Wit and a dag - ger,
y no dan? ¡Ah! Po-ca a-le-grí-a el sol die-ra,
and give not. Ah! Light of the sun would be joy-less,
Con-tes-ta, dí. Dí. ¡Pues bue-no fue - ra
Answer my plea! Do! Fine it would be if
ff
do - nai - re sin par, tan só - lo se pue - den ha - llar a - quí.
Beau - ty with-out peer, Look, and you will find they are here a - lone!
flo - res y ma - jas, son co - sas de a - quí! ¡de a-quí!
flow-ers and wo - men, That's life in Ma - drid, Ma-drid!
po - ca a-le-grí - a el sol die-ra pe - se a su po - der,
Light of the sun would be joy-less, Al-though he shone full bright a - bove,
que en la Pra-de - ra fal - ta - se a - mor! ¡A - mor!
on the Pra-de - ra Love were not found! Not there!
dim. molto
Viola
5

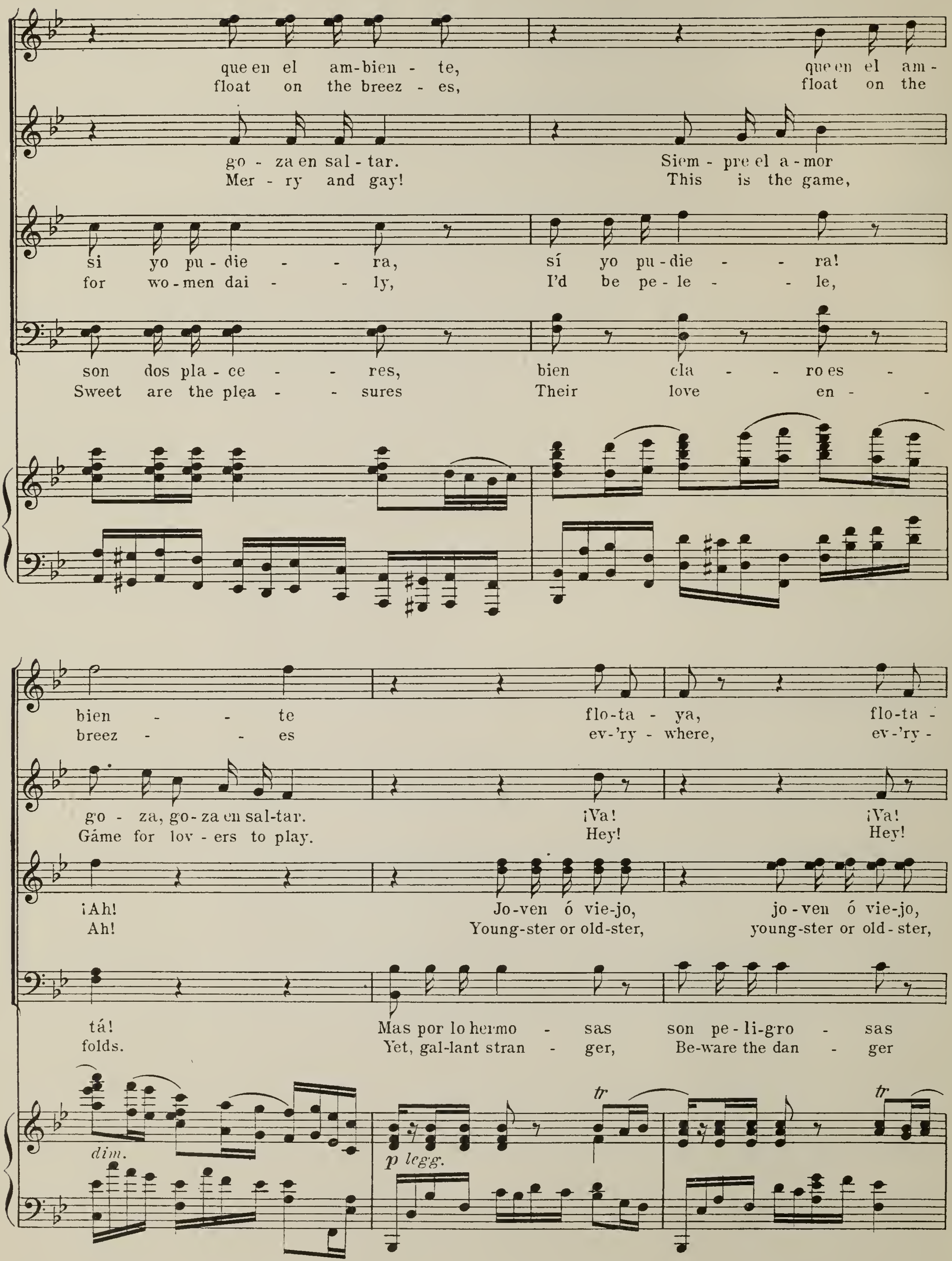

p
Que al re-par-tir Dios sus do-nes nos pu-so a mon-to-nes la sal en Ma-
God, when he gave out his fa-vors, he show-er'd out beau-ty and wit on Ma-
Y al re-par-tir Dios sus do-nes nos pu-so a mon-to-nes la sal en Ma-
God, when he gave out his fa-vors, he show-er'd out beau-ty and wit on Ma-
si en-tre no-so-tros no hu-bie-ra el a-mor a la mu-
Day would be cheer-less and sor-row-ful, But for wo-man and
No se lla-ma-ra Flo-ri-da, si. no die-ra vi-da a e-sa
We would not call it Flo-ri-da If there did not blos-som love's flow'r so
¡La más her-mo-sa
Beau-ti-ful flow'r of
Oboe
ben ritmato
cresc.
drí.
drid.
drí.
drid.
jer.
love.
flor.
fair.
flor!
love.
animandosi

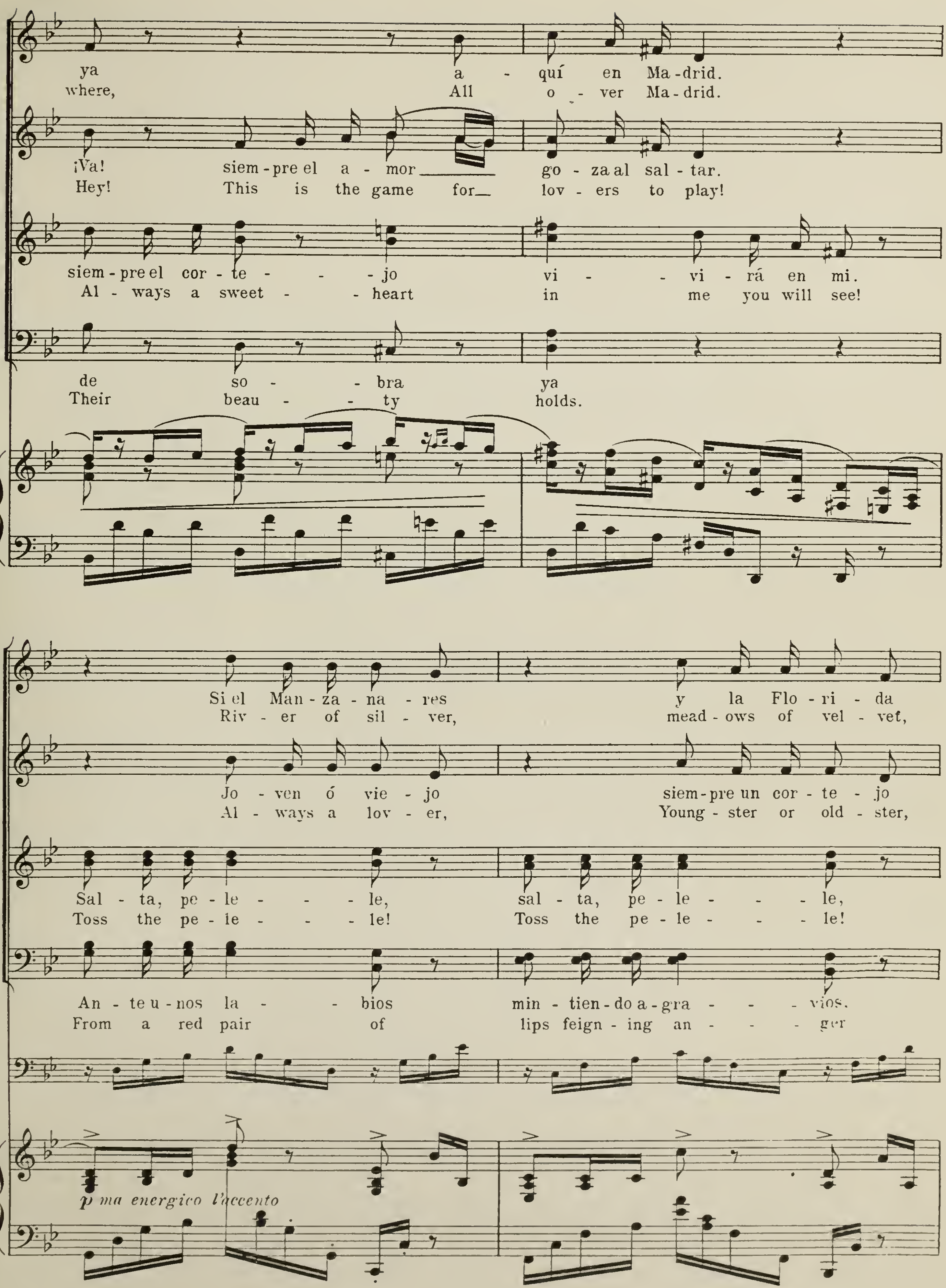

¡En Ma - -
On Ma - -
(al Pelele)
(to the Pelele)
¡Pe - - - ro
Look at
¡El a - mor!
Thoughts of love!
¡A - - - mor!
Love's flow'r!
8
meno f
drid!
drid!
ved!
that!
¡No sé si fue - ra de a - quí sien - ten las hem - bras i - gual
I do not know if there be wo - men else-where who in - spire such
¡No sé si fue - ra de a - quí sien - ten las hem - bras i - gual
I do not know if there be wo - men else-where who in - spire such
p

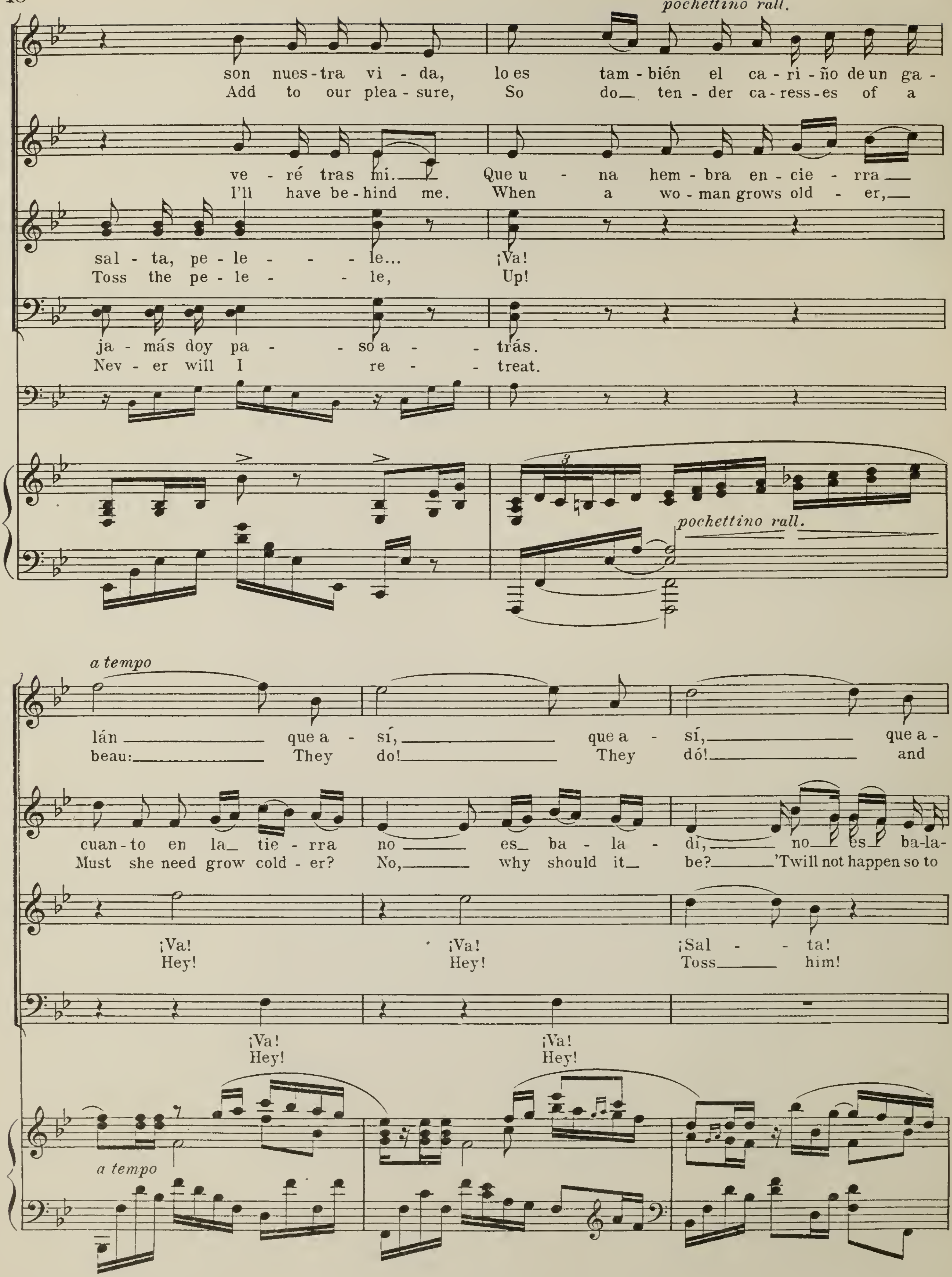

Pe-ro no de in-gra-tas nos ta-chéis, que e - - sa gra-cia que nos
But ac-cuse us not of cru-el hearts, If by those fas-ci-na-ting
fre - ne - sí!
ec - - sta - - sy.
fre. - ne - sí!
ec - - sta - - sy.
poco cresc.
sub. dim.
p
veis y que os ha-ce sus-pi - rar, ¡ri-sa y chis-te y des-par-
arts You are caused a world of sighs, For we know vi-va-cious

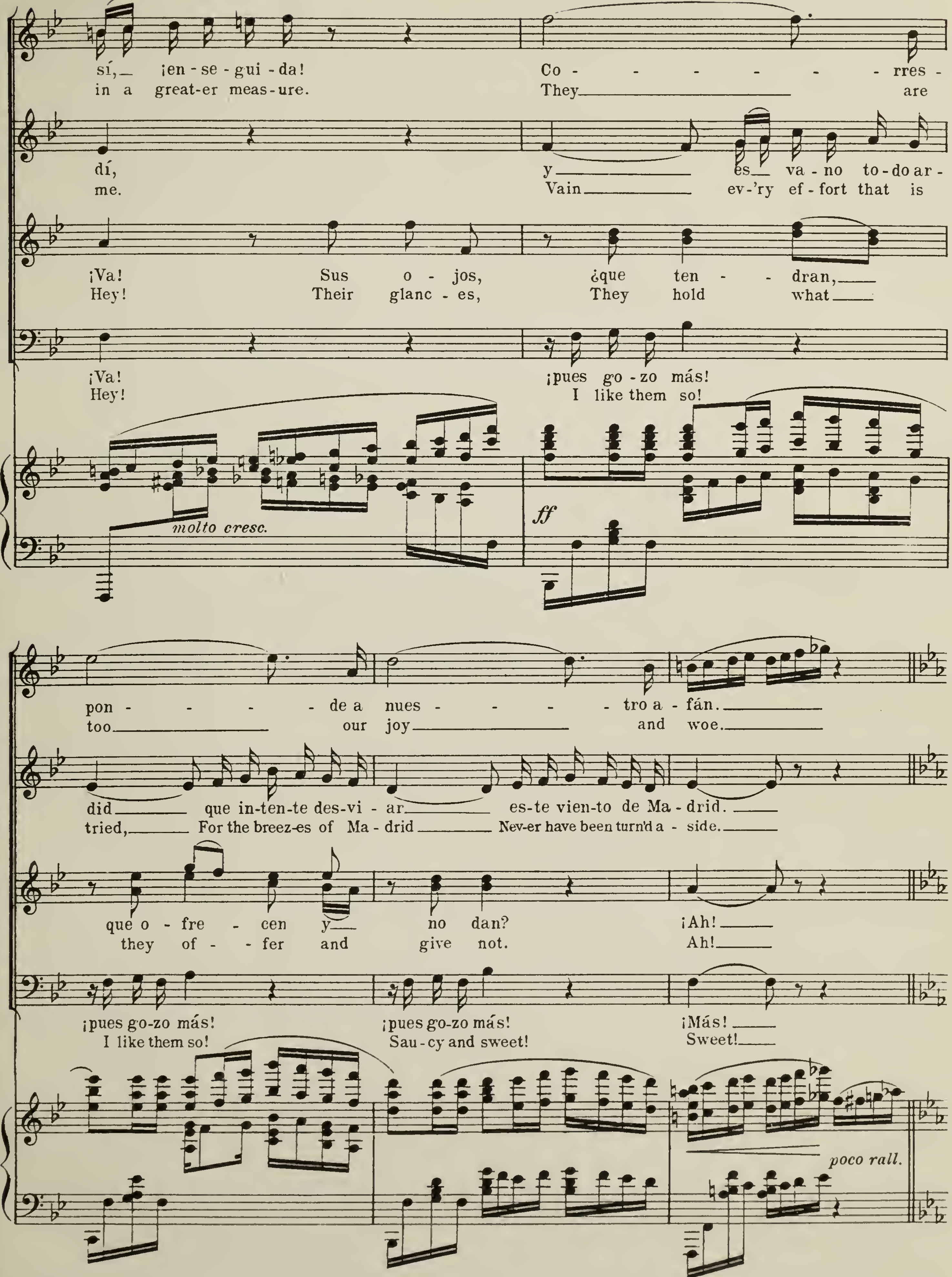

pa - jo! só-lo a un ma - jo, só-lo a un ma-jo ha-ce go - zar.
co-quet - ry Is just what makes us pleas - ing in your eyes.
(al Pelele) (to the Pelele)
¡Po - co le fal - ta
Toss the pe - le - le
¡Ah!
Ah!
stacc. ma col pedale
(al Pelele)
(to the Pelele)
¡Sal - ta, pe-le - le, sal - ta que sal - ta!
Toss the pe-le - le! Toss the pe - le - le!
pa-ra que vue - le! ¡Sal - ta, pe-le - le, sal - ta que sal - ta!
Mer-ri-ly, gai - ly, Give it a "fli - er," High-er and high - er!
¡Ah! ¡Sal - ta, pe-le - le, sal - ta, pe-le - le!
Ah! I'd be pe-le - le For wo-men dai - ly!
¡Va! ¡Va!
Hey! Hey!
cresc. sempre

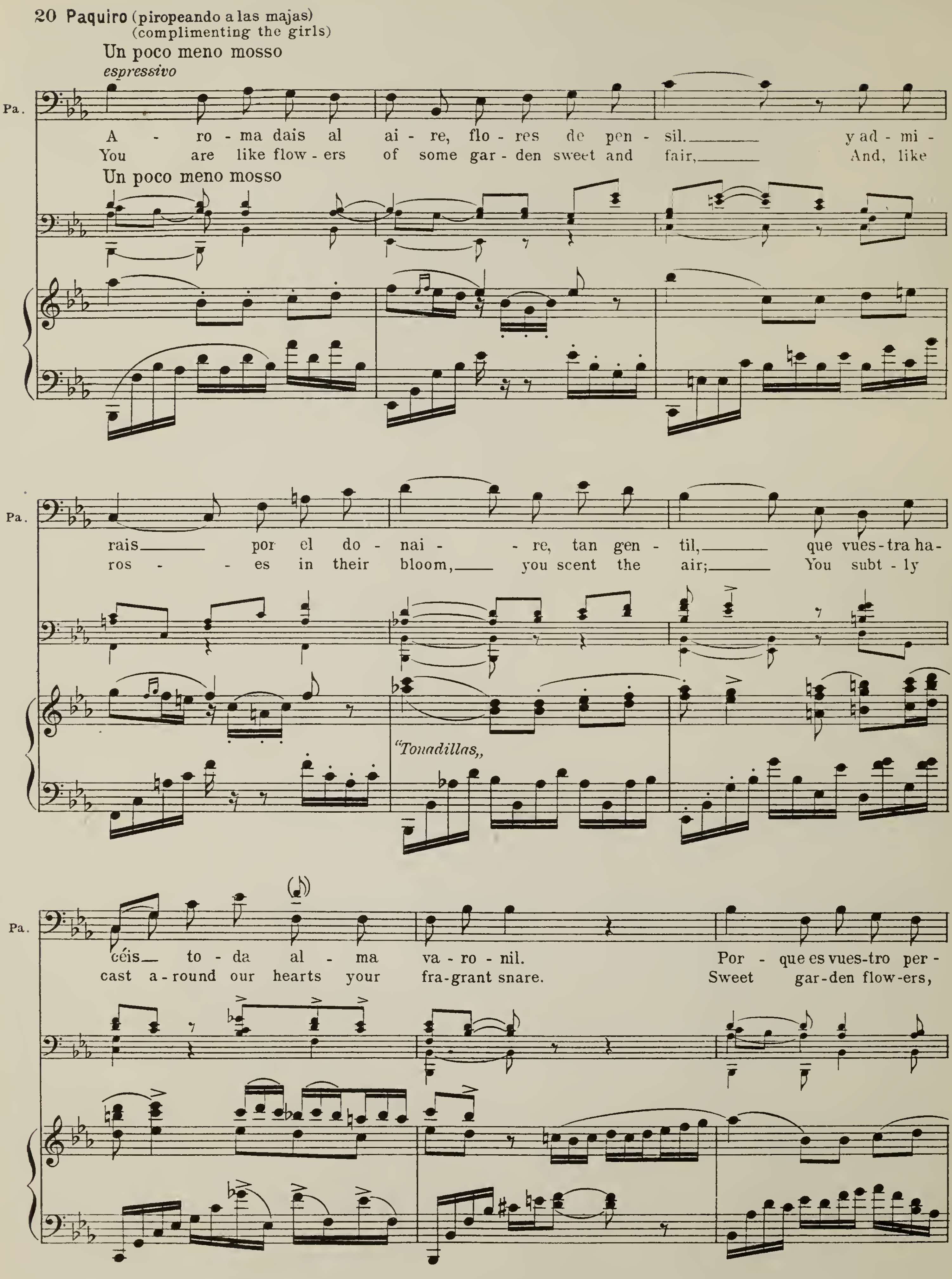

(lanzando el Pelele)
(tossing the Pelele)
¡Va! Hey! ¡Va! Hey! ¡Va! Hey!
¡Va! Hey! ¡Ved! Hey! ¡Va! Hey!
¡Ved! Hey! ¡Va! Hey! ¡Va! Hey!
¡Va! Hey! ¡Va! Hey! ¡Va! Hey!
Gra - ta a - le - grí - a
Laugh - ter and plea - sure
Siem - pre el a - mor
This is the game!
¡Pe - le - le fue - - ra,
I'd be pe - le - - le
Cam - po y mu - je - - res
Wo - men are trea - - sures,
f
ff ben marc. il basso
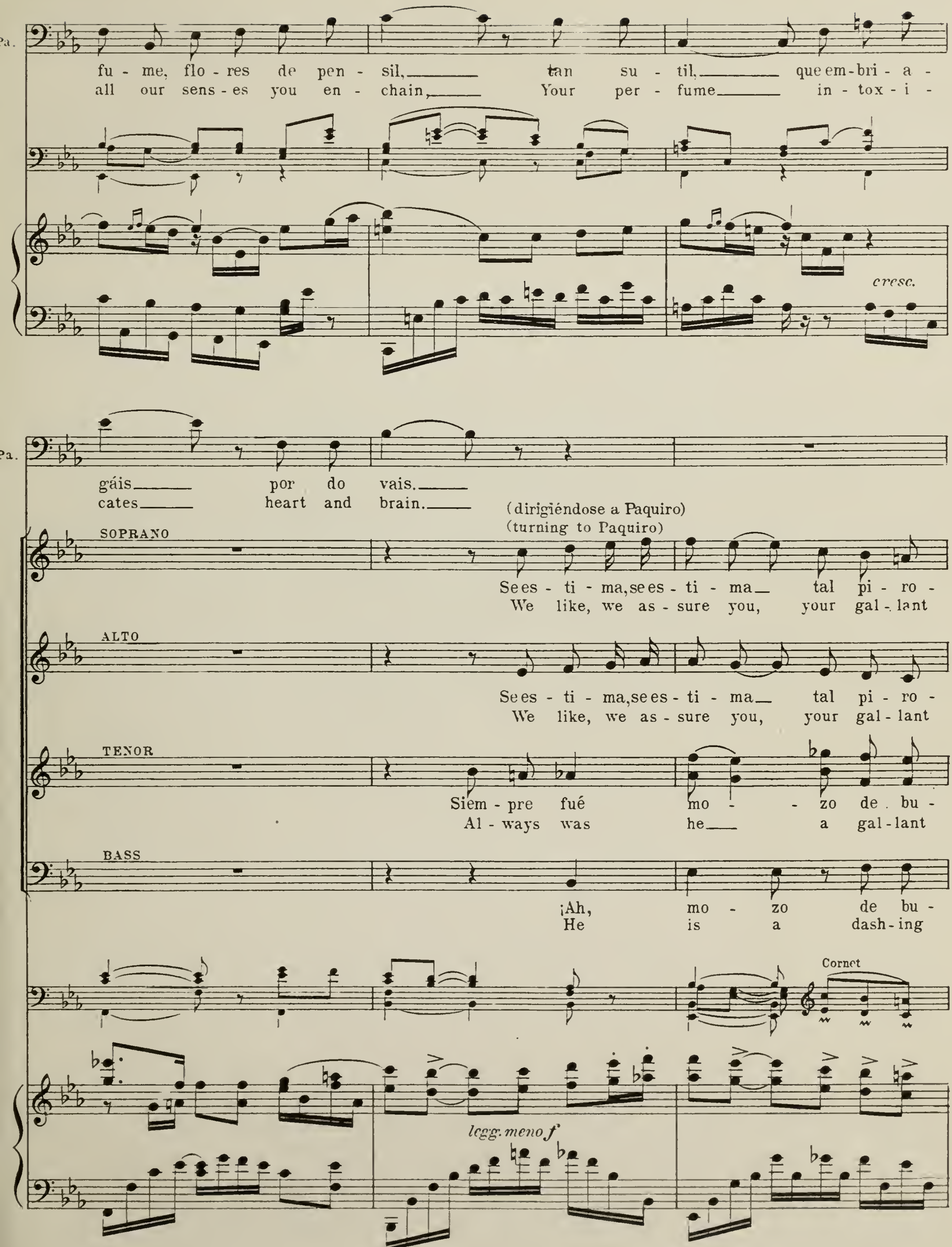

que en el am-bien - te,
float on the breez - es,
que en el am -
float on the
go - za en sal - tar.
Mer - ry and gay!
Siem - pre el a - mor
This is the game,
si yo pu - die - - ra,
for wo - men dai - - ly,
sí yo pu - die - - ra!
I'd be pe - le - - le,
son dos pla - ce - - res,
Sweet are the plea - - sures
bien cla - - ro es -
Their love en - -
bien - - te
breez - - es
flo-ta - ya,
ev-'ry - where,
flo-ta -
ev-'ry -
go - za, go - za en sal-tar.
Game for lov - ers to play.
¡Va!
Hey!
¡Va!
Hey!
¡Ah!
Ah!
Jo-ven ó vie-jo,
Young-ster or old-ster,
jo - ven ó vie-jo,
young-ster or old - ster,
tá!
folds.
Mas por lo hermo - sas
Yet, gal-lant stran - ger,
son pe - li-gro - sas
Be-ware the dan - ger
dim.
p legg.
tr
tr

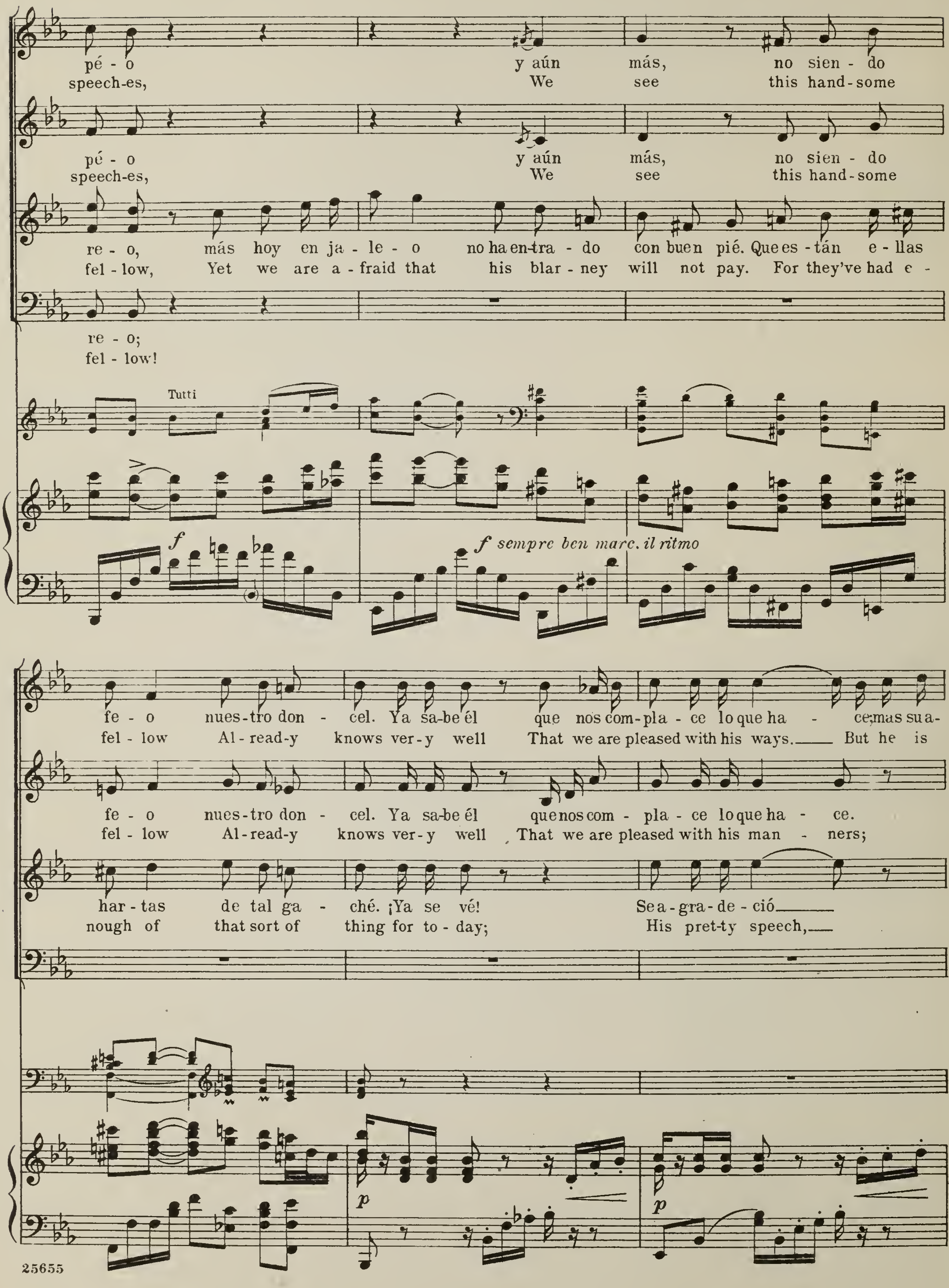

ya a - quí en Ma-drid.
where, All o - ver Ma-drid.
¡Va! siem-pre el a - mor go - za al sal - tar.
Hey! This is the game for lov - ers to play!
siem-pre el cor - te - - - jo vi - - vi - rá en mi.
Al - ways a sweet - - heart in me you will see!
de so - - bra ya
Their beau - - ty holds.
Si el Man - za - na - res y la Flo - ri - da
Riv - er of sil - ver, mead - ows of vel - vet,
Jo - ven ó vie - jo siem-pre un cor - te - jo
Al - ways a lov - er, Young - ster or old - ster,
Sal - ta, pe - le - - - le, sal - ta, pe - le - - - le,
Toss the pe - le - - - le! Toss the pe - le - - - le!
An - te u - nos la - - bios min - tien - do a - gra - - - - vios.
From a red pair of lips feign - ing an - - - ger
p ma energico l'accento

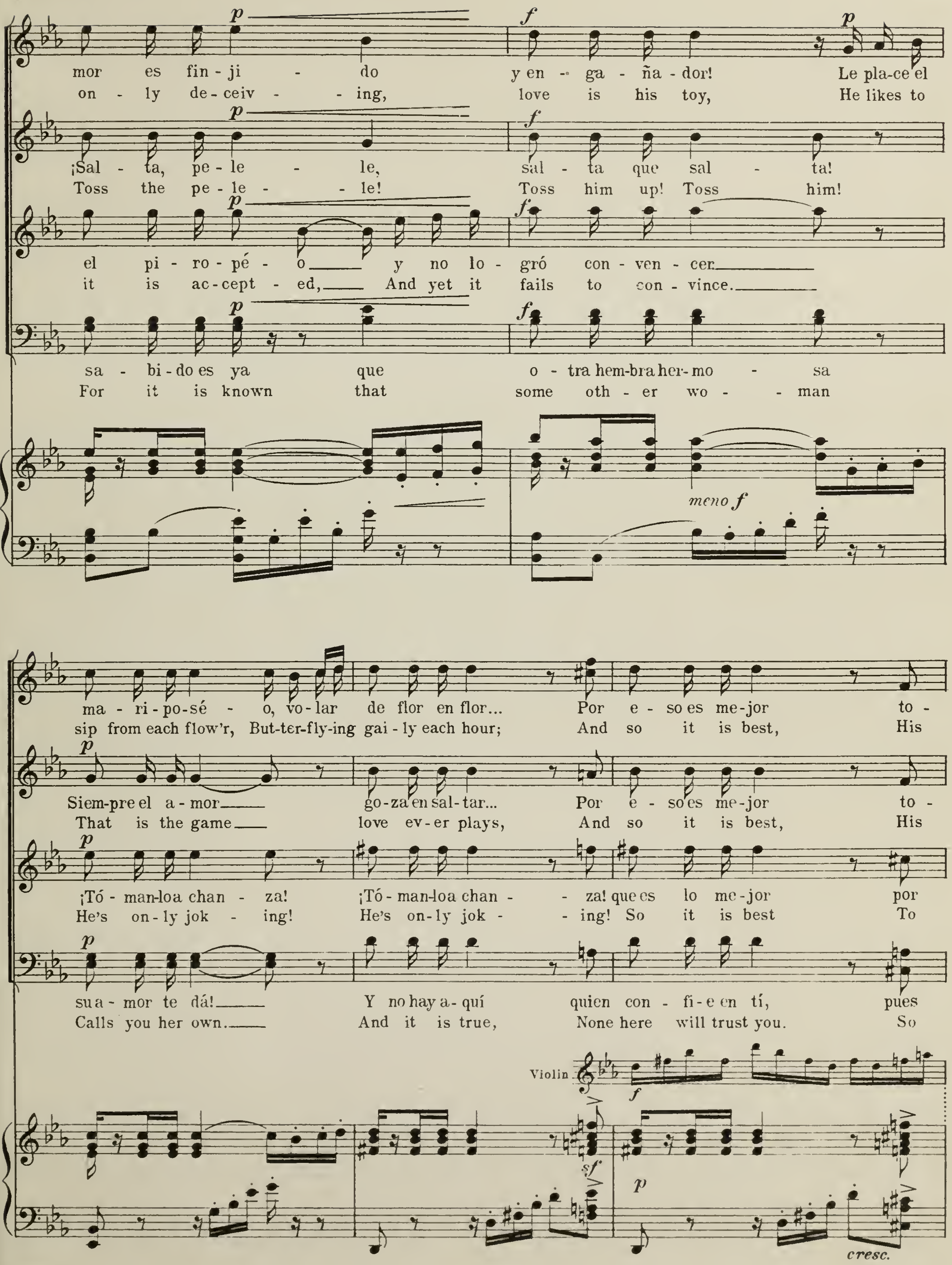

pochettino rall.
son nues-tra vi - da, lo es tam - bién el ca - ri - ño de un ga -
Add to our plea - sure, So do_ ten - der ca - ress - es of a
ve - ré tras mi._ Que u - na hem - bra en - cie - rra_
I'll have be - hind me. When a wo - man grows old - er,_
sal - ta, pe - le - - - le... ¡Va!
Toss the pe - le - - le, Up!
ja - más doy pa - - so a - - trás.
Nev - er will I re - - treat.
pochettino rall.
a tempo
lán_ que a - sí,_ que a - sí,_ que a -
beau:_ They do!_ They dó!_ and
cuan - to en la_ tie - rra no_ es_ ba - la - dí,_ no es ba - la -
Must she need grow cold - er? No,_ why should it_ be?_ 'Twill not happen so to
¡Va! ¡Va! ¡Sal - ta!
Hey! Hey! Toss_ him!
¡Va! ¡Va!
Hey! Hey!
a tempo

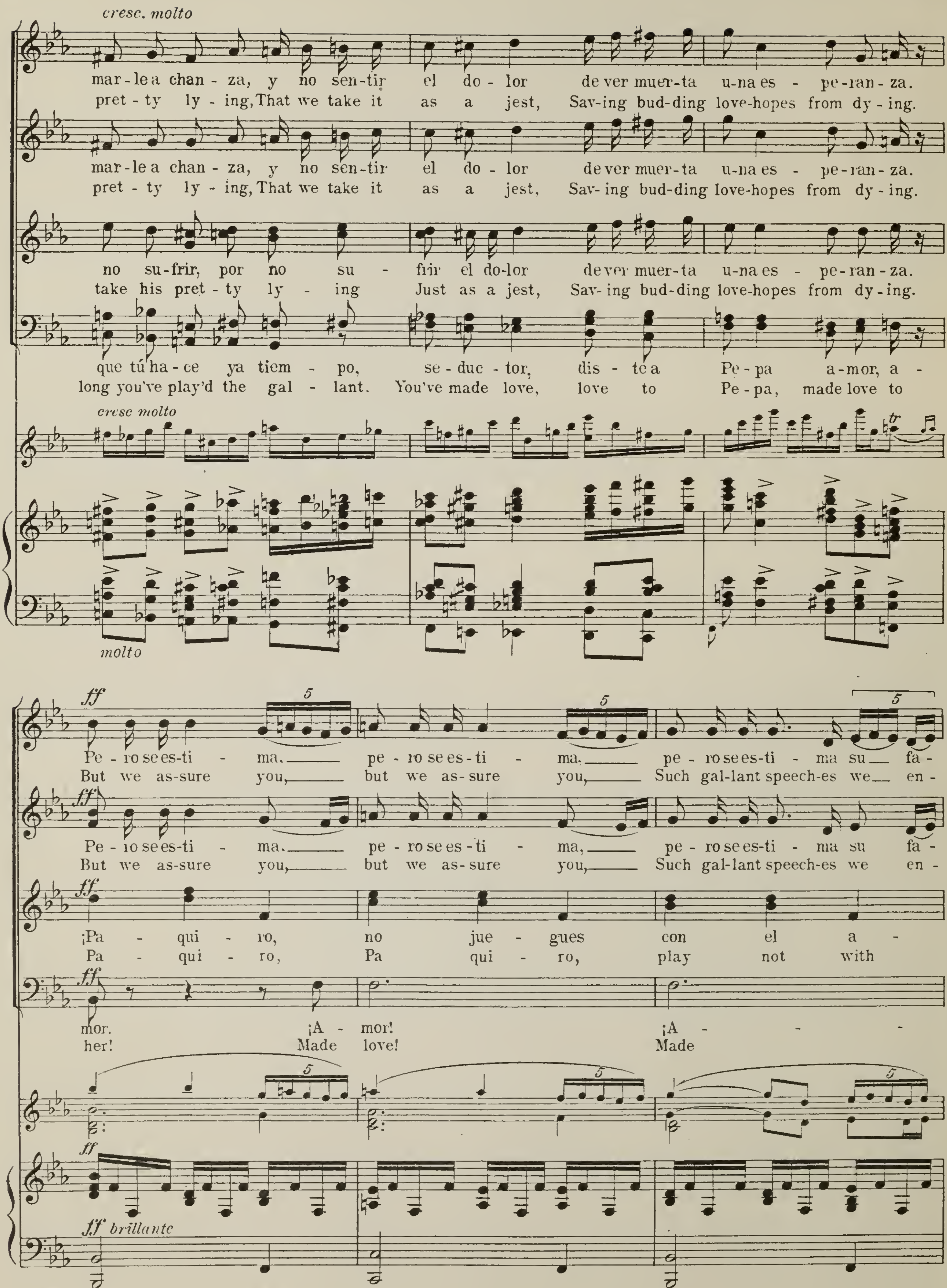

sí, ¡en-se-gui-da! Co - - - - - - rres-
in a great-er meas-ure. They are
dí, y es va-no to-do ar-
me. Vain ev-'ry ef-fort that is
¡Va! Sus o-jos, ¿que ten - - dran,
Hey! Their glanc-es, They hold what
¡Va! ¡pues go-zo más!
Hey! I like them so!
molto cresc.
ff
pon - - - de a nues - - - tro a-fán.
too our joy and woe.
did que in-ten-te des-vi-ar es-te vien-to de Ma-drid.
tried, For the breez-es of Ma-drid Nev-er have been turn'd a - side.
que o-fre - cen y no dan? ¡Ah!
they of - fer and give not. Ah!
¡pues go-zo más! ¡pues go-zo más! ¡Más!
I like them so! Sau-cy and sweet! Sweet!
poco rall.

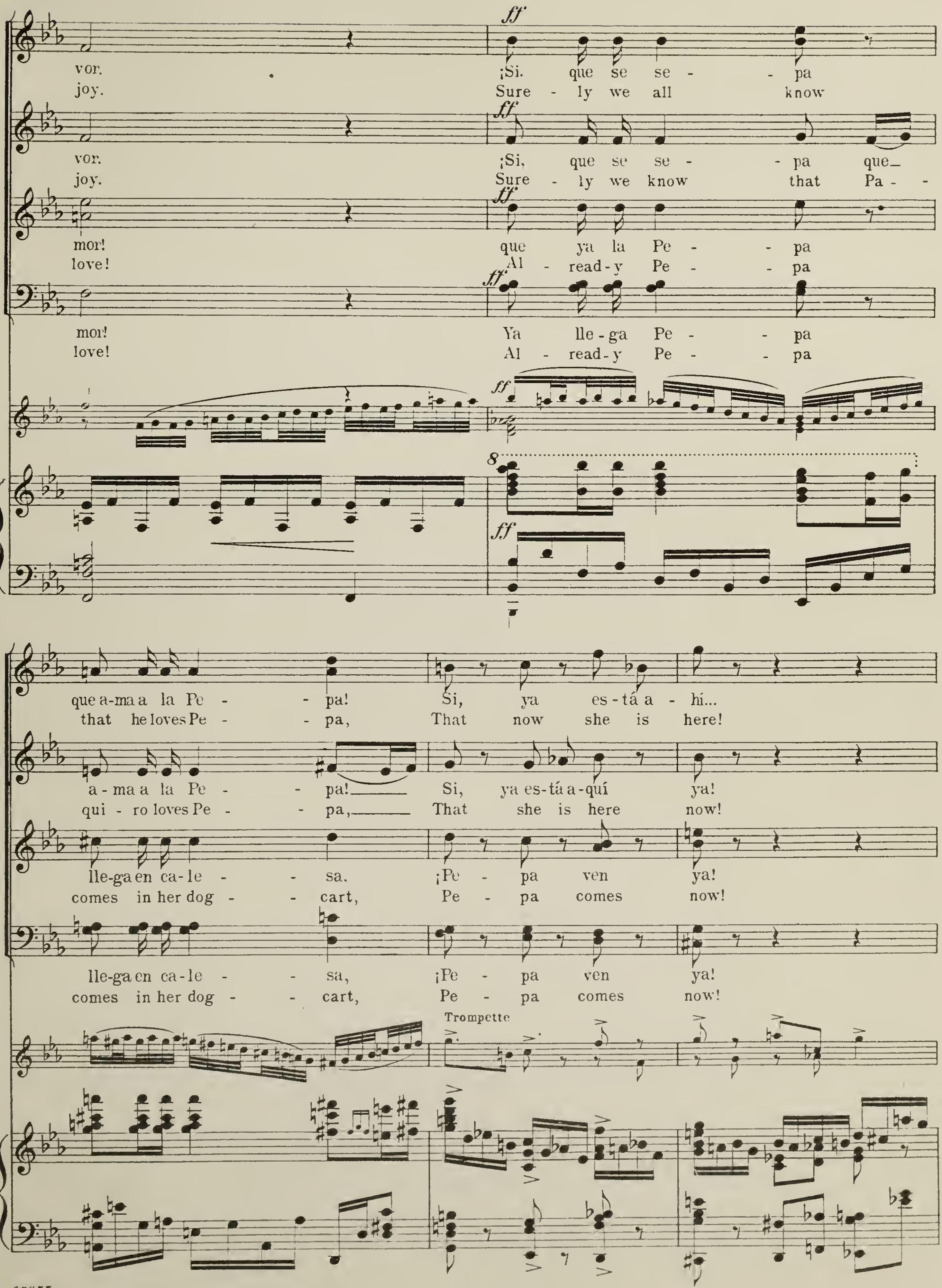

Paquiro (piropeando a las majas)
(complimenting the girls)
Un poco meno mosso
espressivo
Pa.
A - ro - ma dais al ai - re, flo - res de pen - sil. y ad - mi -
You are like flow - ers of some gar - den sweet and fair, And, like
Un poco meno mosso
rais por el do - nai - - re, tan gen - til, que vues - tra ha -
ros - - es in their bloom, you scent the air; You subt - ly
"Tonadillas,,
céis to - da al - ma va - ro - nil. Por - que es vues - tro per -
cast a - round our hearts your fra - grant snare. Sweet gar - den flow - ers,


Pa.
fu - me, flo - res de pen - sil, tan su - til, que em - bri - a -
all our sens - es you en - chain, Your per - fume in - tox - i -
cresc.
Pa.
gáis por do vais.
cates heart and brain.
(dirigiéndose a Paquiro)
(turning to Paquiro)
SOPRANO
Se es - ti - ma, se es - ti - ma tal pi - ro -
We like, we as - sure you, your gal - lant
ALTO
Se es - ti - ma, se es - ti - ma tal pi - ro -
We like, we as - sure you, your gal - lant
TENOR
Siem - pre fué mo - zo de bu -
Al - ways was he a gal - lant
BASS
¡Ah, mo - zo de bu -
He is a dash - ing
Cornet
legg. meno f


pé - o y aún más, no sien - do
speech-es, We see this hand-some
pé - o y aún más, no sien - do
speech-es, We see this hand-some
re - o, más hoy en ja - le - o no ha en-tra - do con buen pié. Que es - tán e - llas
fel - low, Yet we are a - fraid that his blar - ney will not pay. For they've had e -
re - o;
fel - low!
Tutti
f
f sempre ben marc. il ritmo
fe - o nues-tro don - cel. Ya sa-be él que nos com-pla - ce lo que ha - ce, mas su a-
fel - low Al-read-y knows ver-y well That we are pleased with his ways.___ But he is
fe - o nues-tro don - cel. Ya sa-be él que nos com - pla - ce lo que ha - ce.
fel - low Al-read-y knows ver-y well That we are pleased with his man - ners;
har - tas de tal ga - ché. ¡Ya se vé! Se a-gra-de - ció___
nough of that sort of thing for to - day; His pret-ty speech,___
p
p

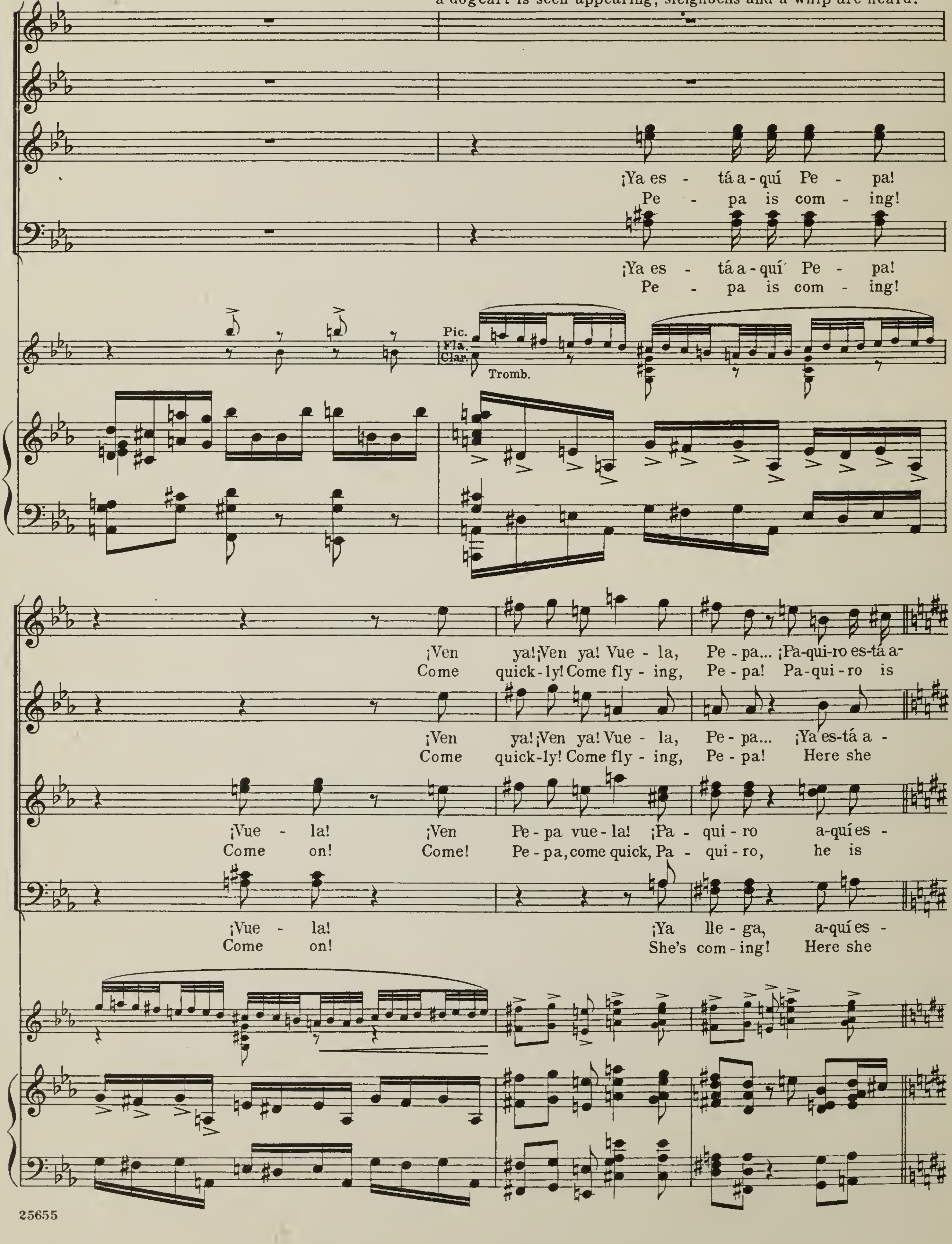

p
f
mor es fin - ji - do y en - ga - ña - dor! Le pla-ce el
on - ly de - ceiv - ing, love is his toy, He likes to
¡Sal - ta, pe - le - le, sal - ta que sal - ta!
Toss the pe - le - le! Toss him up! Toss him!
el pi - ro - pé - o y no lo - gró con - ven - cer
it is ac - cept - ed, And yet it fails to con - vince.
sa - bi - do es ya que o - tra hem-bra her - mo - sa
For it is known that some oth - er wo - man
meno f
ma - ri - po - sé - o, vo - lar de flor en flor... Por e - so es me - jor to -
sip from each flow'r, But-ter-fly-ing gai - ly each hour; And so it is best, His
Siem-pre el a - mor go - za en sal - tar... Por e - so es me - jor to -
That is the game love ev - er plays, And so it is best, His
¡Tó - man-lo a chan - za! ¡Tó - man-lo a chan - za! que es lo me - jor por
He's on - ly jok - ing! He's on - ly jok - ing! So it is best To
su a - mor te dá! Y no hay a - quí quien con - fi - e en tí, pues
Calls you her own. And it is true, None here will trust you. So
Violin
sf
cresc.


cresc. molto
mar-le a chan-za, y no sen-tir el do-lor de ver muer-ta u-na es-pe-ran-za.
pret-ty ly-ing, That we take it as a jest, Sav-ing bud-ding love-hopes from dy-ing.
mar-le a chan-za, y no sen-tir el do-lor de ver muer-ta u-na es-pe-ran-za.
pret-ty ly-ing, That we take it as a jest, Sav-ing bud-ding love-hopes from dy-ing.
no su-frir, por no su-frir el do-lor de ver muer-ta u-na es-pe-ran-za.
take his pret-ty ly-ing Just as a jest, Sav-ing bud-ding love-hopes from dy-ing.
que tú ha-ce ya tiem-po, se-duc-tor, dis-te a Pe-pa a-mor, a-
long you've play'd the gal-lant. You've made love, love to Pe-pa, made love to
cresc molto
molto
ff
Pe-ro se es-ti-ma. pe-ro se es-ti-ma. pe-ro se es-ti-ma su fa-
But we as-sure you, but we as-sure you, Such gal-lant speech-es we en-
Pe-ro se es-ti-ma. pe-ro se es-ti-ma, pe-ro se es-ti-ma su fa-
But we as-sure you, but we as-sure you, Such gal-lant speech-es we en-
¡Pa-qui-ro, no jue-gues con el a-
Pa-qui-ro, Pa-qui-ro, play not with
mor. ¡A-mor! ¡A-
her! Made love! Made
ff brillante


ff
vor. ¡Si. que se se - - pa
joy. Sure - ly we all know
vor. ¡Si, que se se - - pa que_
joy. Sure - ly we know that Pa -
mor! que ya la Pe - - pa
love! Al - read-y Pe - - pa
mor! Ya lle-ga Pe - - pa
love! Al - read-y Pe - - pa
que a-ma a la Pe - - pa! Si, ya es-tá a - hí...
that he loves Pe - - pa, That now she is here!
a-ma a la Pe - - pa!___ Si, ya es-tá a-quí ya!
qui - ro loves Pe - - pa,___ That she is here now!
lle-ga en ca-le - - sa. ¡Pe - pa ven ya!
comes in her dog - - cart, Pe - pa comes now!
lle-ga en ca-le - - sa, ¡Pe - pa ven ya!
comes in her dog - - cart, Pe - pa comes now!
Trompette

Los muchachos dejan de hacer saltar al pelele todos acuden hacia el lado de donde ven llegar una calesa; suenan cascabeles y látigo

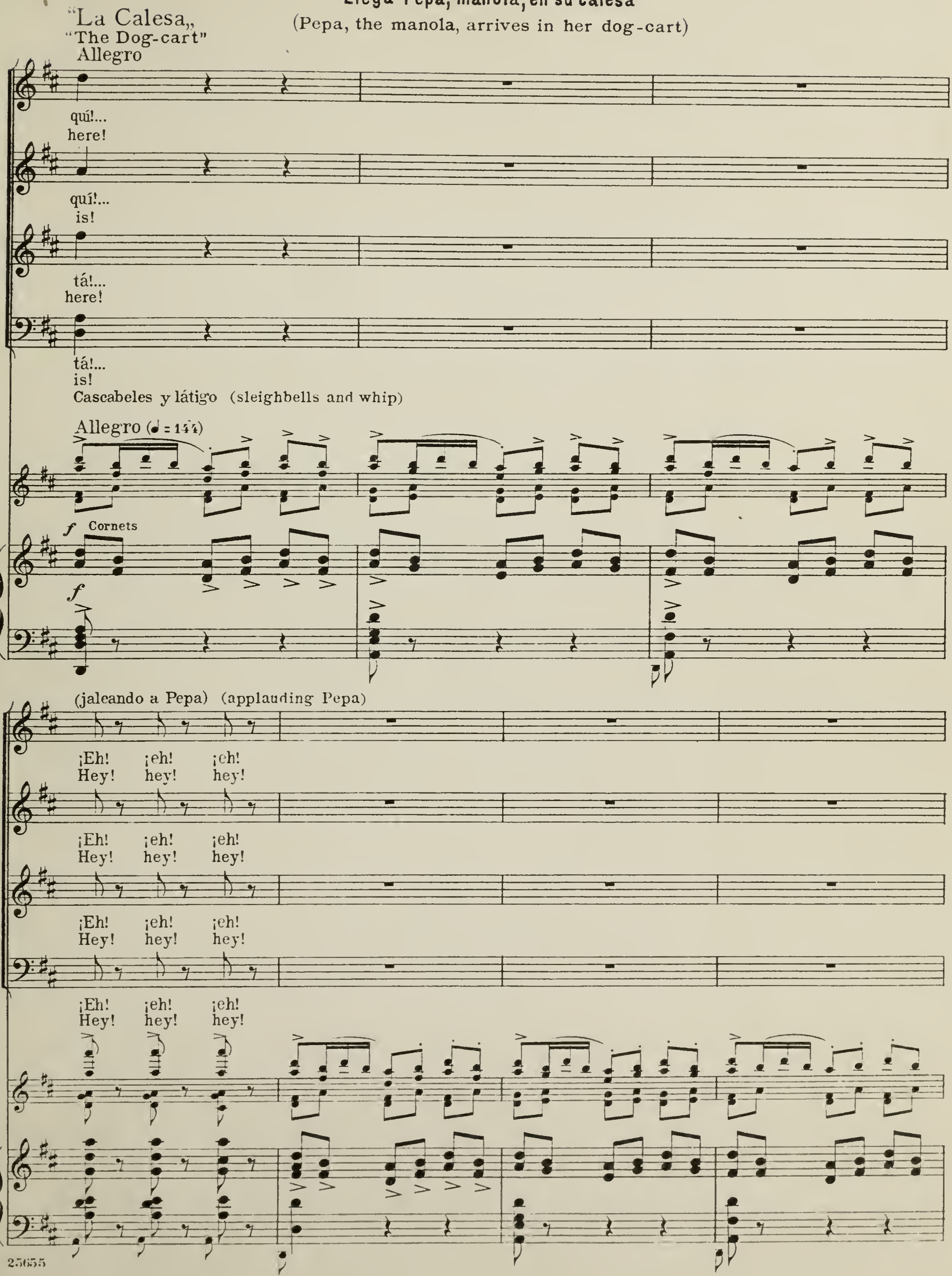
The boys stop tossing the pelele; all rush toward the side where a dogcart is seen appearing; sleighbells and a whip are heard.

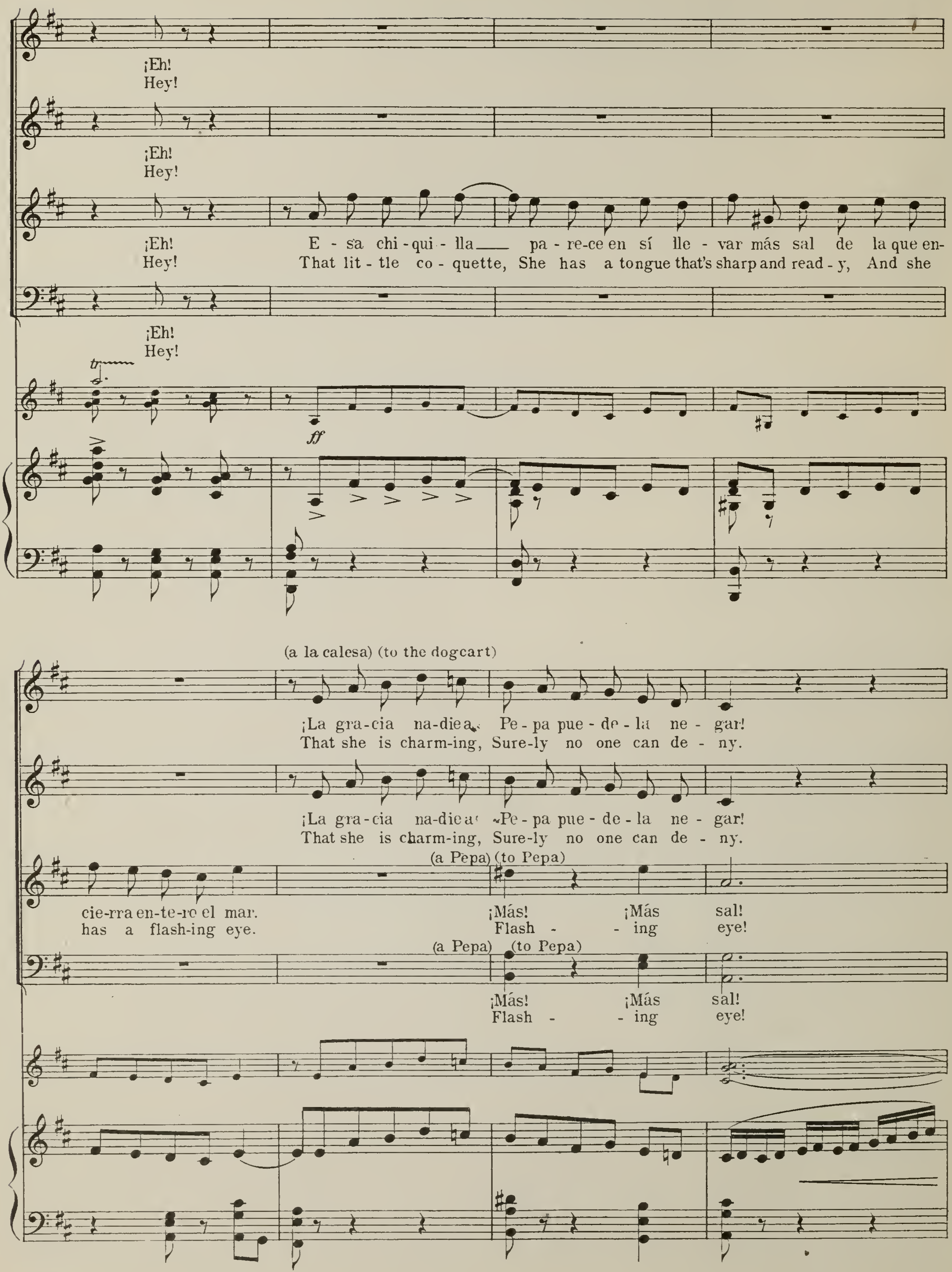


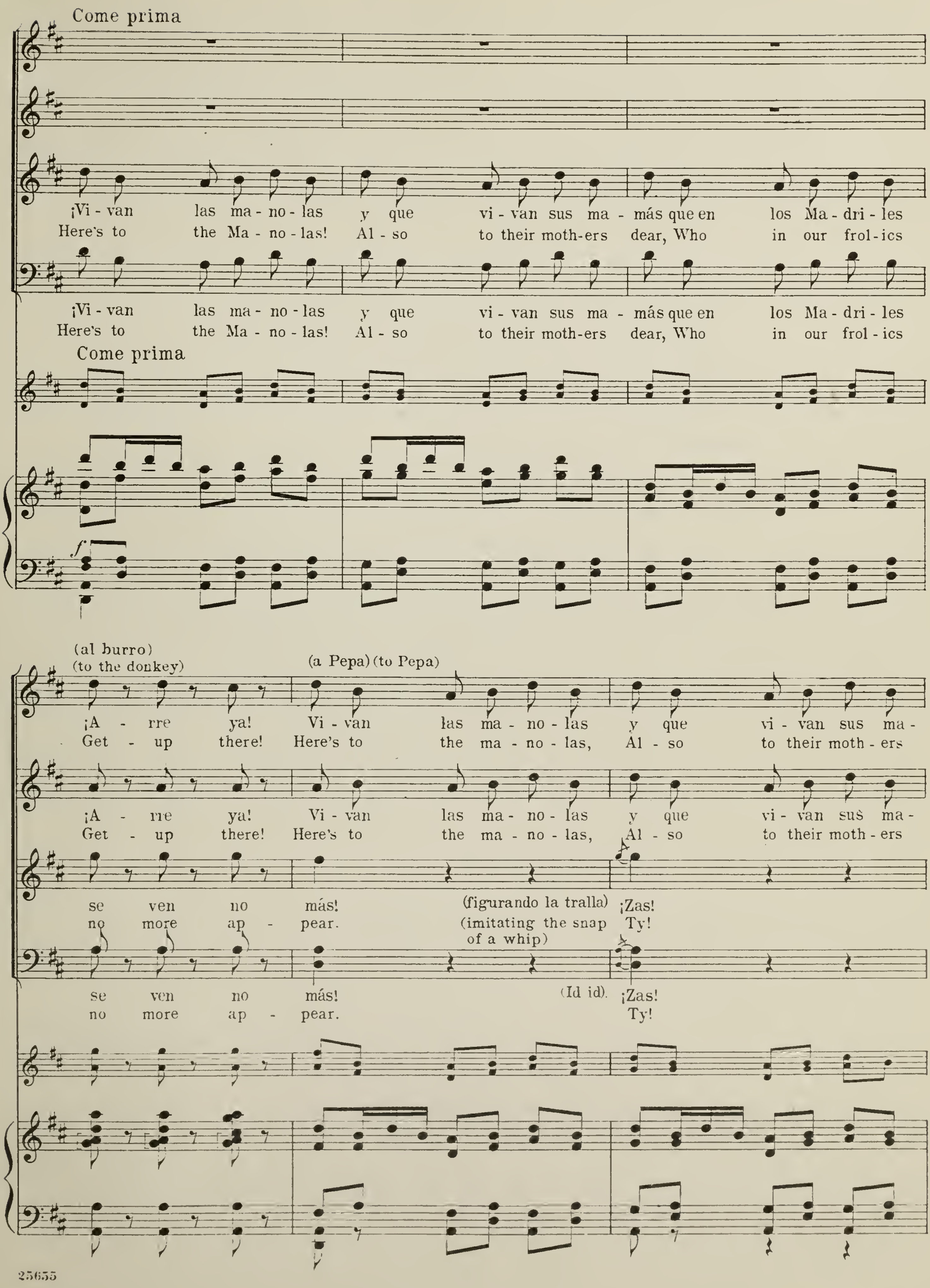
Escena 2ª
Scene II

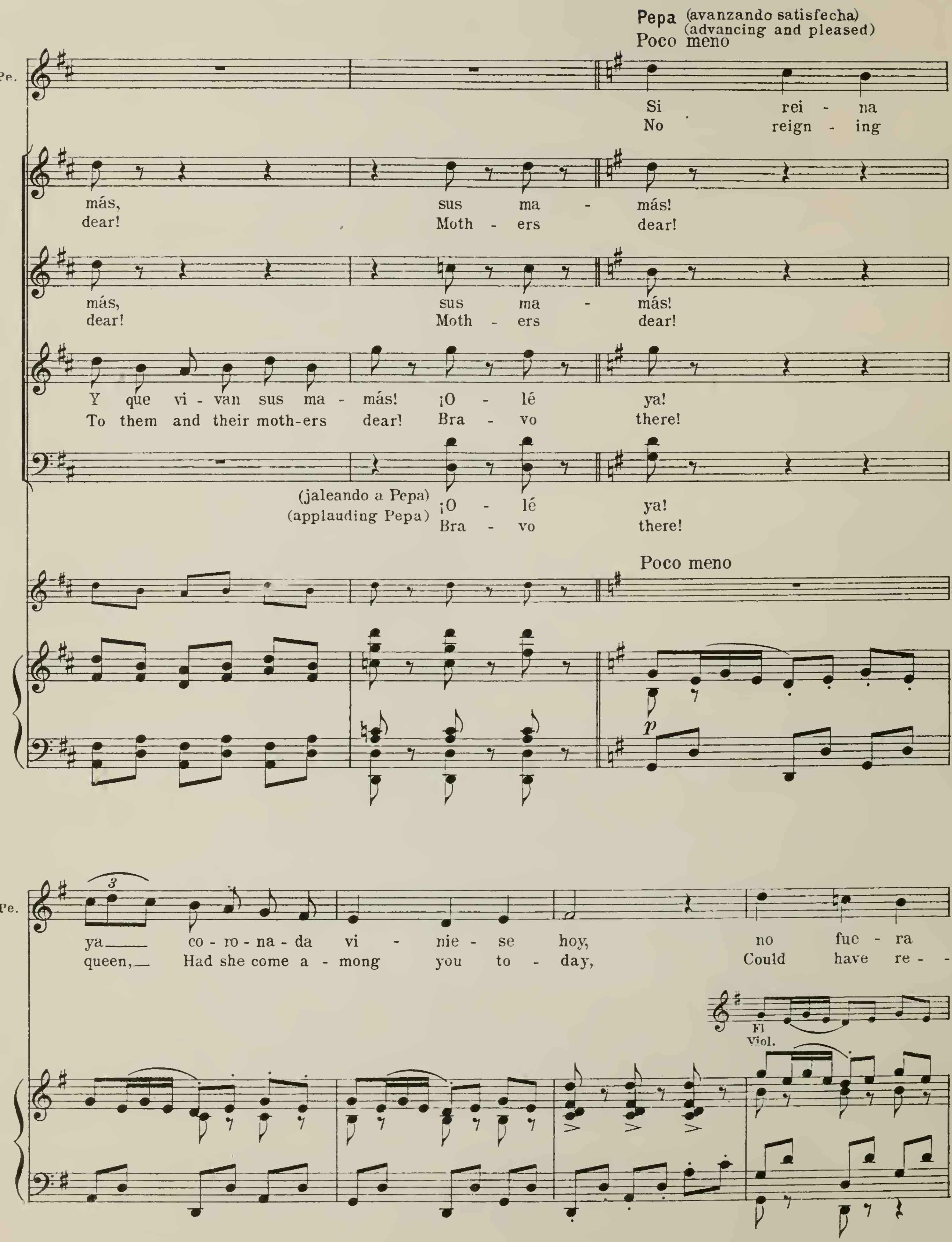
Llega Pepa, manola, en su calesa

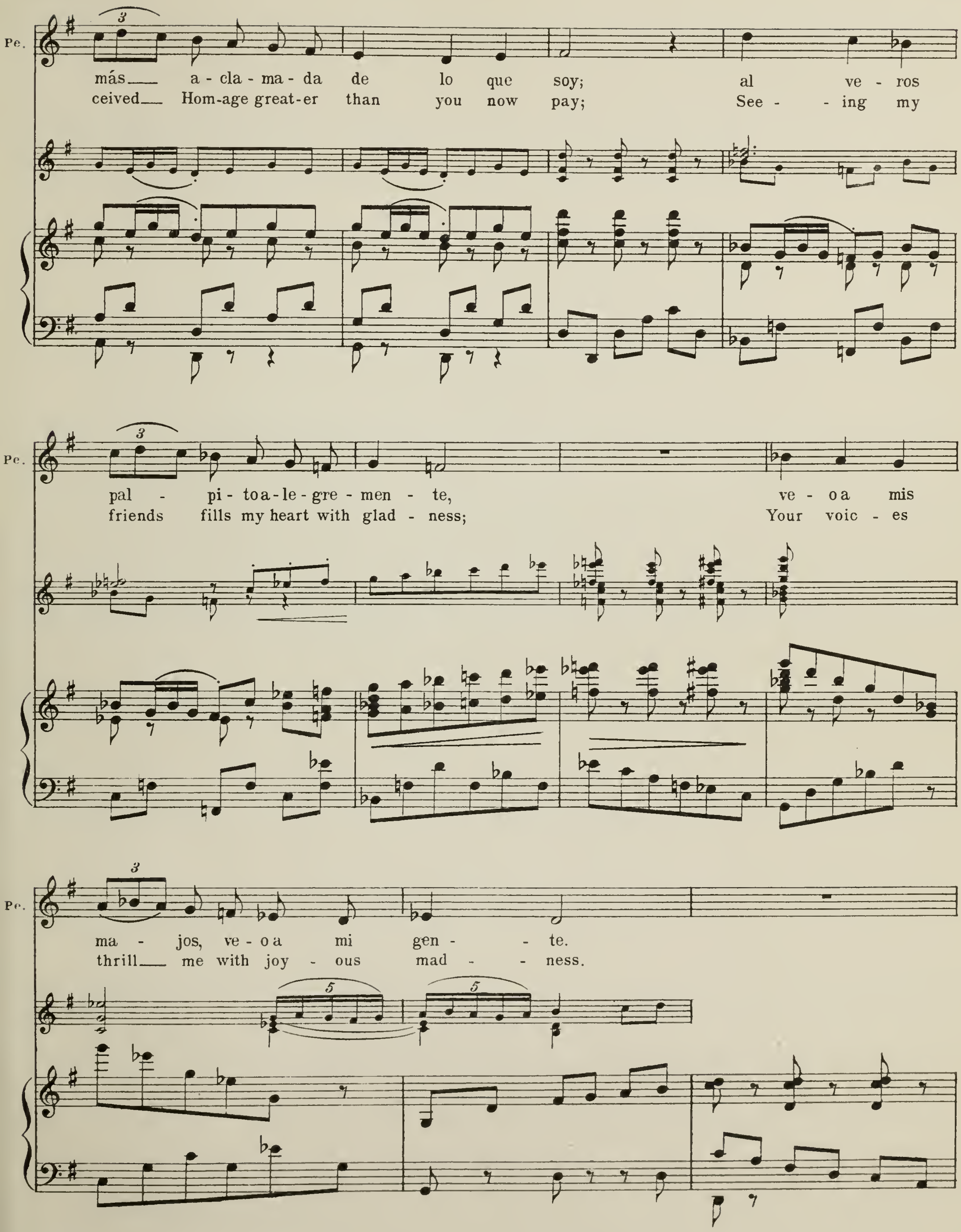
(Pepa, the manola, arrives in her dog-cart)

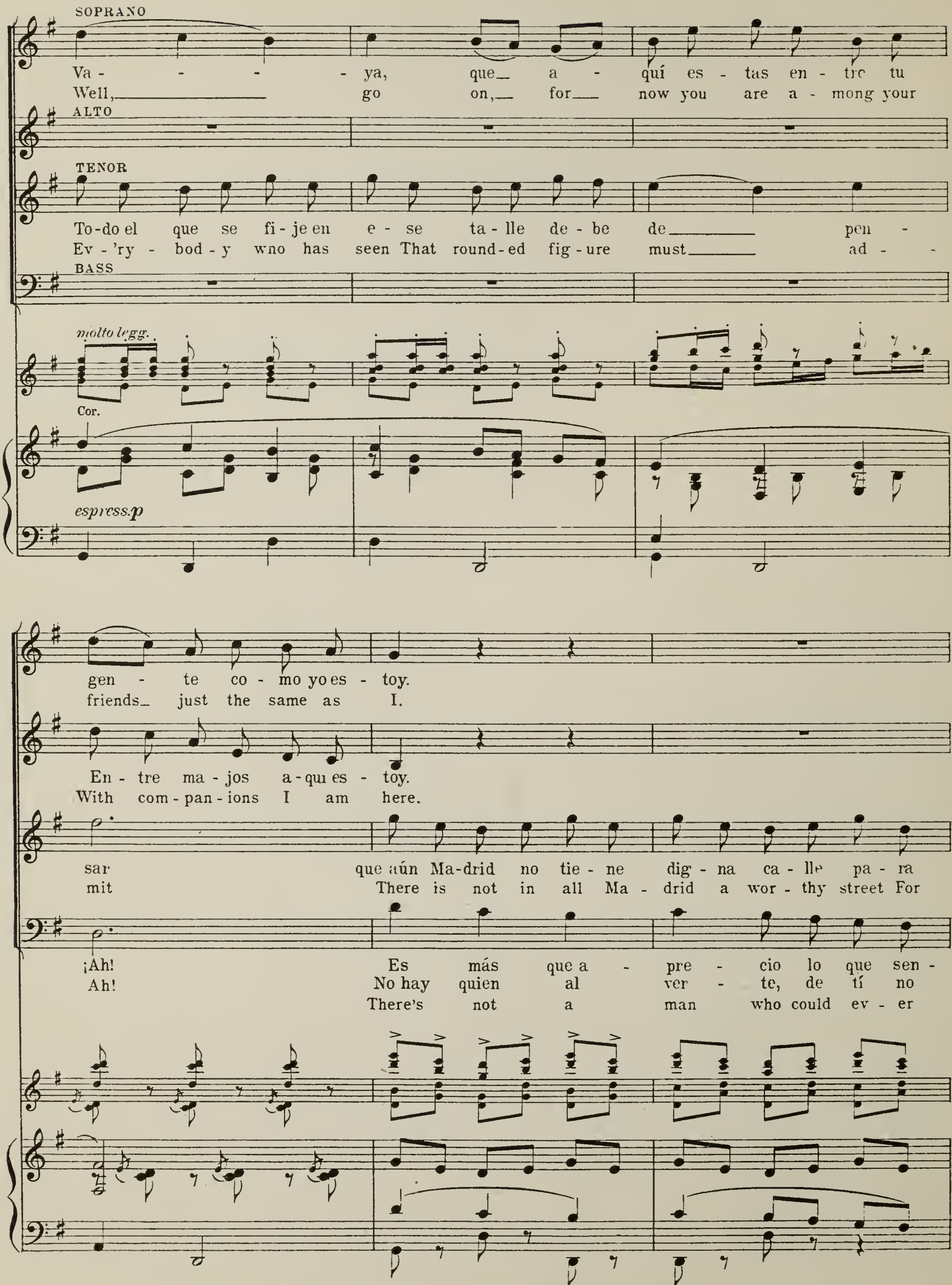


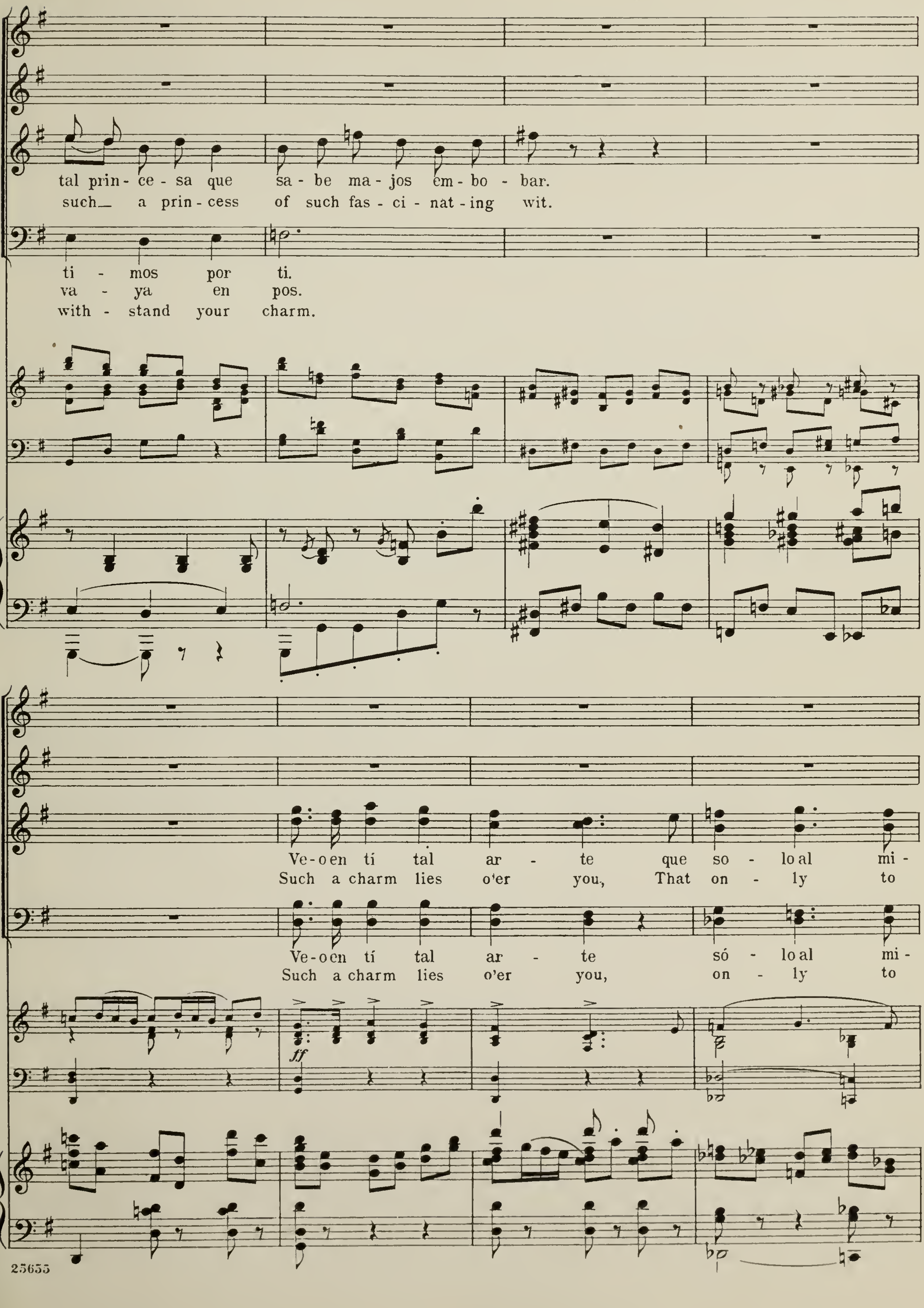

¡Eh!
Hey!
¡Eh!
Hey!
¡Eh! E - sa chi - qui - lla pa - re-ce en sí lle - var más sal de la que en-
Hey! That lit - tle co - quette, She has a tongue that's sharp and read - y, And she
¡Eh!
Hey!
tr
ff
(a la calesa) (to the dogcart)
¡La gra - cia na-die a Pe - pa pue - de - la ne - gar!
That she is charm-ing, Sure-ly no one can de - ny.
¡La gra - cia na-die a Pe - pa pue - de - la ne - gar!
That she is charm-ing, Sure-ly no one can de - ny.
(a Pepa) (to Pepa)
cie-rra en-te-ro el mar. ¡Más! ¡Más sal!
has a flash-ing eye. Flash - - ing eye!
(a Pepa) (to Pepa)
¡Más! ¡Más sal!
Flash - - ing eye!

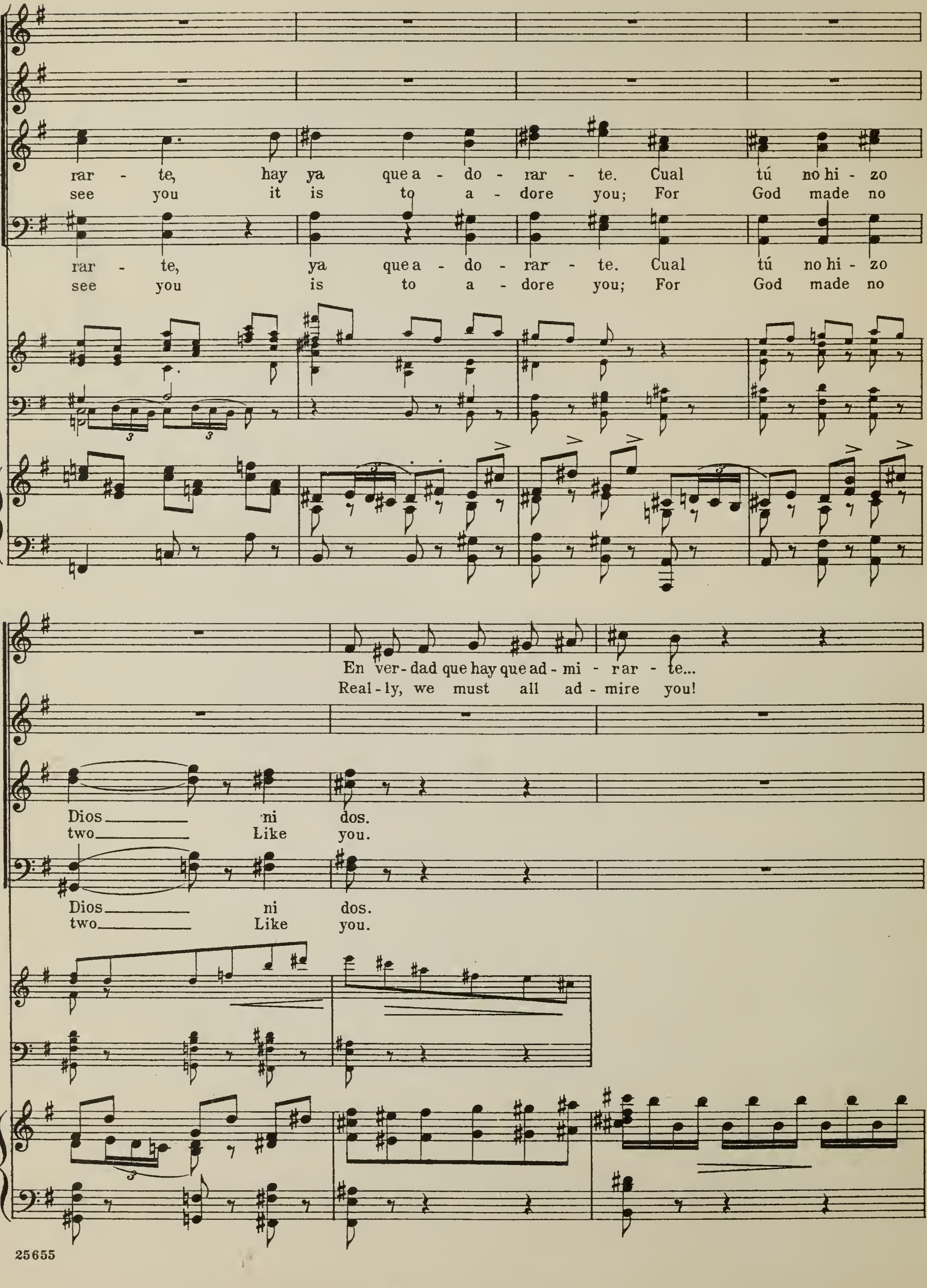

Come prima
¡Vi - van las ma - no - las y que vi - van sus ma - más que en los Ma - dri - les
Here's to the Ma - no - las! Al - so to their moth-ers dear, Who in our frol - ics
¡Vi - van las ma - no - las y que vi - van sus ma - más que en los Ma - dri - les
Here's to the Ma - no - las! Al - so to their moth-ers dear, Who in our frol - ics
Come prima
(al burro)
(to the donkey)
(a Pepa) (to Pepa)
¡A - rre ya! Vi - van las ma - no - las y que vi - van sus ma -
Get - up there! Here's to the ma - no - las, Al - so to their moth - ers
¡A - rre ya! Vi - van las ma - no - las y que vi - van sus ma -
Get - up there! Here's to the ma - no - las, Al - so to their moth - ers
se ven no más! (figurando la tralla) ¡Zas!
no more ap - pear. (imitating the snap of a whip) Ty!
se ven no más! (Id id). ¡Zas!
no more ap - pear. Ty!

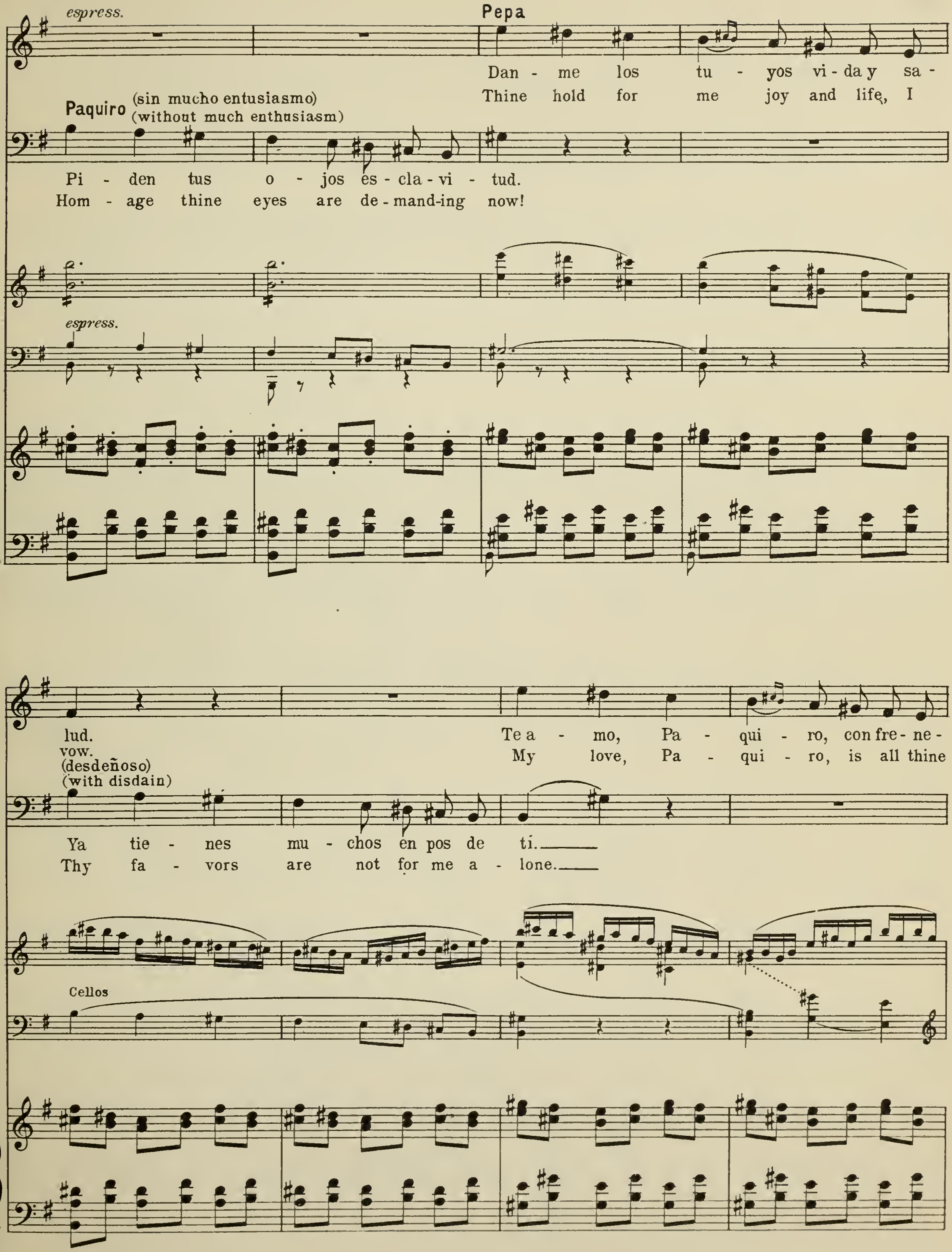

Pepa (avanzando satisfecha)
(advancing and pleased)
Poco meno
Pe.
Si rei - na
No reign - ing
más, sus ma - más!
dear! Moth - ers dear!
más, sus ma - más!
dear! Moth - ers dear!
Y que vi - van sus ma - más! ¡O - lé ya!
To them and their moth-ers dear! Bra - vo there!
(jaleando a Pepa) ¡O - lé ya!
(applauding Pepa) Bra - vo there!
Poco meno
p
Pe.
ya co - ro - na - da vi - nie - se hoy, no fue - ra
queen, Had she come a - mong you to - day, Could have re - -
Fl
Viol.

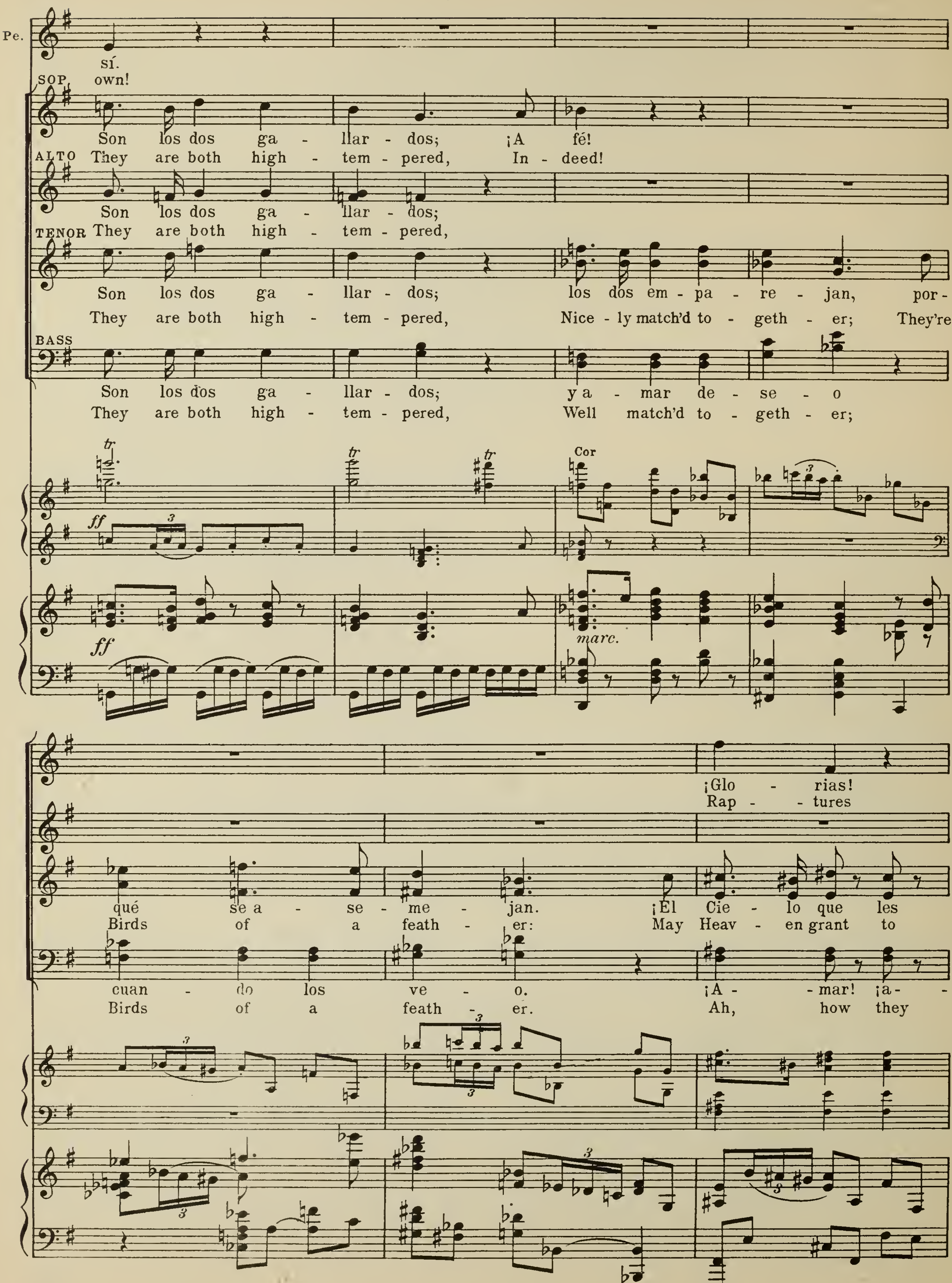

Pe.
más a-cla-ma-da de lo que soy; al ve-ros
ceived Hom-age great-er than you now pay; See-ing my
pal-pi-toa-le-gre-men-te, ve-oa mis
friends fills my heart with glad-ness; Your voic-es
ma-jos, ve-oa mi gen-te.
thrill me with joy-ous mad-ness.

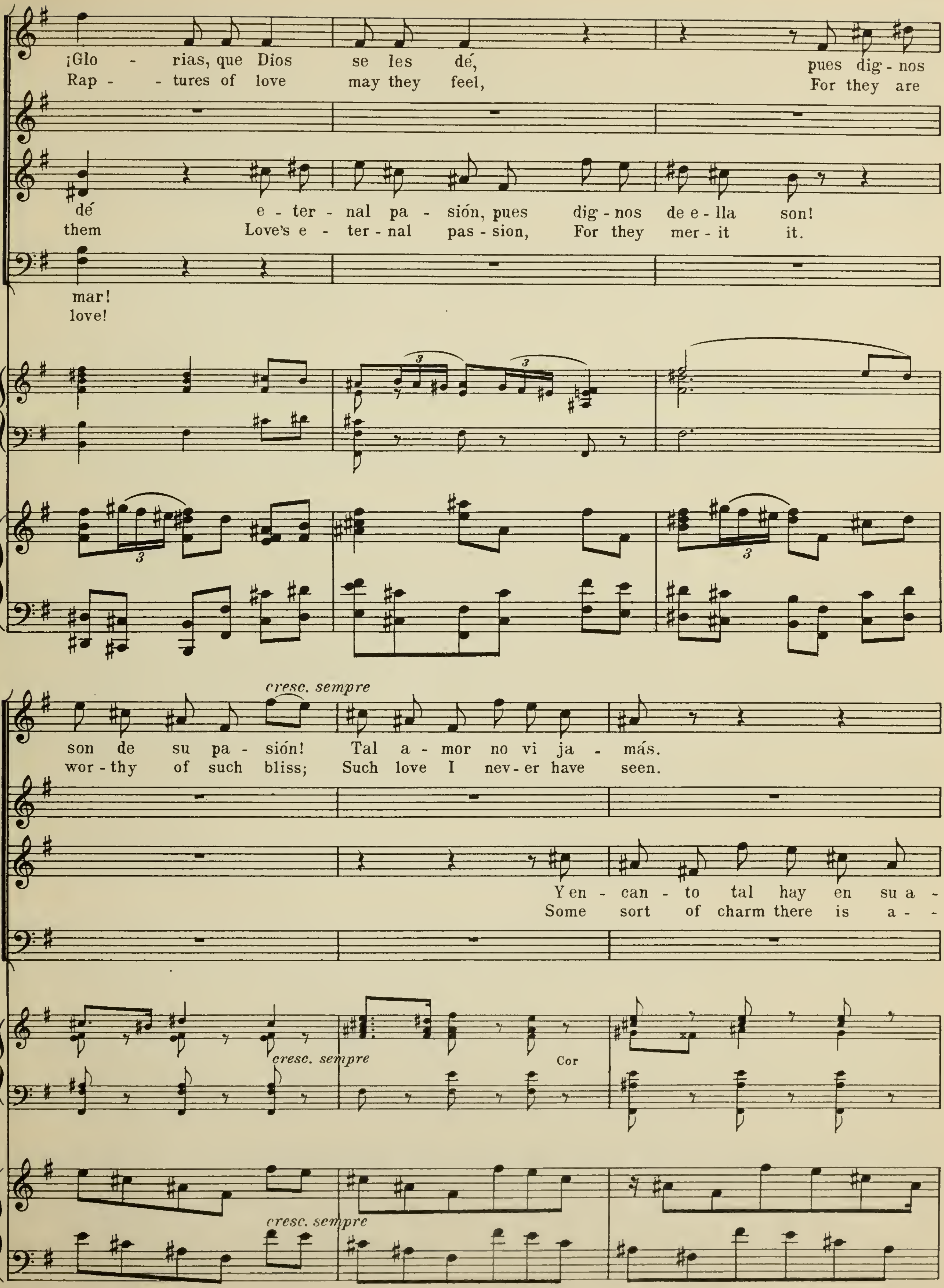

SOPRANO
Va - - - ya, que_ a - quí es - tas en - tre tu
Well,______ go on,_ for_ now you are a - mong your
ALTO
TENOR
To-do el que se fi - je en e - se ta - lle de - be de______ pen -
Ev - 'ry - bod - y who has seen That round-ed fig - ure must______ ad -
BASS
molto legg.
Cor.
espress.p
gen - te co - mo yo es - toy.
friends_ just the same as I.
En - tre ma - jos a - qui es - toy.
With com - pan - ions I am here.
sar que aún Ma-drid no tie - ne dig - na ca - lle pa - ra
mit There is not in all Ma - drid a wor - thy street For
¡Ah! Es más que a - pre - cio lo que sen -
Ah! No hay quien al ver - te, de tí no
There's not a man who could ev - er

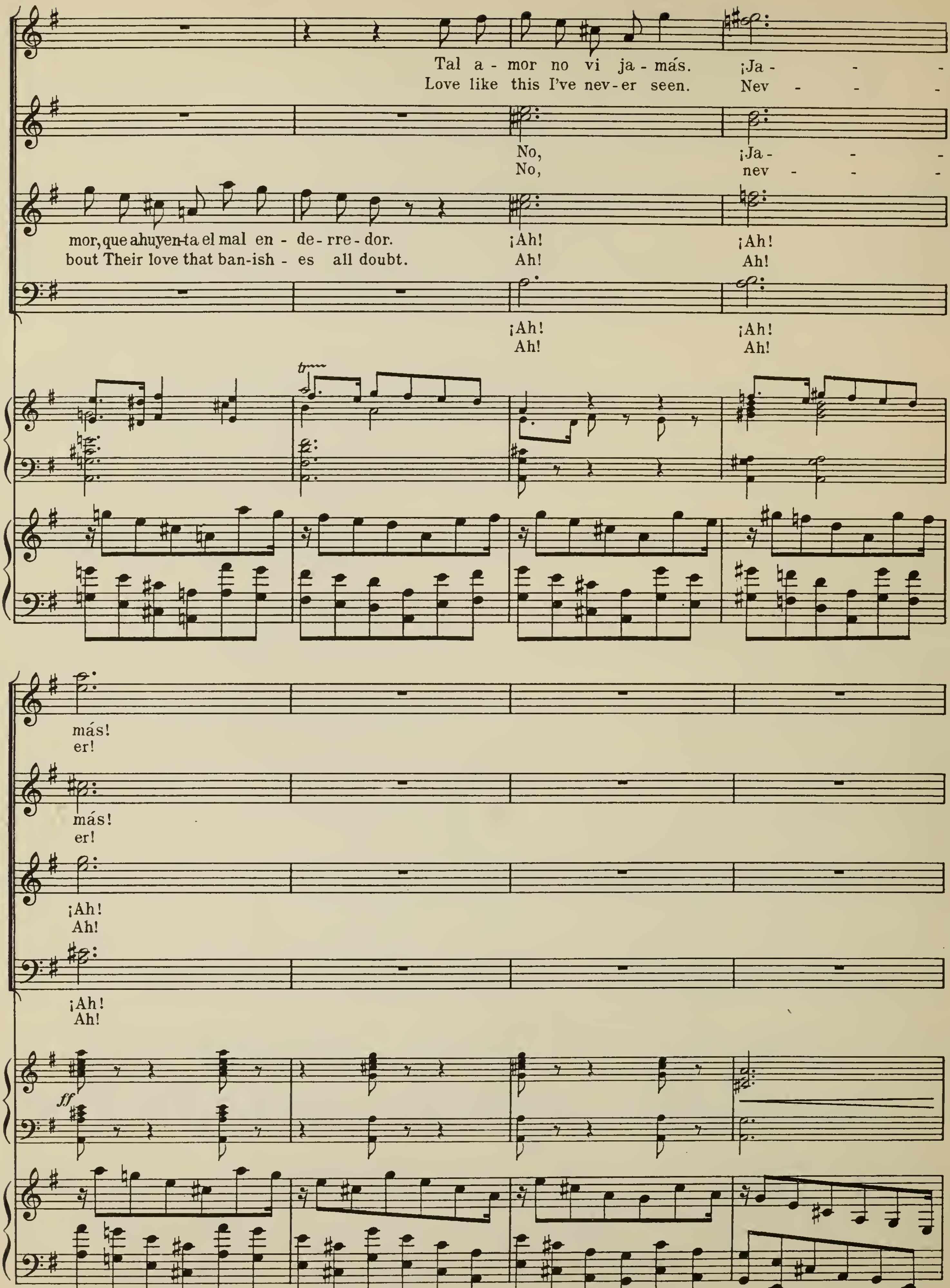

tal prin - ce - sa que sa - be ma - jos em - bo - bar.
such_ a prin - cess of such fas - ci - nat - ing wit.
ti - mos por ti.
va - ya en pos.
with - stand your charm.
Ve - o en tí tal ar - te que so - lo al mi -
Such a charm lies o'er you, That on - ly to
Ve - o en tí tal ar - te só - lo al mi -
Such a charm lies o'er you, on - ly to
ff

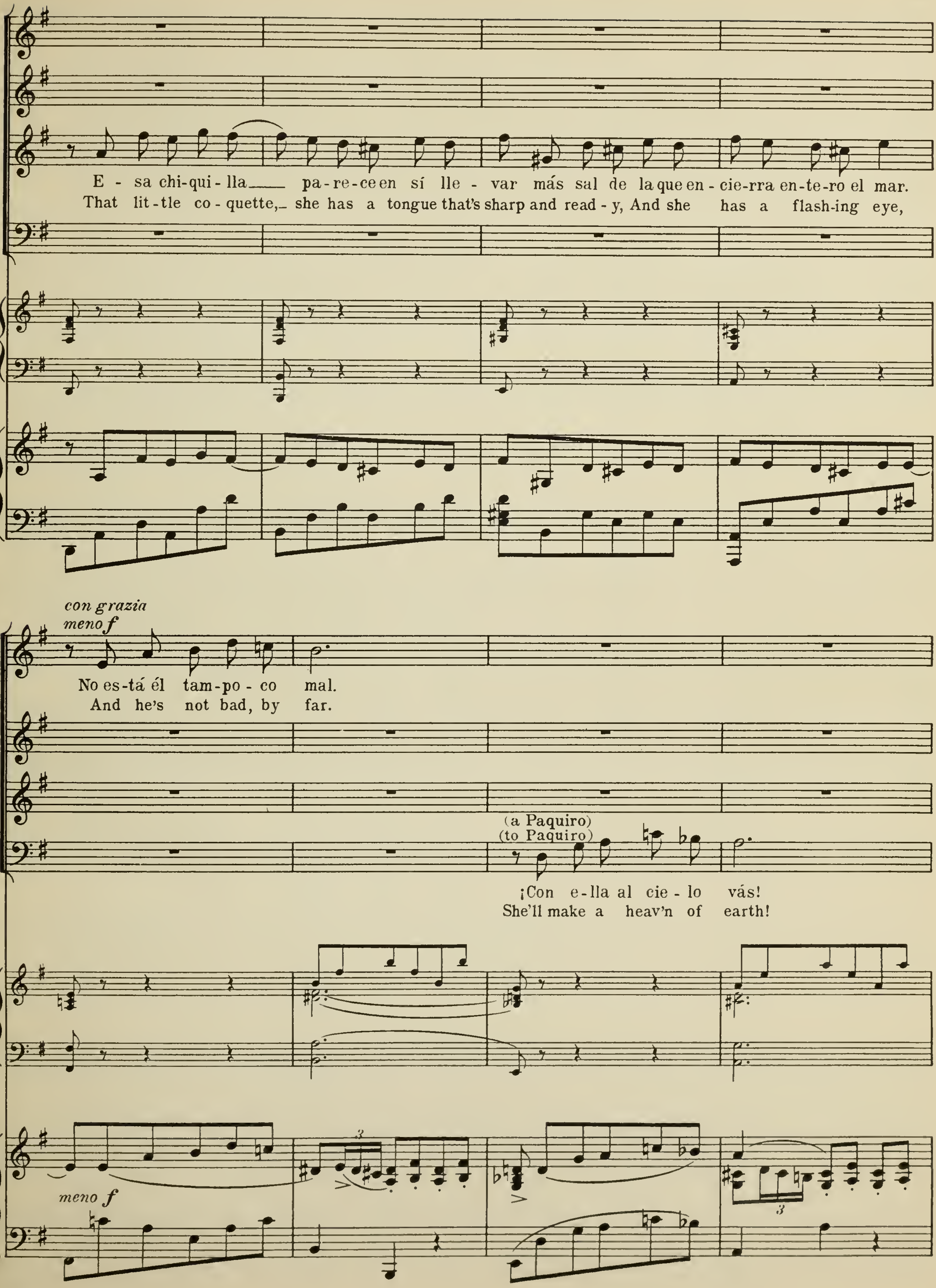

rar - te, hay ya que a - do - rar - te. Cual tú no hi - zo
see you it is to a - dore you; For God made no
rar - te, ya que a - do - rar - te. Cual tú no hi - zo
see you is to a - dore you; For God made no
En ver - dad que hay que ad - mi - rar - te...
Real - ly, we must all ad - mire you!
Dios ni dos.
two Like you.
Dios ni dos.
two Like you.

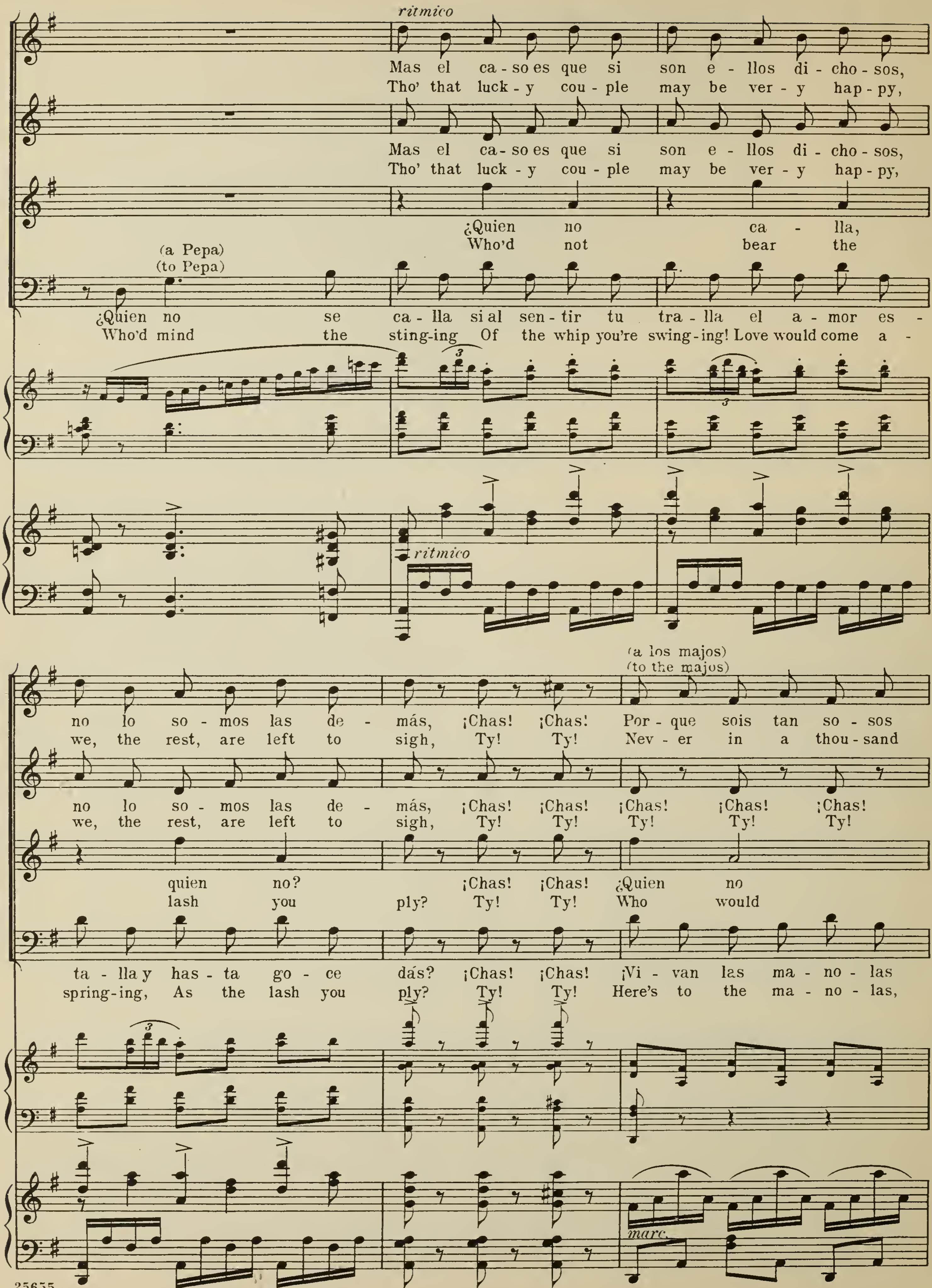

espress.
Pepa
Dan - me los tu - yos vi - da y sa -
Thine hold for me joy and life, I
Paquiro (sin mucho entusiasmo)
(without much enthusiasm)
Pi - den tus o - jos es - cla - vi - tud.
Hom - age thine eyes are de - mand-ing now!
espress.
lud.
vow.
Te a - mo, Pa - qui - ro, con fre - ne -
My love, Pa - qui - ro, is all thine
(desdeñoso)
(with disdain)
Ya tie - nes mu - chos en pos de ti.
Thy fa - vors are not for me a - lone.
Cellos

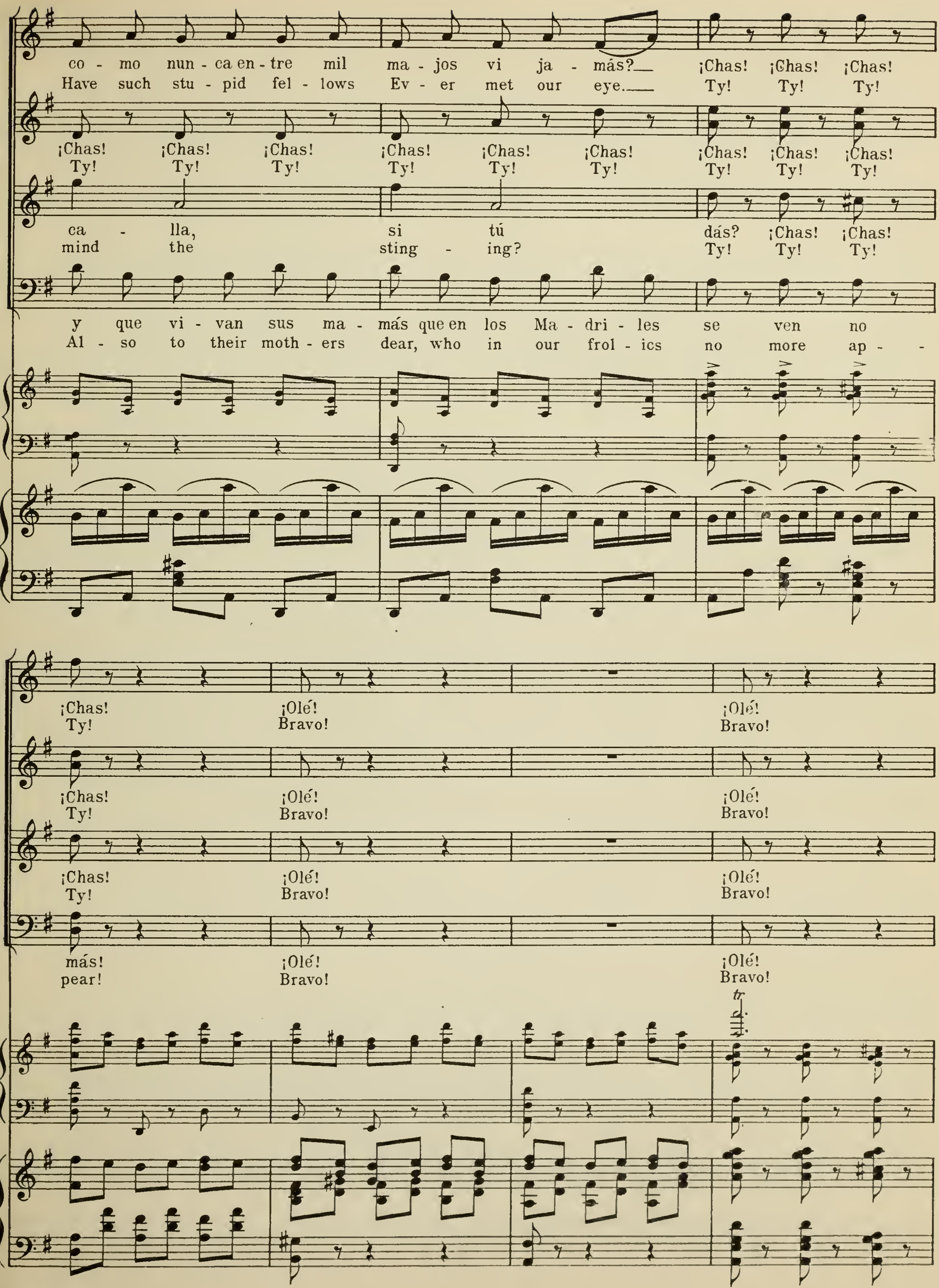

Pe.
sí.
own!
SOP
Son los dos ga - llar - dos; ¡A fé!
They are both high - tem - pered, In - deed!
ALTO
Son los dos ga - llar - dos;
They are both high - tem - pered,
TENOR
Son los dos ga - llar - dos; los dos em - pa - re - jan, por -
They are both high - tem - pered, Nice - ly match'd to - geth - er; They're
BASS
Son los dos ga - llar - dos; y a - mar de - se - o
They are both high - tem - pered, Well match'd to - geth - er;
tr
Cor
ff
marc.
qué se a - se - me - jan. ¡El Cie - lo que les
Birds of a feath - er: May Heav - en grant to
cuan - do los ve - o. ¡A - mar! ¡a -
Birds of a feath - er. Ah, how they
¡Glo - rias!
Rap - tures

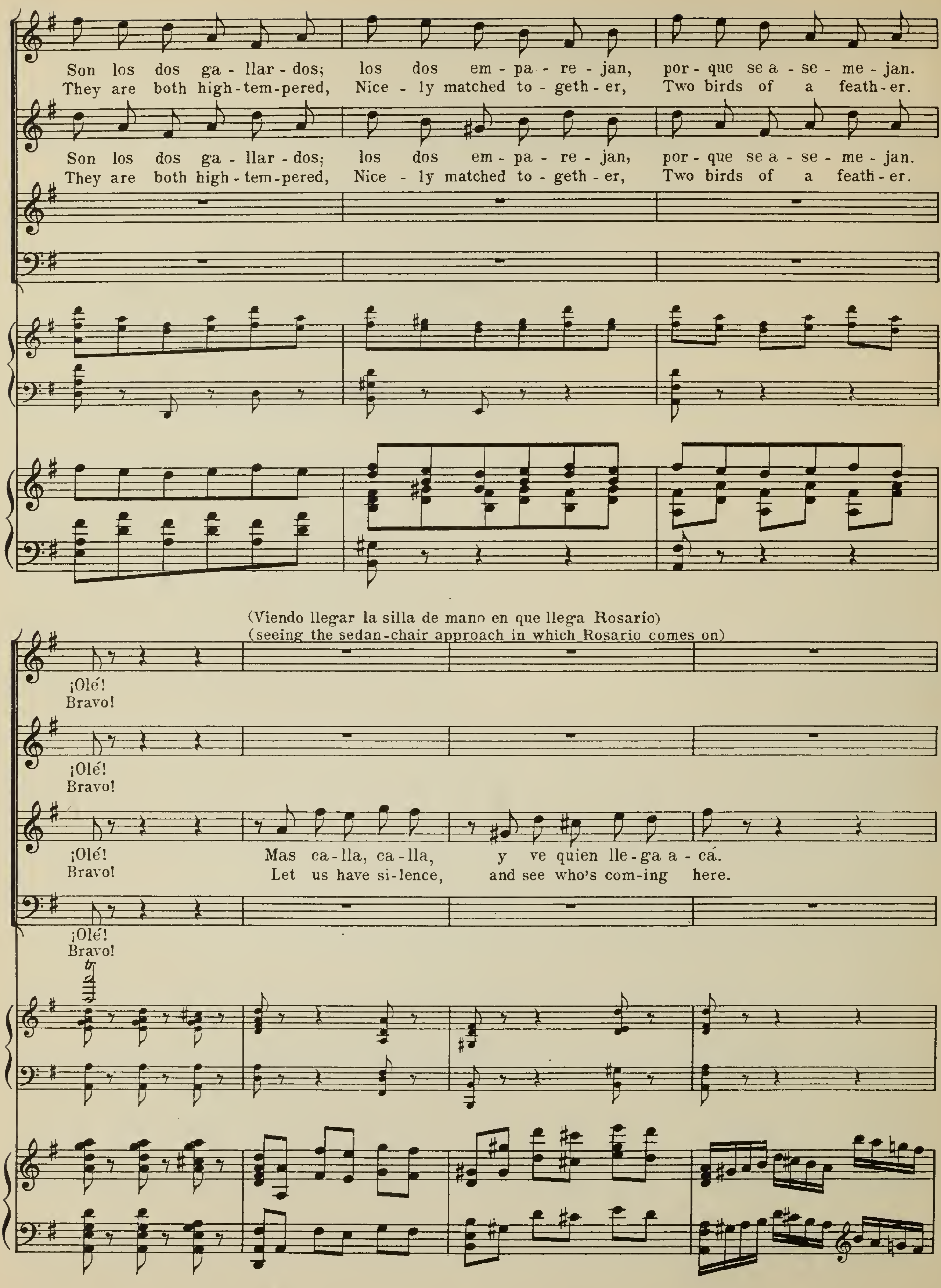

¡Glo - rias, que Dios se les dé, pues dig - nos
Rap - - tures of love may they feel, For they are
dé e - ter - nal pa - sión, pues dig - nos de e - lla son!
them Love's e - ter - nal pas - sion, For they mer - it it.
mar!
love!
cresc. sempre
son de su pa - sión! Tal a - mor no vi ja - más.
wor - thy of such bliss; Such love I nev - er have seen.
Y en - can - to tal hay en su a -
Some sort of charm there is a -
cresc. sempre
Cor
cresc. sempre


Tal a - mor no vi ja - más. ¡Ja - - -
Love like this I've nev - er seen. Nev - - -
No, ¡Ja - - -
No, nev - - -
mor, que ahuyen-ta el mal en - de - rre - dor. ¡Ah! ¡Ah!
bout Their love that ban-ish - es all doubt. Ah! Ah!
¡Ah! ¡Ah!
Ah! Ah!
más!
er!
más!
er!
¡Ah!
Ah!
¡Ah!
Ah!
ff

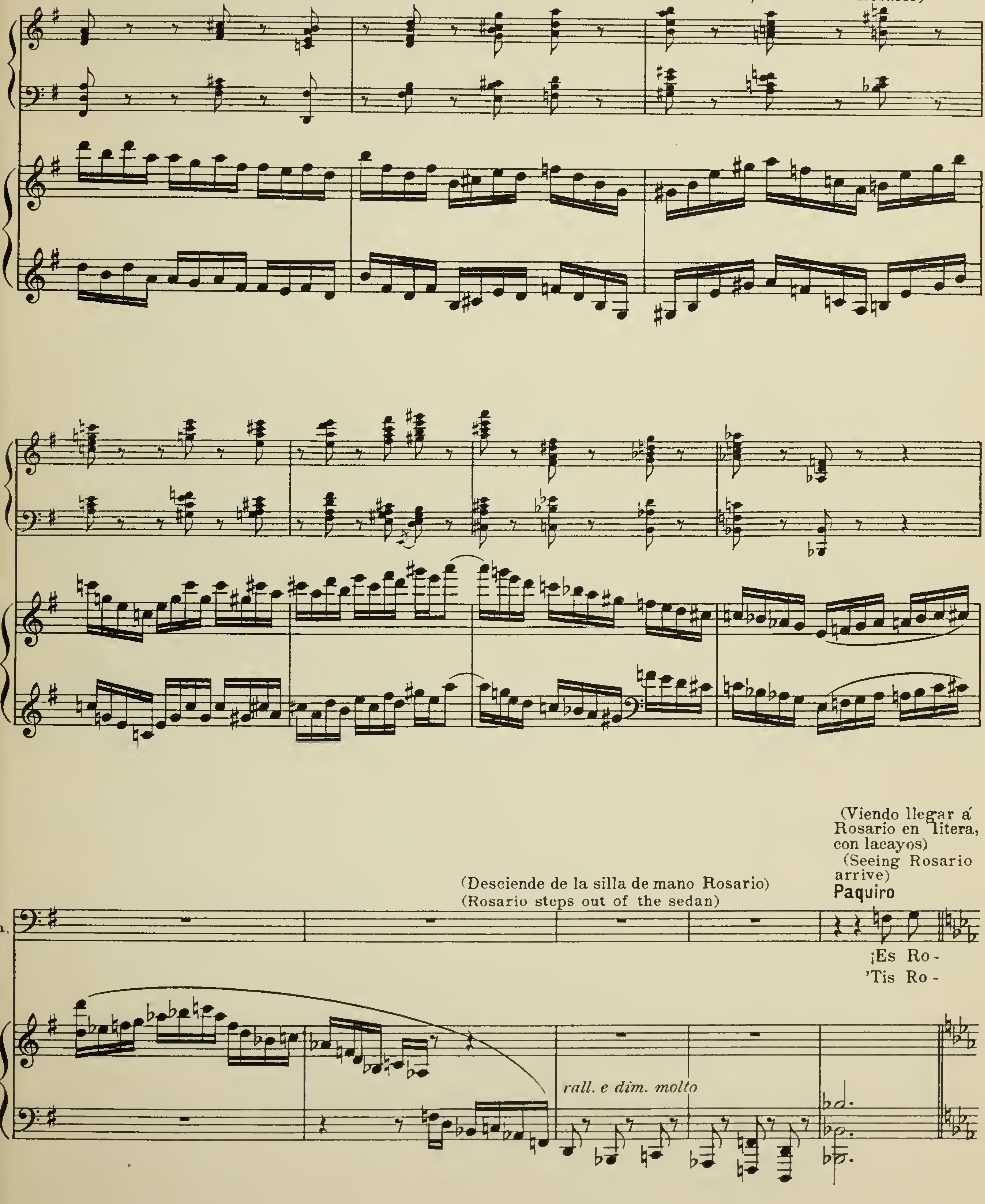

E - sa chi-qui - lla pa-re-ce en sí lle - var más sal de la que en - cie-rra en-te-ro el mar.
That lit-tle co-quette, she has a tongue that's sharp and read - y, And she has a flash-ing eye,
con grazia
meno f
No es-tá él tam-po - co mal.
And he's not bad, by far.
(a Paquiro)
(to Paquiro)
¡Con e-lla al cie - lo vás!
She'll make a heav'n of earth!
meno f

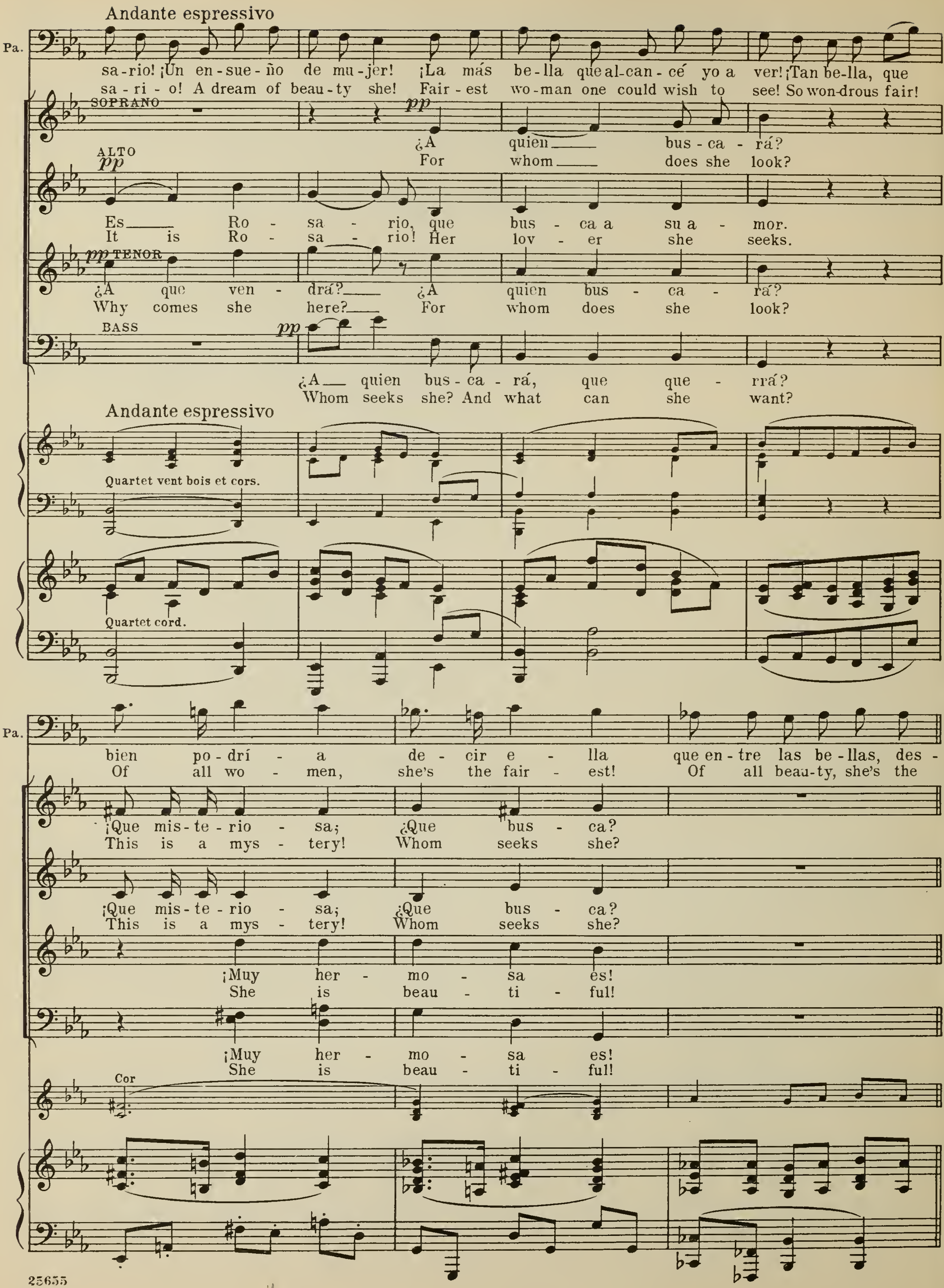

ritmico
Mas el ca-so es que si son e-llos di-cho-sos,
Tho' that luck-y cou-ple may be ver-y hap-py,
Mas el ca-so es que si son e-llos di-cho-sos,
Tho' that luck-y cou-ple may be ver-y hap-py,
¿Quien no ca-lla,
Who'd not bear the
(a Pepa)
(to Pepa)
¿Quien no se ca-lla si al sen-tir tu tra-lla el a-mor es-
Who'd mind the sting-ing Of the whip you're swing-ing! Love would come a-
ritmico
(a los majos)
(to the majos)
no lo so-mos las de-más, ¡Chas! ¡Chas! Por-que sois tan so-sos
we, the rest, are left to sigh, Ty! Ty! Nev-er in a thou-sand
no lo so-mos las de-más, ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!
we, the rest, are left to sigh, Ty! Ty! Ty! Ty! Ty!
quien no? ¡Chas! ¡Chas! ¿Quien no
lash you ply? Ty! Ty! Who would
ta-lla y has-ta go-ce dás? ¡Chas! ¡Chas! ¡Vi-van las ma-no-las
spring-ing, As the lash you ply? Ty! Ty! Here's to the ma-no-las,
marc.


co - mo nun - ca en - tre mil ma - jos vi ja - más? ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!
Have such stu - pid fel - lows Ev - er met our eye. Ty! Ty! Ty!
¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!
Ty! Ty! Ty! Ty! Ty! Ty! Ty! Ty! Ty!
ca - lla, si tú dás? ¡Chas! ¡Chas!
mind the sting - ing? Ty! Ty! Ty!
y que vi - van sus ma - más que en los Ma - dri - les se ven no
Al - so to their moth - ers dear, who in our frol - ics no more ap -
¡Chas! ¡Olé! ¡Olé!
Ty! Bravo! Bravo!
¡Chas! ¡Olé! ¡Olé!
Ty! Bravo! Bravo!
¡Chas! ¡Olé! ¡Olé!
Ty! Bravo! Bravo!
más! ¡Olé! ¡Olé!
pear! Bravo! Bravo!


Son los dos ga - llar - dos; los dos em - pa - re - jan, por - que se a - se - me - jan.
They are both high - tem - pered, Nice - ly matched to - geth - er, Two birds of a feath - er.
Son los dos ga - llar - dos; los dos em - pa - re - jan, por - que se a - se - me - jan.
They are both high - tem - pered, Nice - ly matched to - geth - er, Two birds of a feath - er.
(Viendo llegar la silla de mano en que llega Rosario)
(seeing the sedan-chair approach in which Rosario comes on)
¡Olé!
Bravo!
¡Olé!
Bravo!
¡Olé!
Bravo!
Mas ca - lla, ca - lla, y ve quien lle - ga a - cá.
Let us have si - lence, and see who's com - ing here.
¡Olé!
Bravo!

(Se acercan conduciendo una silla de mano, dos criados ricamente vestidos)
(Two richly dressed lackeys appear bearing a sedan-chair, in which is Rosario)



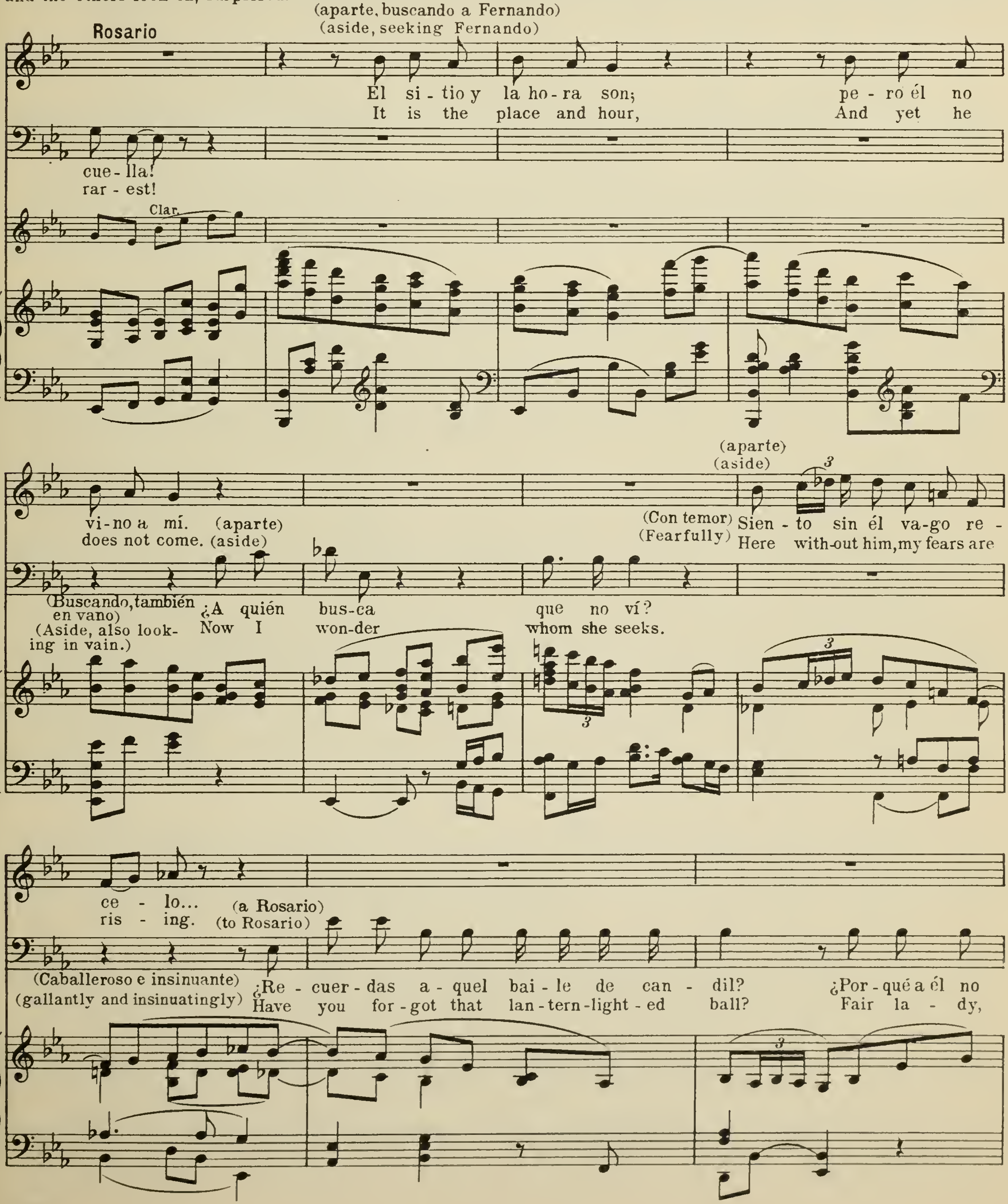

Andante espressivo
Pa.
sa-rio! ¡Un en-sue-ño de mu-jer! ¡La más be-lla que al-can-cé yo a ver! ¡Tan be-lla, que
sa-ri-o! A dream of beau-ty she! Fair-est wo-man one could wish to see! So won-drous fair!
SOPRANO
pp
¿A quien bus-ca-rá?
For whom does she look?
ALTO
pp
Es Ro-sa-rio, que bus-ca a su a-mor.
It is Ro-sa-rio! Her lov-er she seeks.
pp TENOR
¿A que ven-drá? ¿A quien bus-ca-rá?
Why comes she here? For whom does she look?
BASS
pp
¿A quien bus-ca-rá, que que-rrá?
Whom seeks she? And what can she want?
Andante espressivo
Quartet vent bois et cors.
Quartet cord.
Pa.
bien po-drí-a de-cir e-lla que en-tre las be-llas, des-
Of all wo-men, she's the fair-est! Of all beau-ty, she's the
¡Que mis-te-rio-sa; ¿Que bus-ca?
This is a mys-tery! Whom seeks she?
¡Que mis-te-rio-sa; ¿Que bus-ca?
This is a mys-tery! Whom seeks she?
¡Muy her-mo-sa es!
She is beau-ti-ful!
¡Muy her-mo-sa es!
She is beau-ti-ful!
Cor
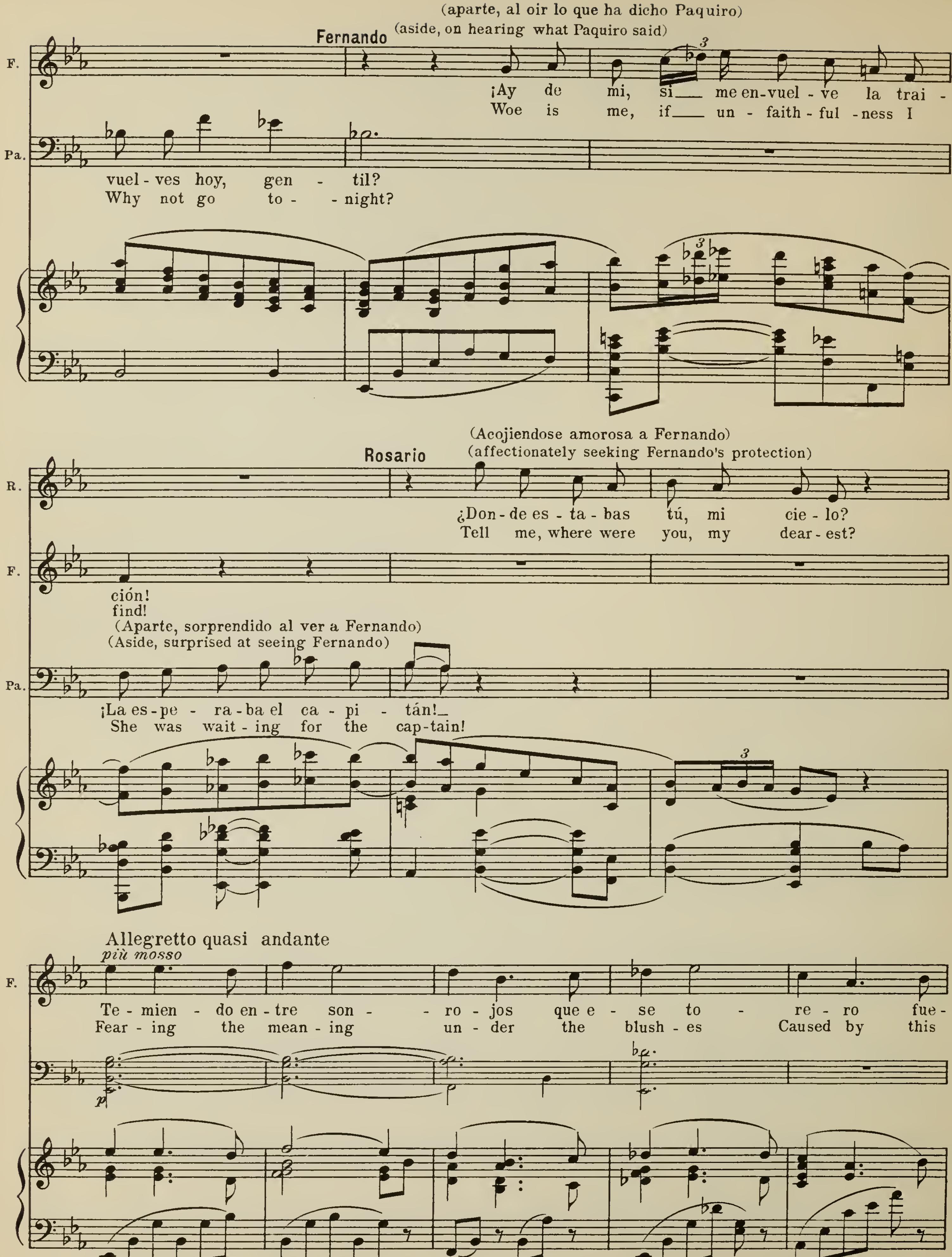
Escena 3ª
Scene III

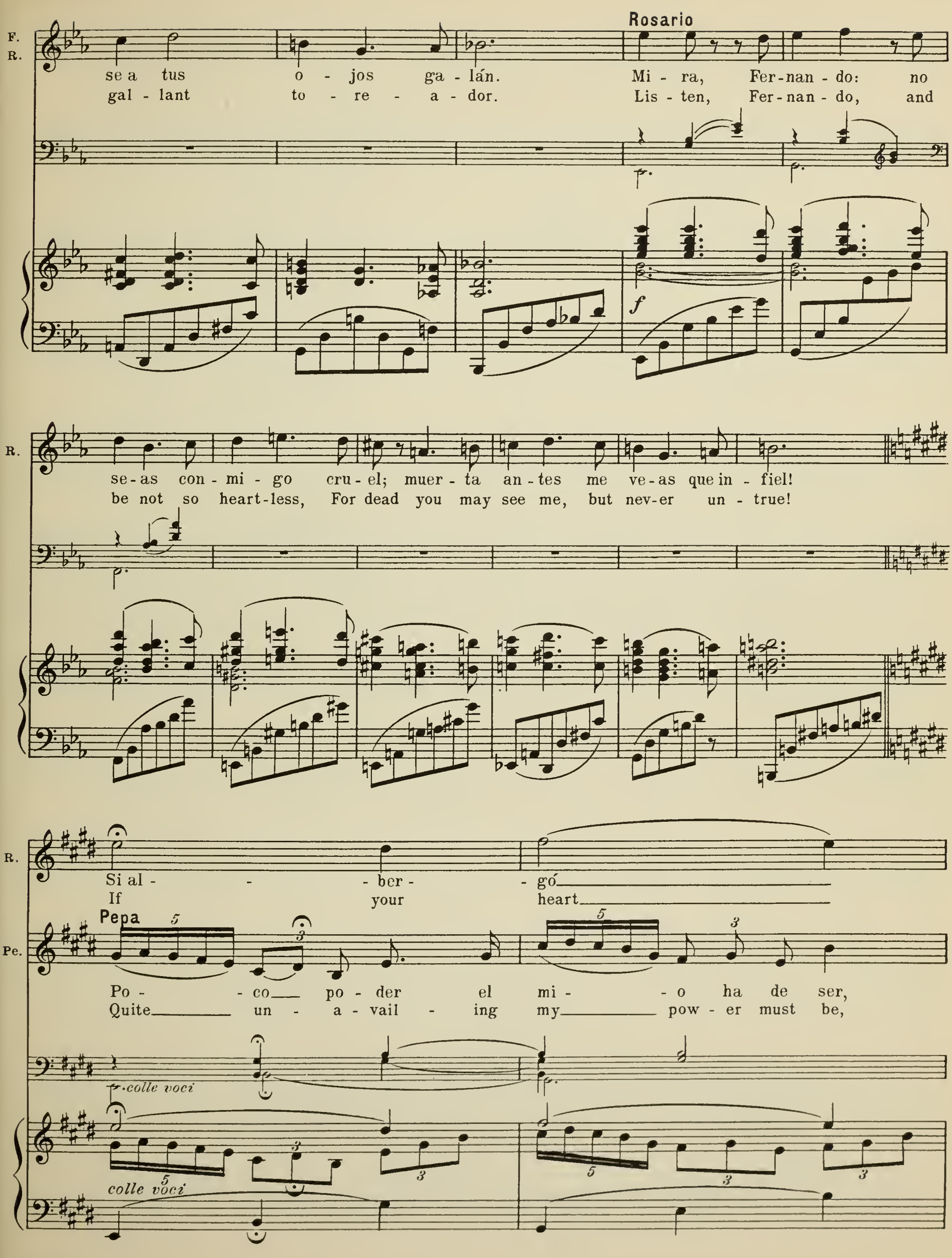
Dichos y Rosario. Después Fernando

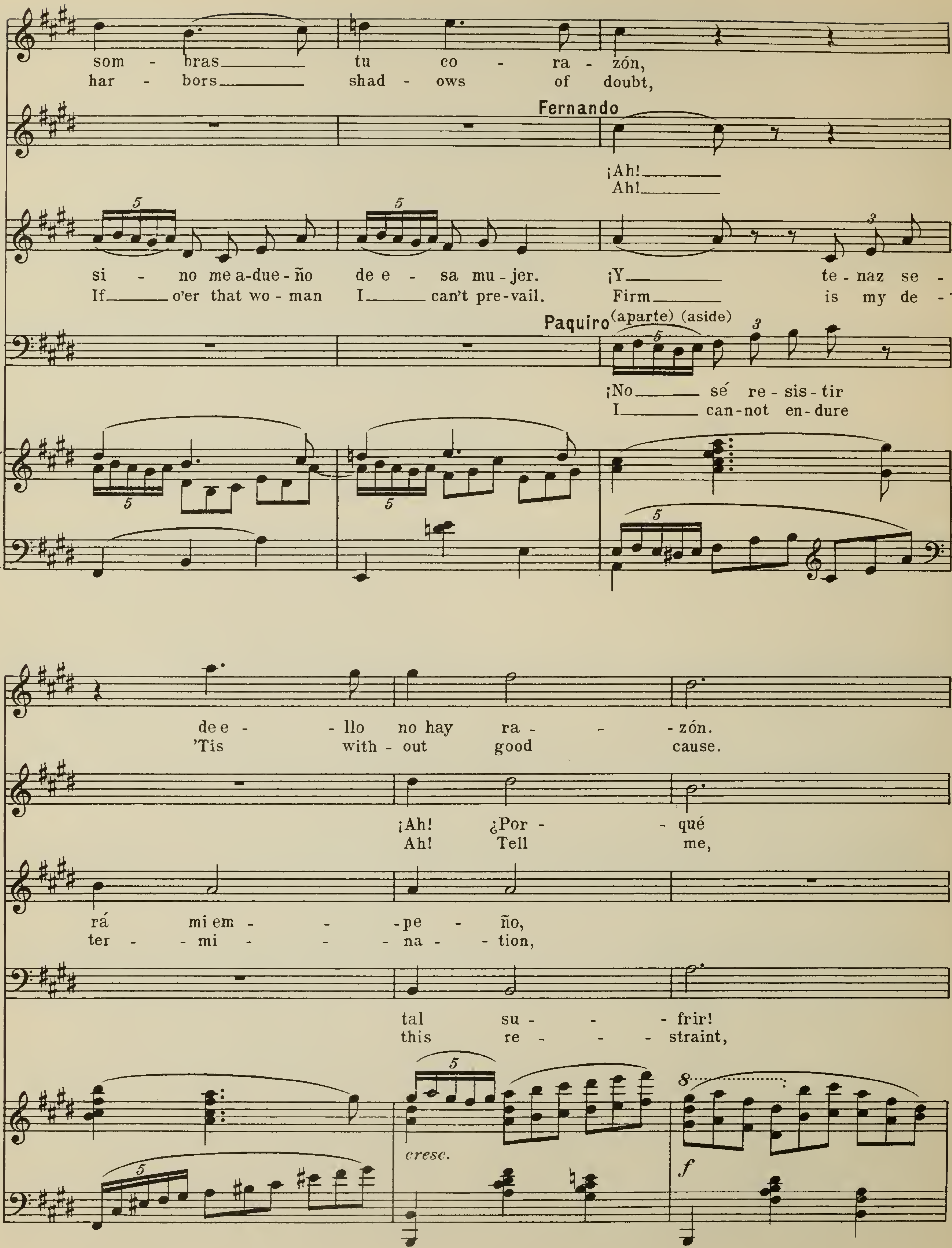
Rosario se apea de la litera, y avanza buscando a Fernando, a quien no vé. Él, si la ve, y la observa.= Rosario muéstrase contrariada ante el gentío.= Paquiro acude caballeroso a ella. Pepa, majas y majos, observan la escena, sorprendidos. Los lacayos desaparecen con la litera.

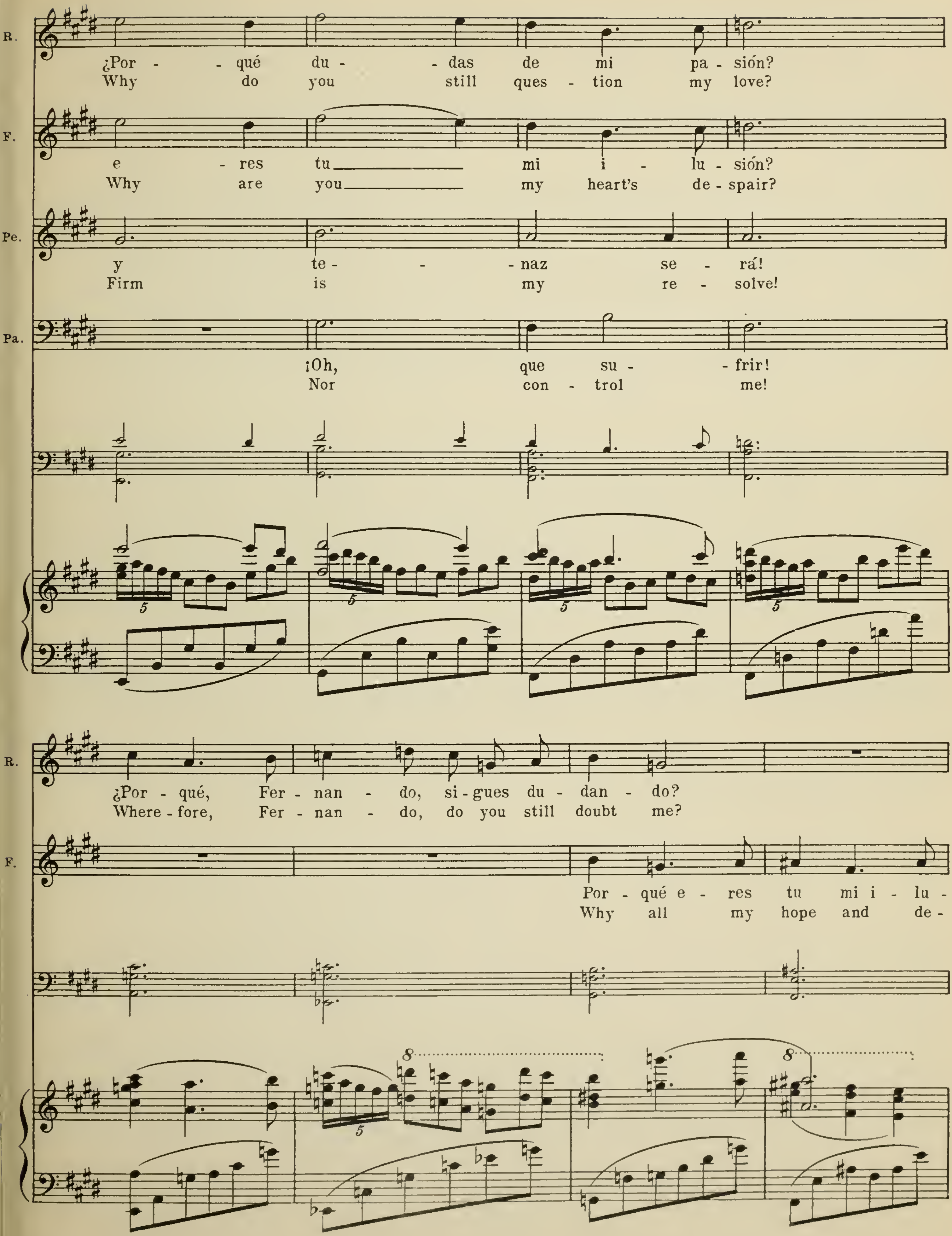
Rosario alights from the sedan-chair and advances, looking for Fernando, whom she does not see. Fernando, however, sees and is observing her. Rosario appears embarrassed before the crowd. Paquiro approaches her gallantly. Pepa and the others look on, surprised.

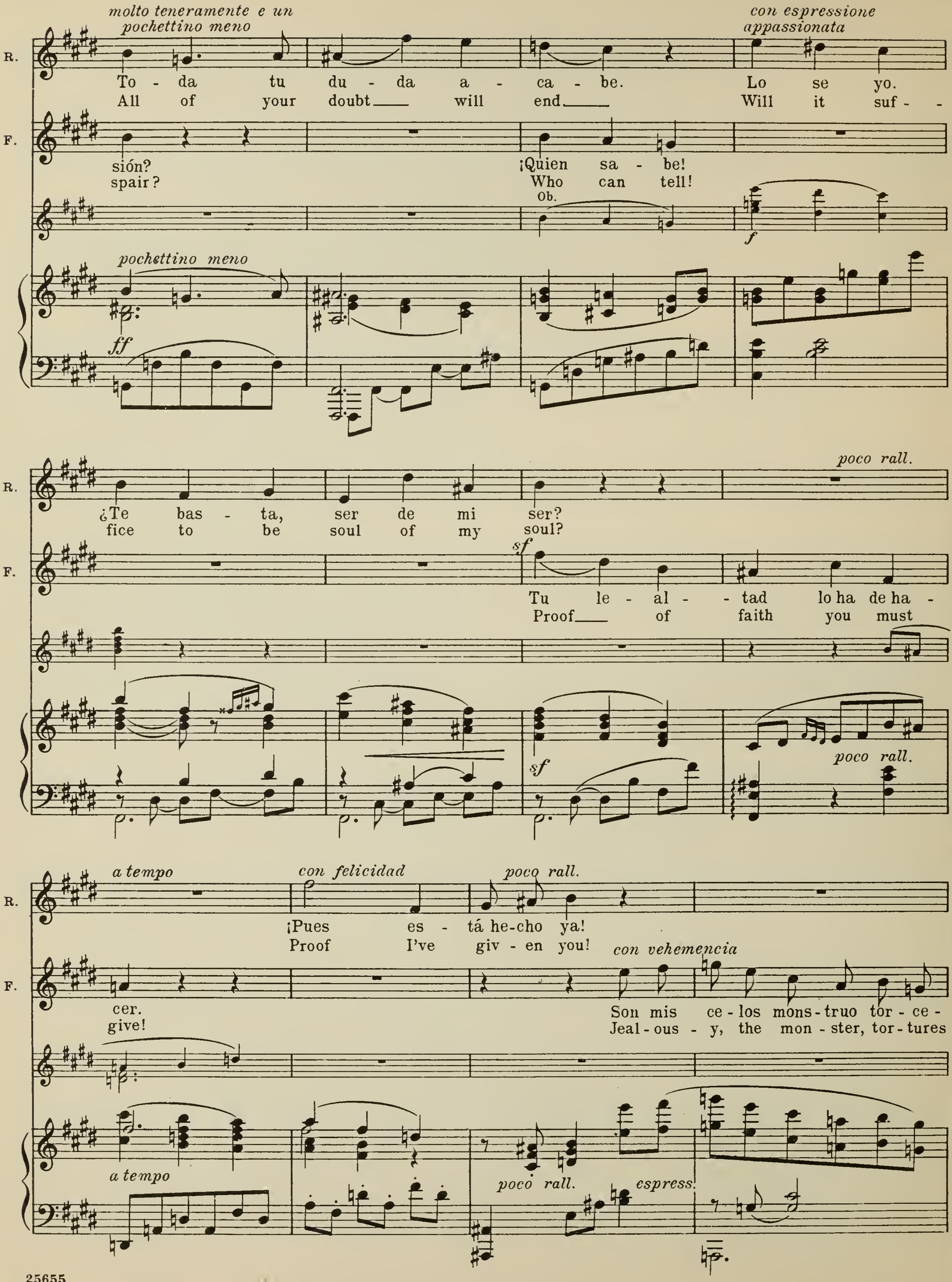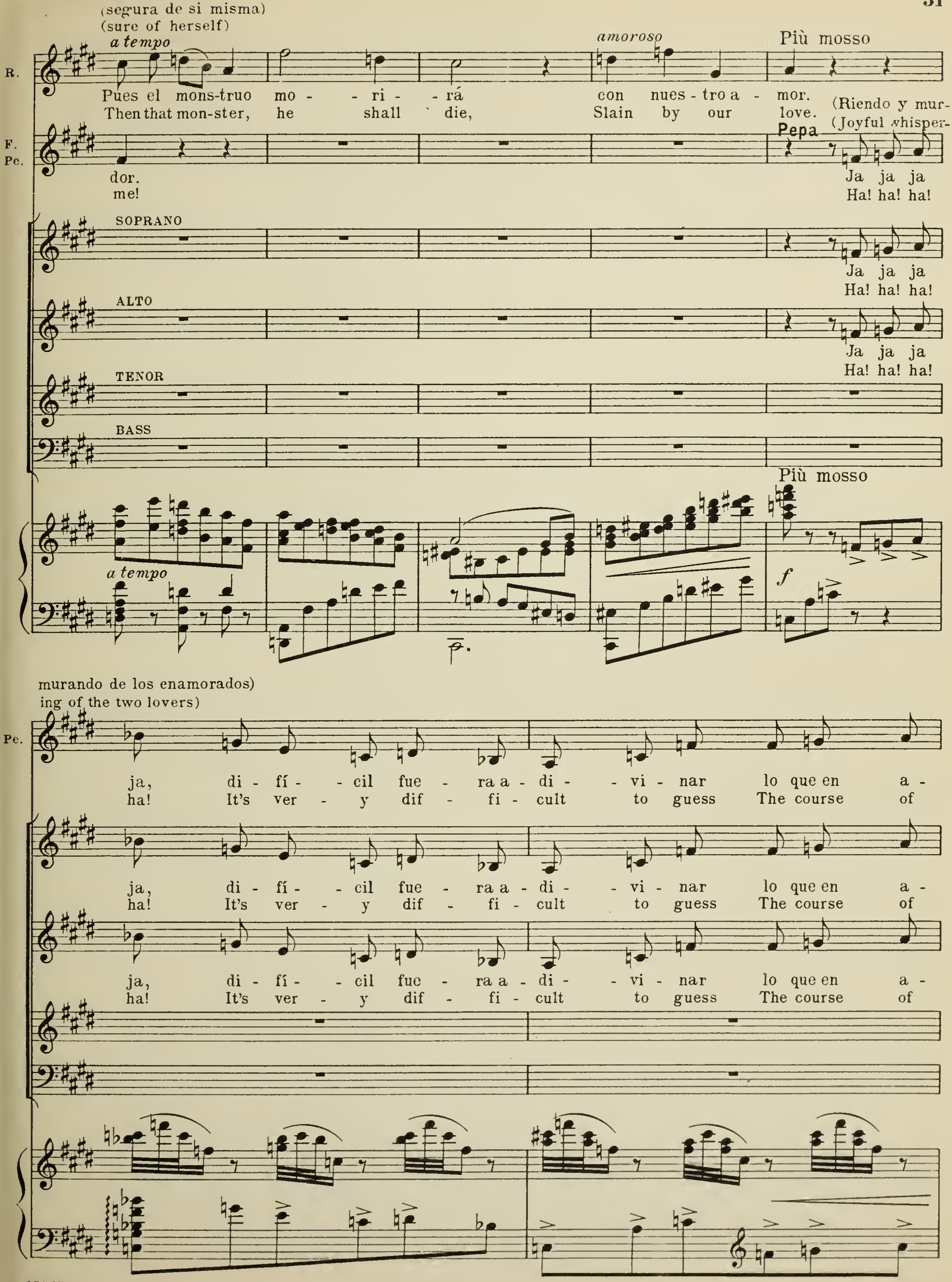



(aparte, al oir lo que ha dicho Paquiro)
(aside, on hearing what Paquiro said)
Fernando
¡Ay de mi, si me en-vuel-ve la trai-
Woe is me, if un-faith-ful-ness I
vuel-ves hoy, gen-til?
Why not go to-night?
(Acojiendose amorosa a Fernando)
(affectionately seeking Fernando's protection)
Rosario
¿Don-de es-ta-bas tú, mi cie-lo?
Tell me, where were you, my dear-est?
ción!
find!
(Aparte, sorprendido al ver a Fernando)
(Aside, surprised at seeing Fernando)
¡La es-pe-ra-ba el ca-pi-tán!
She was wait-ing for the cap-tain!
Allegretto quasi andante
più mosso
Te-mien-do en-tre son-ro-jos que e-se to-re-ro fue-
Fear-ing the mean-ing un-der the blush-es Caused by this
F.
Pa.
R.
p

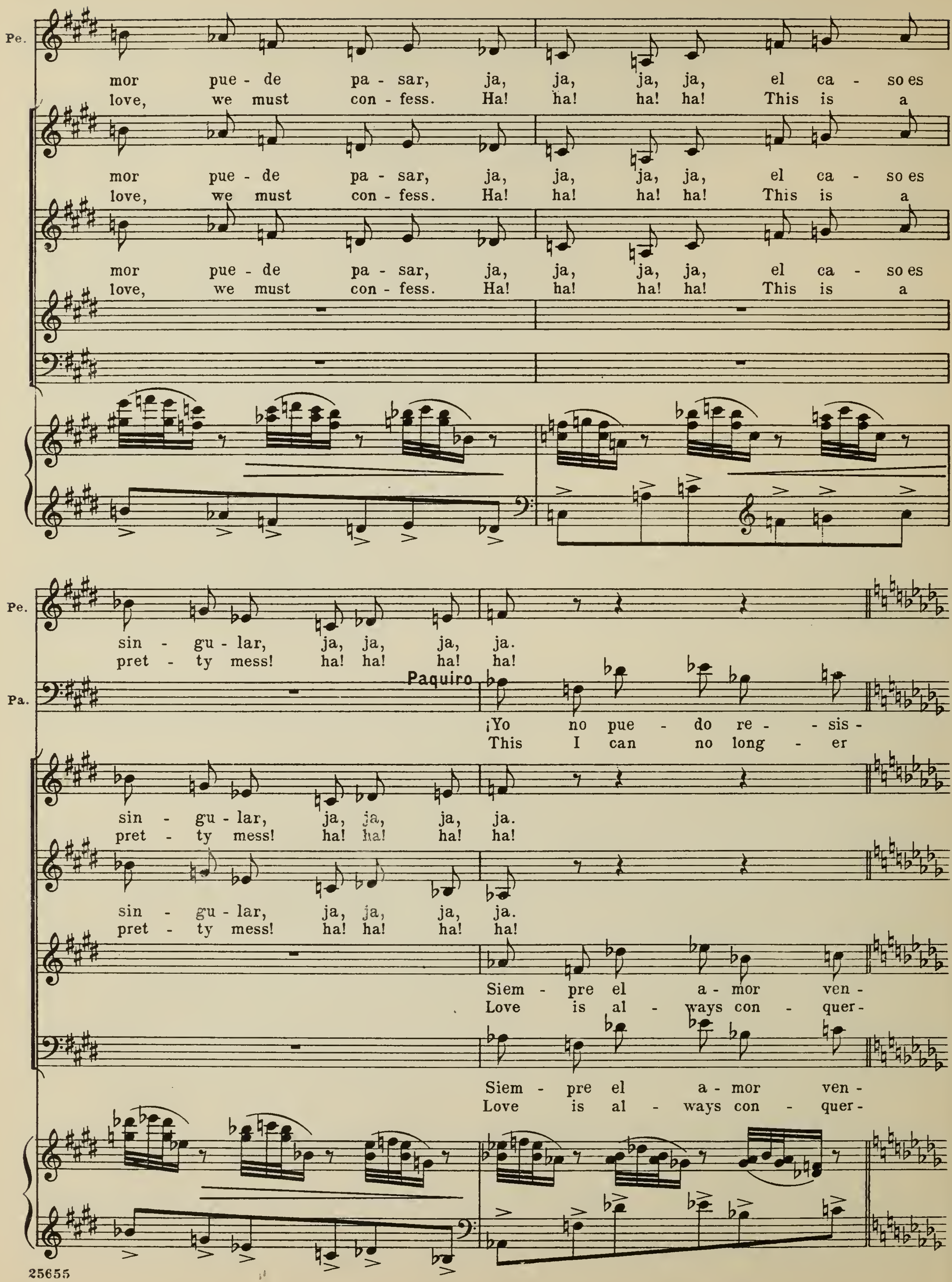

F.
R.
Rosario
se a tus ojos galán. Mira, Fernando: no
gal - lant to - re - a - dor. Lis - ten, Fer - nan - do, and
f
R.
se - as con - mi - go cru - el; muer - ta an - tes me ve - as que in - fiel!
be not so heart - less, For dead you may see me, but nev - er un - true!
R.
Si al - ber - gó
If your heart
Pepa
Pe.
Po - co po - der el mi - o ha de ser,
Quite un - a - vail - ing my pow - er must be,
colle voci
colle voci

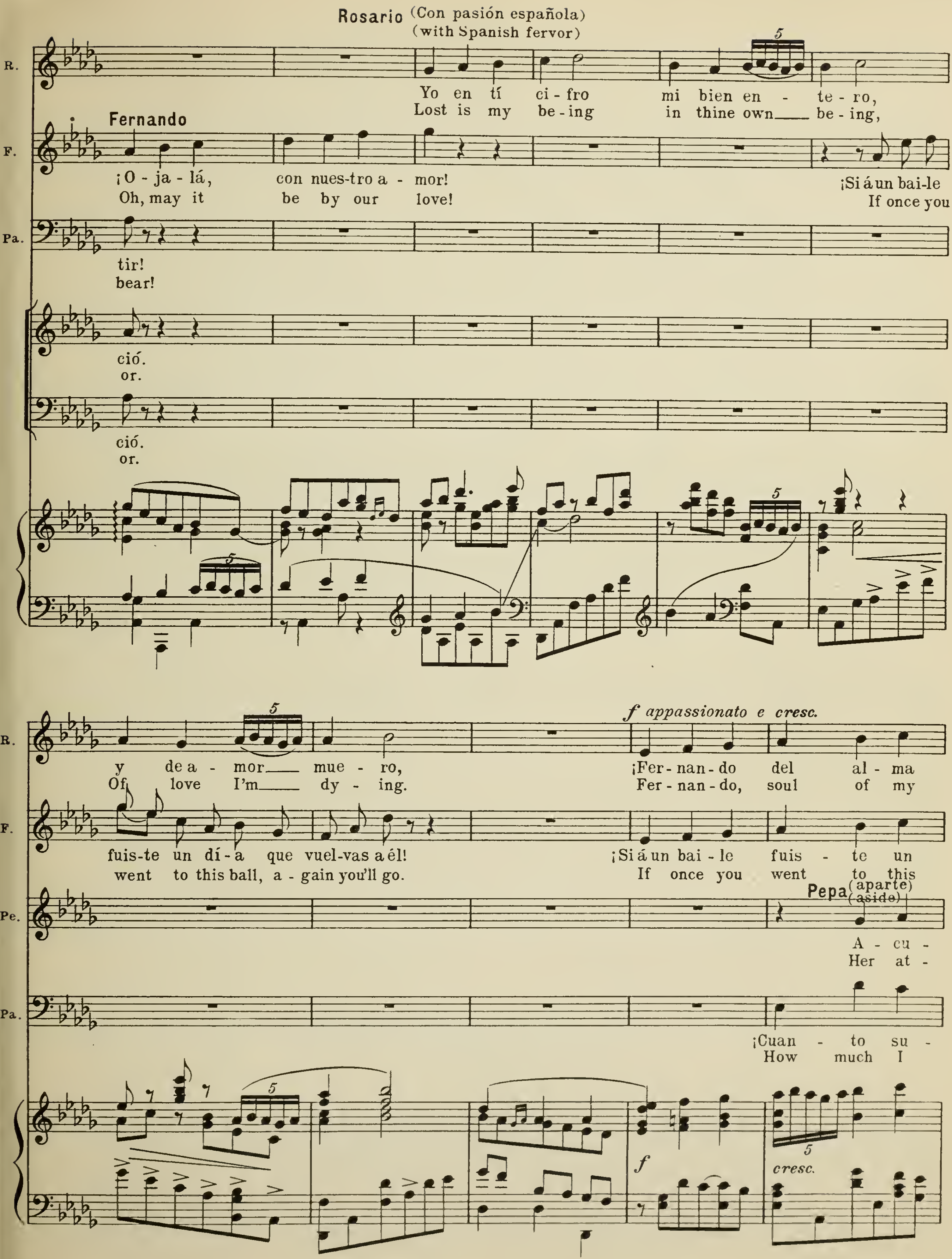

R.
F.
Pe.
Pa.
som - bras tu co - ra - zón,
har - bors shad - ows of doubt,
Fernando
¡Ah!
Ah!
si - no me a-due - ño de e - sa mu - jer. ¡Y te - naz se -
If o'er that wo - man I can't pre - vail. Firm is my de -
Paquiro (aparte) (aside)
¡No sé re - sis - tir
I can - not en - dure
de e - llo no hay ra - zón.
'Tis with - out good cause.
¡Ah! ¿Por - qué
Ah! Tell me,
rá mi em - pe - ño,
ter - mi - na - tion,
tal su - frir!
this re - straint,
cresc.
f

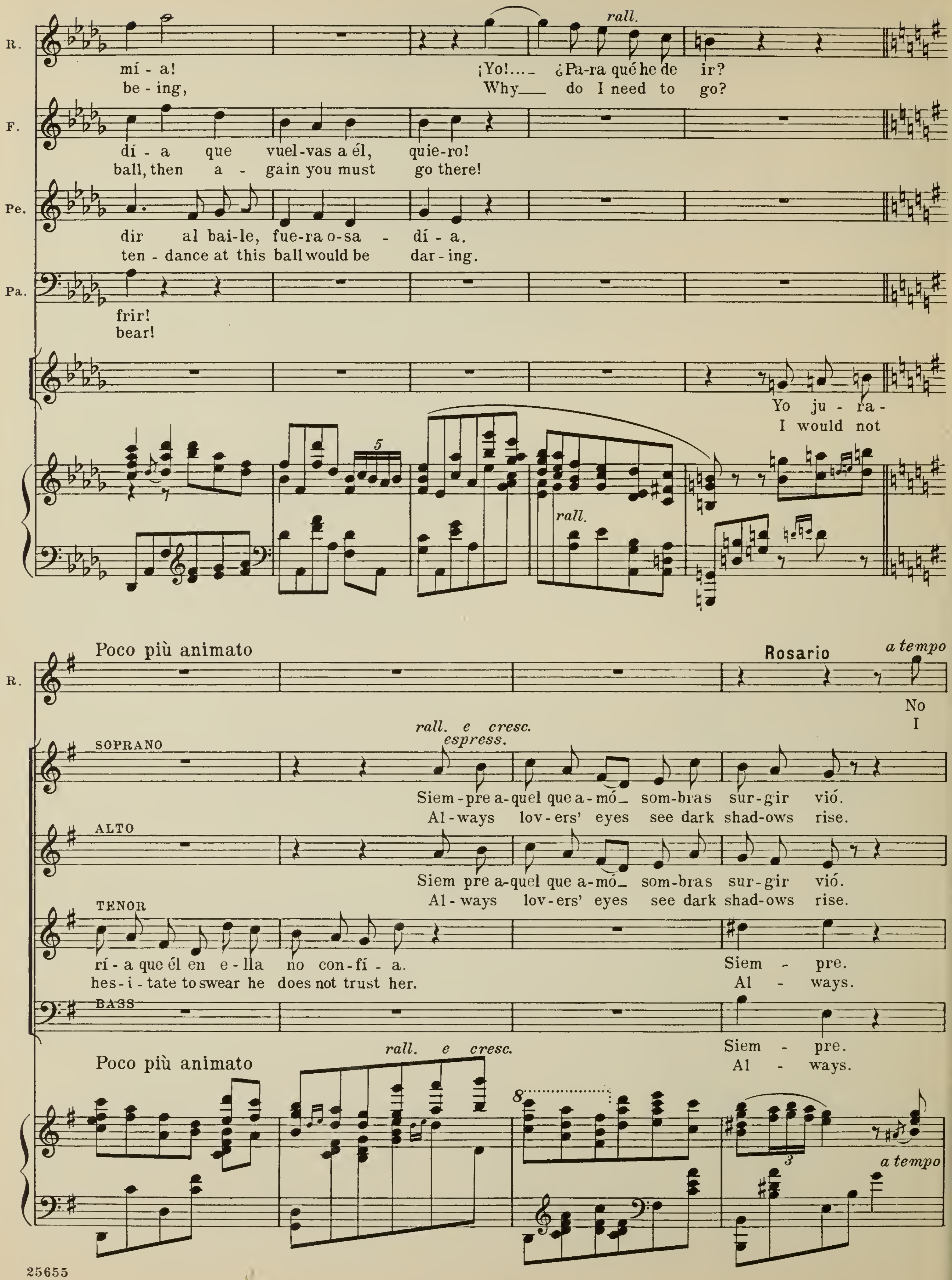

R.
¿Por - qué du - das de mi pa - sión?
Why do you still ques - tion my love?
F.
e - res tu mi i - lu - sión?
Why are you my heart's de - spair?
Pe.
y te - naz se - rá!
Firm is my re - solve!
Pa.
¡Oh, que su - frir!
Nor con - trol me!
R.
¿Por - qué, Fer - nan - do, si - gues du - dan - do?
Where - fore, Fer - nan - do, do you still doubt me?
F.
Por - qué e - res tu mi i - lu -
Why all my hope and de -
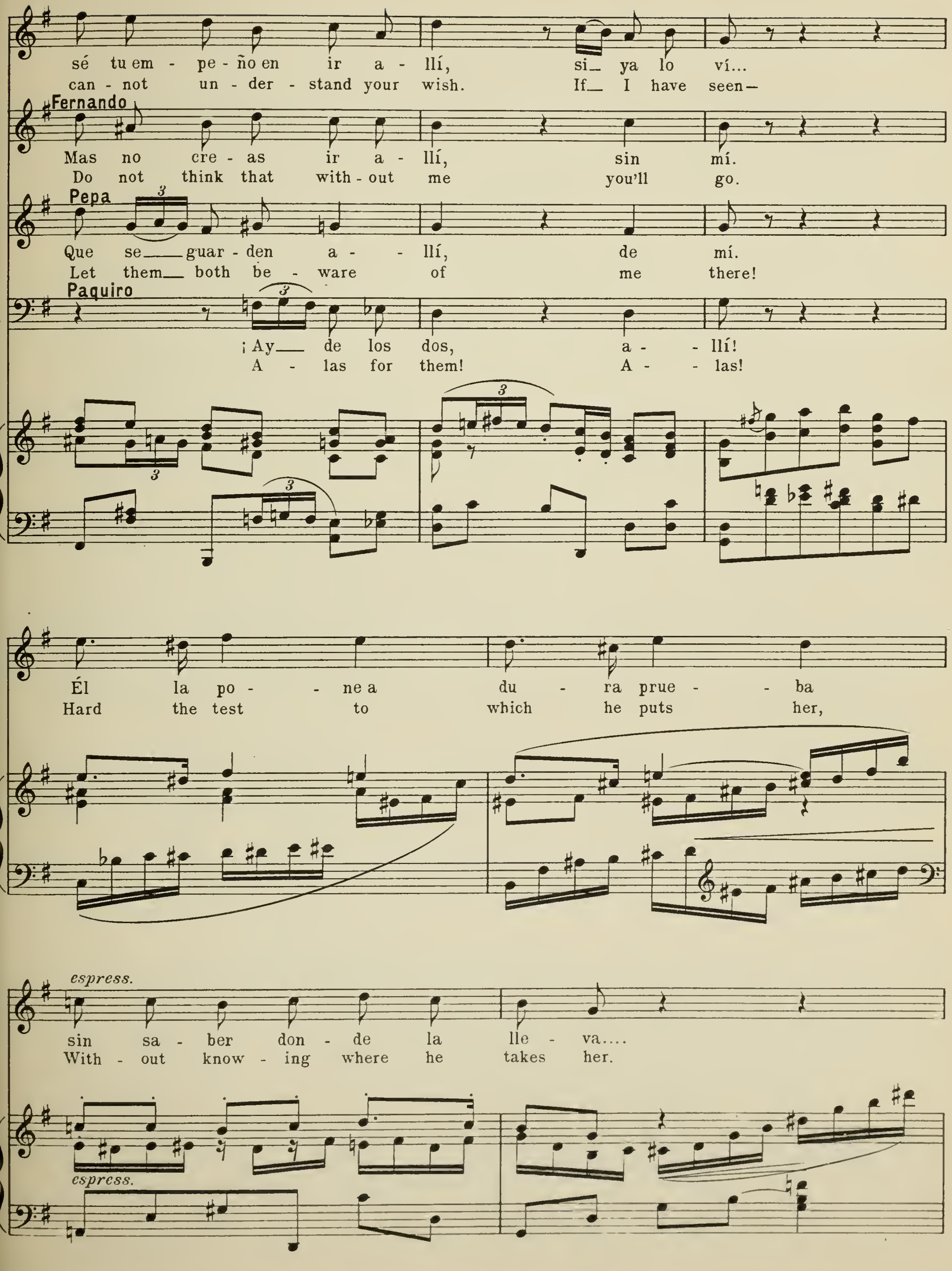

molto teneramente e un pochettino meno
con espressione appassionata
R.
To - da tu du - da a - ca - be. Lo se yo.
All of your doubt will end Will it suf -
F.
sión? ¡Quien sa - be!
spair? Who can tell!
Ob.
f
pochettino meno
ff
¿Te bas - ta, ser de mi ser?
fice to be soul of my soul?
poco rall.
sf
Tu le - al - tad lo ha de ha -
Proof of faith you must
sf
poco rall.
a tempo
con felicidad
poco rall.
¡Pues es - tá he-cho ya!
Proof I've giv - en you!
con vehemencia
cer.
give!
Son mis ce - los mons - truo tor - ce -
Jeal - ous - y, the mon - ster, tor - tures
a tempo
poco rall.
espress.
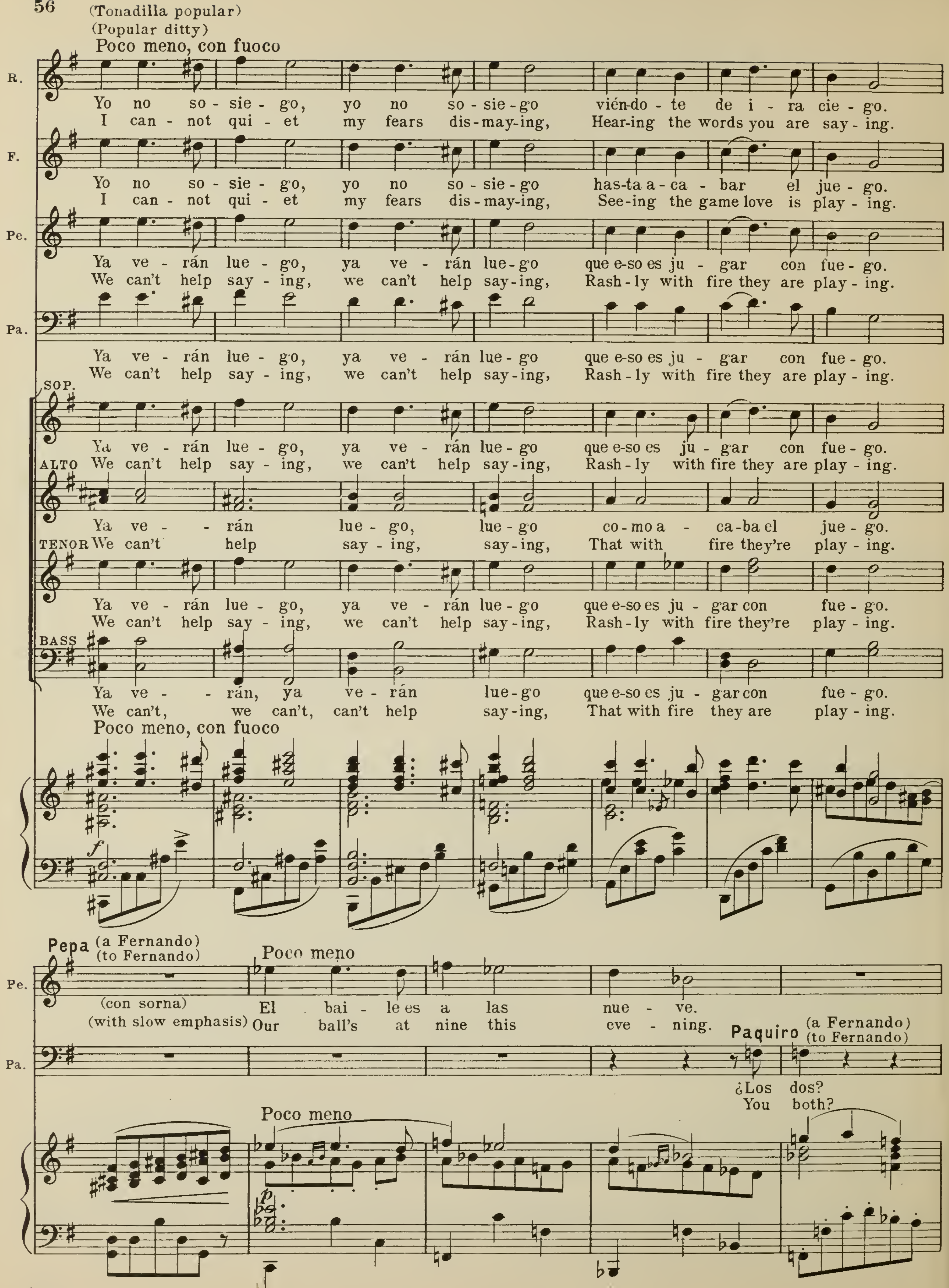

(segura de si misma)
(sure of herself)
a tempo
amoroso
Più mosso
R.
Pues el mons-truo mo - - ri - - rá con nues - tro a - mor.
Then that mon-ster, he shall die, Slain by our love.
(Riendo y mur-
(Joyful whisper-
F.
Pe.
Pepa
dor.
me!
Ja ja ja
Ha! ha! ha!
SOPRANO
Ja ja ja
Ha! ha! ha!
ALTO
Ja ja ja
Ha! ha! ha!
TENOR
BASS
Più mosso
a tempo
f
murando de los enamorados)
ing of the two lovers)
Pe.
ja, di - fí - - cil fue - ra a - di - - vi - nar lo que en a -
ha! It's ver - y dif - fi - cult to guess The course of
ja, di - fí - - cil fue - ra a - di - - vi - nar lo que en a -
ha! It's ver - y dif - fi - cult to guess The course of
ja, di - fí - - cil fue - ra a - di - - vi - nar lo que en a -
ha! It's ver - y dif - fi - cult to guess The course of

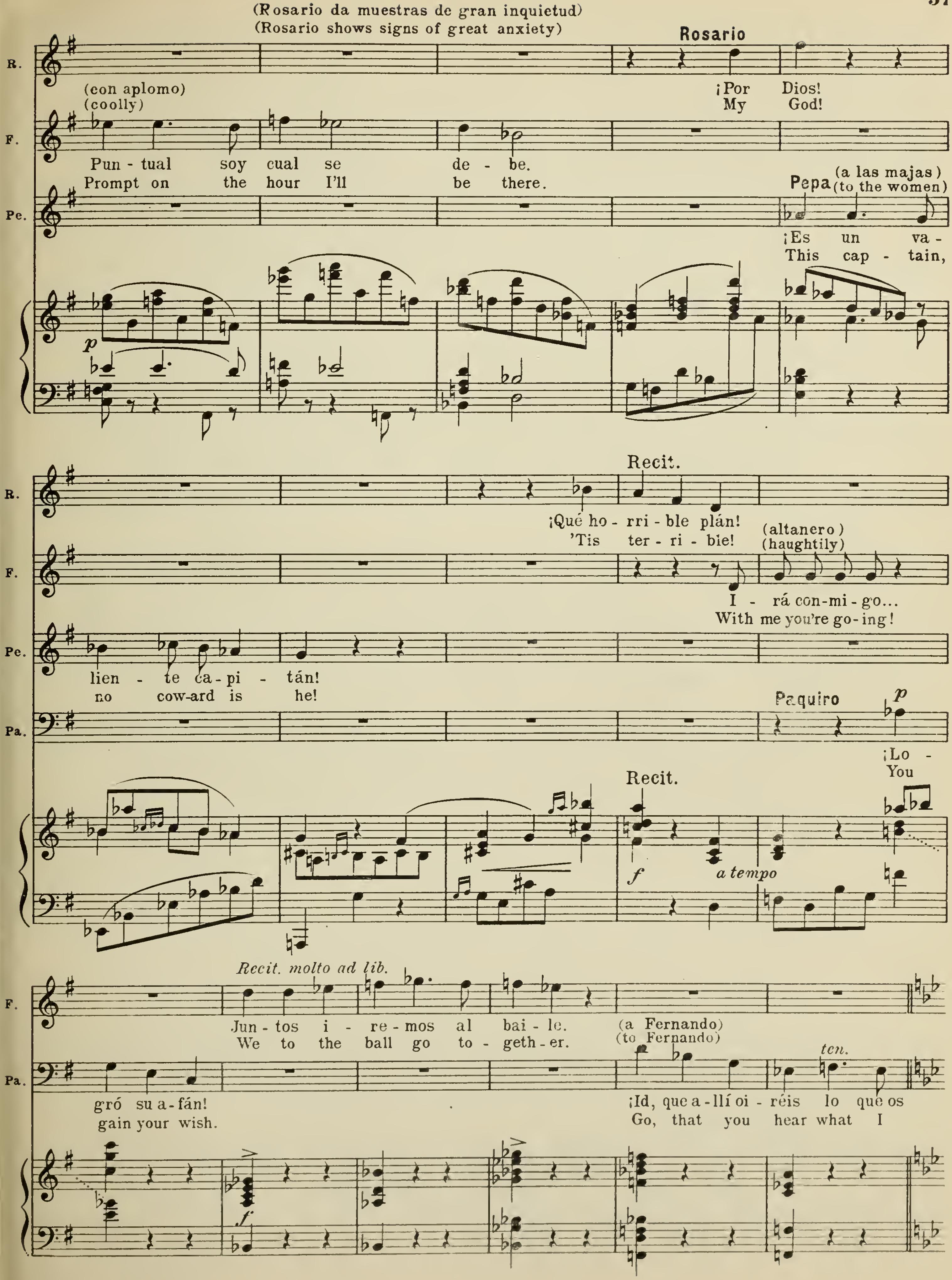

Pe.
mor pue - de pa - sar, ja, ja, ja, ja, el ca - so es
love, we must con - fess. Ha! ha! ha! ha! This is a
mor pue - de pa - sar, ja, ja, ja, ja, el ca - so es
love, we must con - fess. Ha! ha! ha! ha! This is a
mor pue - de pa - sar, ja, ja, ja, ja, el ca - so es
love, we must con - fess. Ha! ha! ha! ha! This is a
Pe.
sin - gu - lar, ja, ja, ja, ja.
pret - ty mess! ha! ha! ha! ha!
Pa.
Paquiro
¡Yo no pue - do re - - sis -
This I can no long - er
sin - gu - lar, ja, ja, ja, ja.
pret - ty mess! ha! ha! ha! ha!
sin - gu - lar, ja, ja, ja, ja.
pret - ty mess! ha! ha! ha! ha!
Siem - pre el a - mor ven -
Love is al - ways con - quer -
Siem - pre el a - mor ven -
Love is al - ways con - quer -

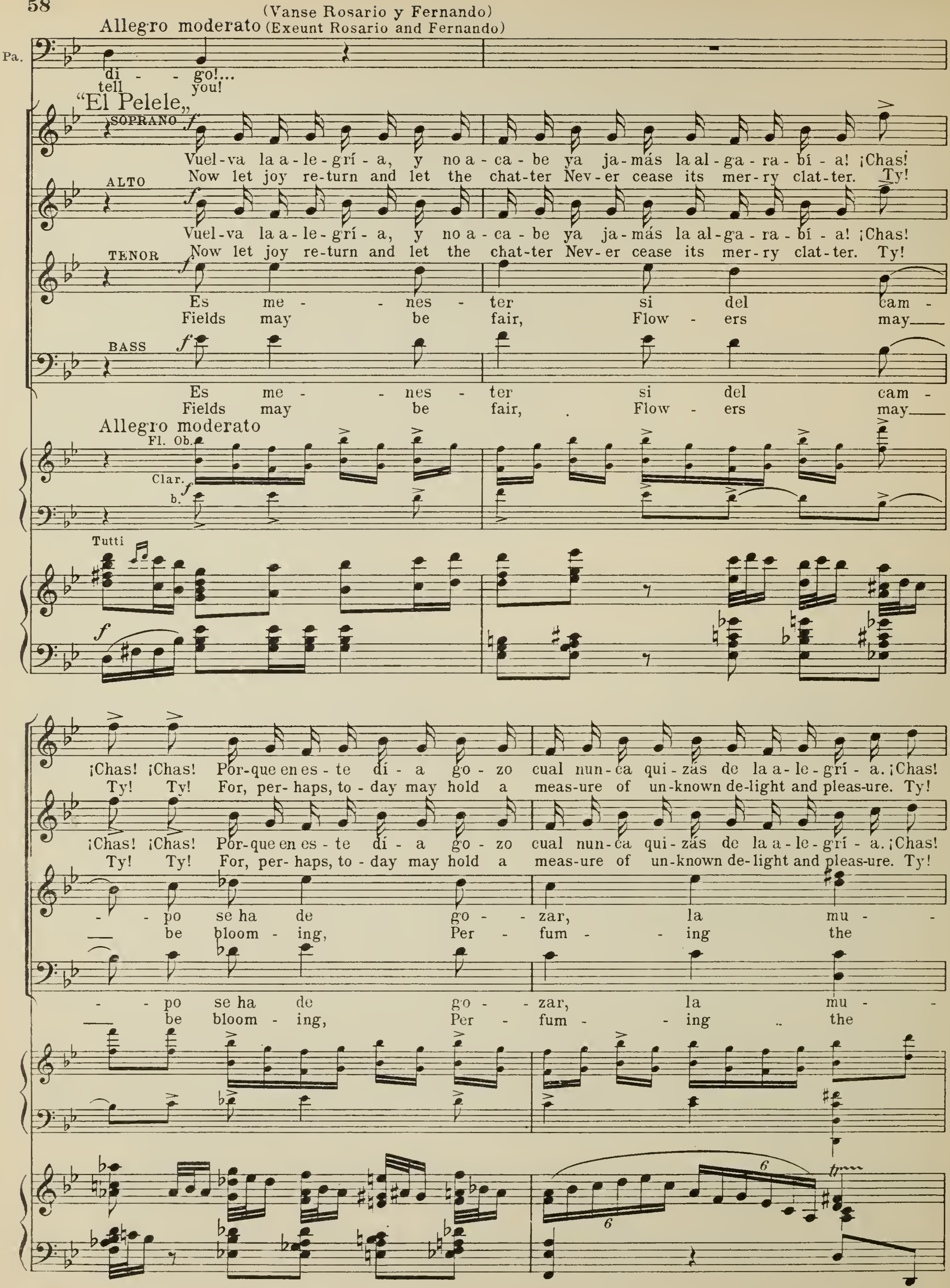

Rosario (Con pasión española)
(with Spanish fervor)
R.
Yo en tí ci - fro mi bien en - te - ro,
Lost is my be - ing in thine own___ be - ing,
Fernando
F.
¡O - ja - lá, con nues-tro a - mor!
Oh, may it be by our love!
¡Si á un bai-le
If once you
Pa.
tir!
bear!
ció.
or.
ció.
or.
R.
y de a - mor___ mue - ro,
Of love I'm___ dy - ing.
f appassionato e cresc.
¡Fer - nan - do del al - ma
Fer - nan - do, soul of my
F.
fuis-te un dí - a que vuel-vas a él!
went to this ball, a - gain you'll go.
¡Si á un bai - le fuis - te un
If once you went to this
Pepa (aparte)
(aside)
Pe.
A - cu -
Her at -
Pa.
¡Cuan - to su -
How much I
f
cresc.

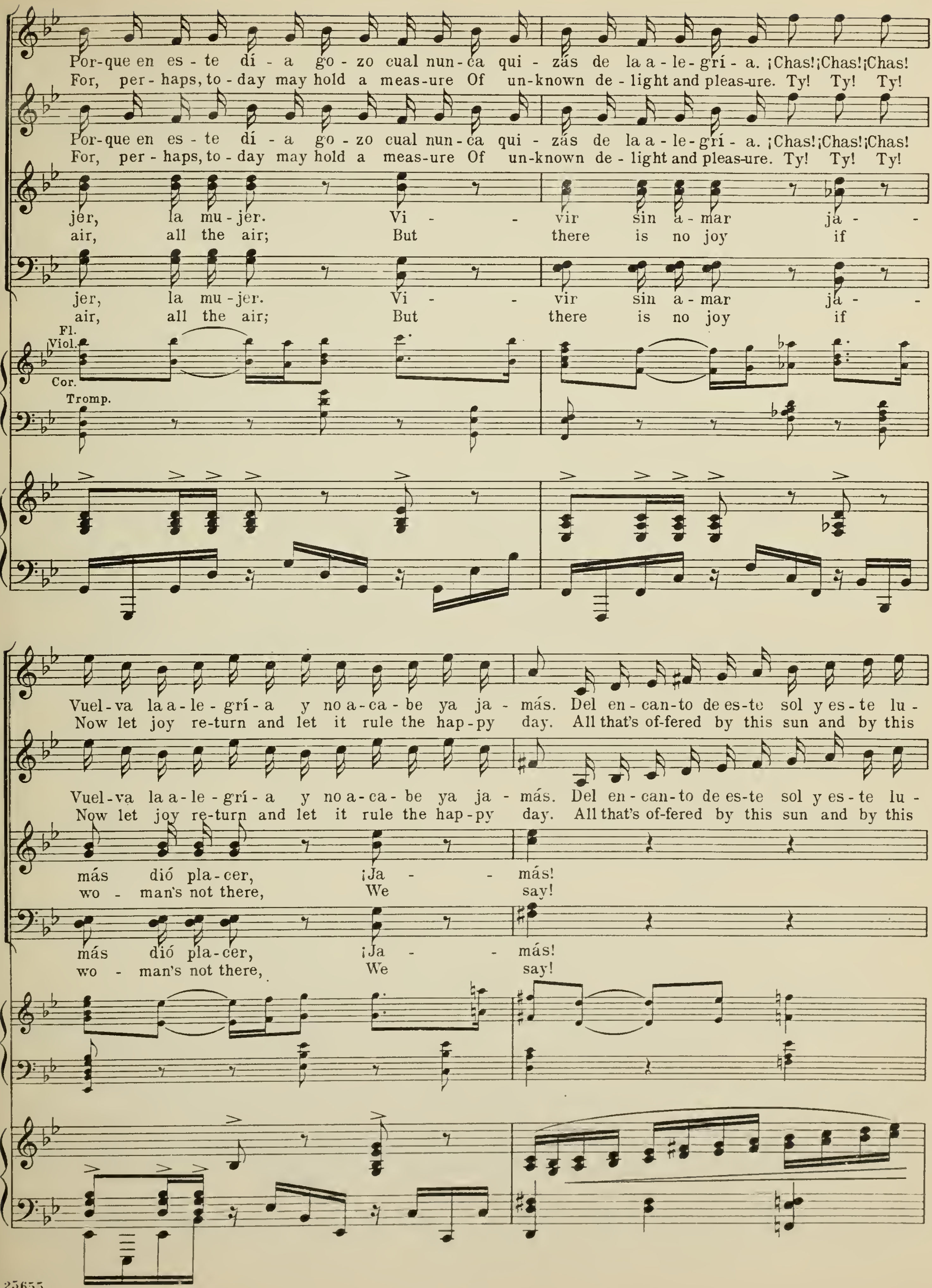

R.
F.
Pe.
Pa.
rall.
mí - a!
be - ing,
¡Yo!.... ¿Pa-ra qué he de ir?
Why___ do I need to go?
dí - a que vuel-vas a él, quie-ro!
ball, then a - gain you must go there!
dir al bai-le, fue-ra o-sa - dí - a.
ten - dance at this ball would be dar - ing.
frir!
bear!
Yo ju - ra -
I would not
5
rall.
Poco più animato
Rosario
a tempo
No
I
rall. e cresc.
espress.
SOPRANO
Siem - pre a-quel que a-mó_ som-bras sur-gir vió.
Al - ways lov-ers' eyes see dark shad-ows rise.
ALTO
Siem pre a-quel que a-mó_ som-bras sur-gir vió.
Al - ways lov-ers' eyes see dark shad-ows rise.
TENOR
rí - a que él en e - lla no con-fí - a.
hes - i - tate to swear he does not trust her.
Siem - pre.
Al - ways.
BASS
Siem - pre.
Al - ways.
Poco più animato
rall. e cresc.
8
3
a tempo

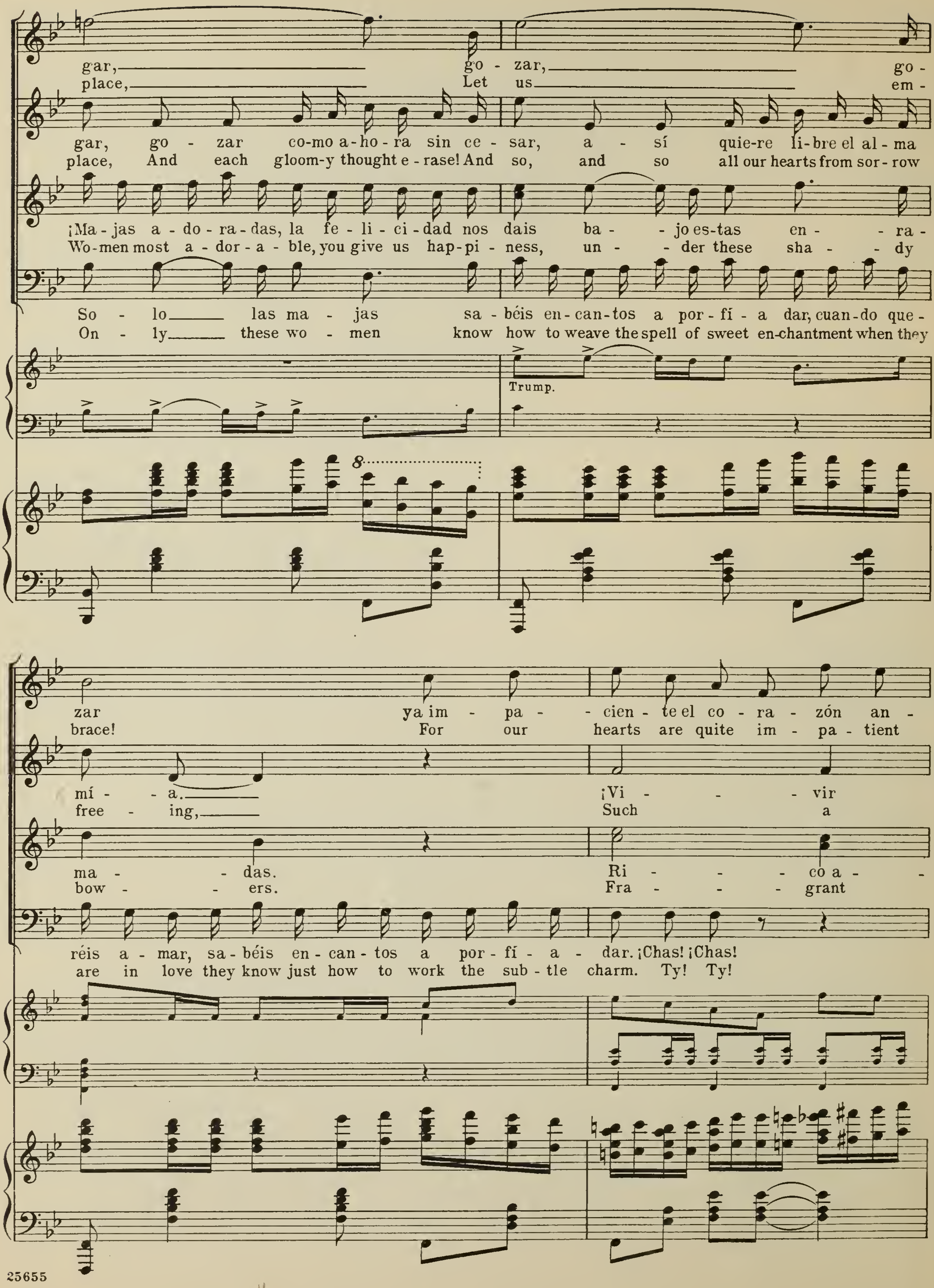

R.
sé tu em - pe - ño en ir a - llí, si ya lo ví...
can - not un - der - stand your wish. If I have seen—
F.
Fernando
Mas no cre - as ir a - llí, sin mí.
Do not think that with - out me you'll go.
Pe.
Pepa
Que se guar - den a - llí, de mí.
Let them both be - ware of me there!
Pa.
Paquiro
¡Ay de los dos, a - llí!
A - las for them! A - las!
Pe.
Él la po - ne a du - ra prue - ba
Hard the test to which he puts her,
Pe.
espress.
sin sa - ber don - de la lle - va....
With - out know - ing where he takes her.
espress.

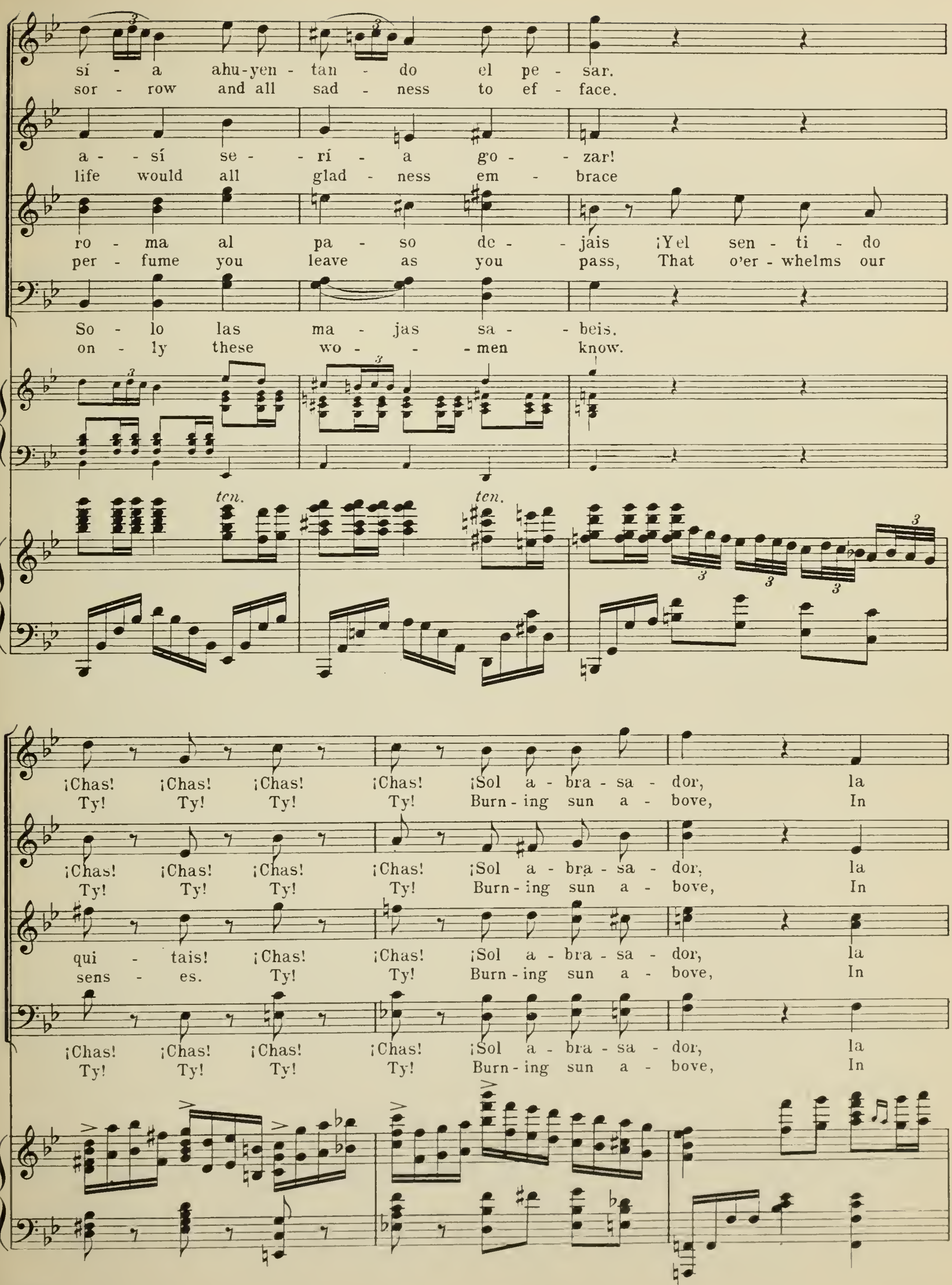

(Tonadilla popular)
(Popular ditty)
Poco meno, con fuoco
R.
Yo no so - sie - go, yo no so - sie - go vién-do - te de i - ra cie - go.
I can - not qui - et my fears dis - may - ing, Hear-ing the words you are say - ing.
F.
Yo no so - sie - go, yo no so - sie - go has-ta a - ca - bar el jue - go.
I can - not qui - et my fears dis - may - ing, See-ing the game love is play - ing.
Pe.
Ya ve - rán lue - go, ya ve - rán lue - go que e-so es ju - gar con fue - go.
We can't help say - ing, we can't help say - ing, Rash - ly with fire they are play - ing.
Pa.
Ya ve - rán lue - go, ya ve - rán lue - go que e-so es ju - gar con fue - go.
We can't help say - ing, we can't help say - ing, Rash - ly with fire they are play - ing.
SOP.
Ya ve - rán lue - go, ya ve - rán lue - go que e-so es ju - gar con fue - go.
ALTO
We can't help say - ing, we can't help say - ing, Rash - ly with fire they are play - ing.
Ya ve - - rán lue - go, lue - go co - mo a - ca - ba el jue - go.
TENOR
We can't help say - ing, say - ing, That with fire they're play - ing.
Ya ve - rán lue - go, ya ve - rán lue - go que e-so es ju - gar con fue - go.
We can't help say - ing, we can't help say - ing, Rash - ly with fire they're play - ing.
BASS
Ya ve - - rán, ya ve - rán lue - go que e-so es ju - gar con fue - go.
We can't, we can't, can't help say - ing, That with fire they are play - ing.
Poco meno, con fuoco
f
Pepa (a Fernando)
(to Fernando)
Poco meno
Pe.
(con sorna)
(with slow emphasis)
El bai - le es a las nue - ve.
Our ball's at nine this eve - ning.
Paquiro (a Fernando)
(to Fernando)
Pa.
¿Los dos?
You both?
Poco meno
p

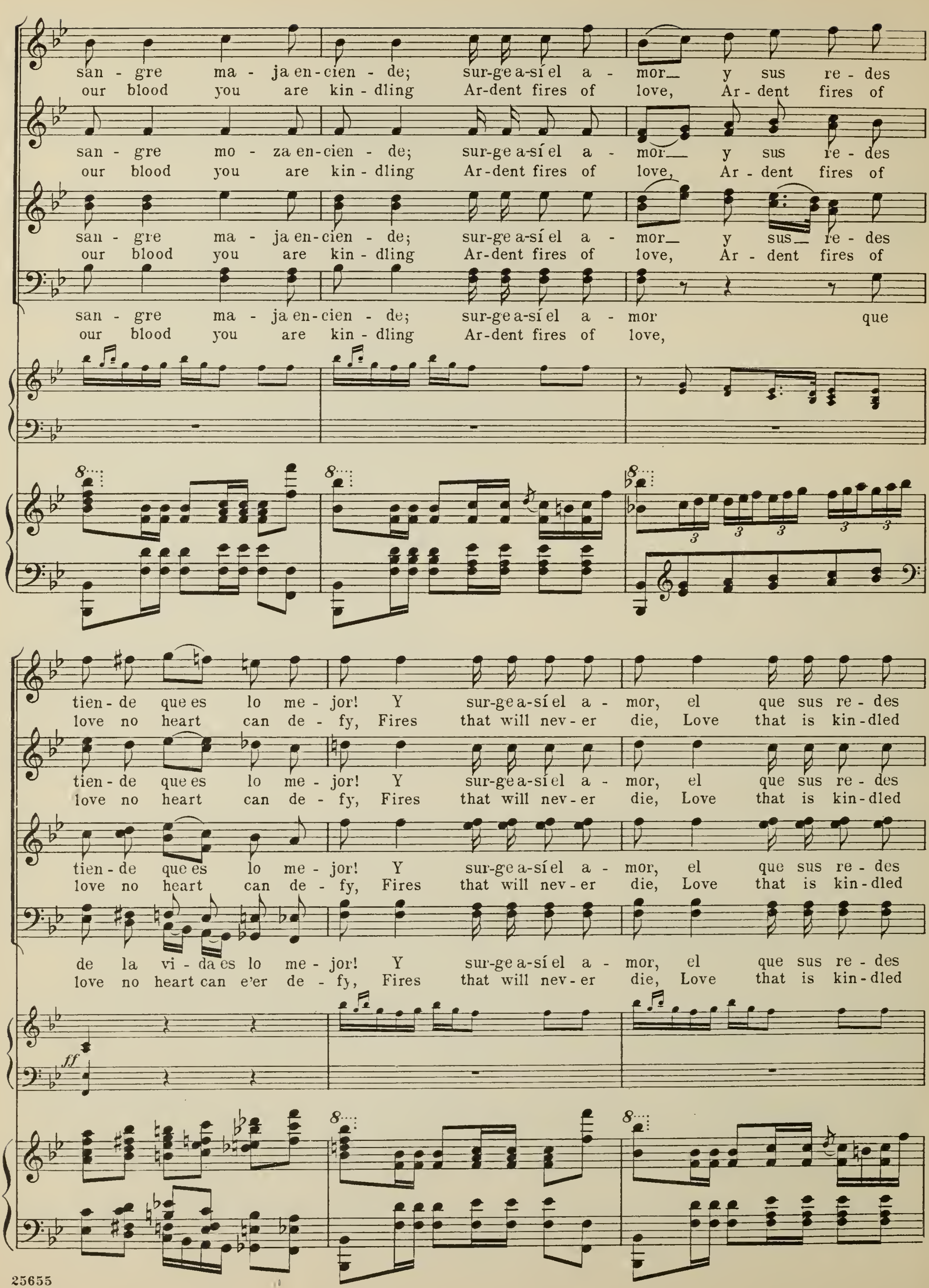

(Rosario da muestras de gran inquietud)
(Rosario shows signs of great anxiety)
Rosario
R.
F.
Pe.
(con aplomo)
(coolly)
¡Por Dios!
My God!
Pun - tual soy cual se de - be.
Prompt on the hour I'll be there.
Pepa (a las majas)
(to the women)
¡Es un va -
This cap - tain,
p
Recit.
lien - te ca - pi - tán!
no cow-ard is he!
¡Qué ho - rri - ble plán!
'Tis ter - ri - ble!
(altanero)
(haughtily)
I - rá con-mi - go...
With me you're go - ing!
Paquiro
Pa.
p
¡Lo -
You
Recit.
f
a tempo
Recit. molto ad lib.
Jun - tos i - re - mos al bai - le.
We to the ball go to - geth - er.
(a Fernando)
(to Fernando)
ten.
gró su a - fán!
gain your wish.
¡Id, que a - llí oi - réis lo que os
Go, that you hear what I
f
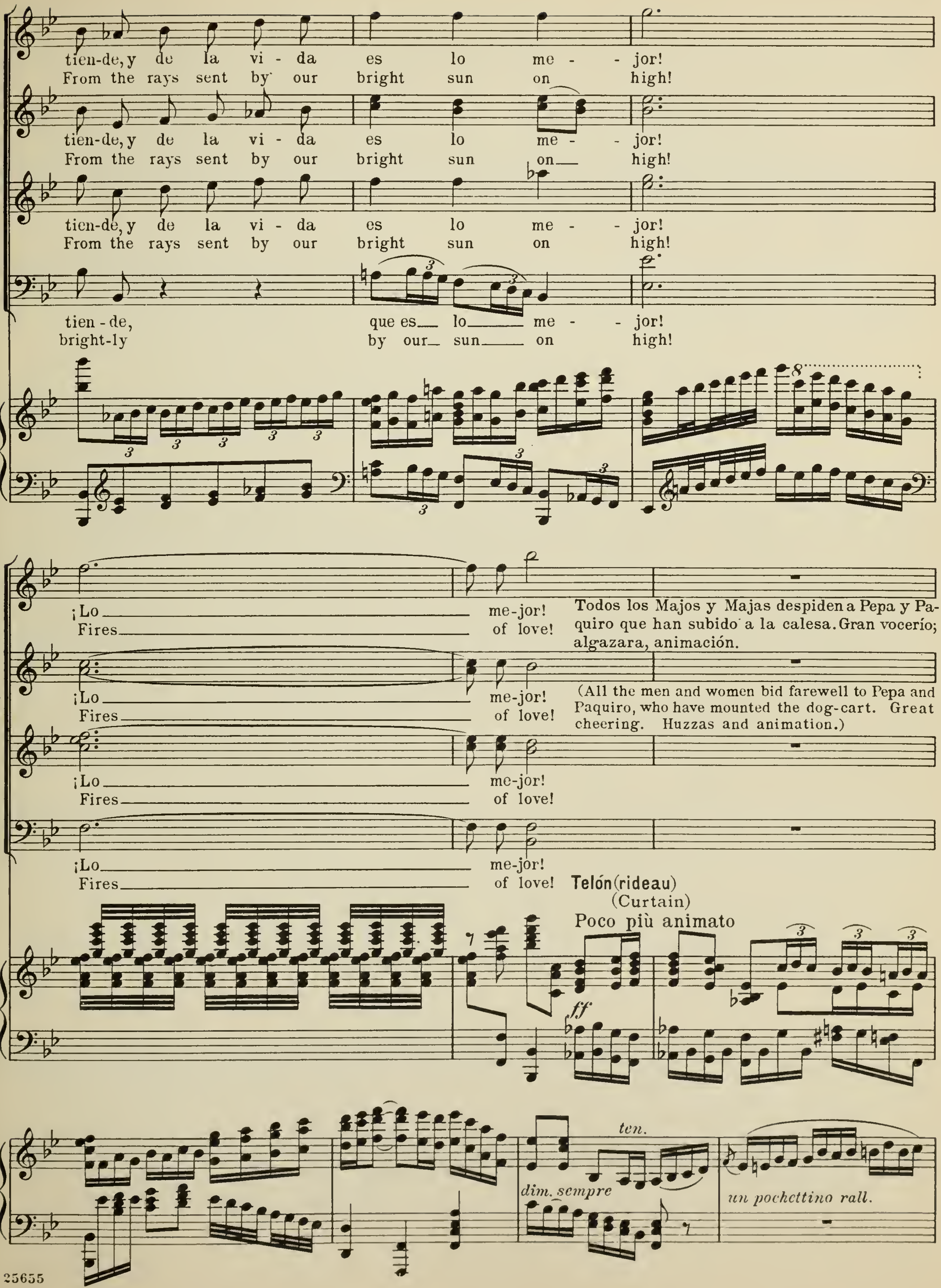

(Vanse Rosario y Fernando)
(Exeunt Rosario and Fernando)
Allegro moderato
Pa.
di - go!...
tell you!
"El Pelele"
SOPRANO
Vuel-va la a-le-grí-a, y no a-ca-be ya ja-más la al-ga-ra-bí-a! ¡Chas!
Now let joy re-turn and let the chat-ter Nev-er cease its mer-ry clat-ter. Ty!
ALTO
Vuel-va la a-le-grí-a, y no a-ca-be ya ja-más la al-ga-ra-bí-a! ¡Chas!
Now let joy re-turn and let the chat-ter Nev-er cease its mer-ry clat-ter. Ty!
TENOR
Es me - nes - ter si del cam -
Fields may be fair, Flow - ers may
BASS
Es me - nes - ter si del cam -
Fields may be fair, Flow - ers may
Allegro moderato
Fl. Ob.
Clar.
b.
Tutti
¡Chas! ¡Chas! Por-que en es-te dí-a go-zo cual nun-ca qui-zás de la a-le-grí-a. ¡Chas!
Ty! Ty! For, per-haps, to-day may hold a meas-ure of un-known de-light and pleas-ure. Ty!
¡Chas! ¡Chas! Por-que en es-te dí-a go-zo cual nun-ca qui-zás de la a-le-grí-a. ¡Chas!
Ty! Ty! For, per-haps, to-day may hold a meas-ure of un-known de-light and pleas-ure. Ty!
- po se ha de go - zar, la mu -
be bloom - ing, Per - fum - ing the
- po se ha de go - zar, la mu -
be bloom - ing, Per - fum - ing the


Por-que en es - te dí - a go - zo cual nun-ca qui - zás de la a - le - grí - a. ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!
For, per - haps, to - day may hold a meas-ure Of un-known de - light and pleas-ure. Ty! Ty! Ty!
Por-que en es - te dí - a go - zo cual nun-ca qui - zás de la a - le - grí - a. ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!
For, per - haps, to - day may hold a meas-ure Of un-known de - light and pleas-ure. Ty! Ty! Ty!
jer, la mu - jer. Vi - vir sin a - mar ja -
air, all the air; But there is no joy if
jer, la mu - jer. Vi - vir sin a - mar ja -
air, all the air; But there is no joy if
Fl.
Viol.
Cor.
Tromp.
Vuel-va la a - le - grí - a y no a - ca - be ya ja - más. Del en - can - to de es - te sol y es - te lu -
Now let joy re - turn and let it rule the hap - py day. All that's of-fered by this sun and by this
Vuel-va la a - le - grí - a y no a - ca - be ya ja - más. Del en - can - to de es - te sol y es - te lu -
Now let joy re - turn and let it rule the hap - py day. All that's of-fered by this sun and by this
más dió pla - cer, ¡Ja - más!
wo - man's not there, We say!
más dió pla - cer, ¡Ja - más!
wo - man's not there, We say!

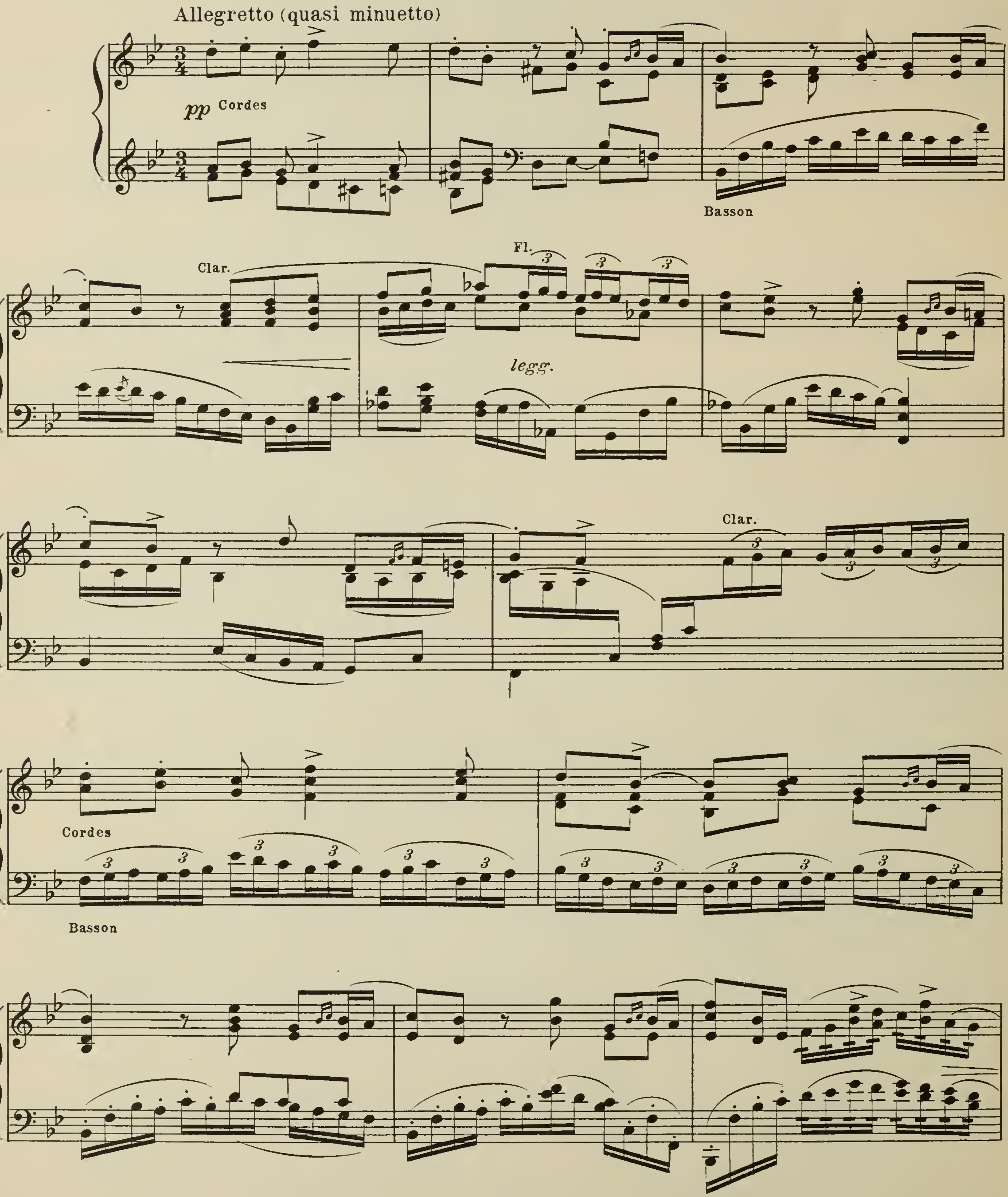

gar, go - zar, go -
place, Let us em -
gar, go - zar co-mo a-ho-ra sin ce - sar, a - sí quie-re li-bre el al-ma
place, And each gloom-y thought e-rase! And so, and so all our hearts from sor-row
¡Ma-jas a-do-ra-das, la fe-li-ci-dad nos dais ba - jo es-tas en - ra -
Wo-men most a-dor-a-ble, you give us hap-pi-ness, un - der these sha - dy
So - lo las ma - jas sa-béis en-can-tos a por-fí-a dar, cuan-do que -
On - ly these wo - men know how to weave the spell of sweet en-chantment when they
Trump.
zar ya im - pa - cien - te el co - ra - zón an -
brace! For our hearts are quite im - pa - tient
mí - a. ¡Vi - vir
free - ing, Such a
ma - das. Ri - co a -
bow - ers. Fra - grant
réis a - mar, sa - béis en - can - tos a por - fí - a - dar. ¡Chas! ¡Chas!
are in love they know just how to work the sub - tle charm. Ty! Ty!

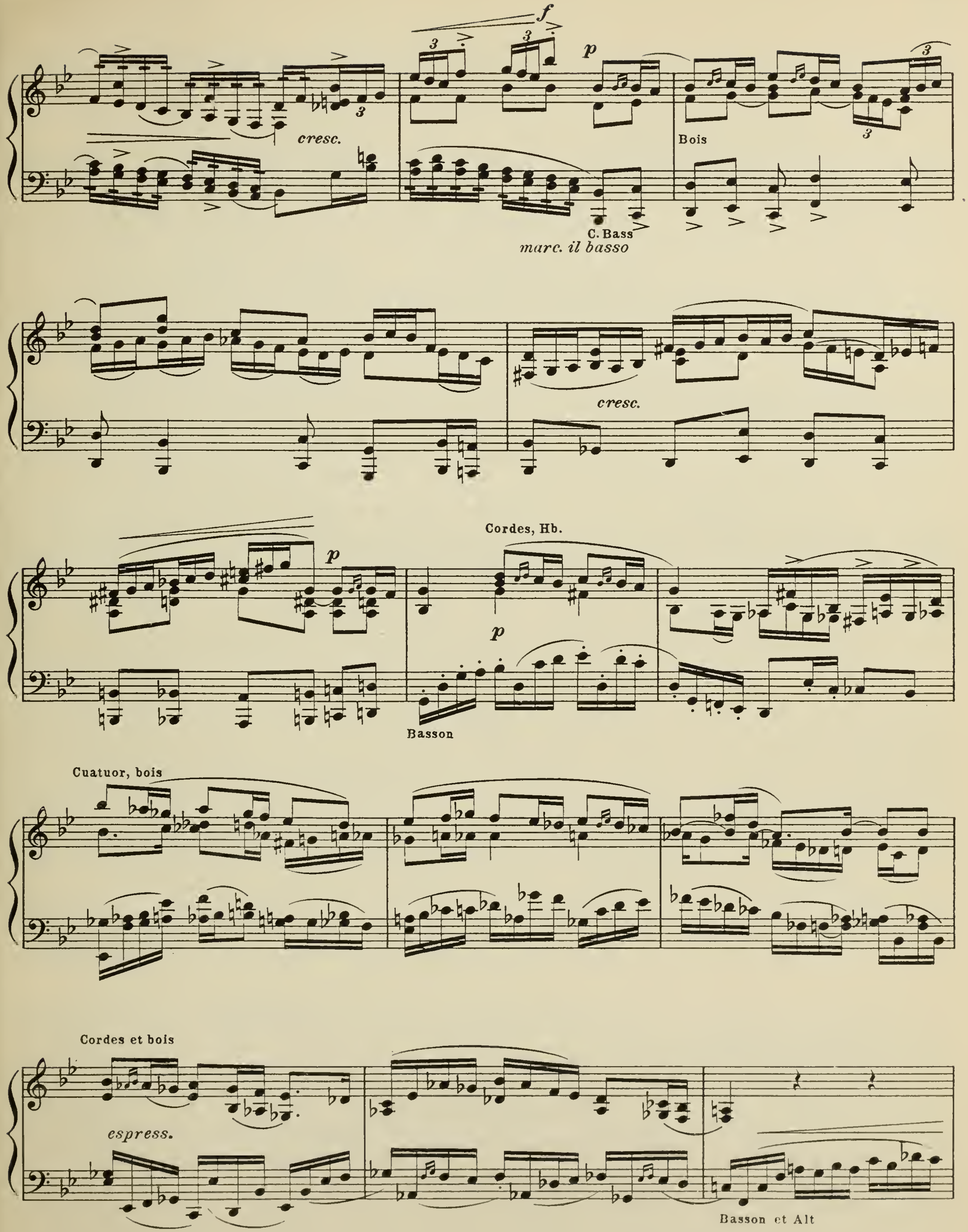

sí - a ahu-yen - tan - do el pe - sar.
sor - row and all sad - ness to ef - face.
a - sí se - rí - a go - zar!
life would all glad - ness em - brace
ro - ma al pa - so de - jais ¡Y el sen - ti - do
per - fume you leave as you pass, That o'er - whelms our
So - lo las ma - jas sa - beis.
on - ly these wo - men know.
ten.
ten.
¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor, la
Ty! Ty! Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, In
¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor, la
Ty! Ty! Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, In
qui - tais! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor, la
sens - es. Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, In
¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor, la
Ty! Ty! Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, In

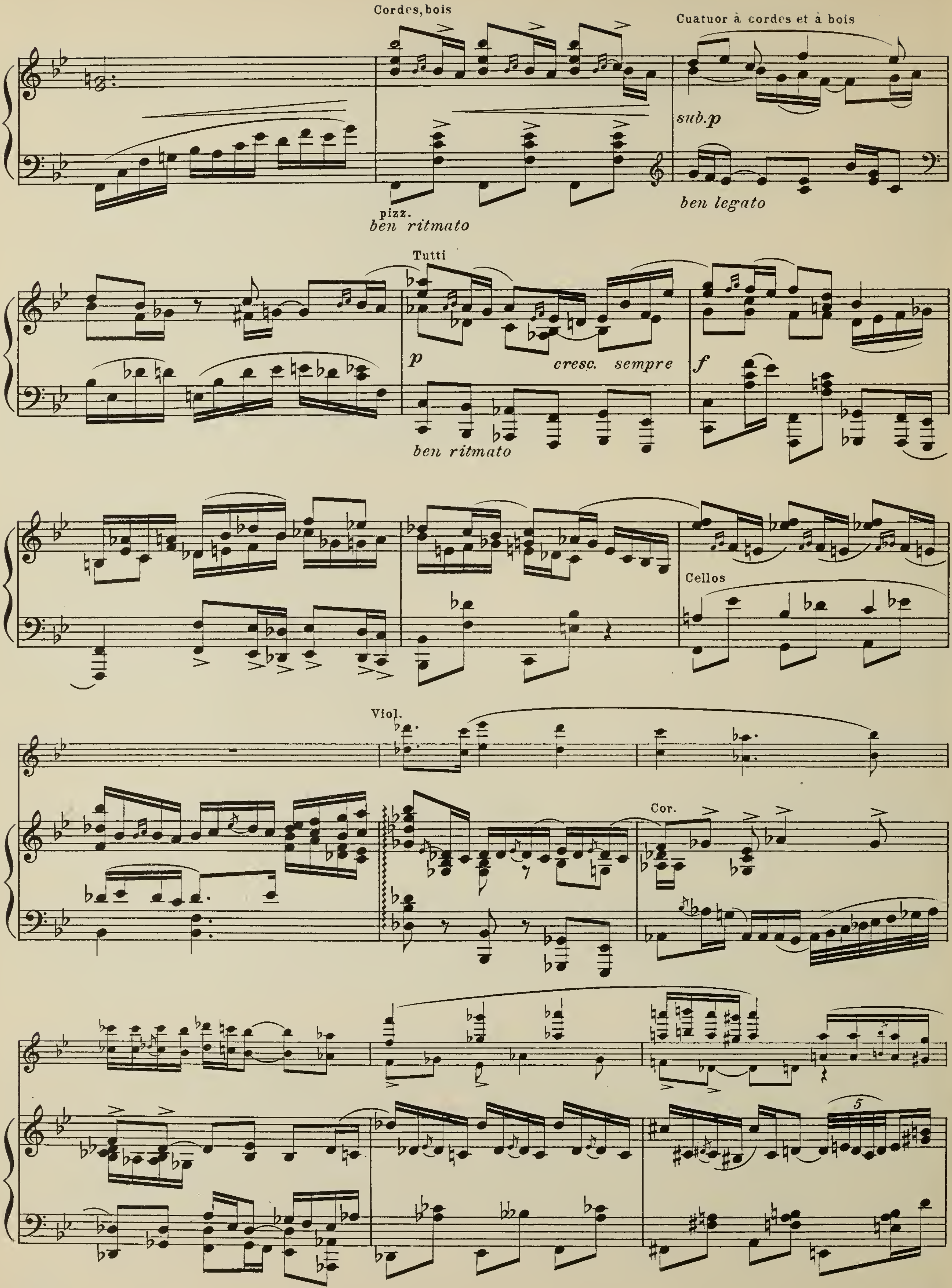

san - gre ma - ja en-cien - de; sur-ge a-sí el a - mor y sus re - des
our blood you are kin - dling Ar-dent fires of love, Ar - dent fires of
san - gre mo - za en-cien - de; sur-ge a-sí el a - mor y sus re - des
our blood you are kin - dling Ar-dent fires of love, Ar - dent fires of
san - gre ma - ja en-cien - de; sur-ge a-sí el a - mor y sus re - des
our blood you are kin - dling Ar-dent fires of love, Ar - dent fires of
san - gre ma - ja en-cien - de; sur-ge a-sí el a - mor que
our blood you are kin - dling Ar-dent fires of love,
tien - de que es lo me - jor! Y sur-ge a-sí el a - mor, el que sus re - des
love no heart can de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin-dled
tien - de que es lo me - jor! Y sur-ge a-sí el a - mor, el que sus re - des
love no heart can de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin-dled
tien - de que es lo me - jor! Y sur-ge a-sí el a - mor, el que sus re - des
love no heart can de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin-dled
de la vi - da es lo me - jor! Y sur-ge a-sí el a - mor, el que sus re - des
love no heart can e'er de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin-dled
ff

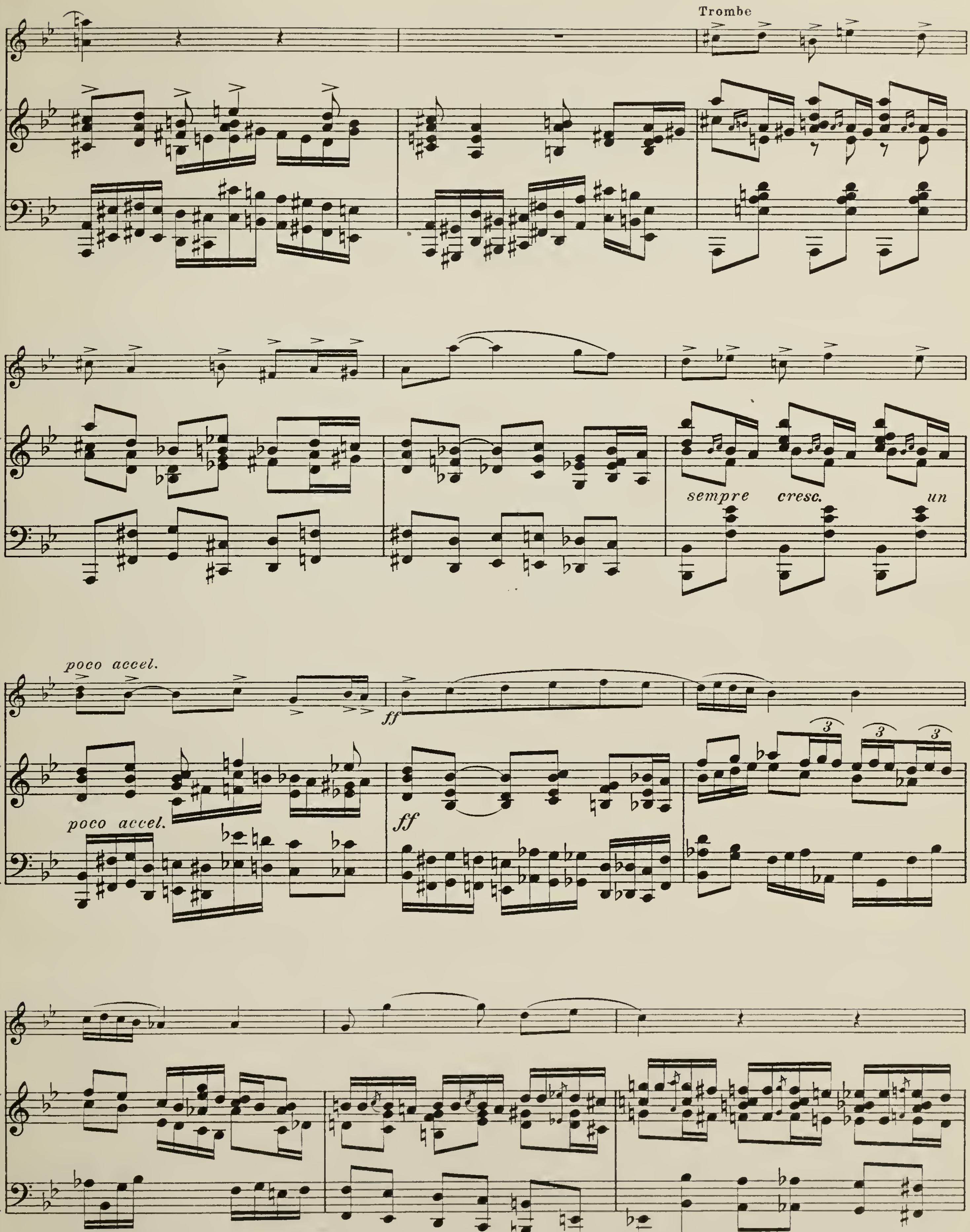

tien-de, y de la vi - da es lo me - - jor!
From the rays sent by our bright sun on high!
tien-de, y de la vi - da es lo me - - jor!
From the rays sent by our bright sun on high!
tien-de, y de la vi - da es lo me - - jor!
From the rays sent by our bright sun on high!
tien - de, que es lo me - - jor!
bright-ly by our sun on high!
¡Lo me-jor!
Fires of love!
Todos los Majos y Majas despiden a Pepa y Paquiro que han subido a la calesa. Gran vocerío; algazara, animación.
(All the men and women bid farewell to Pepa and Paquiro, who have mounted the dog-cart. Great cheering. Huzzas and animation.)
Telón (rideau)
(Curtain)
Poco più animato
ff
ten.
dim. sempre
un pochettino rall.

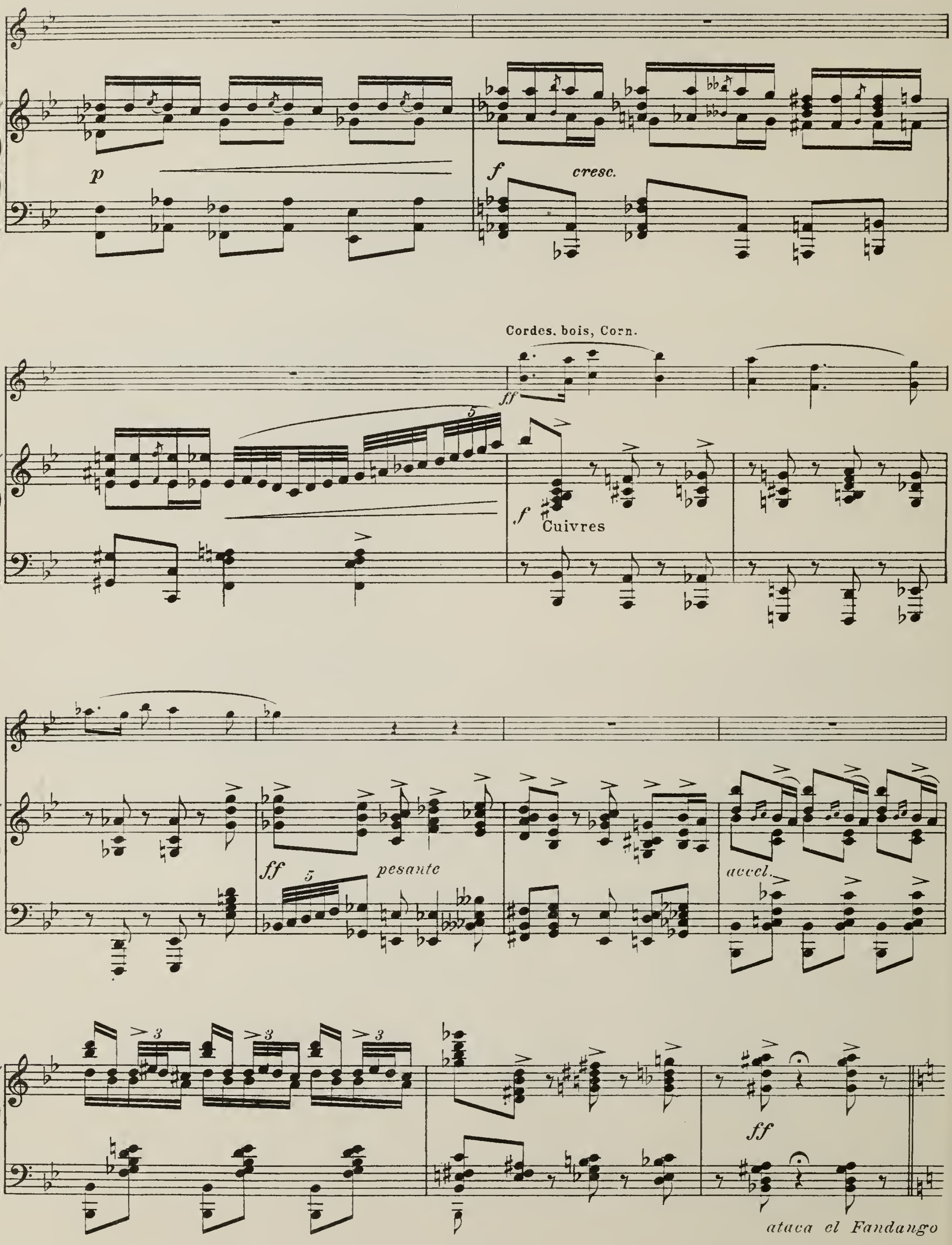
Intermezzo


Allegretto (quasi minuetto)
pp Cordes
Basson
Clar.
Fl.
legg.
Clar.
Cordes
Basson


f
p
cresc.
Bois
C. Bass
marc. il basso
cresc.
p
Cordes, Hb.
p
Basson
Cuatuor, bois
Cordes et bois
espress.
Basson et Alt

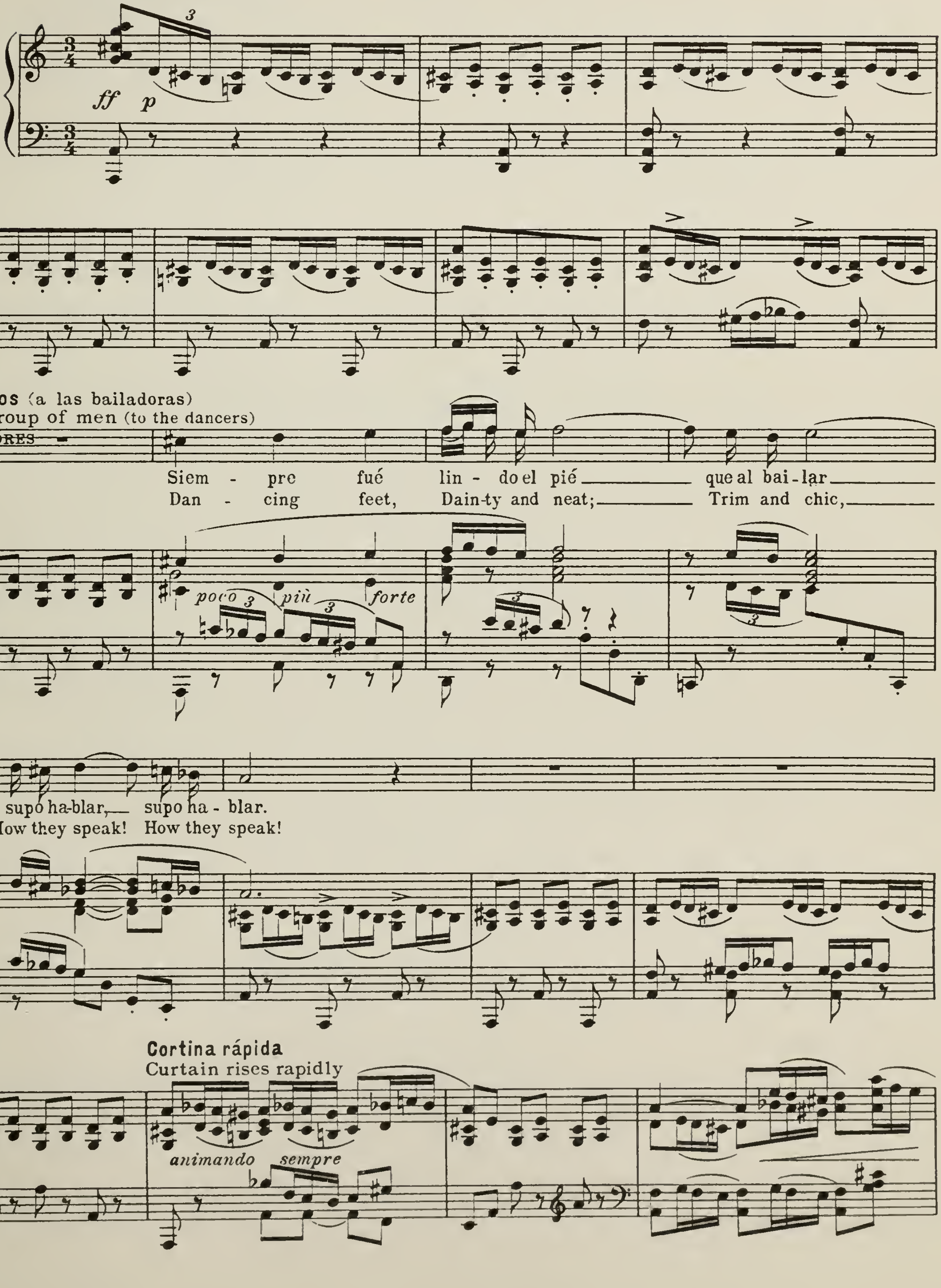

Cordes, bois
Cuatuor à cordes et à bois
sub.p
pizz.
ben ritmato
ben legato
Tutti
p
cresc. sempre
f
ben ritmato
Cellos
Viol.
Cor.
5

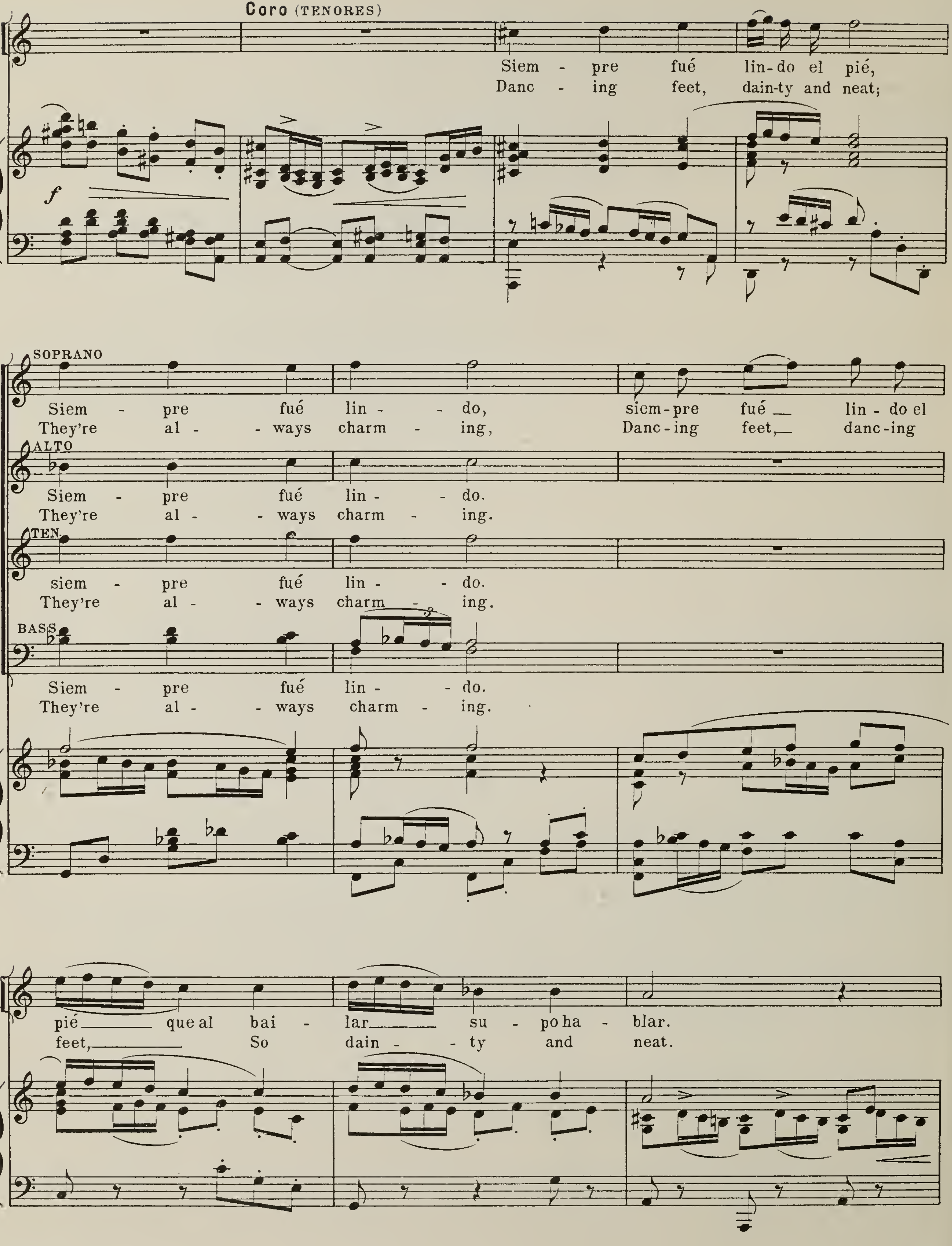

Trombe
sempre cresc. un
poco accel.
ff
poco accel.
ff


p
f
cresc.
Cordes, bois, Corn.
ff
f
Cuivres
ff
pesante
accel.
ff
ataca el Fandango
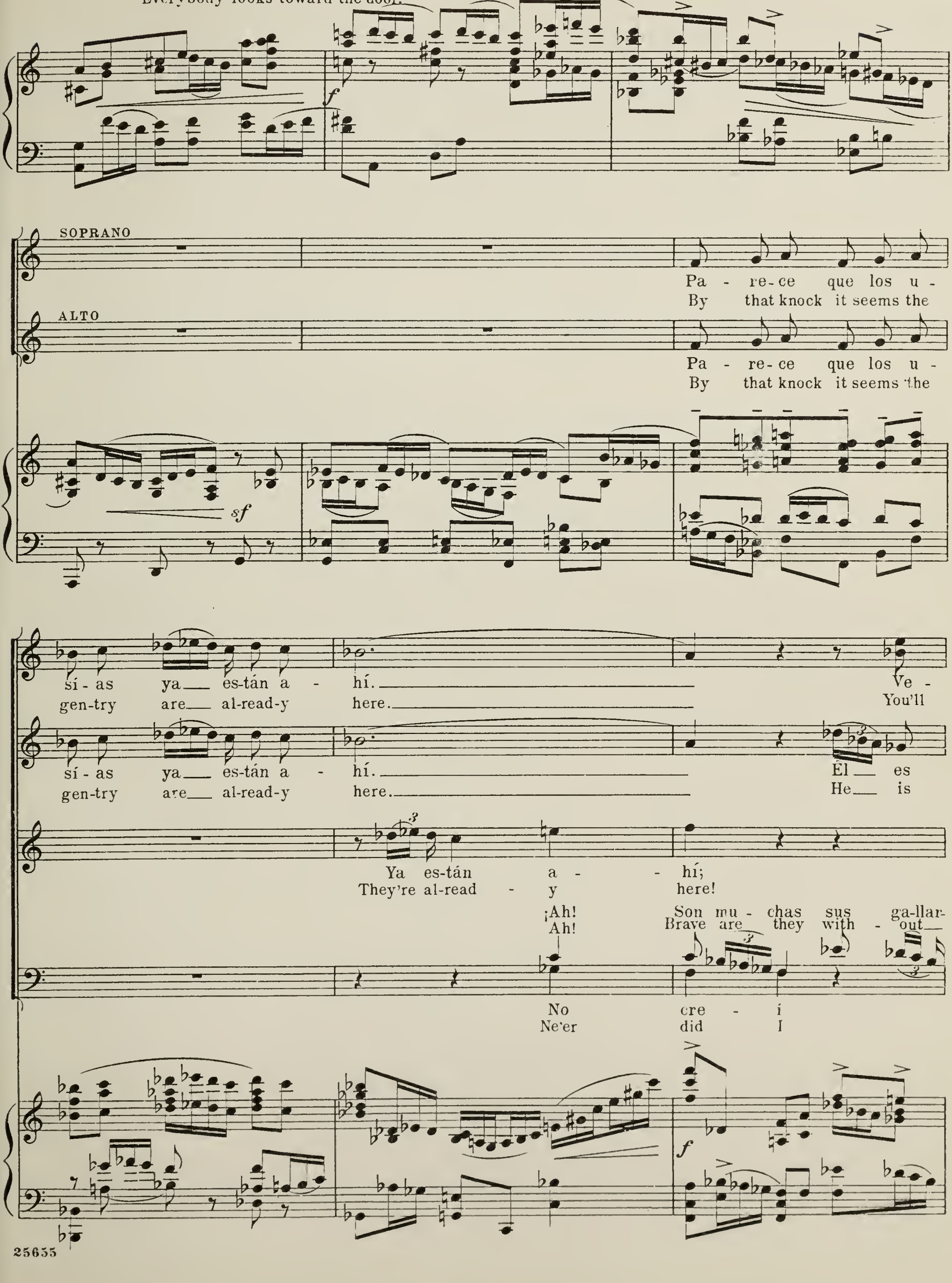
Cuadro 2º
Escena 1ª
El Baile de Candil
Tableau II: The Lantern-lighted Ball
Scene I

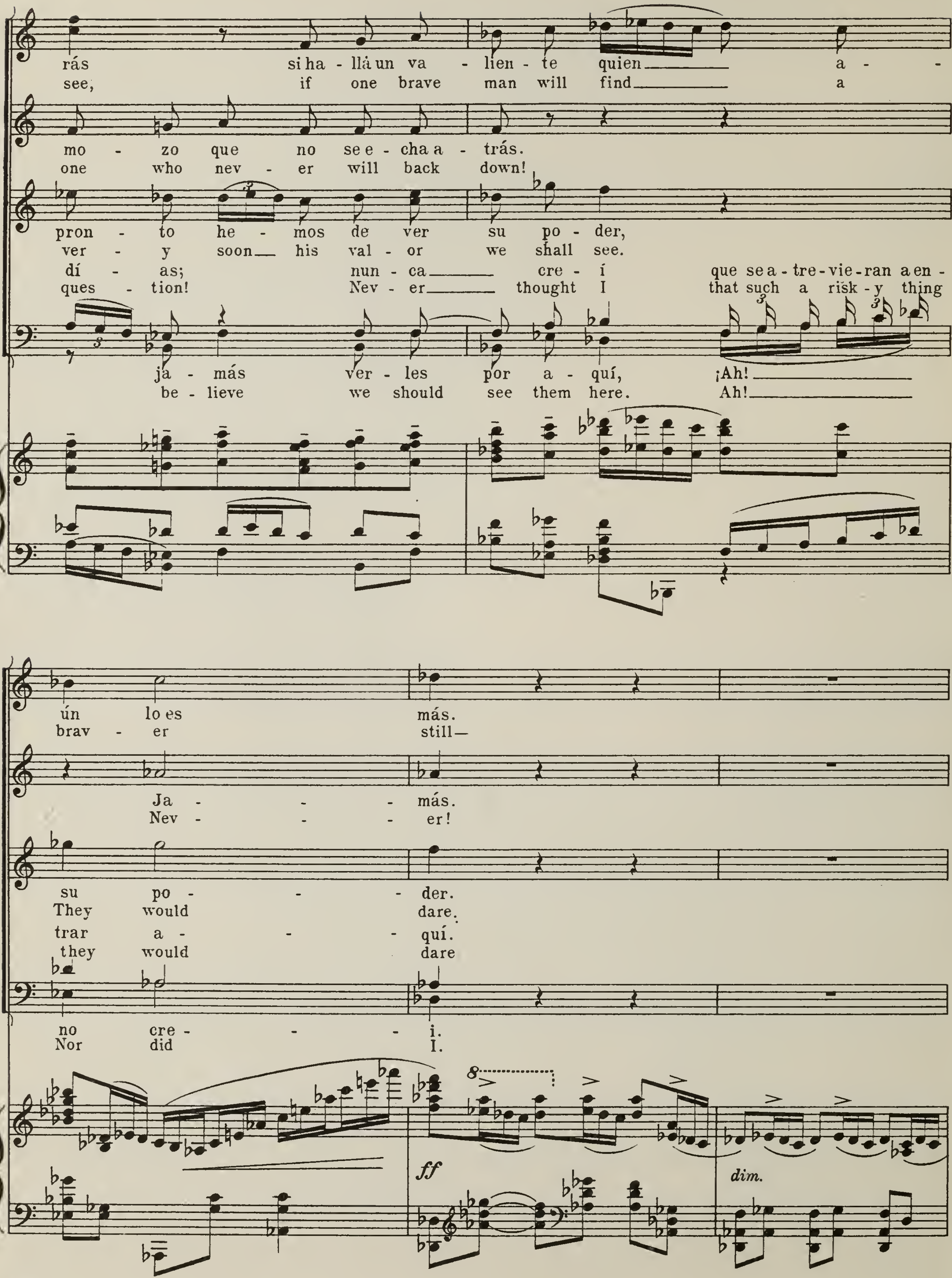
Aire de danza Gallardo

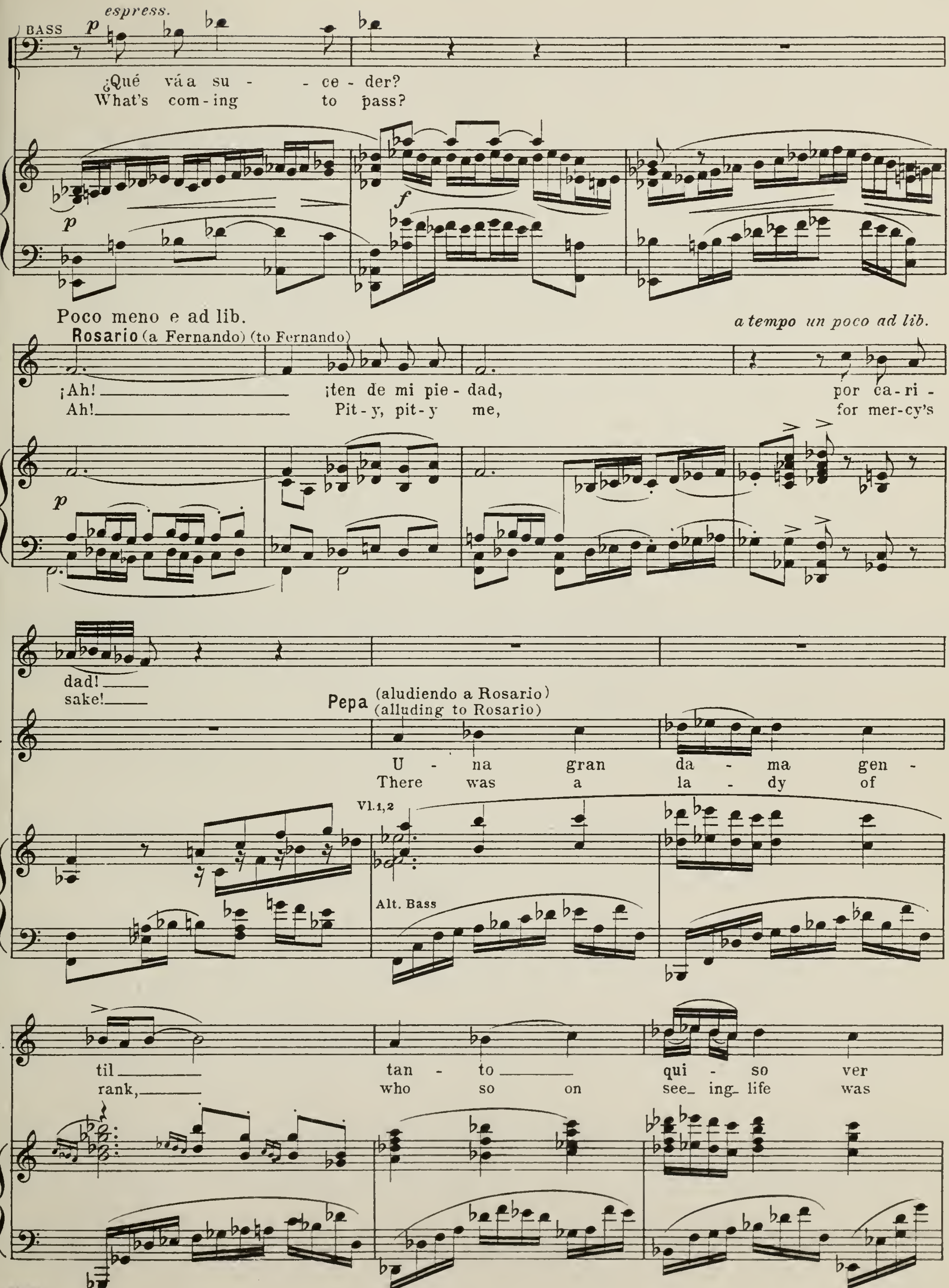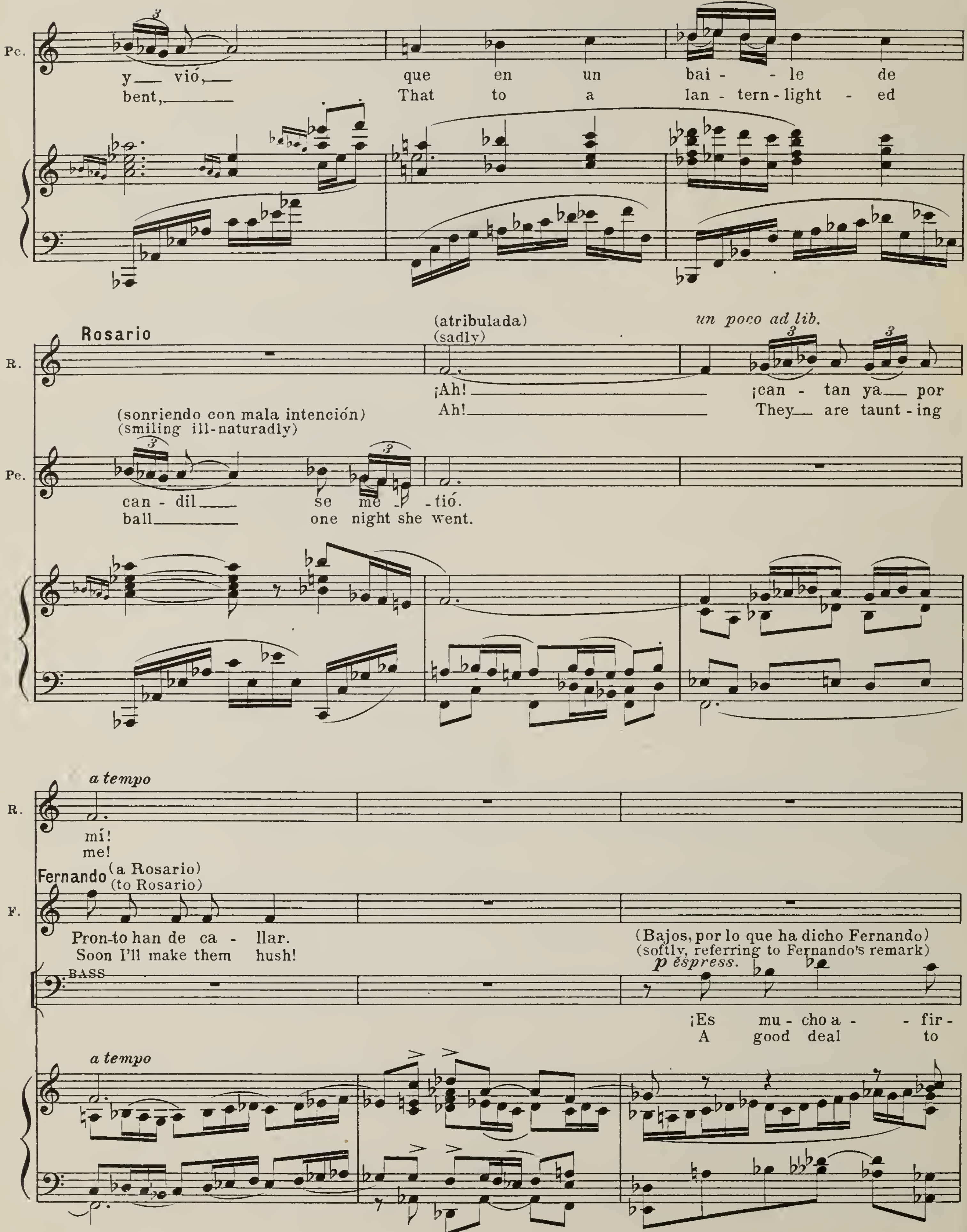



Coro (TENORES)
Siem - pre fué lin-do el pié,
Danc - ing feet, dain-ty and neat;
f
SOPRANO
Siem - pre fué lin - do, siem-pre fué lin - do el
They're al - ways charm - ing, Danc-ing feet, danc-ing
ALTO
Siem - pre fué lin - do.
They're al - ways charm - ing.
TEN.
siem - pre fué lin - do.
They're al - ways charm - ing.
BASS
Siem - pre fué lin - do.
They're al - ways charm - ing.
pié que al bai - lar su - po ha - blar.
feet, So dain - ty and neat.

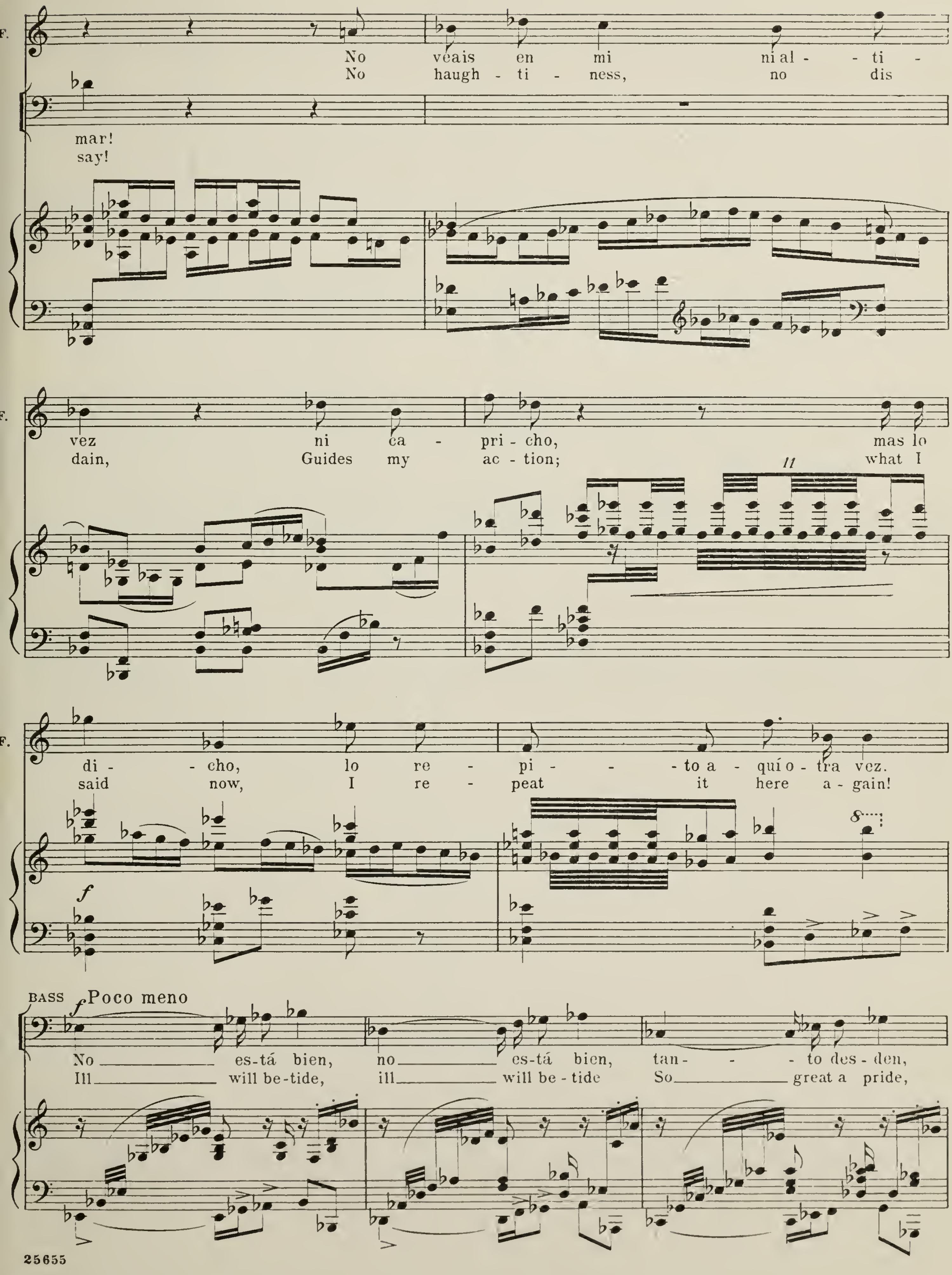
Suenan dos aldabonazos. Paquiro dirijlse a la puerta y la abre por propia mano.
Las miradas de todos se dirijen a la puerta.
Two loud knocks resound. Paquiro goes to the door and opens it with his own hand.
Everybody looks toward the door.
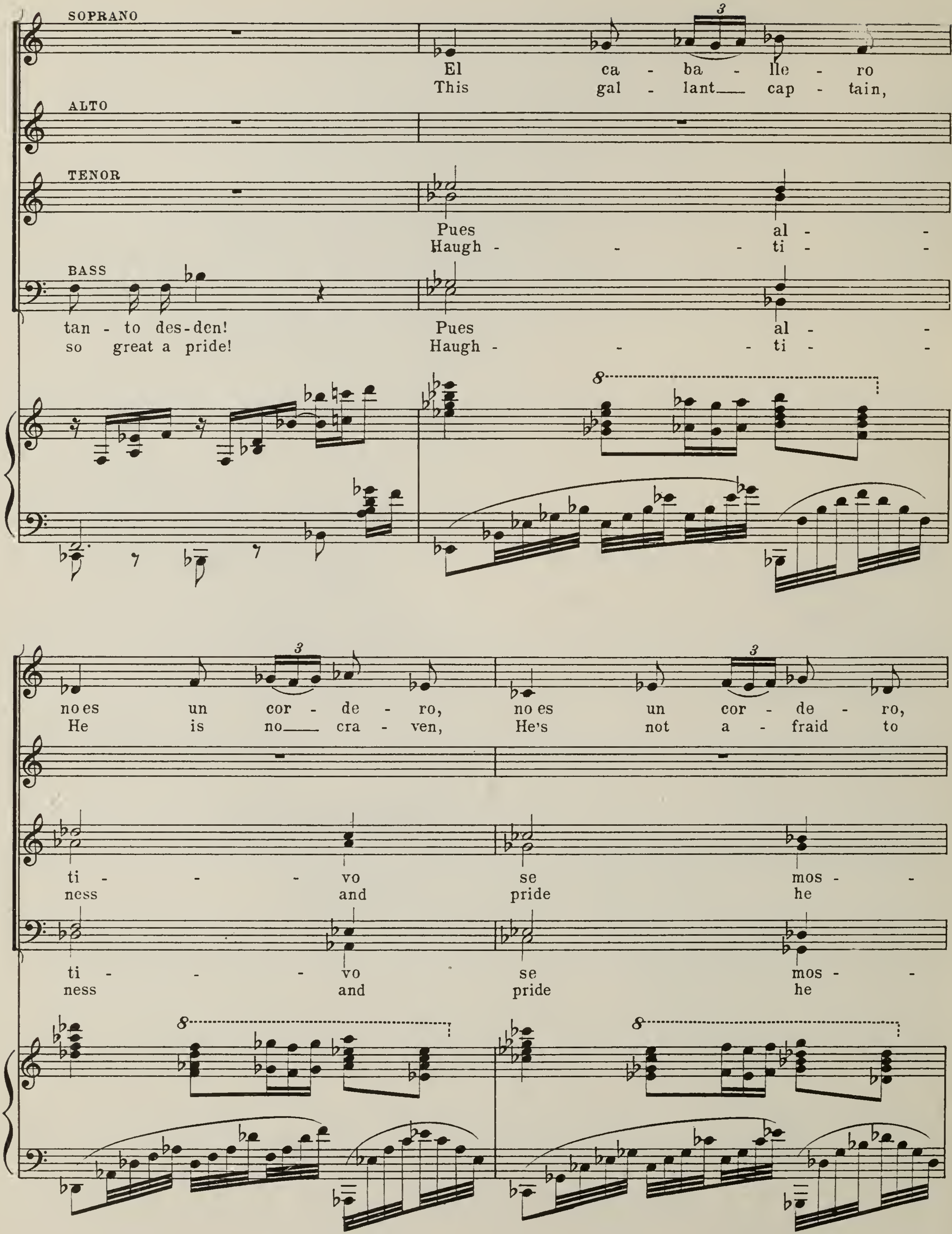


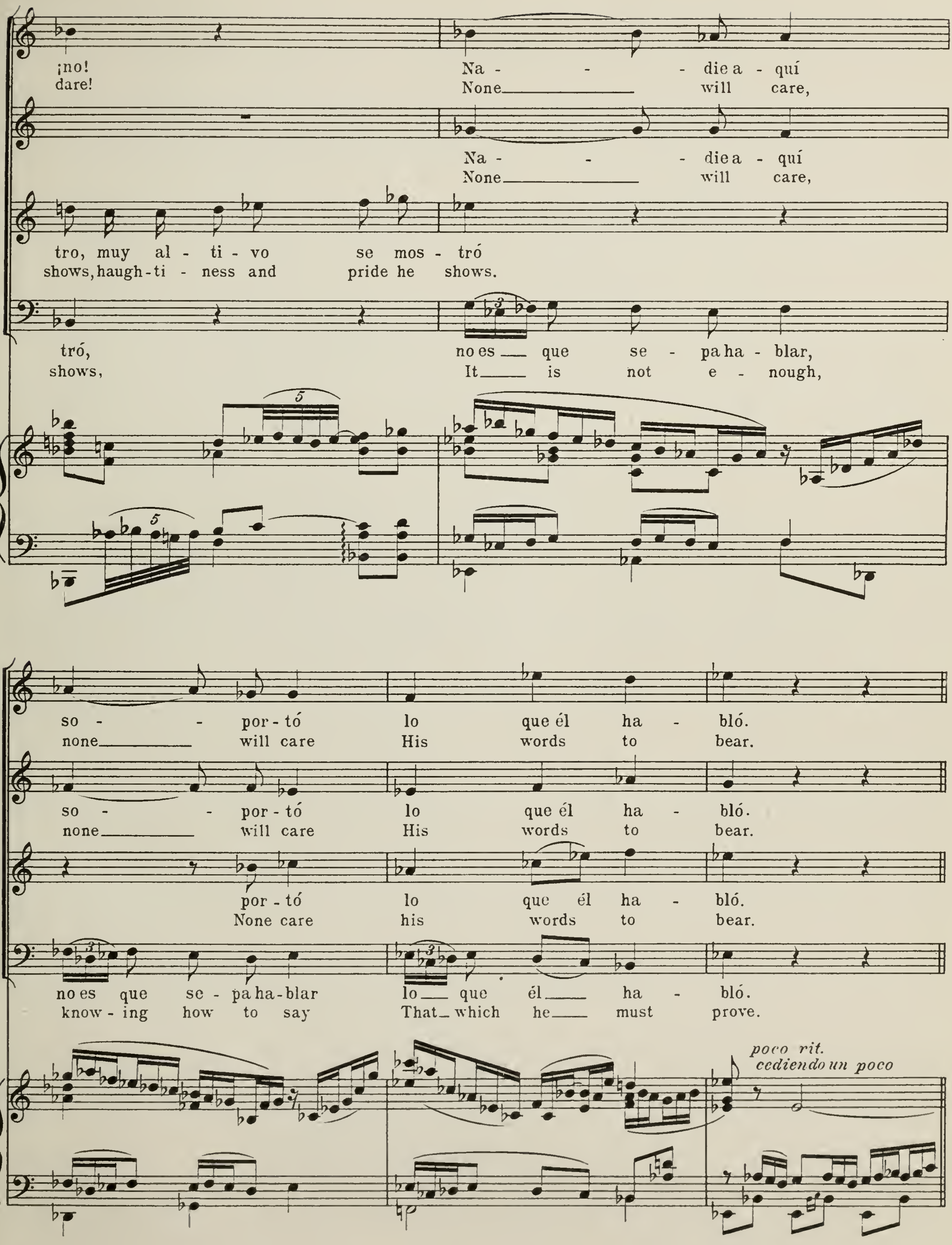

rás si ha - llá un va - lien - te quien a -
see, if one brave man will find a
mo - zo que no se e - cha a - trás.
one who nev - er will back down!
pron - to he - mos de ver su po - der,
ver - y soon his val - or we shall see.
dí - as; nun - ca cre - í que se a - tre - vie - ran a en -
ques - tion! Nev - er thought I that such a risk - y thing
ja - más ver - les por a - quí, ¡Ah!
be - lieve we should see them here. Ah!
ún lo es más.
brav - er still—
Ja - más.
Nev - er!
su po - der.
They would dare.
trar a - quí.
they would dare
no cre - í.
Nor did I.
ff
dim.
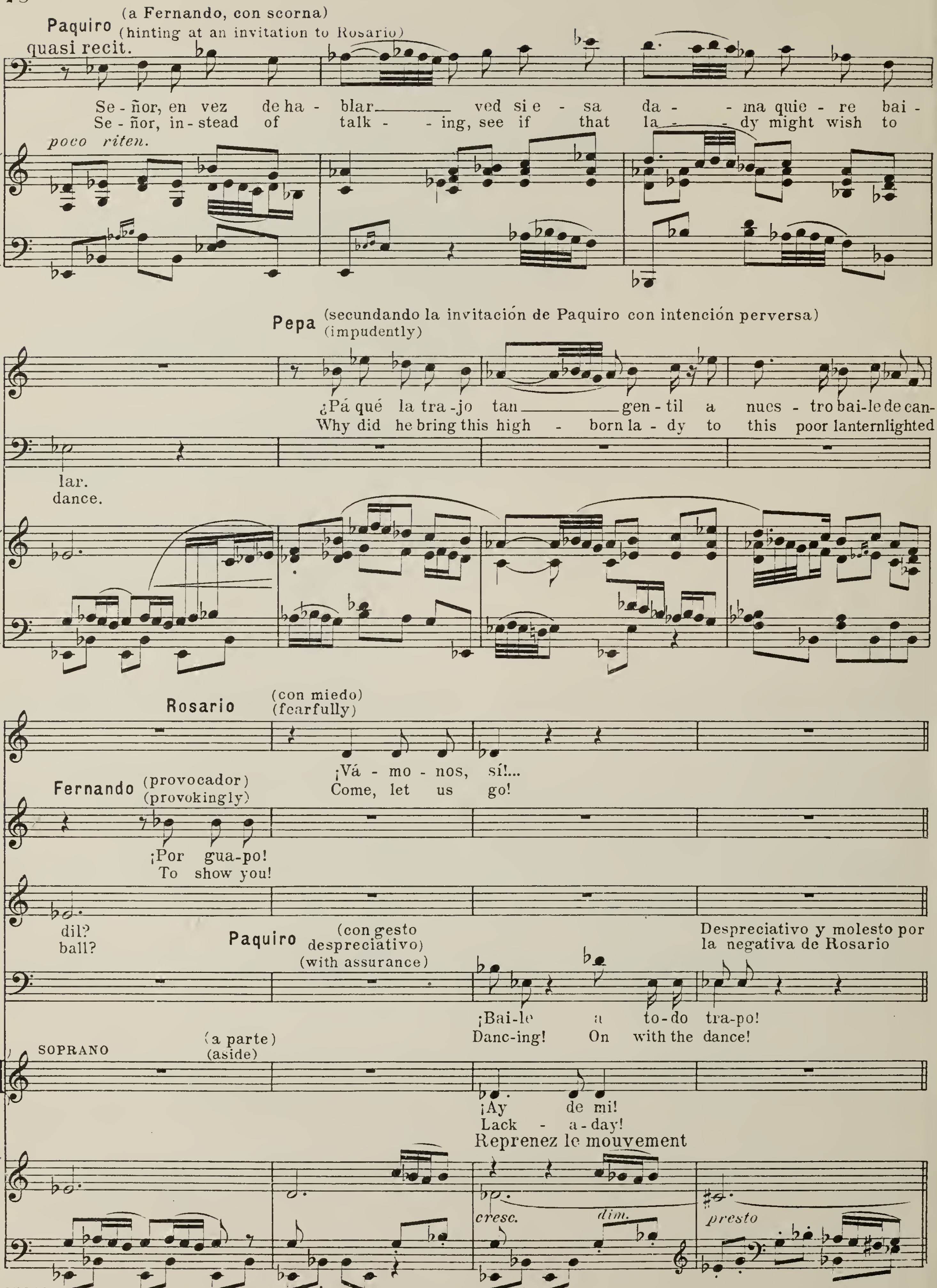

espress.
BASS
¿Qué vá a su - ce - der?
What's coming to pass?
Poco meno e ad lib.
a tempo un poco ad lib.
Rosario (a Fernando) (to Fernando)
¡Ah! ¡ten de mi pie - dad, por ca - ri - dad!
Ah! Pit - y, pit - y me, for mer - cy's sake!
Pepa (aludiendo a Rosario) (alluding to Rosario)
U - na gran da - ma gen - til tan - to qui - so ver
There was a la - dy of rank, who so on see - ing life was
Vl.1,2
Alt. Bass

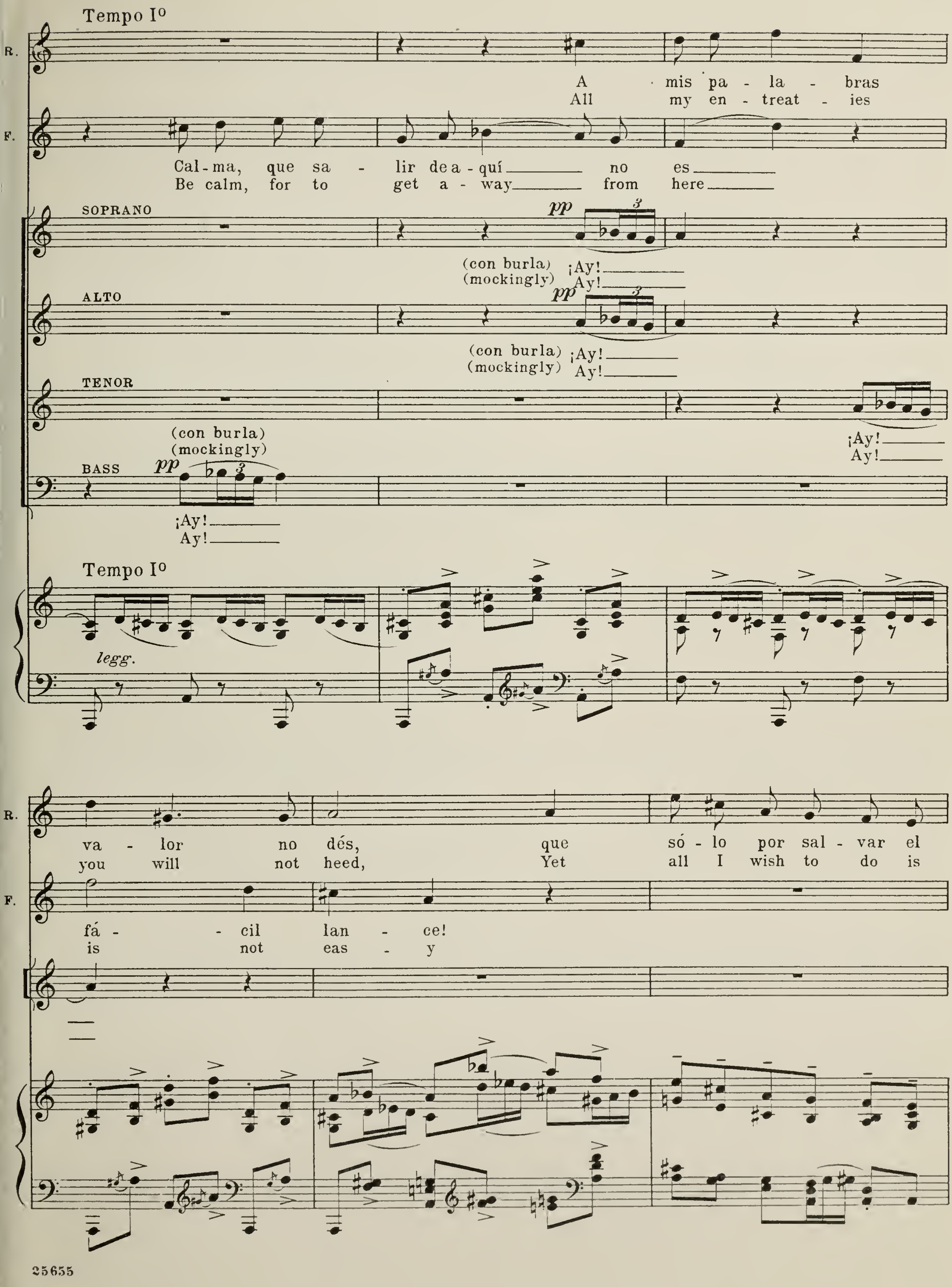

Pc.
y — vió, —
bent, —
que en un bai - le de
That to a lan - tern - light - ed
Rosario
R.
(atribulada)
(sadly)
un poco ad lib.
¡Ah!
Ah!
¡can - tan ya — por
They — are taunt - ing
(sonriendo con mala intención)
(smiling ill-naturadly)
can - dil — se me - tió.
ball — one night she went.
a tempo
mí!
me!
Fernando (a Rosario)
(to Rosario)
F.
Pron-to han de ca - llar.
Soon I'll make them hush!
(Bajos, por lo que ha dicho Fernando)
(softly, referring to Fernando's remark)
p espress.
BASS
¡Es mu - cho a - - fir -
A good deal to
a tempo

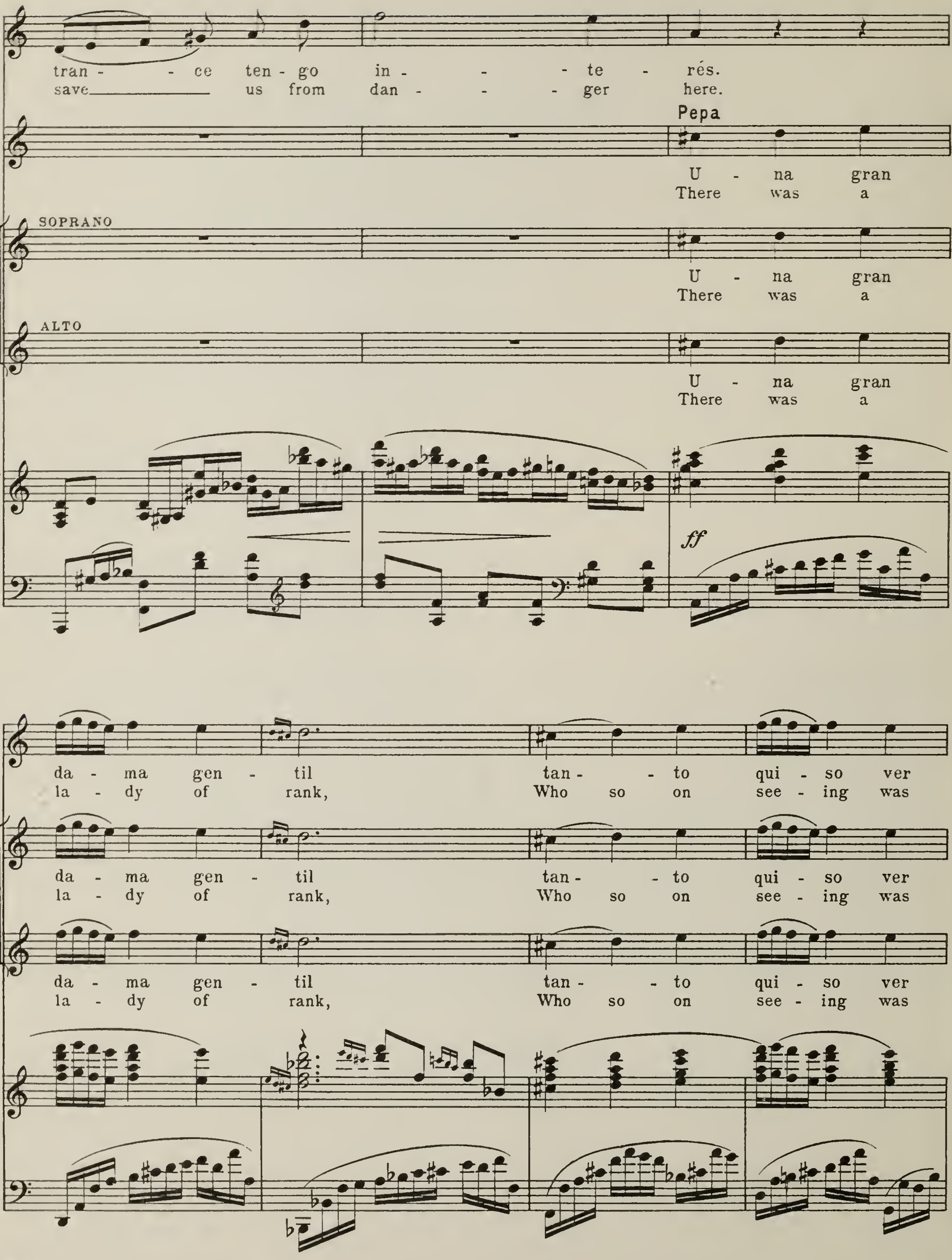

F.
No veais en mi nial - - ti -
No haugh - ti - ness, no dis
mar!
say!
vez ni ca - pri - cho, mas lo
dain, Guides my ac - tion; what I
di - - cho, lo re - pi - - to a - quí o - tra vez.
said now, I re - peat it here a - gain!
f
BASS
Poco meno
f
No es-tá bien, no es-tá bien, tan- - to des - den,
Ill will be-tide, ill will be - tide So great a pride,

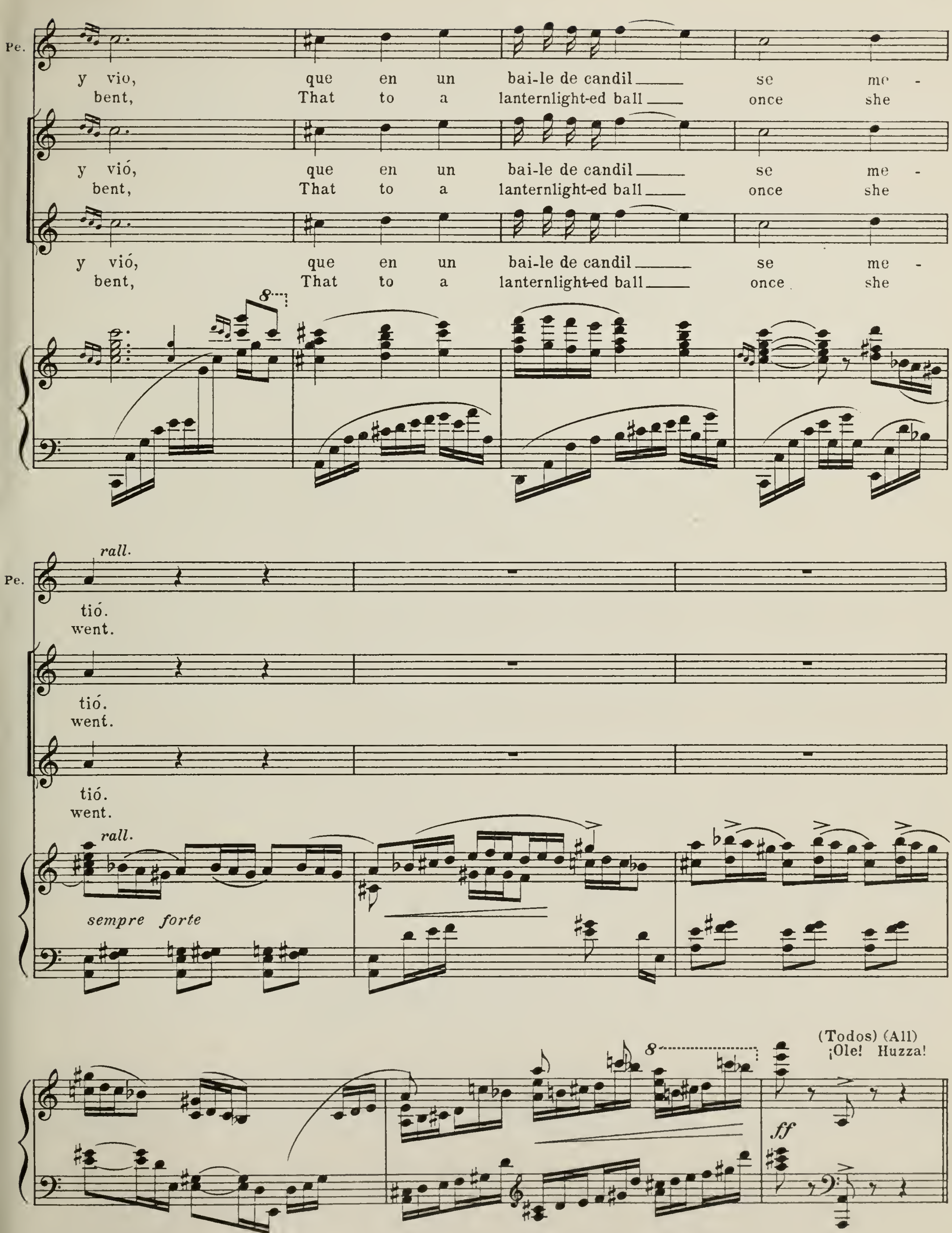

SOPRANO
El ca - ba - lle - ro
This gal - lant cap - tain,
ALTO
TENOR
Pues al -
Haugh - ti -
BASS
tan - to des - den!
so great a pride!
Pues al -
Haugh - ti -
no es un cor - de - ro, no es un cor - de - ro,
He is no cra - ven, He's not a - fraid to
ti - vo se mos -
ness and pride he
ti - vo se mos -
ness and pride he


¡no! Na - - die a - quí
dare! None will care,
Na - - die a - quí
None will care,
tro, muy al - ti - vo se mos - tró
shows, haugh-ti - ness and pride he shows.
tró, no es que se - pa ha - blar,
shows, It is not e - nough,
5
5
3
so - - por - tó lo que él ha - bló.
none will care His words to bear.
so - - por - tó lo que él ha - bló.
none will care His words to bear.
por - tó lo que él ha - bló.
None care his words to bear.
no es que se - pa ha - blar lo que él ha - bló.
know - ing how to say That which he must prove.
poco rit.
cediendo un poco
3
3

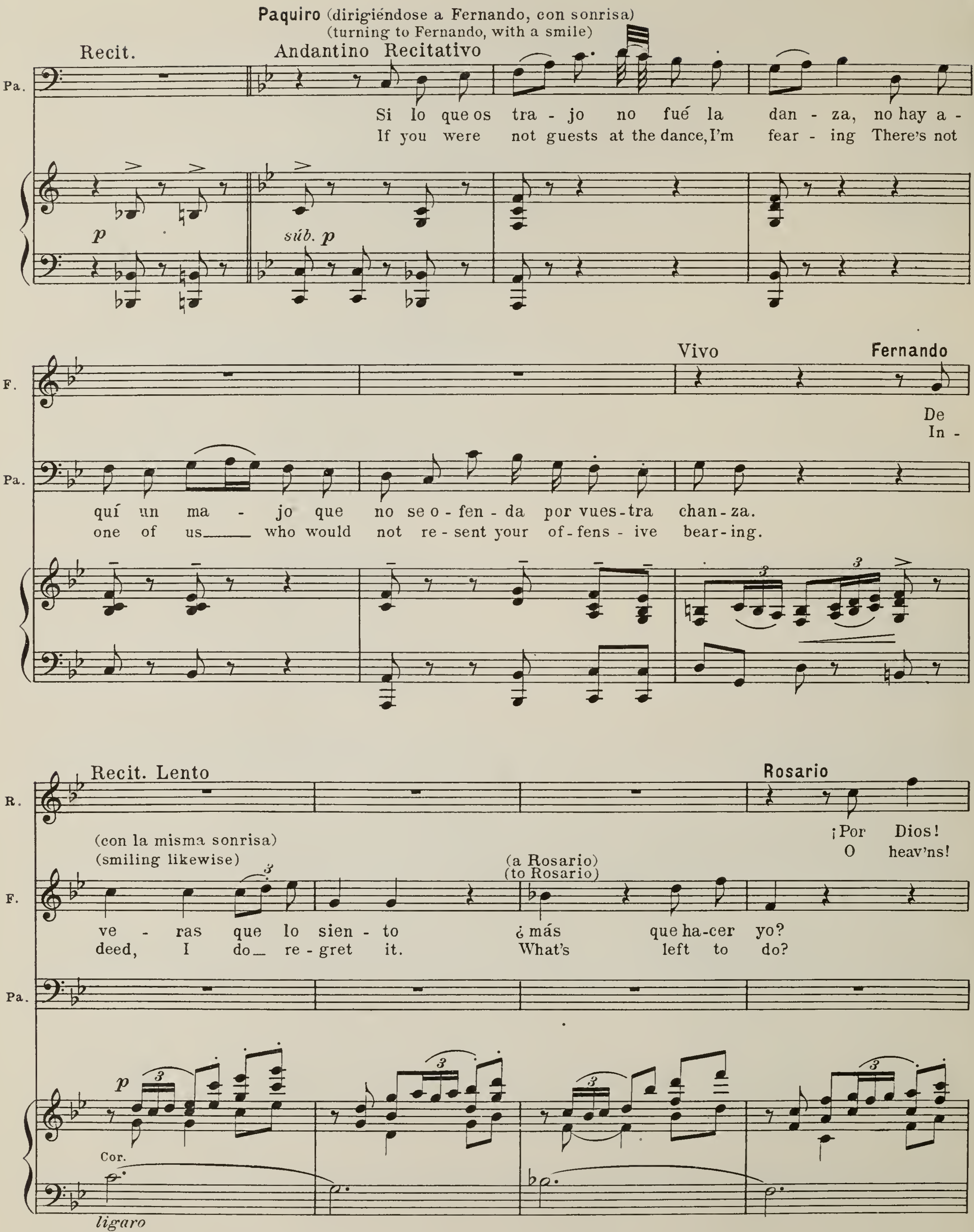

Paquiro (a Fernando, con scorna)
(hinting at an invitation to Rosario)
quasi recit.
Pa.
Se - ñor, en vez de ha - blar ved si e - sa da - ma quie - re bai -
Se - ñor, in - stead of talk - ing, see if that la - dy might wish to
poco riten.
Pepa (secundando la invitación de Paquiro con intención perversa)
(impudently)
Pe.
¿Pá qué la tra - jo tan gen - til a nues - tro bai - le de can-
Why did he bring this high - born la - dy to this poor lanternlighted
lar.
dance.
Rosario (con miedo)
(fearfully)
R.
¡Vá - mo - nos, sí!...
Come, let us go!
Fernando (provocador)
(provokingly)
F.
¡Por gua - po!
To show you!
dil?
ball?
Paquiro (con gesto despreciativo)
(with assurance)
Despreciativo y molesto por la negativa de Rosario
¡Bai - le a to - do tra - po!
Danc - ing! On with the dance!
SOPRANO (a parte)
(aside)
¡Ay de mi!
Lack - a - day!
Reprenez le mouvement
cresc.
dim.
presto
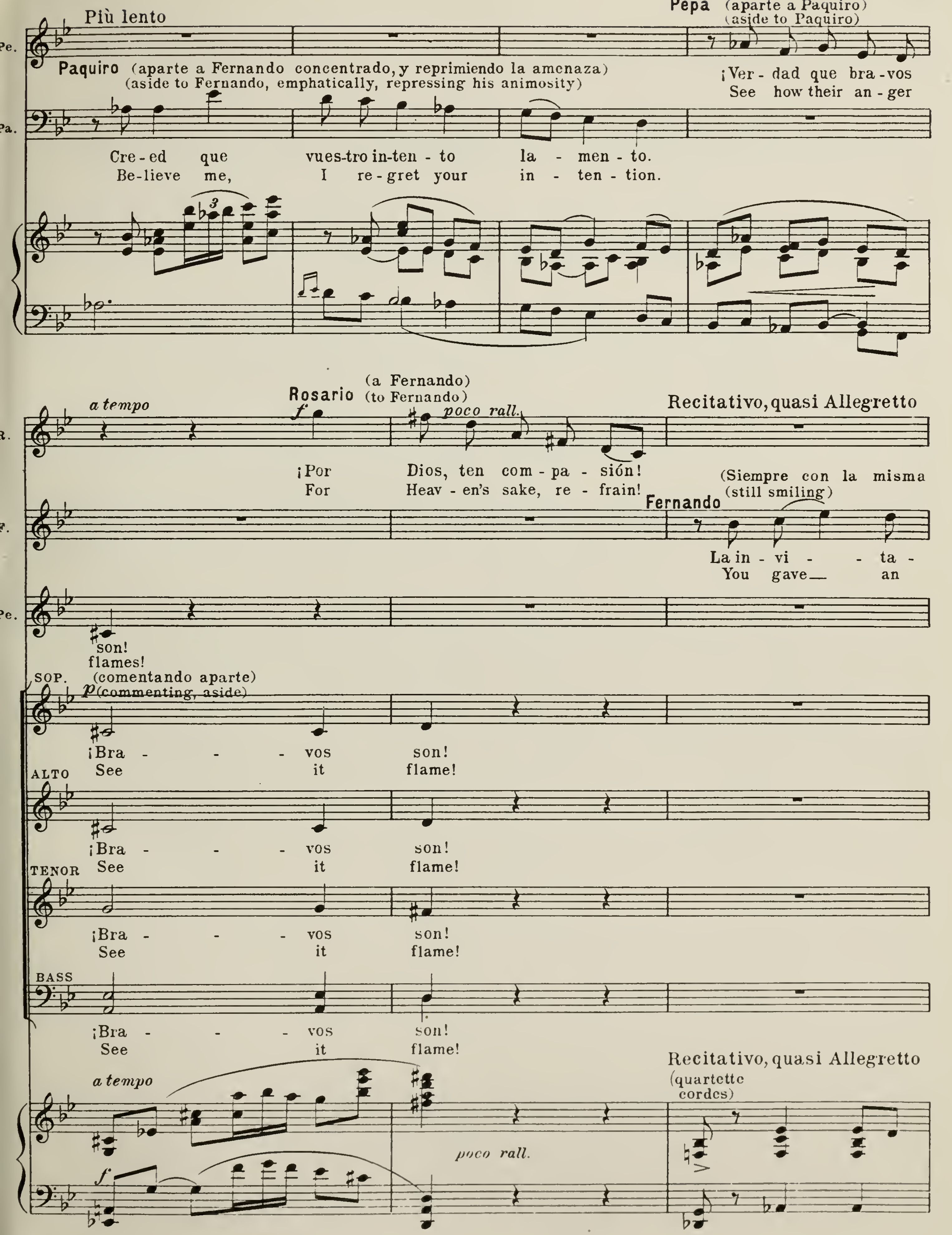

Tempo I°
R.
F.
SOPRANO
ALTO
TENOR
BASS
A mis pa - la - bras
All my en - treat - ies
Cal - ma, que sa - lir de a - quí no es
Be calm, for to get a - way from here
pp
(con burla) ¡Ay!
(mockingly) Ay!
(con burla) ¡Ay!
(mockingly) Ay!
(con burla)
(mockingly)
¡Ay!
Ay!
Tempo I°
legg.
va - lor no dés, que só - lo por sal - var el
you will not heed, Yet all I wish to do is
fá - cil lan - ce!
is not eas - y
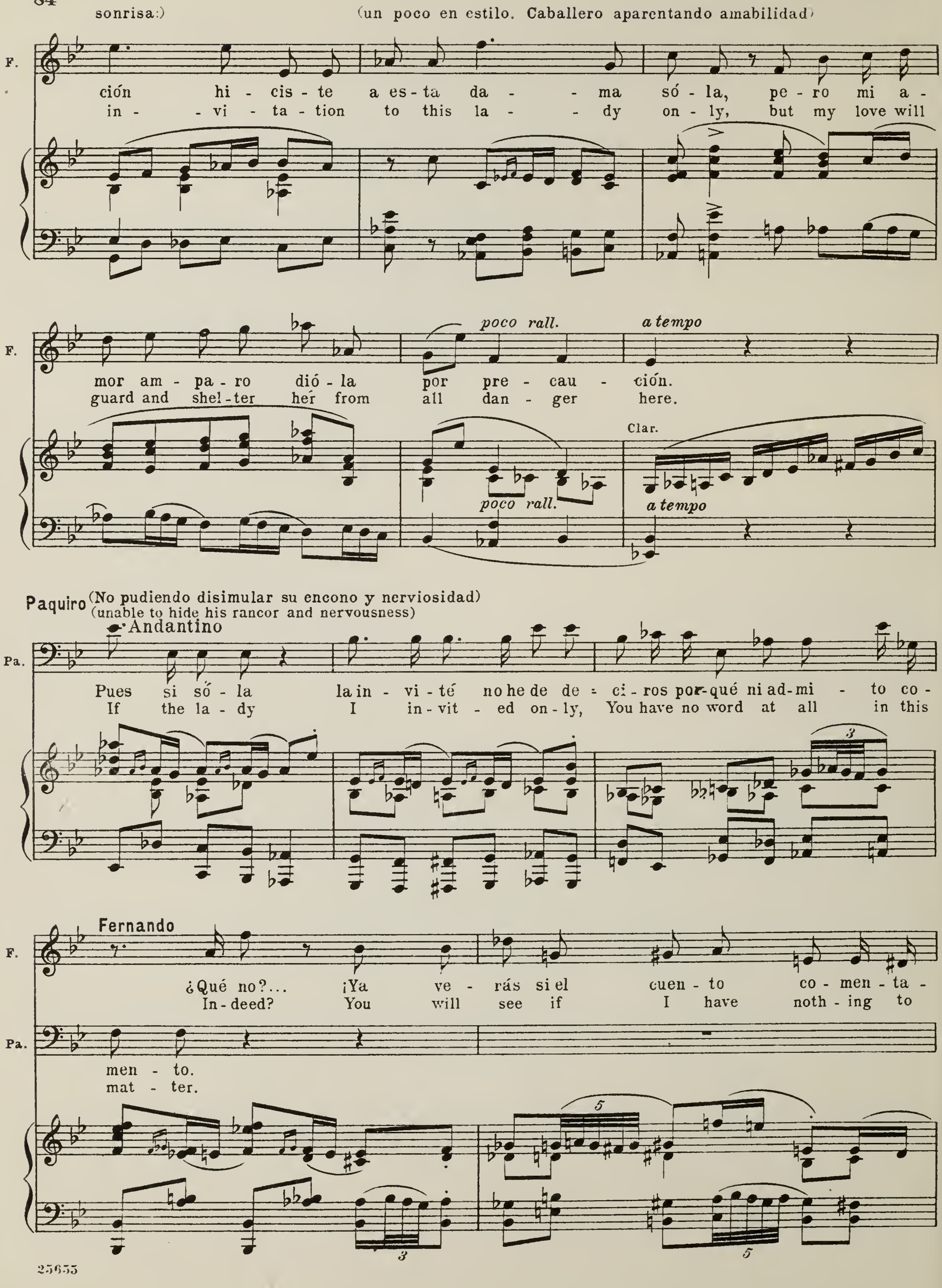

R.
tran - ce ten - go in - - - te - rés.
save us from dan - - - ger here.
Pepa
Pe.
U - na gran
There was a
SOPRANO
U - na gran
There was a
ALTO
U - na gran
There was a
ff
Pe.
da - ma gen - til tan - to qui - so ver
la - dy of rank, Who so on see - ing was
da - ma gen - til tan - to qui - so ver
la - dy of rank, Who so on see - ing was
da - ma gen - til tan - to qui - so ver
la - dy of rank, Who so on see - ing was

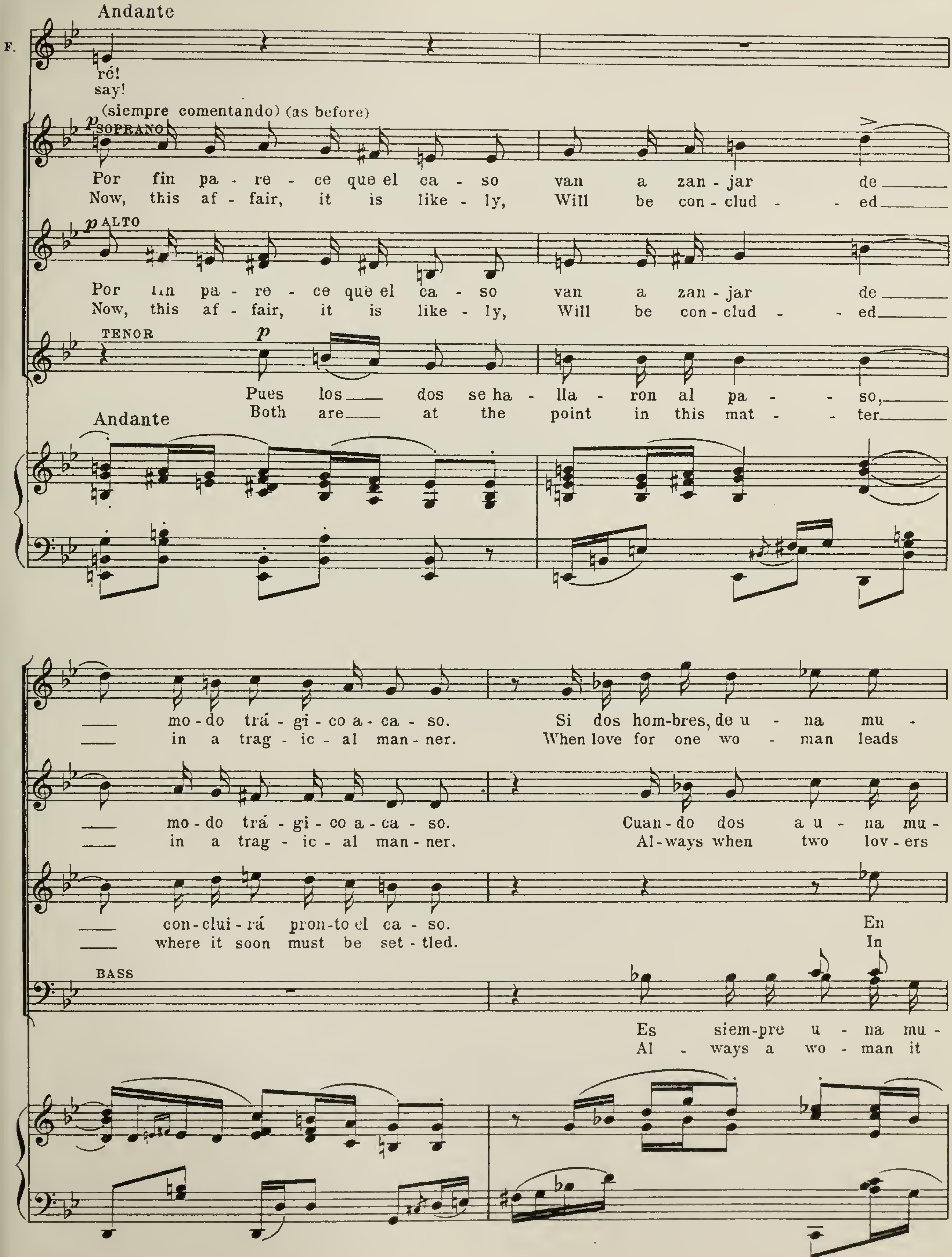

Pe.
y vio, que en un bai-le de candil se me-
bent, That to a lanternlight-ed ball once she
y vió, que en un bai-le de candil se me-
bent, That to a lanternlight-ed ball once she
y vió, que en un bai-le de candil se me-
bent, That to a lanternlight-ed ball once she
rall.
tió.
went.
tió.
went.
tió.
went.
rall.
sempre forte
(Todos) (All)
¡Ole! Huzza!
ff

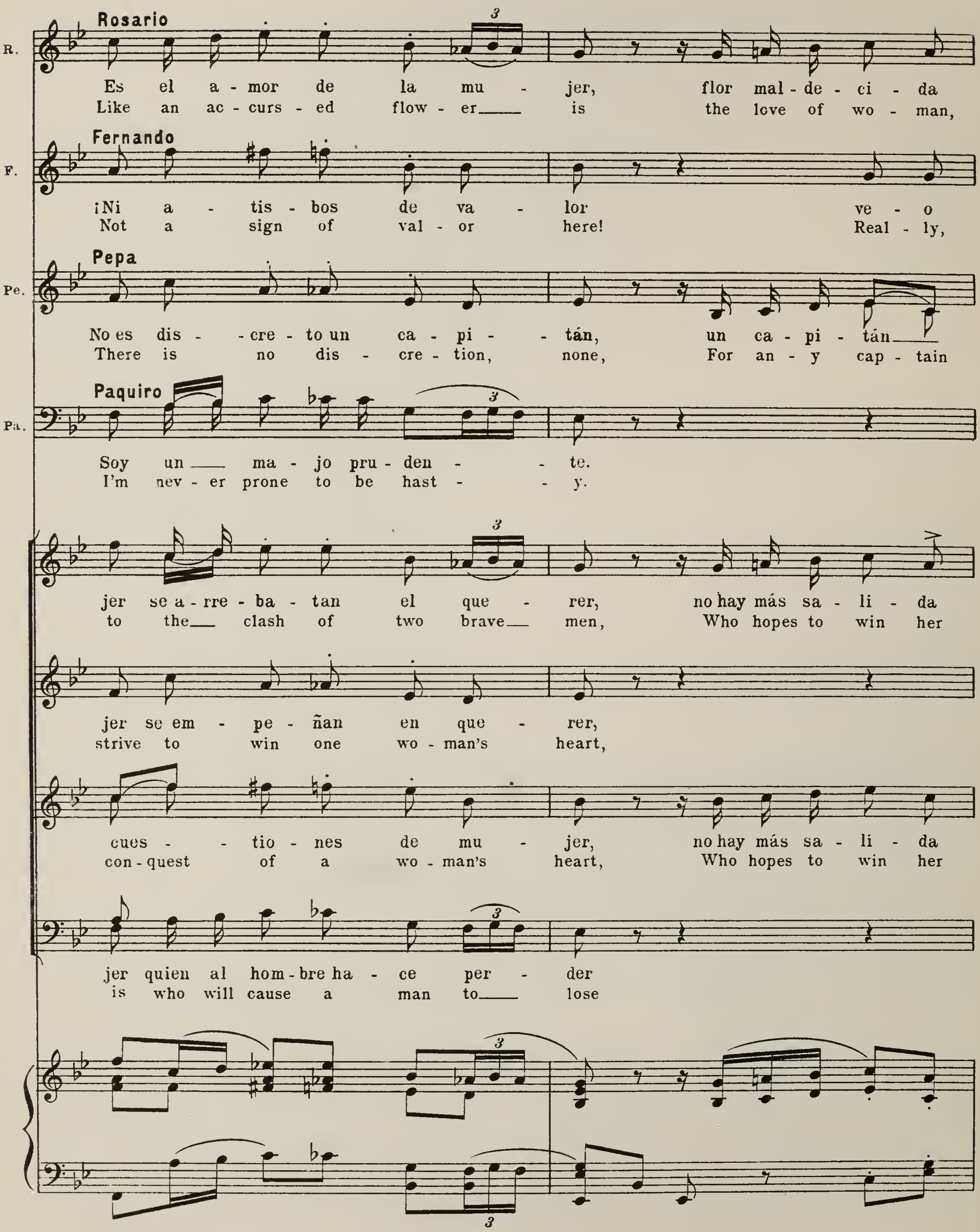
Escena 2ª
Scene II

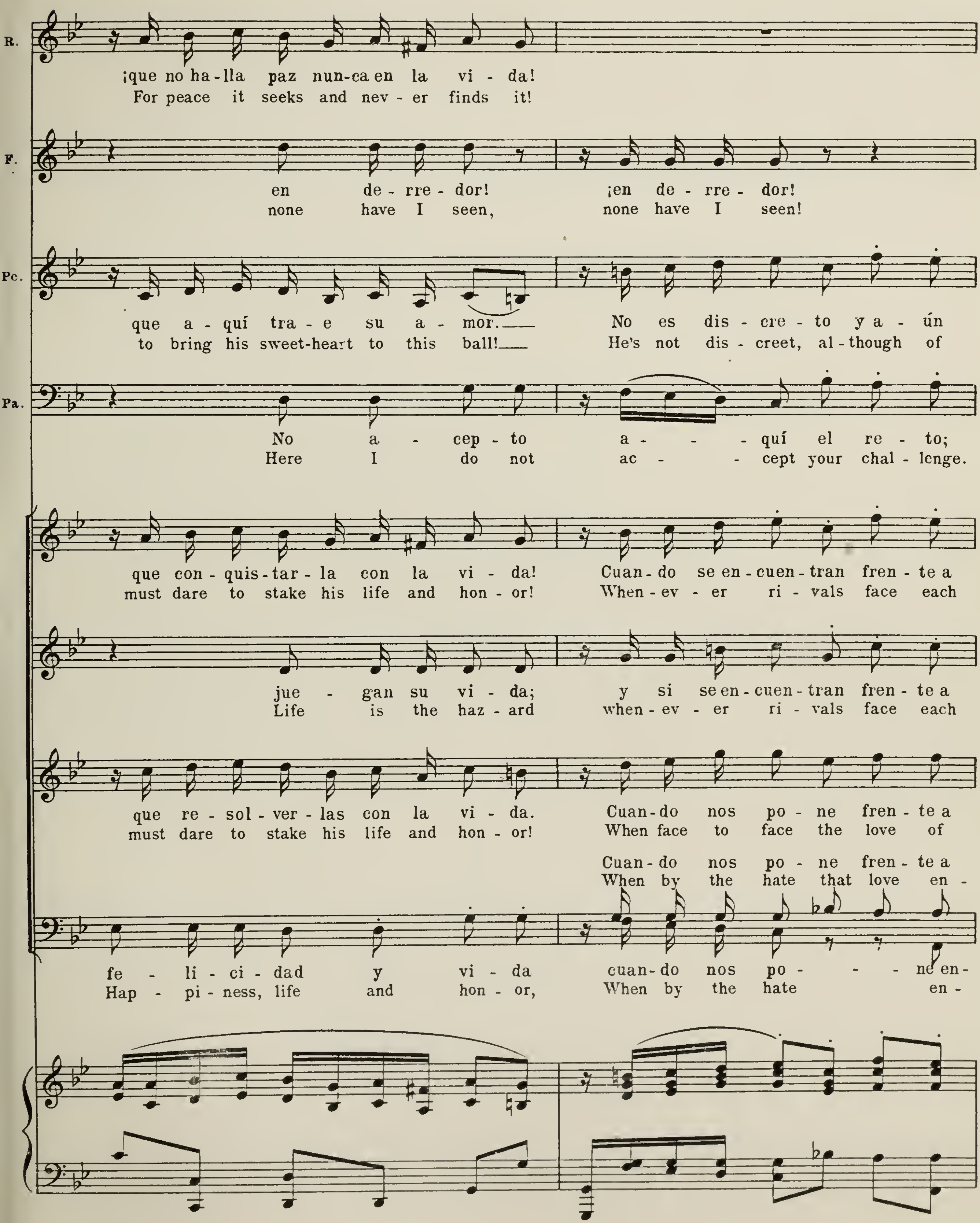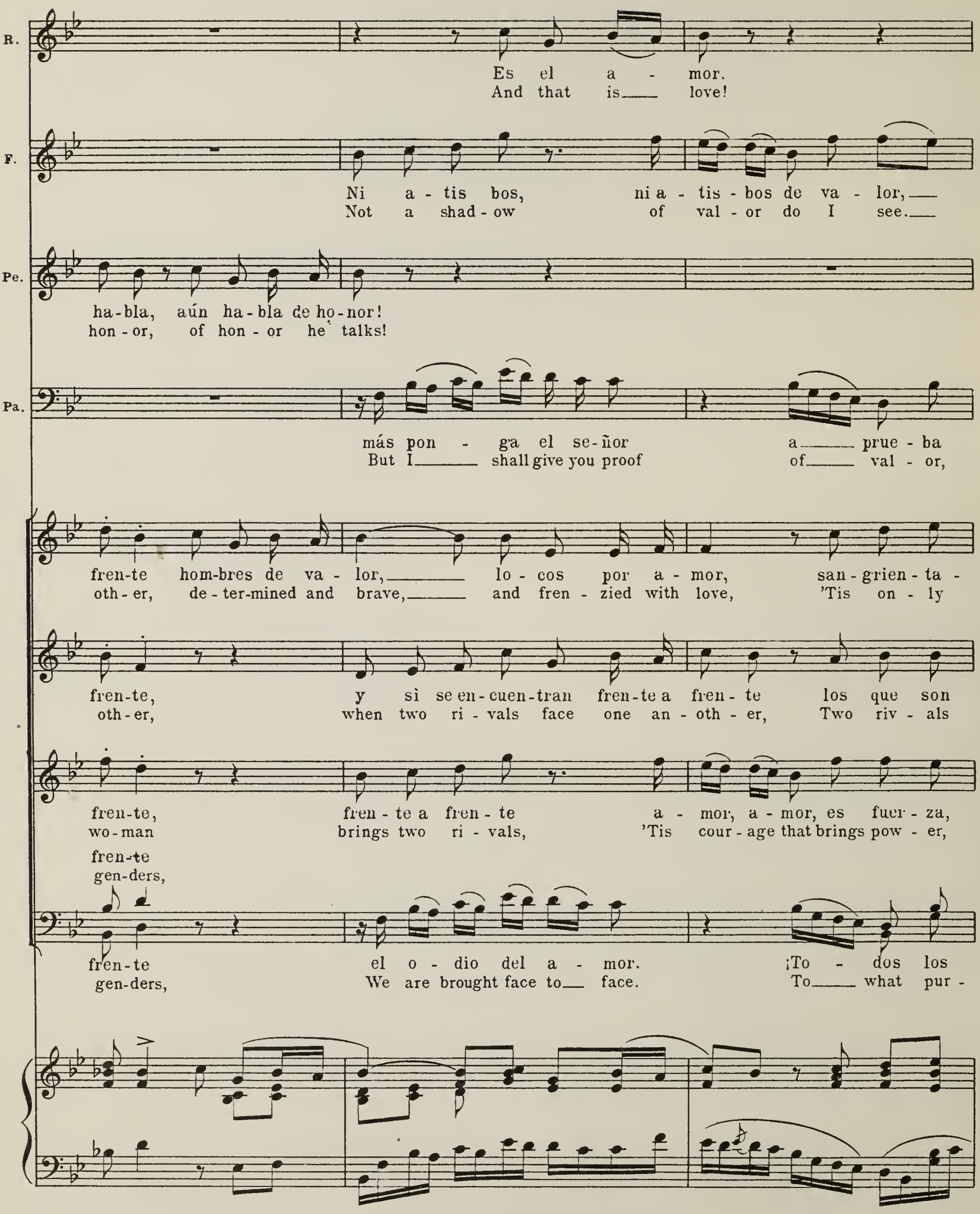



Più lento
Pepa (aparte a Paquiro)
(aside to Paquiro)
Pe.
Paquiro (aparte a Fernando concentrado, y reprimiendo la amenaza)
(aside to Fernando, emphatically, repressing his animosity)
¡Ver - dad que bra - vos
See how their an - ger
Pa.
Cre - ed que vues-tro in-ten - to la - men - to.
Be-lieve me, I re - gret your in - ten - tion.
a tempo
Rosario (a Fernando)
(to Fernando)
poco rall.
Recitativo, quasi Allegretto
R.
¡Por Dios, ten com - pa - sión!
For Heav - en's sake, re - frain!
(Siempre con la misma
(still smiling)
Fernando
F.
La in - vi - ta -
You gave an
Pe.
son!
flames!
SOP.
(comentando aparte)
p (commenting, aside)
¡Bra - vos son!
See it flame!
ALTO
¡Bra - vos son!
See it flame!
TENOR
¡Bra - vos son!
See it flame!
BASS
¡Bra - vos son!
See it flame!
a tempo
poco rall.
Recitativo, quasi Allegretto
(quartette cordes)

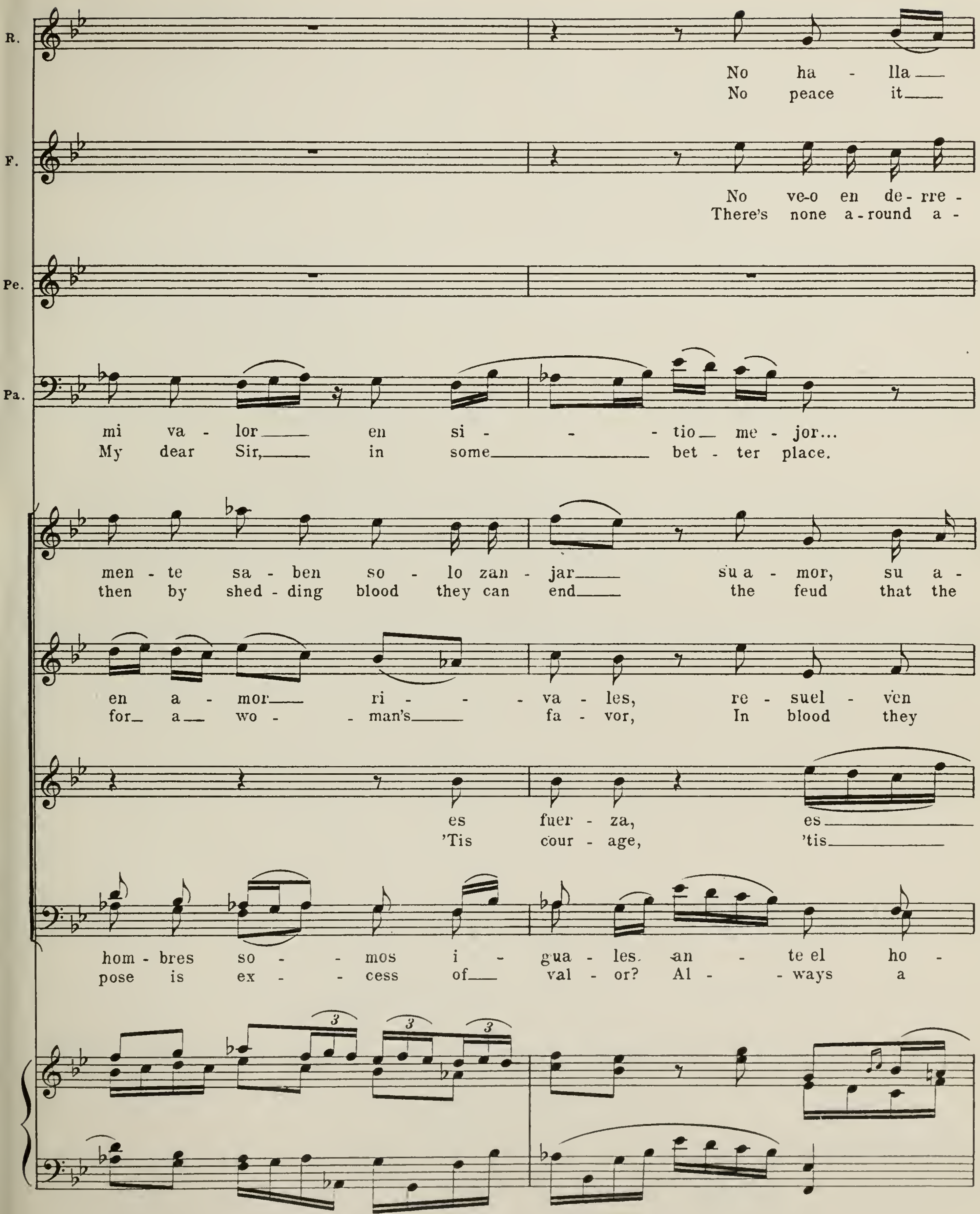

sonrisa:)
(un poco en estilo. Caballero aparentando amabilidad)
F.
ción hi - cis - te a es - ta da - - ma só - la, pe - ro mi a -
in - - vi - ta - tion to this la - - dy on - ly, but my love will
mor am - pa - ro dió - la por pre - cau - ción.
guard and shel - ter her from all dan - ger here.
poco rall.
a tempo
Clar.
Paquiro (No pudiendo disimular su encono y nerviosidad)
(unable to hide his rancor and nervousness)
Andantino
Pa.
Pues si só - la la in - vi - té no he de de - ci - ros por qué ni ad - mi - to co -
If the la - dy I in - vit - ed on - ly, You have no word at all in this
men - to.
mat - ter.
Fernando
¿Qué no?... ¡Ya ve - rás si el cuen - to co - men - ta -
In - deed? You will see if I have noth - ing to

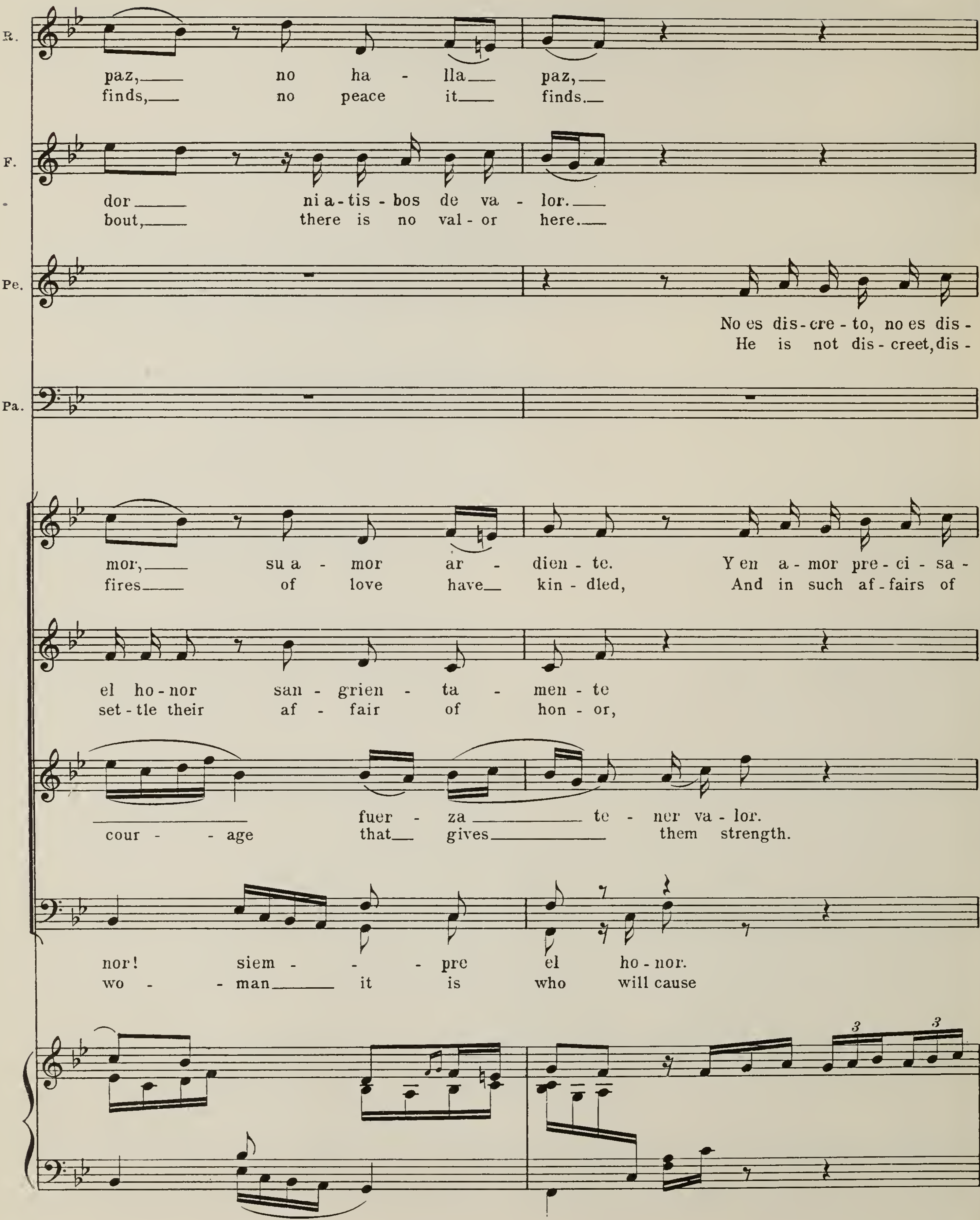

Andante
F.
ré!
say!
(siempre comentando) (as before)
SOPRANO
Por fin pa - re - ce que el ca - so van a zan - jar de
Now, this af - fair, it is like - ly, Will be con - clud - - ed
ALTO
Por fin pa - re - ce que el ca - so van a zan - jar de
Now, this af - fair, it is like - ly, Will be con - clud - - ed
TENOR
Pues los dos se ha - lla - ron al pa - - so,
Both are at the point in this mat - - ter
Andante
mo - do trá - gi - co a - ca - so. Si dos hom-bres, de u - na mu -
in a trag - ic - al man - ner. When love for one wo - man leads
mo - do trá - gi - co a - ca - so. Cuan - do dos a u - na mu -
in a trag - ic - al man - ner. Al - ways when two lov - ers
con - clui - rá pron - to el ca - so. En
where it soon must be set - tled. In
BASS
Es siem - pre u - na mu -
Al - ways a wo - man it

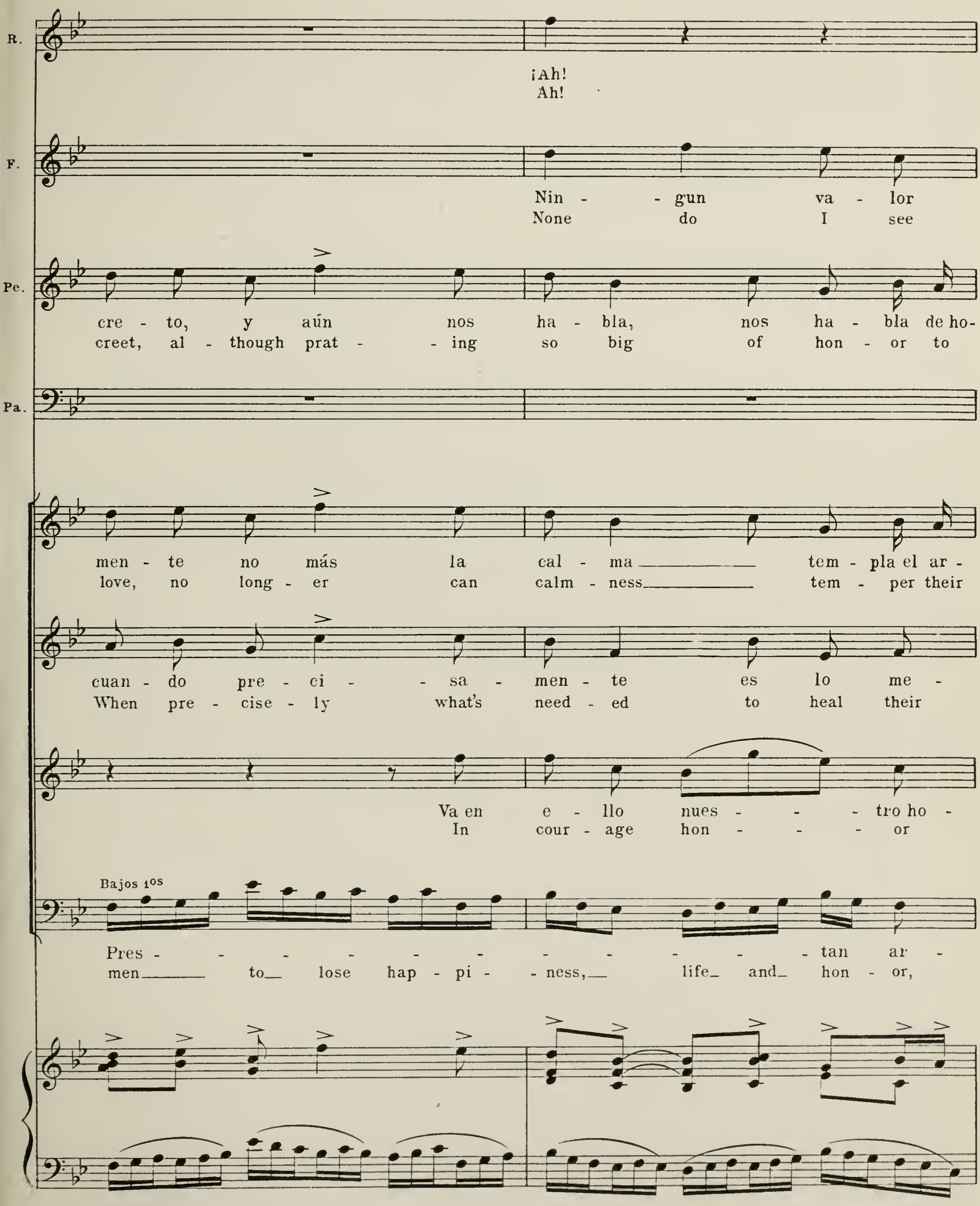

Rosario
R.
Es el a - mor de la mu - jer, flor mal - de - ci - da
Like an ac - curs - ed flow - er is the love of wo - man,
Fernando
F.
¡Ni a - tis - bos de va - lor ve - o
Not a sign of val - or here! Real - ly,
Pepa
Pe.
No es dis - cre - to un ca - pi - tán, un ca - pi - tán
There is no dis - cre - tion, none, For an - y cap - tain
Paquiro
Pa.
Soy un ma - jo pru - den - te.
I'm nev - er prone to be hast - y.
jer se a - rre - ba - tan el que - rer, no hay más sa - li - da
to the clash of two brave men, Who hopes to win her
jer se em - pe - ñan en que - rer,
strive to win one wo - man's heart,
cues - tio - nes de mu - jer, no hay más sa - li - da
con - quest of a wo - man's heart, Who hopes to win her
jer quien al hom - bre ha - ce per - der
is who will cause a man to lose

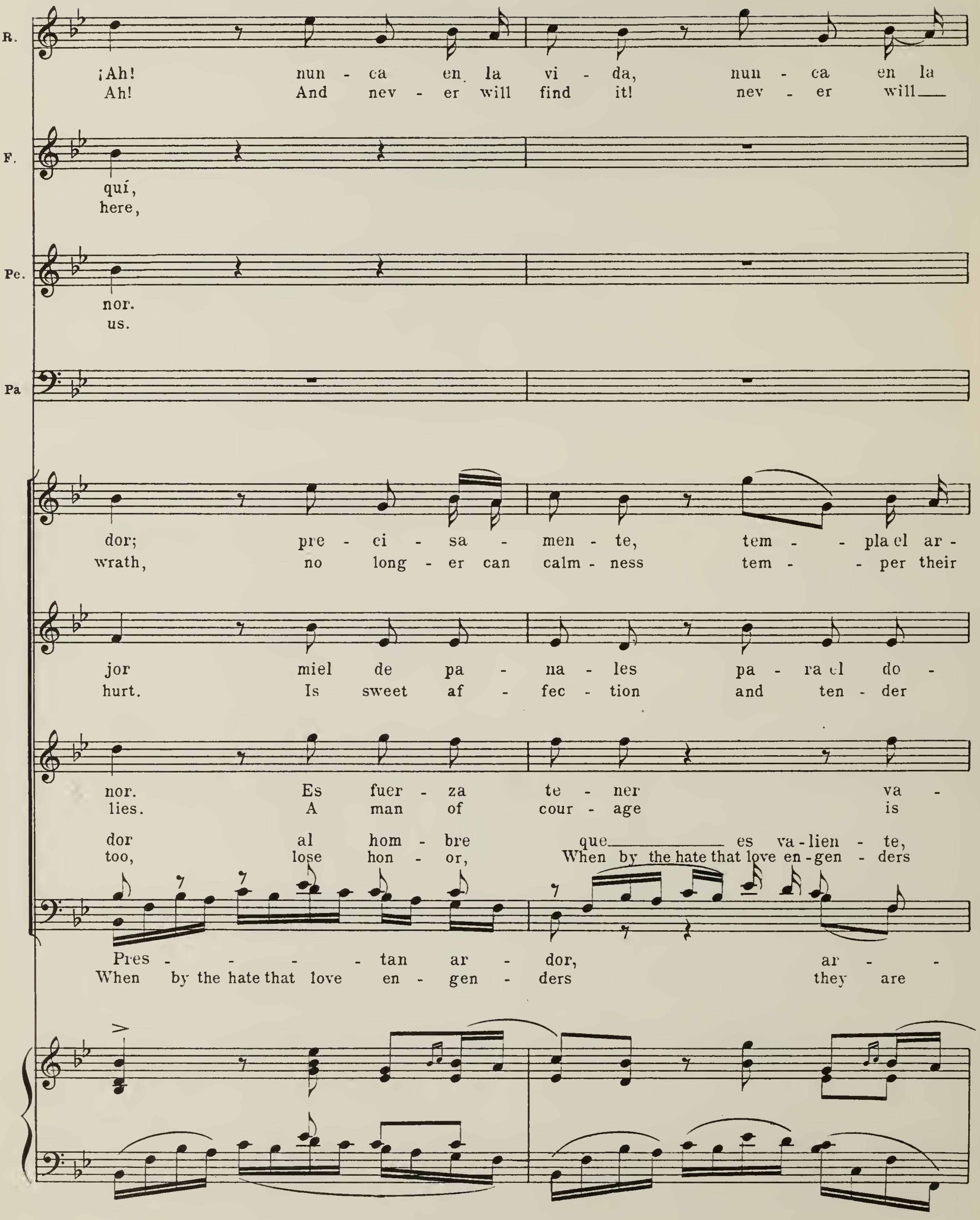

R.
¡que no ha-lla paz nun-ca en la vi - da!
For peace it seeks and nev - er finds it!
F.
en de - rre - dor! ¡en de - rre - dor!
none have I seen, none have I seen!
Pc.
que a - quí tra - e su a - mor. No es dis - cre - to y a - ún
to bring his sweet-heart to this ball! He's not dis - creet, al - though of
Pa.
No a - cep - to a - - quí el re - to;
Here I do not ac - - cept your chal - lenge.
que con - quis - tar - la con la vi - da! Cuan - do se en - cuen - tran fren - te a
must dare to stake his life and hon - or! When - ev - er ri - vals face each
jue - gan su vi - da; y si se en - cuen - tran fren - te a
Life is the haz - ard when - ev - er ri - vals face each
que re - sol - ver - las con la vi - da. Cuan - do nos po - ne fren - te a
must dare to stake his life and hon - or! When face to face the love of
Cuan - do nos po - ne fren - te a
When by the hate that love en -
fe - li - ci - dad y vi - da cuan - do nos po - ne en -
Hap - pi - ness, life and hon - or, When by the hate en -

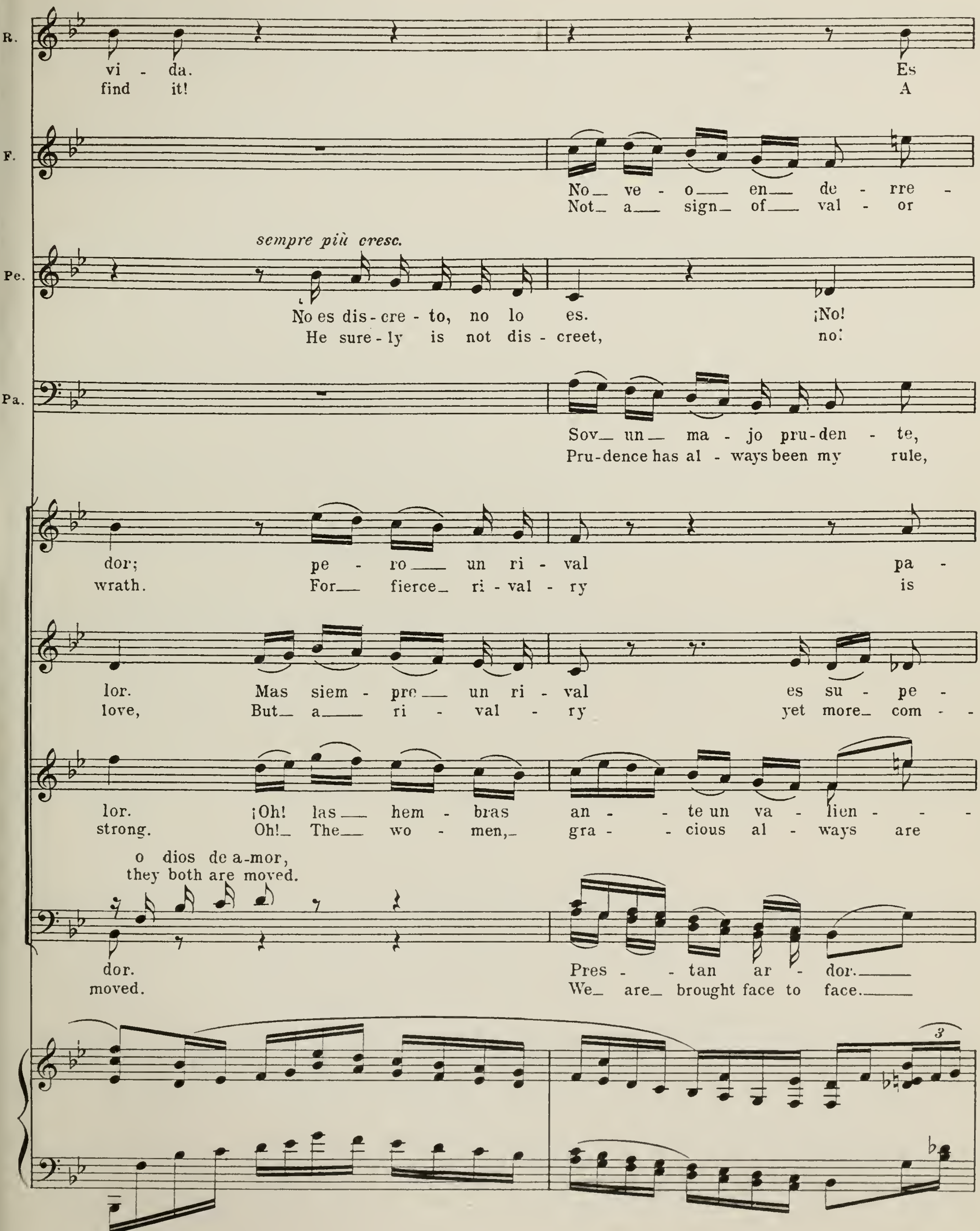

R.
Es el a - mor.
And that is love!
F.
Ni a - tis bos, ni a - tis - bos de va - lor,
Not a shad - ow of val - or do I see.
Pe.
ha - bla, aún ha - bla de ho - nor!
hon - or, of hon - or he talks!
Pa.
más pon - ga el se - ñor a prue - ba
But I shall give you proof of val - or,
fren - te hom - bres de va - lor, lo - cos por a - mor, san - grien - ta -
oth - er, de - ter - mined and brave, and fren - zied with love, 'Tis on - ly
fren - te, y si se en - cuen - tran fren - te a fren - te los que son
oth - er, when two ri - vals face one an - oth - er, Two riv - als
fren - te, fren - te a fren - te a - mor, a - mor, es fuer - za,
wo - man brings two ri - vals, 'Tis cour - age that brings pow - er,
fren - te
gen - ders,
fren - te el o - dio del a - mor. ¡To - dos los
gen - ders, We are brought face to face. To what pur -

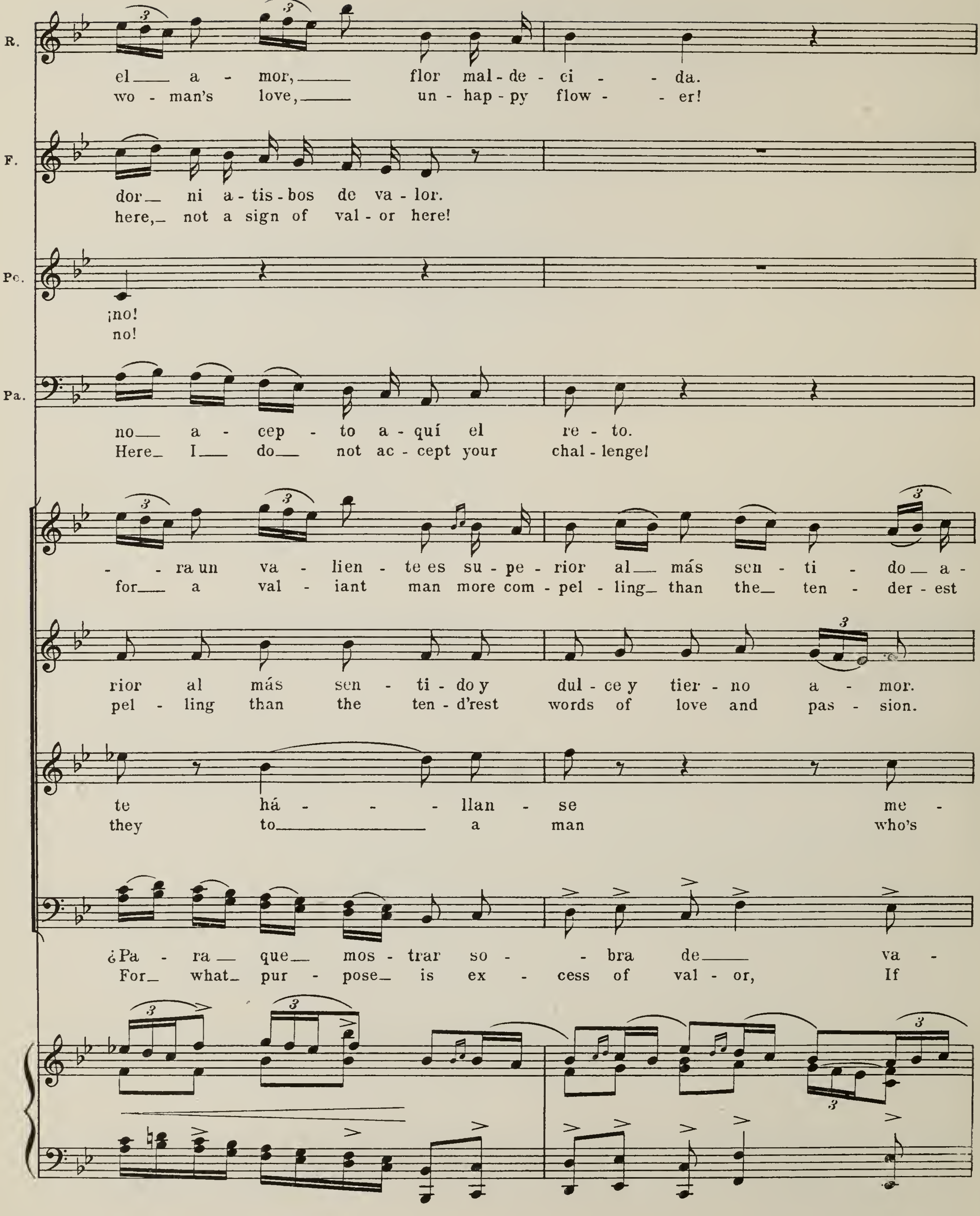

R.
No ha - lla
No peace it
F.
No ve-o en de-rre -
There's none a-round a -
Pe.
Pa.
mi va - lor en si - - tio me - jor...
My dear Sir, in some bet - ter place.
men - te sa - ben so - lo zan - jar su a - mor, su a -
then by shed - ding blood they can end the feud that the
en a - mor ri - - va - les, re - suel - ven
for a wo - man's fa - vor, In blood they
es fuer - za, es
'Tis cour - age, 'tis
hom - bres so - mos i - gua - les. an - te el ho -
pose is ex - cess of val - or? Al - ways a

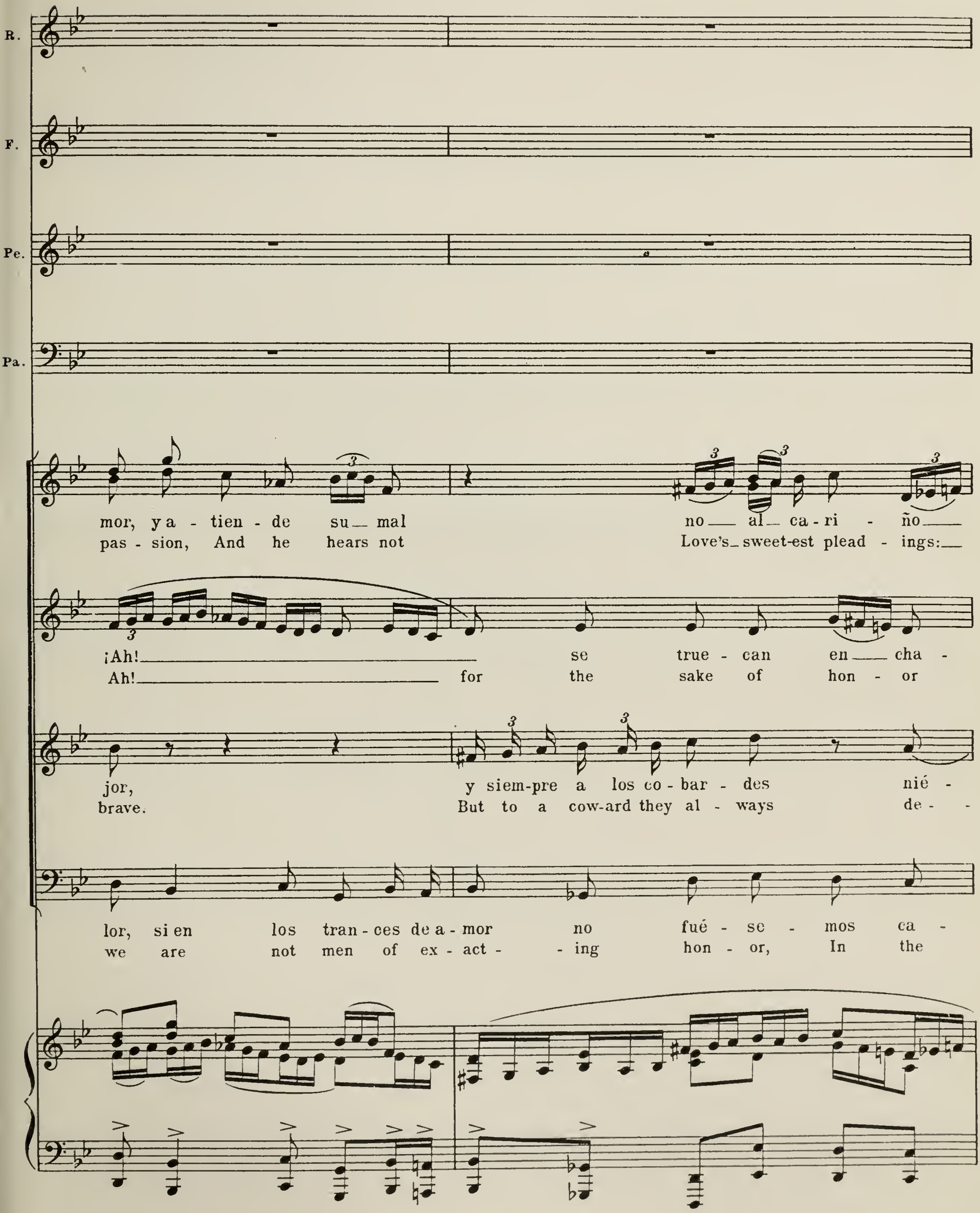

R.
paz, no ha - lla paz,
finds, no peace it finds.
F.
dor ni a - tis - bos de va - lor.
bout, there is no val - or here.
Pe.
No es dis - cre - to, no es dis -
He is not dis - creet, dis -
Pa.
mor, su a - mor ar - dien - te. Y en a - mor pre - ci - sa -
fires of love have kin - dled, And in such af - fairs of
el ho - nor san - grien - ta - men - te
set - tle their af - fair of hon - or,
fuer - za te - ner va - lor.
cour - age that gives them strength.
nor! siem - pre el ho - nor.
wo - man it is who will cause

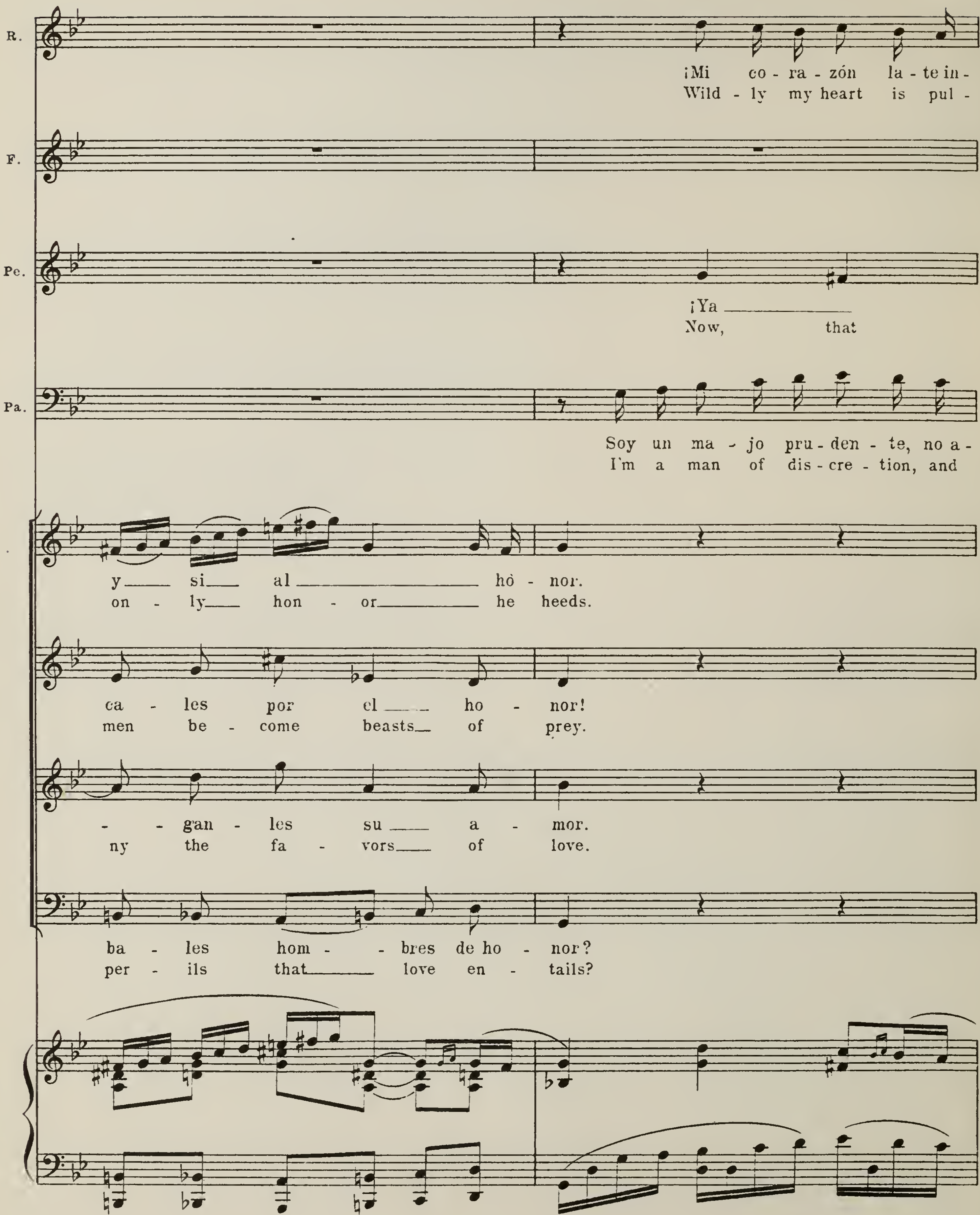

R.
¡Ah!
Ah!
F.
Nin - - gun va - lor
None do I see
Pe.
cre - to, y aún nos ha - bla, nos ha - bla de ho-
creet, al - though prat - - ing so big of hon - or to
Pa.
men - te no más la cal - ma tem - pla el ar -
love, no long - er can calm - ness tem - per their
cuan - do pre - ci - - sa - men - te es lo me -
When pre - cise - ly what's need - ed to heal their
Va en e - llo nues - - - tro ho -
In cour - age hon - - - or
Bajos 1os
Pres - - - - - - - - - - tan ar -
men to lose hap - pi - - ness, life and hon - or,

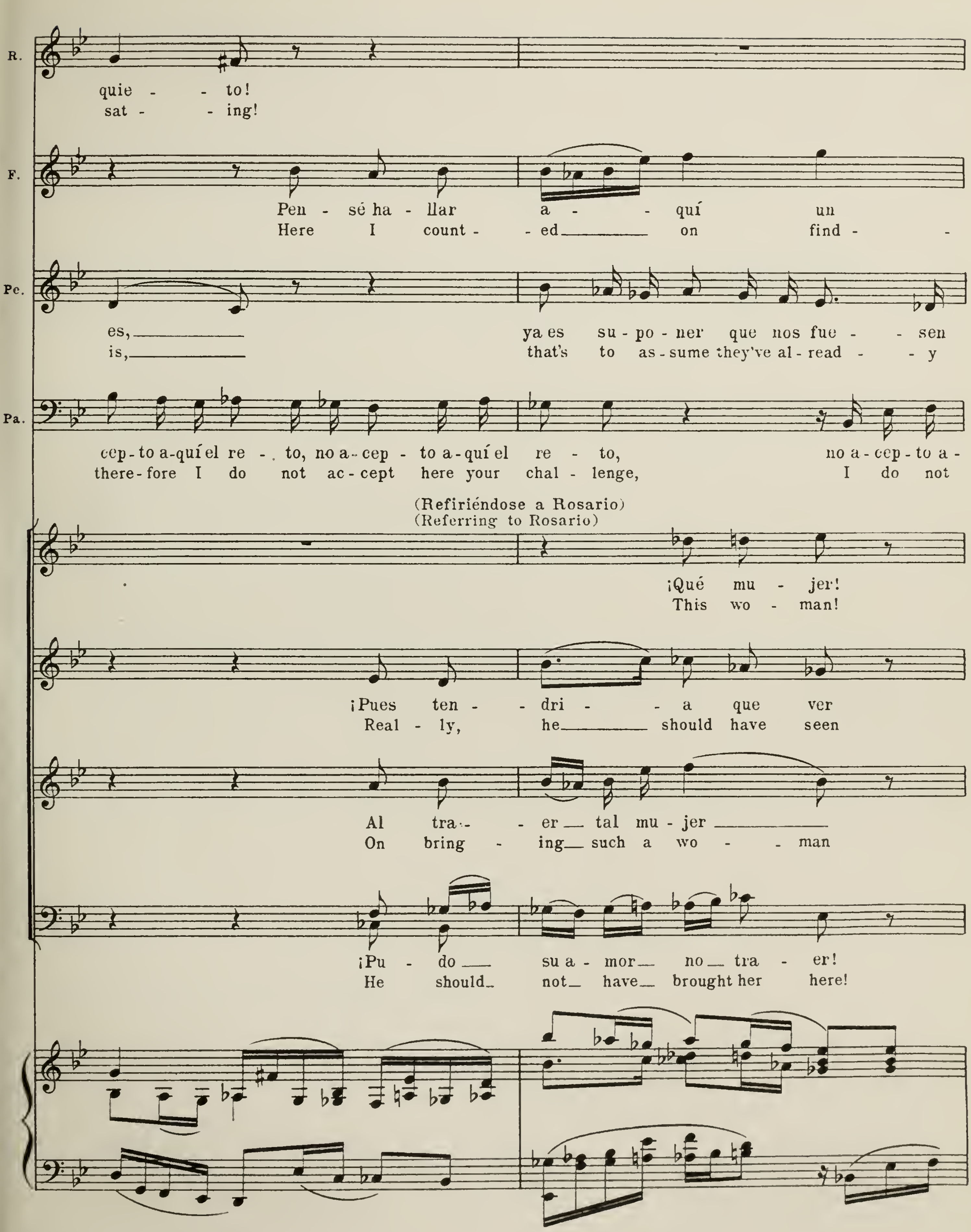

R.
¡Ah! nun - ca en la vi - da, nun - ca en la
Ah! And nev - er will find it! nev - er will
F.
quí,
here,
Pe.
nor.
us.
Pa
dor; pre - ci - sa - men - te, tem - - pla el ar -
wrath, no long - er can calm - ness tem - - per their
jor miel de pa - na - les pa - ra el do -
hurt. Is sweet af - fec - tion and ten - der
nor. Es fuer - za te - ner va -
lies. A man of cour - age is
dor al hom - bre que es va - lien - te,
too, lose hon - or, When by the hate that love en - gen - ders
Pres - - - - tan ar - dor, ar - -
When by the hate that love en - gen - ders they are

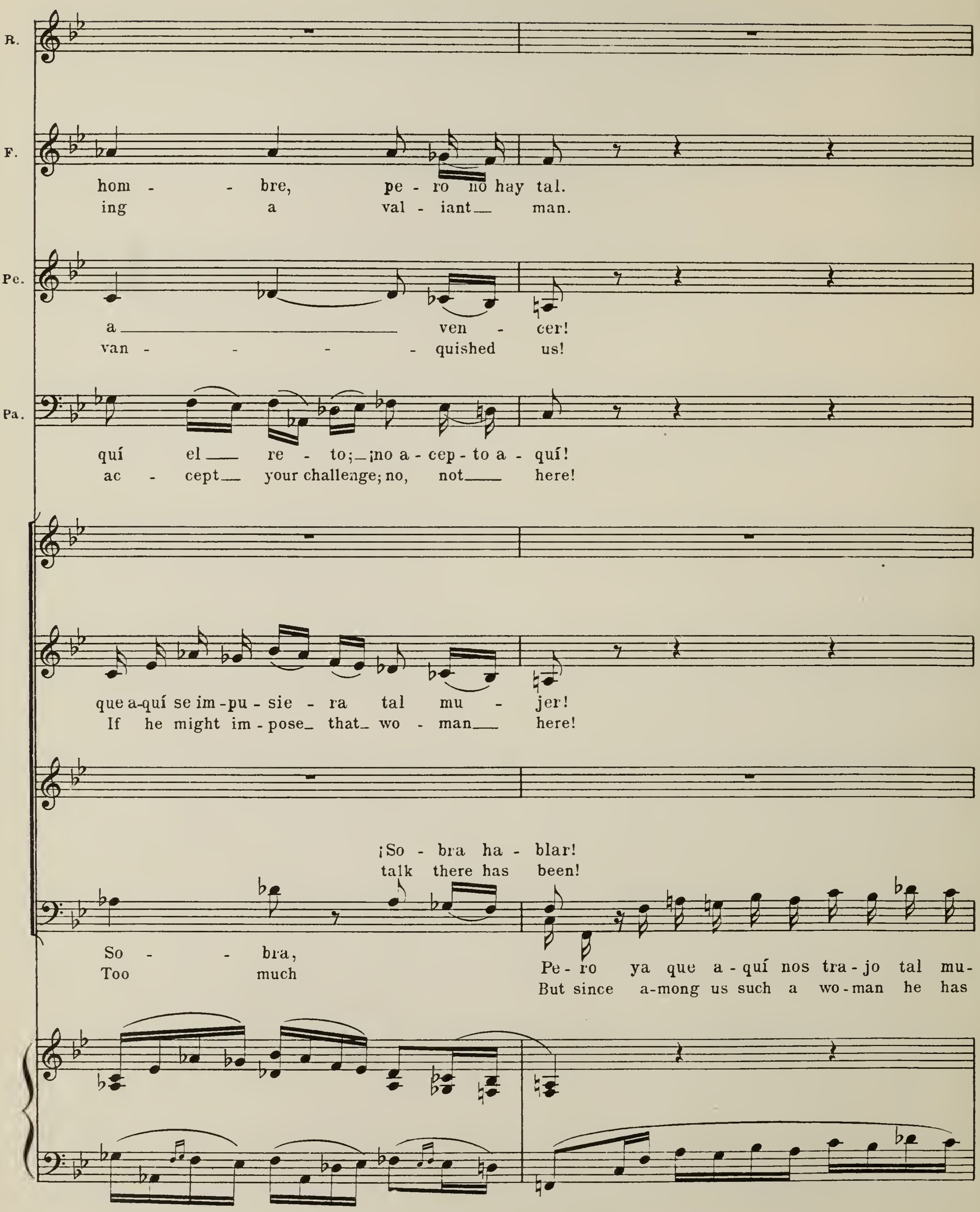

R.
vi - da.
find it!
Es
A
F.
No ve - o en de - rre -
Not a sign of val - or
sempre più cresc.
Pe.
No es dis - cre - to, no lo es.
He sure - ly is not dis - creet,
¡No!
no!
Pa.
Soy un ma - jo pru - den - te,
Pru - dence has al - ways been my rule,
dor;
wrath.
pe - ro un ri - val
For fierce ri - val - ry
pa -
is
lor.
love,
Mas siem - pre un ri - val
But a ri - val - ry
es su - pe -
yet more com -
lor.
strong.
¡Oh! las hem - bras an - te un va - lien -
Oh! The wo - men, gra - cious al - ways are
o dios de a-mor,
they both are moved.
dor.
moved.
Pres - tan ar - dor.
We are brought face to face.

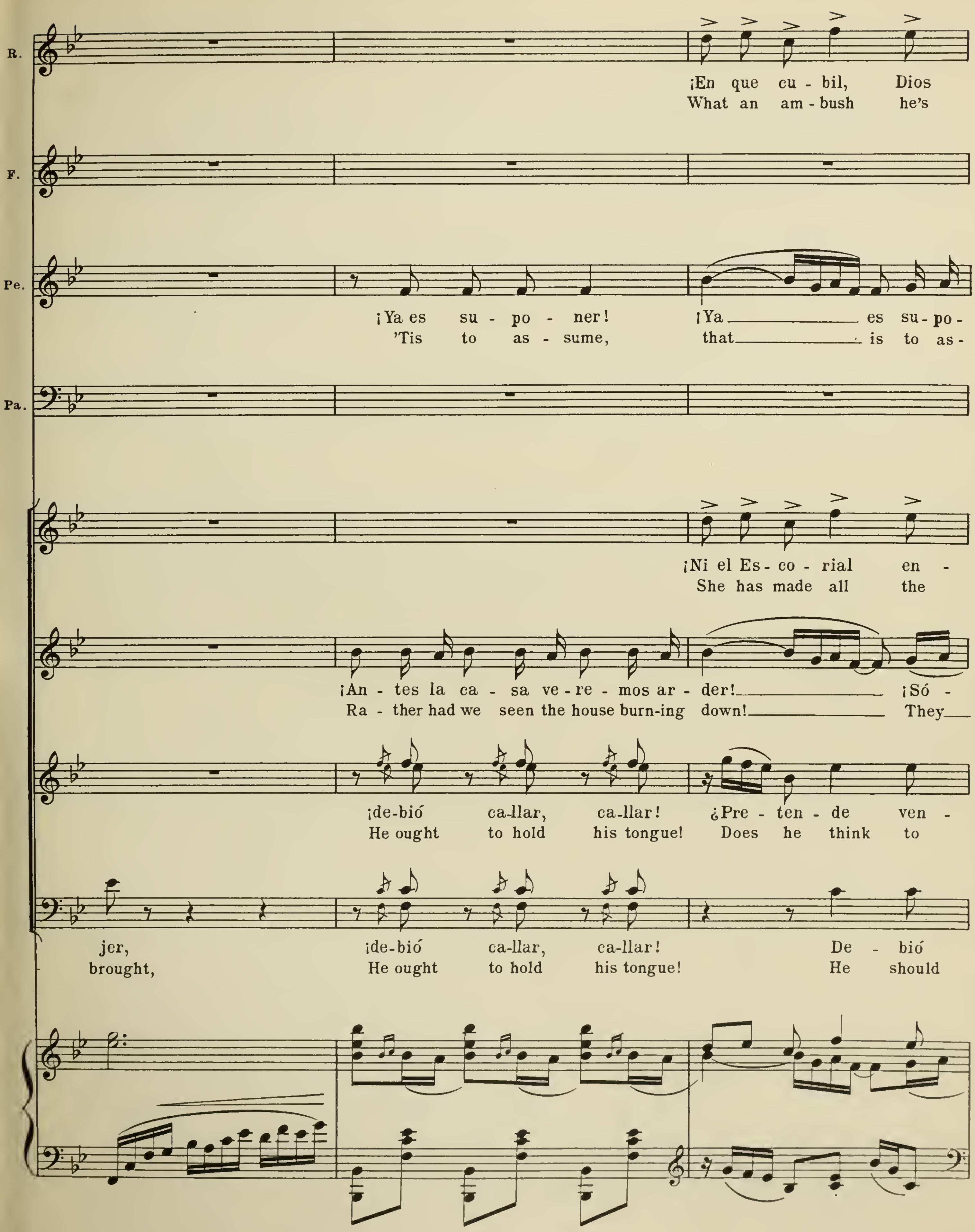

R.
el — a - mor, — flor mal - de - ci - - da.
wo - man's love, — un - hap - py flow - - er!
F.
dor — ni a - tis - bos de va - lor.
here, — not a sign of val - or here!
Pe.
¡no!
no!
Pa.
no — a - cep - to a - quí el re - to.
Here — I — do — not ac - cept your chal - lenge!
- ra un va - lien - te es su - pe - rior al — más sen - ti - do — a -
for — a val - iant man more com - pel - ling — than the — ten - der - est
rior al más sen - ti - do y dul - ce y tier - no a - mor.
pel - ling than the ten - d'rest words of love and pas - sion.
te há - - - llan - se me -
they to — a man who's
¿Pa - ra — que — mos - trar so - - bra de — va -
For — what — pur - pose — is ex - cess of val - or, If
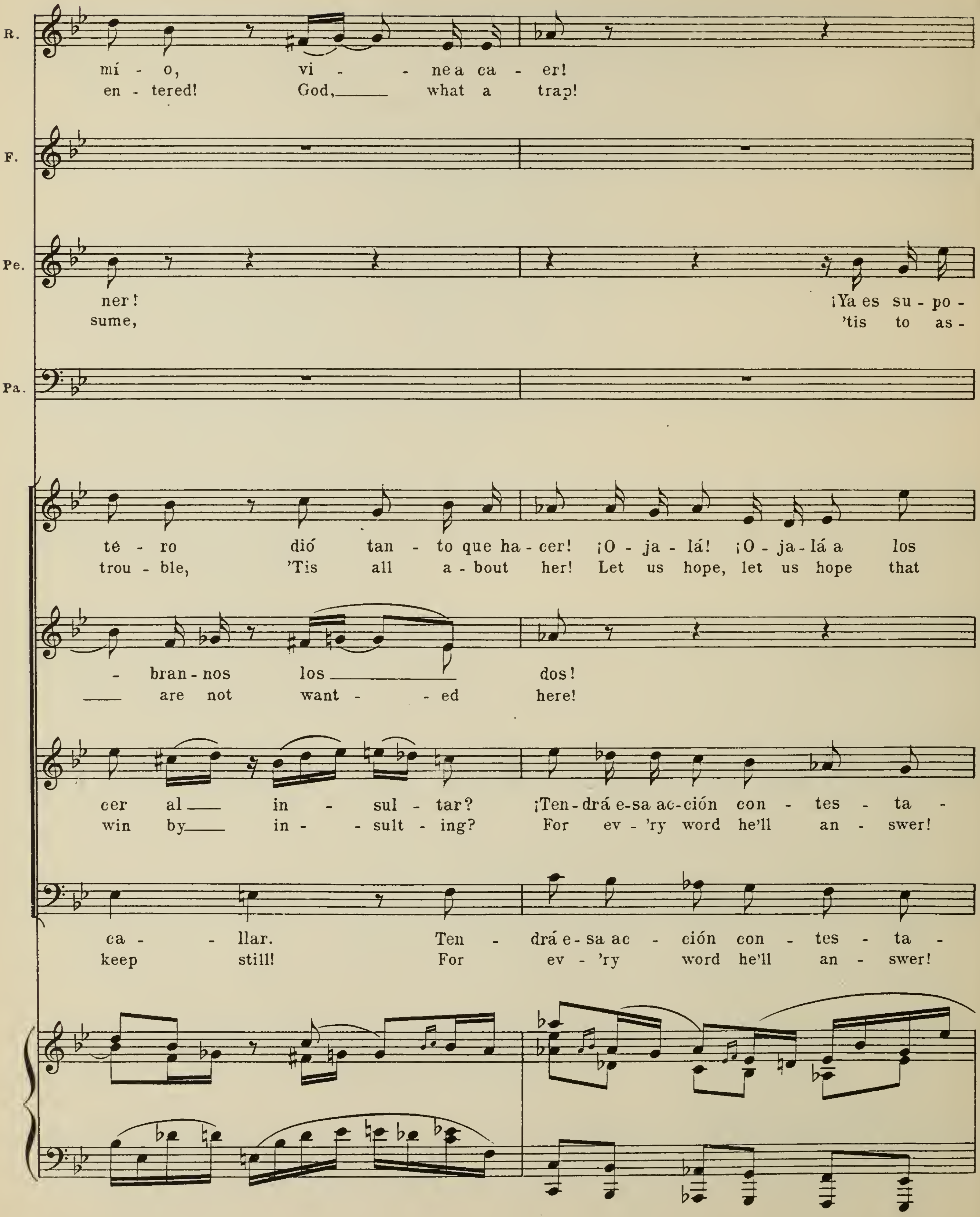

R.
F.
Pe.
Pa.
mor, y a - tien - de su — mal no — al — ca - ri - ño —
pas - sion, And he hears not Love's — sweet-est plead - ings: —
¡Ah! se true - can en — cha -
Ah! for the sake of hon - or
jor, y siem-pre a los co - bar - des nié -
brave. But to a cow-ard they al - ways de -
lor, si en los tran - ces de a - mor no fué - se - mos ca -
we are not men of ex - act - - ing hon - or, In the

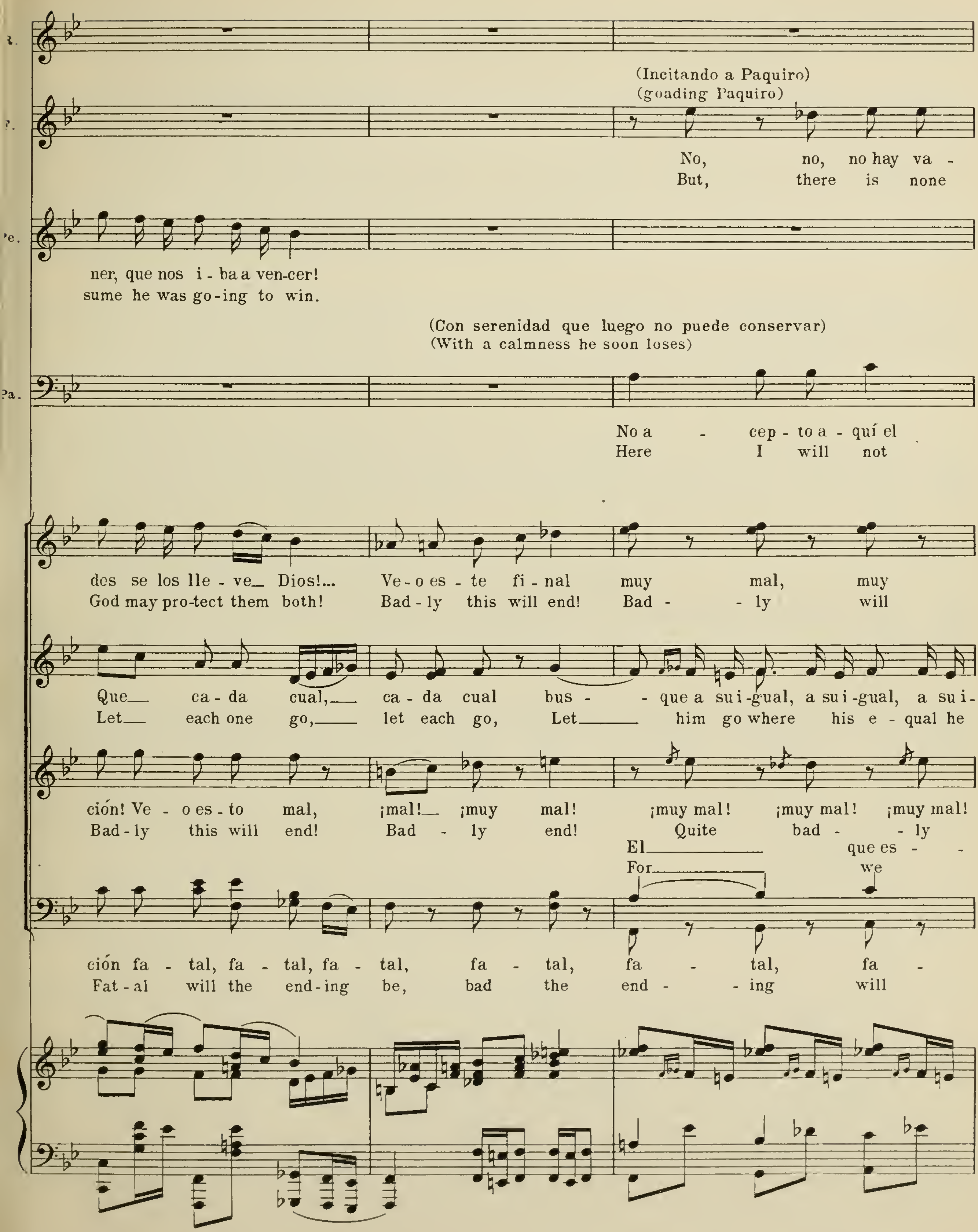

R.
¡Mi co - ra - zón la - te in -
Wild - ly my heart is pul -
F.
Pe.
¡Ya
Now, that
Pa.
Soy un ma - jo pru - den - te, no a -
I'm a man of dis - cre - tion, and
y si al hó - nor.
on - ly hon - or he heeds.
ca - les por el ho - nor!
men be - come beasts of prey.
- gan - les su a - mor.
ny the fa - vors of love.
ba - les hom - bres de ho - nor?
per - ils that love en - tails?

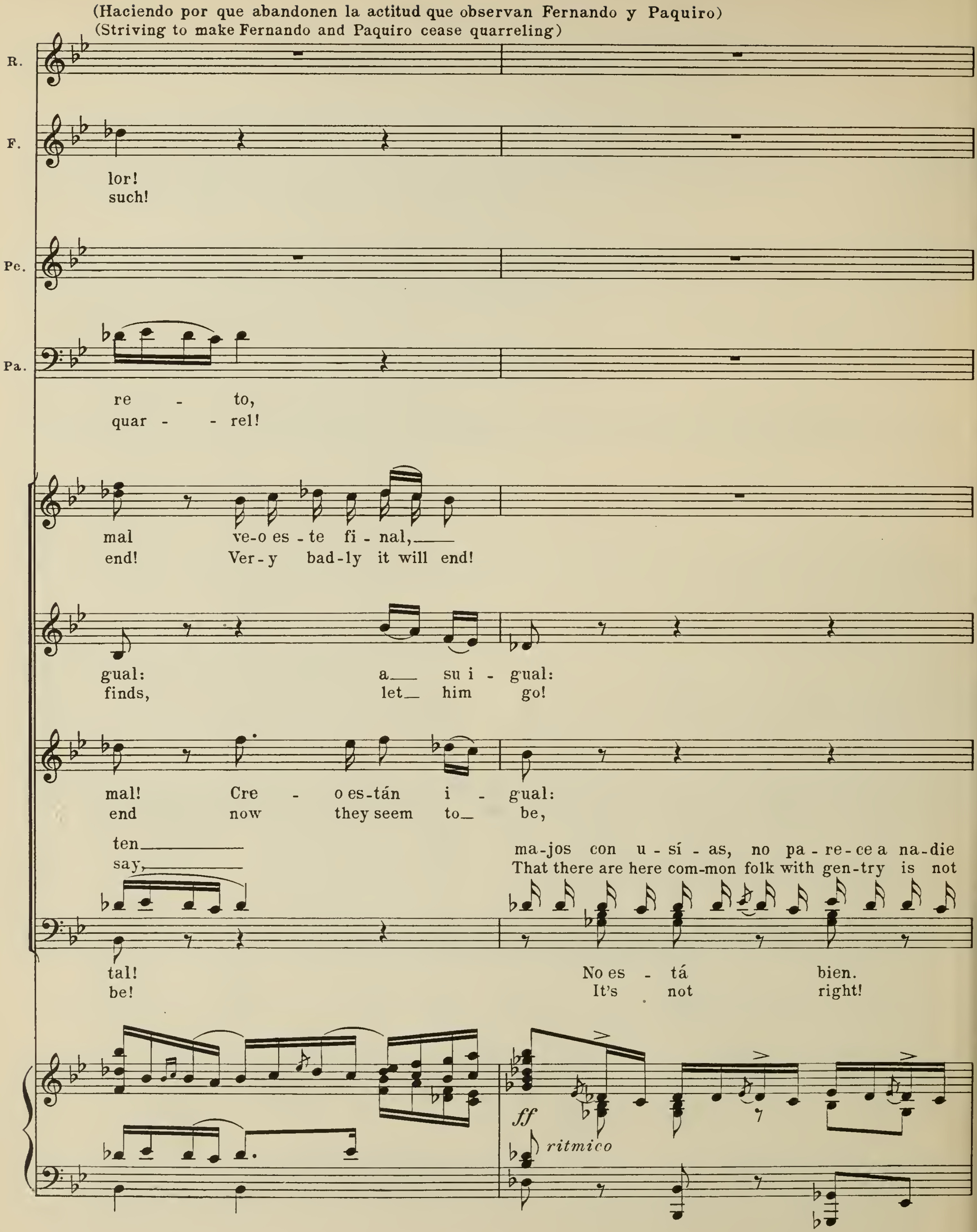

R.
quie - - to!
sat - - ing!
F.
Pen - sé ha - llar a - - quí un
Here I count - - ed on find - -
Pe.
es, ya es su - po - ner que nos fue - - sen
is, that's to as - sume they've al - read - - y
Pa.
cep - to a - quí el re - to, no a - cep - to a - quí el re - to, no a - cep - to a -
there - fore I do not ac - cept here your chal - lenge, I do not
(Refiriéndose a Rosario)
(Referring to Rosario)
¡Qué mu - jer!
This wo - man!
¡Pues ten - - dri - - a que ver
Real - ly, he should have seen
Al tra - - er tal mu - jer
On bring - ing such a wo - - man
¡Pu - do su a - mor no tra - er!
He should not have brought her here!

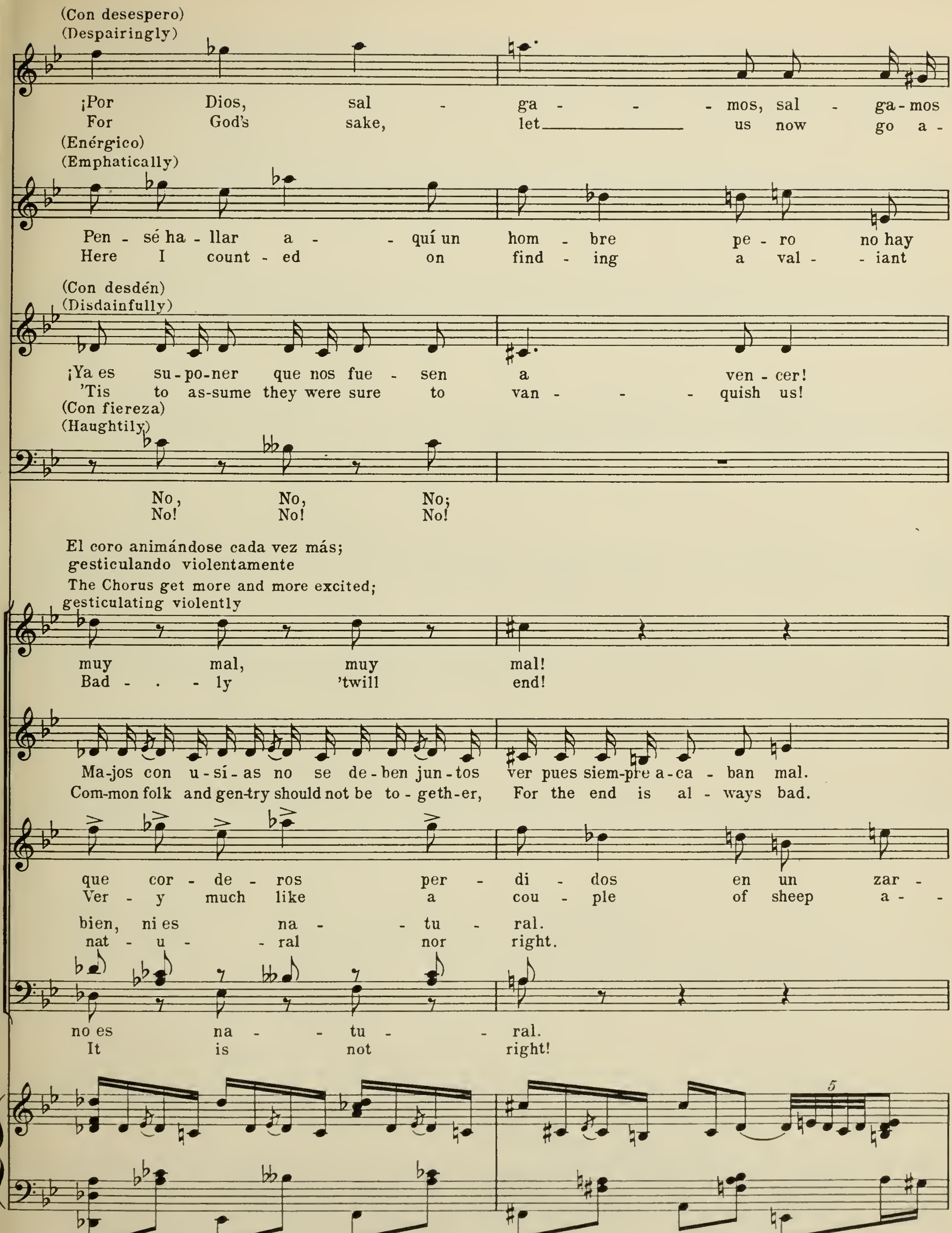

R.
F.
hom - - bre, pe - ro no hay tal.
ing a val - iant man.
Pe.
a ven - cer!
van - - - - quished us!
Pa.
quí el re - to; ¡no a - cep - to a - quí!
ac - cept your challenge; no, not here!
que a-quí se im-pu - sie - ra tal mu - jer!
If he might im-pose that wo - man here!
¡So - bra ha - blar!
talk there has been!
So - - bra,
Too much
Pe - ro ya que a - quí nos tra - jo tal mu-
But since a-mong us such a wo-man he has

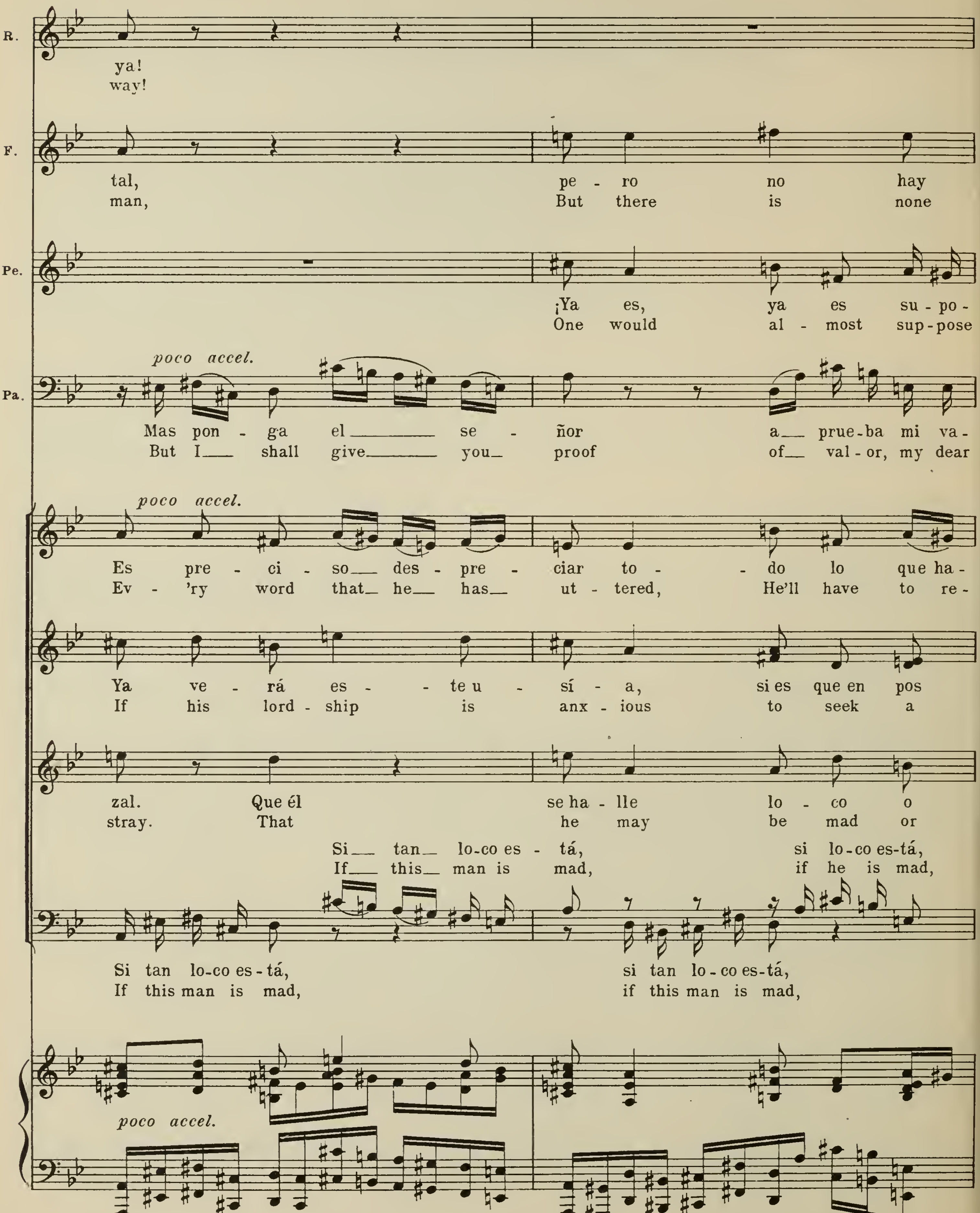

R.
F.
Pe.
Pa.
¡En que cu - bil, Dios
What an am - bush he's
¡Ya es su - po - ner! ¡Ya es su - po -
'Tis to as - sume, that is to as -
¡Ni el Es - co - rial en -
She has made all the
¡An - tes la ca - sa ve - re - mos ar - der! ¡Só -
Ra - ther had we seen the house burn-ing down! They
¡de-bió ca-llar, ca-llar! ¿Pre - ten - de ven -
He ought to hold his tongue! Does he think to
jer, ¡de-bió ca-llar, ca-llar! De - bió
brought, He ought to hold his tongue! He should

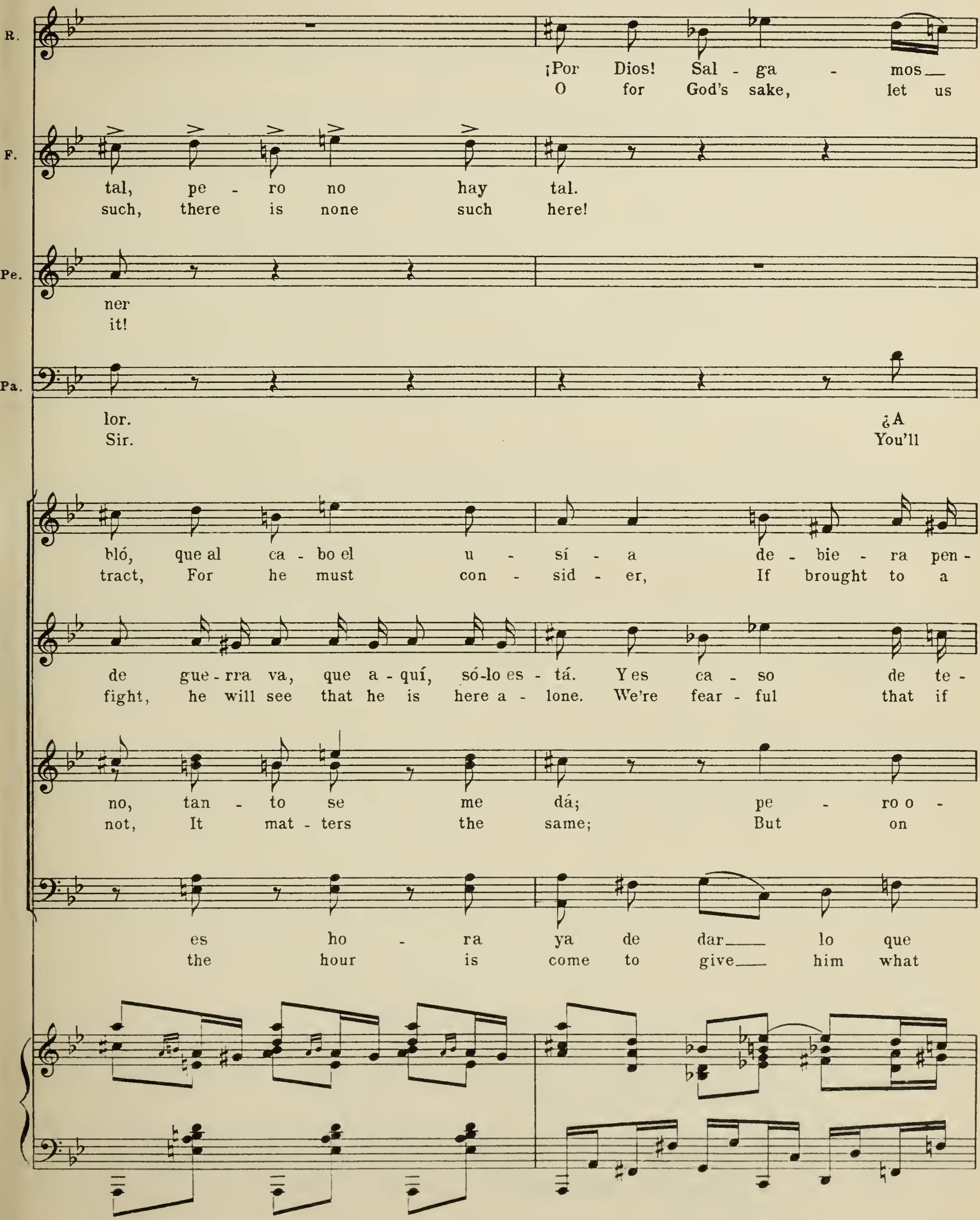

R.
mí - o, vi - ne a ca - er!
en - tered! God, what a trap!
F.
Pe.
ner! ¡Ya es su - po -
sume, 'tis to as -
Pa.
té - ro dió tan - to que ha - cer! ¡O - ja - lá! ¡O - ja - lá a los
trou - ble, 'Tis all a - bout her! Let us hope, let us hope that
- bran - nos los dos!
are not want - - ed here!
cer al in - sul - tar? ¡Ten - drá e-sa ac-ción con - tes - ta -
win by in - - sult - ing? For ev - 'ry word he'll an - swer!
ca - - llar. Ten - drá e - sa ac - ción con - tes - ta -
keep still! For ev - 'ry word he'll an - swer!


(Incitando a Paquiro)
(goading Paquiro)
No, no, no hay va -
But, there is none
ner, que nos i - ba a ven-cer!
sume he was go-ing to win.
(Con serenidad que luego no puede conservar)
(With a calmness he soon loses)
No a - cep - to a - quí el
Here I will not
dos se los lle - ve_ Dios!... Ve - o es - te fi - nal muy mal, muy
God may pro-tect them both! Bad - ly this will end! Bad - - ly will
Que_ ca - da cual,_ ca - da cual bus - - que a su i-gual, a su i-gual, a su i-
Let_ each one go,_ let each go, Let_ him go where his e - qual he
ción! Ve - o es - to mal, ¡mal!_ ¡muy mal! ¡muy mal! ¡muy mal! ¡muy mal!
Bad - ly this will end! Bad - ly end! Quite bad - - ly
El_ que es - -
For_ we
ción fa - tal, fa - tal, fa - tal, fa - tal, fa - tal, fa -
Fat - al will the end - ing be, bad the end - - ing will

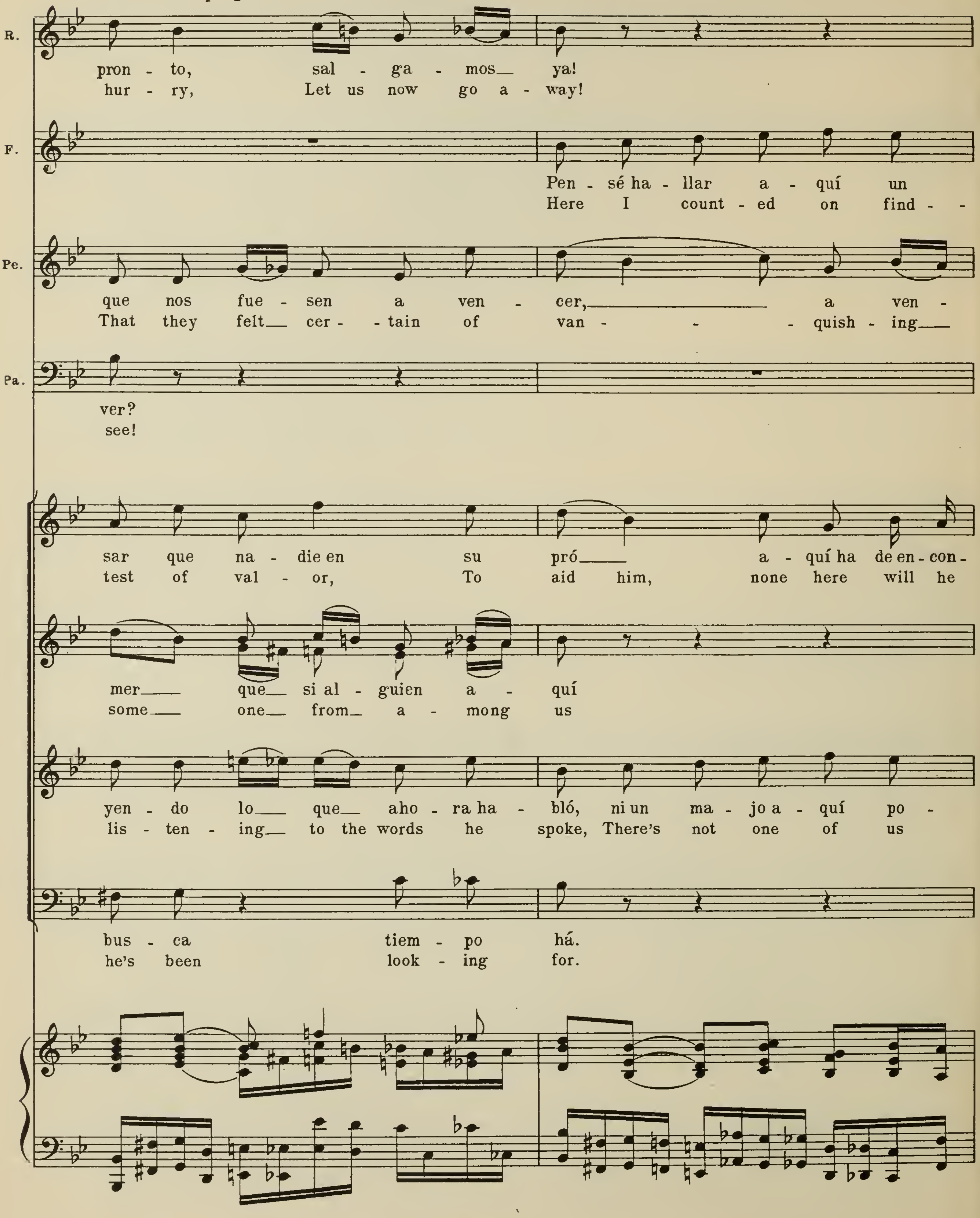

(Haciendo por que abandonen la actitud que observan Fernando y Paquiro)
(Striving to make Fernando and Paquiro cease quarreling)
R.
F.
lor!
such!
Pe.
Pa.
re - to,
quar - - rel!
mal ve-o es - te fi - nal,
end! Ver-y bad-ly it will end!
gual: a su i - gual:
finds, let him go!
mal! Cre - o es-tán i - gual:
end now they seem to be,
ten ma-jos con u - sí - as, no pa - re - ce a na-die
say, That there are here com-mon folk with gen-try is not
tal! No es - tá bien.
be! It's not right!
ff
ritmico

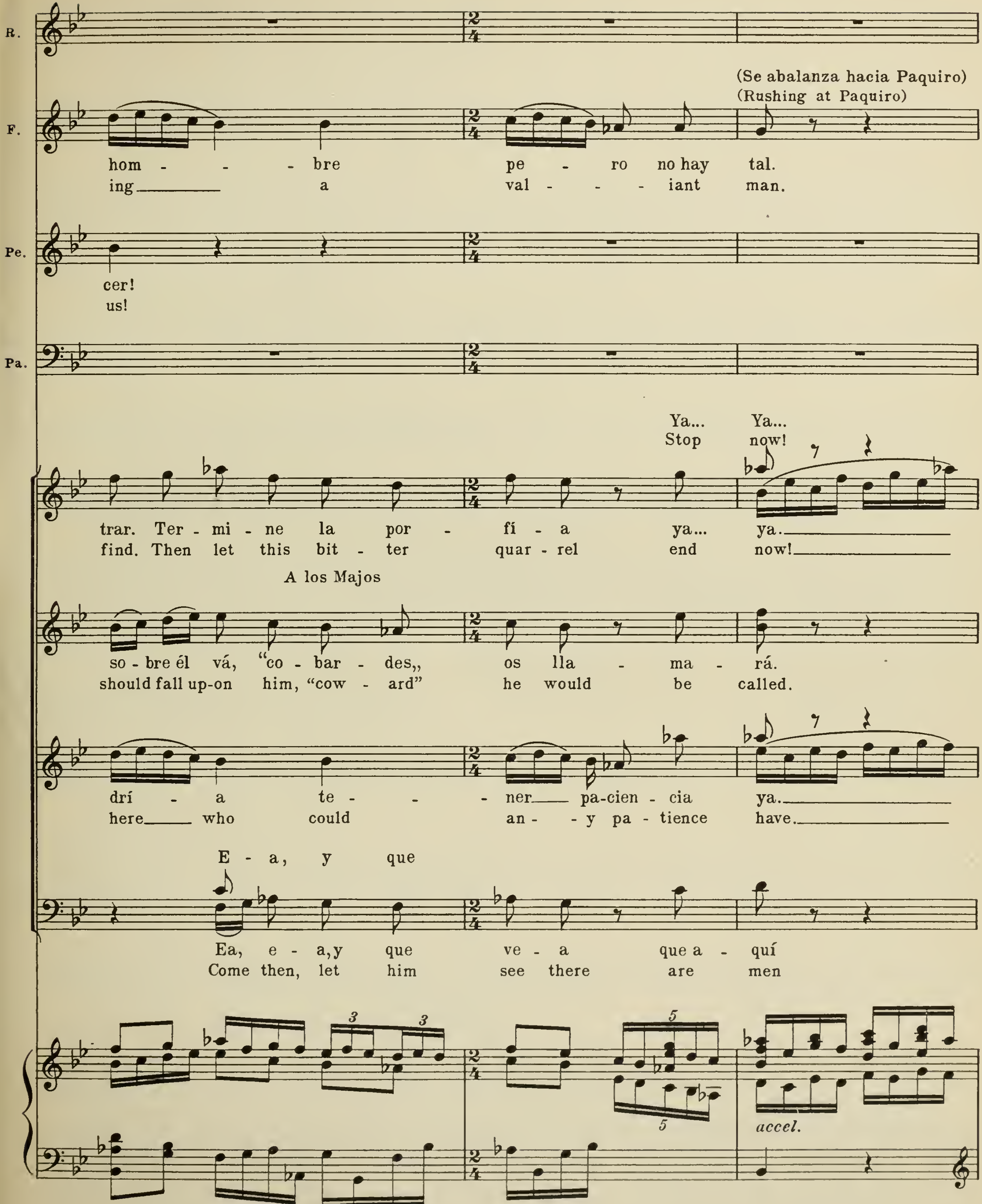

(Con desespero)
(Despairingly)
¡Por Dios, sal - ga - - - mos, sal - ga - mos
For God's sake, let us now go a -
(Enérgico)
(Emphatically)
Pen - sé ha - llar a - - quí un hom - bre pe - ro no hay
Here I count - ed on find - ing a val - - iant
(Con desdén)
(Disdainfully)
¡Ya es su - po - ner que nos fue - sen a ven - cer!
'Tis to as - sume they were sure to van - - - quish us!
(Con fiereza)
(Haughtily)
No, No, No;
No! No! No!
El coro animándose cada vez más;
gesticulando violentamente
The Chorus get more and more excited;
gesticulating violently
muy mal, muy mal!
Bad - . - ly 'twill end!
Ma - jos con u - sí - as no se de - ben jun - tos ver pues siem - pre a - ca - ban mal.
Com - mon folk and gen - try should not be to - geth - er, For the end is al - ways bad.
que cor - de - ros per - di - dos en un zar -
Ver - y much like a cou - ple of sheep a -
bien, ni es na - - tu - ral.
nat - u - - ral nor right.
no es na - - tu - - ral.
It is not right!
5

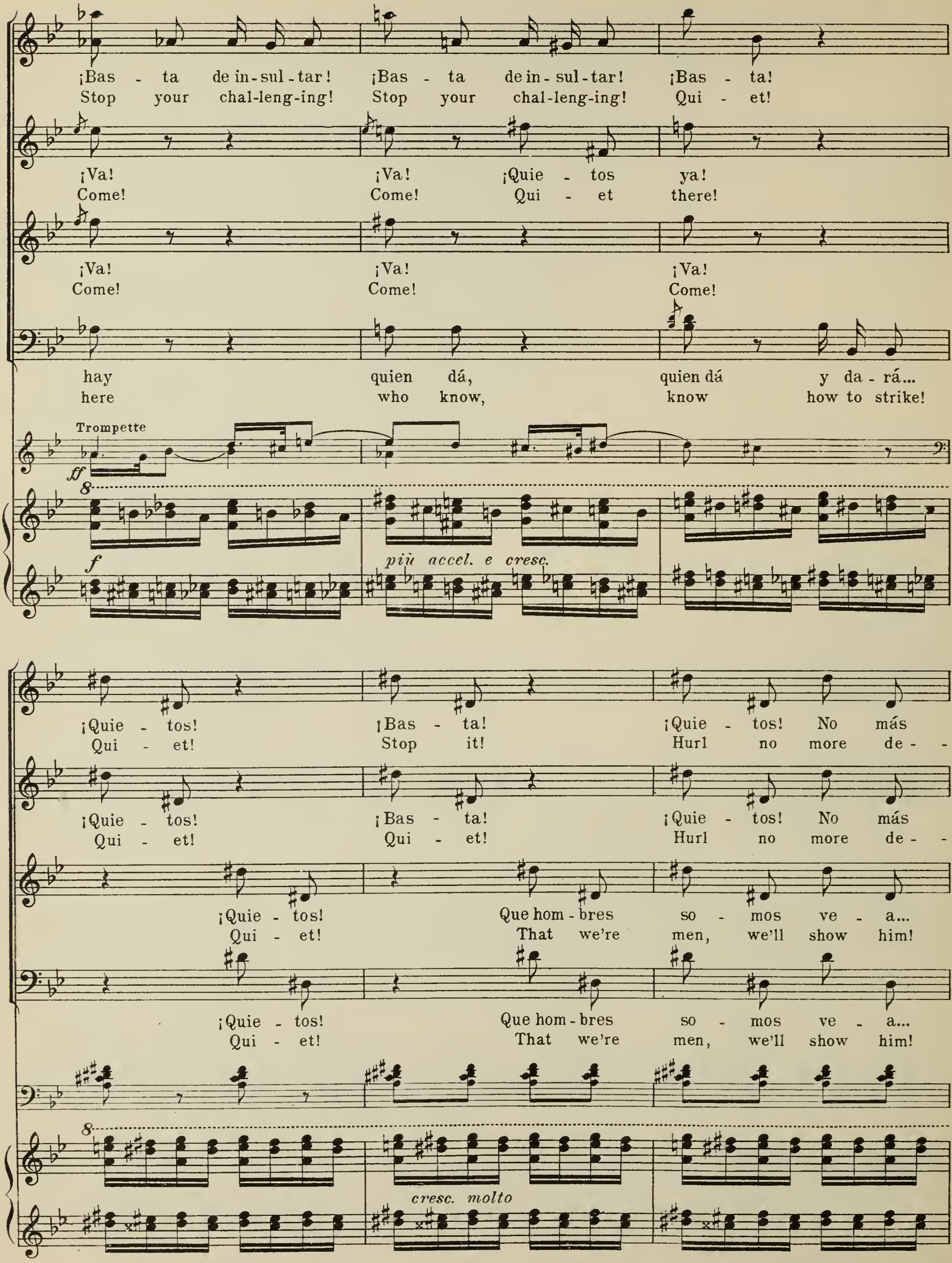

R.
ya!
way!
F.
tal, pe - ro no hay
man, But there is none
Pe.
¡Ya es, ya es su - po -
One would al - most sup - pose
Pa.
poco accel.
Mas pon - ga el se - ñor a prue-ba mi va -
But I shall give you proof of val - or, my dear
poco accel.
Es pre - ci - so des - pre - ciar to - do lo que ha -
Ev - 'ry word that he has ut - tered, He'll have to re -
Ya ve - rá es - te u - sí - a, si es que en pos
If his lord - ship is anx - ious to seek a
zal. Que él se ha - lle lo - co o
stray. That he may be mad or
Si tan lo-co es - tá, si lo-co es-tá,
If this man is mad, if he is mad,
Si tan lo-co es - tá, si tan lo - co es-tá,
If this man is mad, if this man is mad,
poco accel.


R.
¡Por Dios! Sal - ga - mos
O for God's sake, let us
F.
tal, pe - ro no hay tal.
such, there is none such here!
Pe.
ner
it!
Pa.
lor. ¿A
Sir. You'll
bló, que al ca - bo el u - sí - a de - bie - ra pen -
tract, For he must con - sid - er, If brought to a
de gue - rra va, que a - quí, só-lo es - tá. Yes ca - so de te -
fight, he will see that he is here a - lone. We're fear - ful that if
no, tan - to se me dá; pe - ro o -
not, It mat - ters the same; But on
es ho - ra ya de dar lo que
the hour is come to give him what

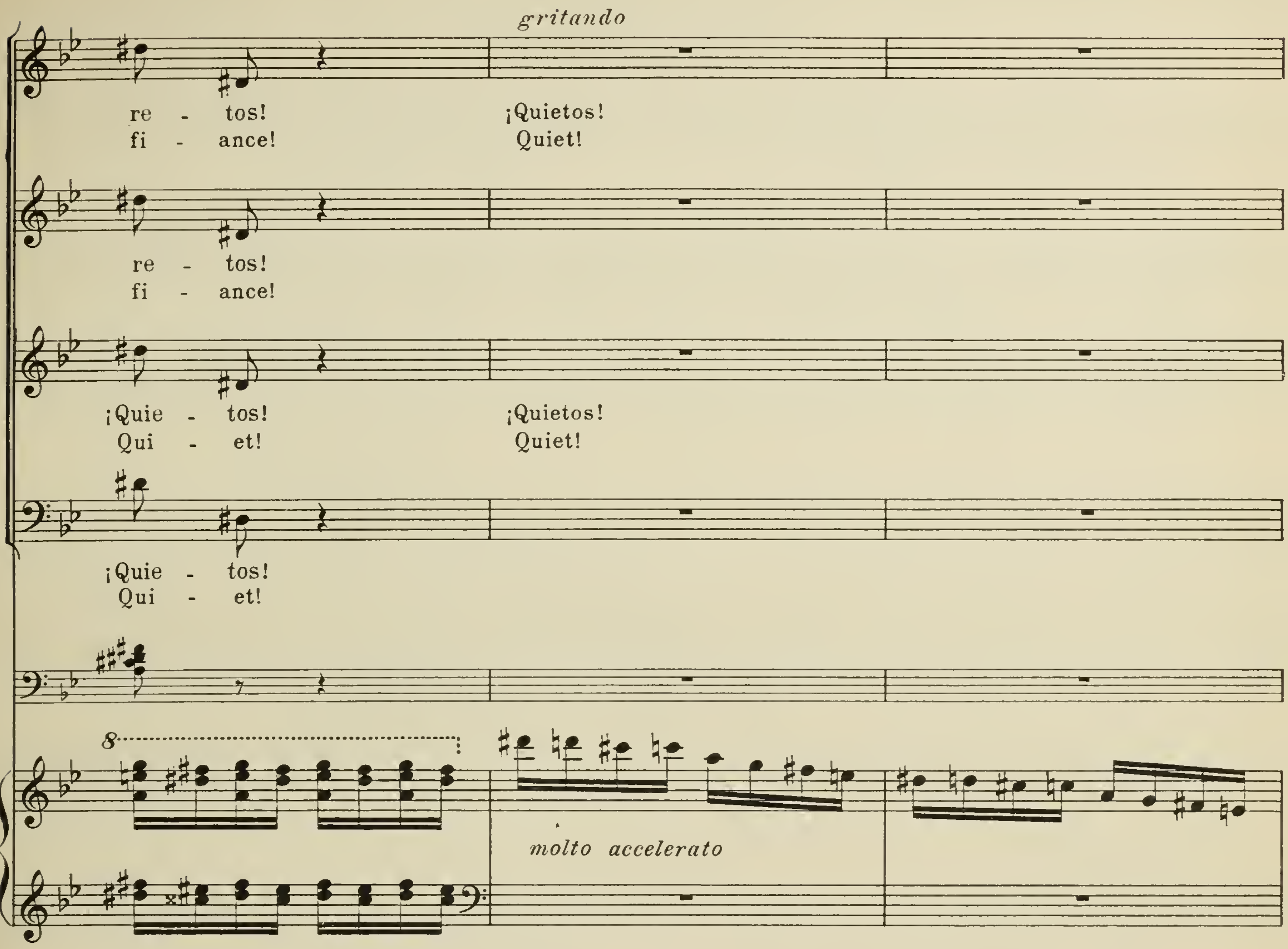
(Rosario y Pepa se van exaltando cada vez más)
(Rosario and Pepa grow more and more exited)



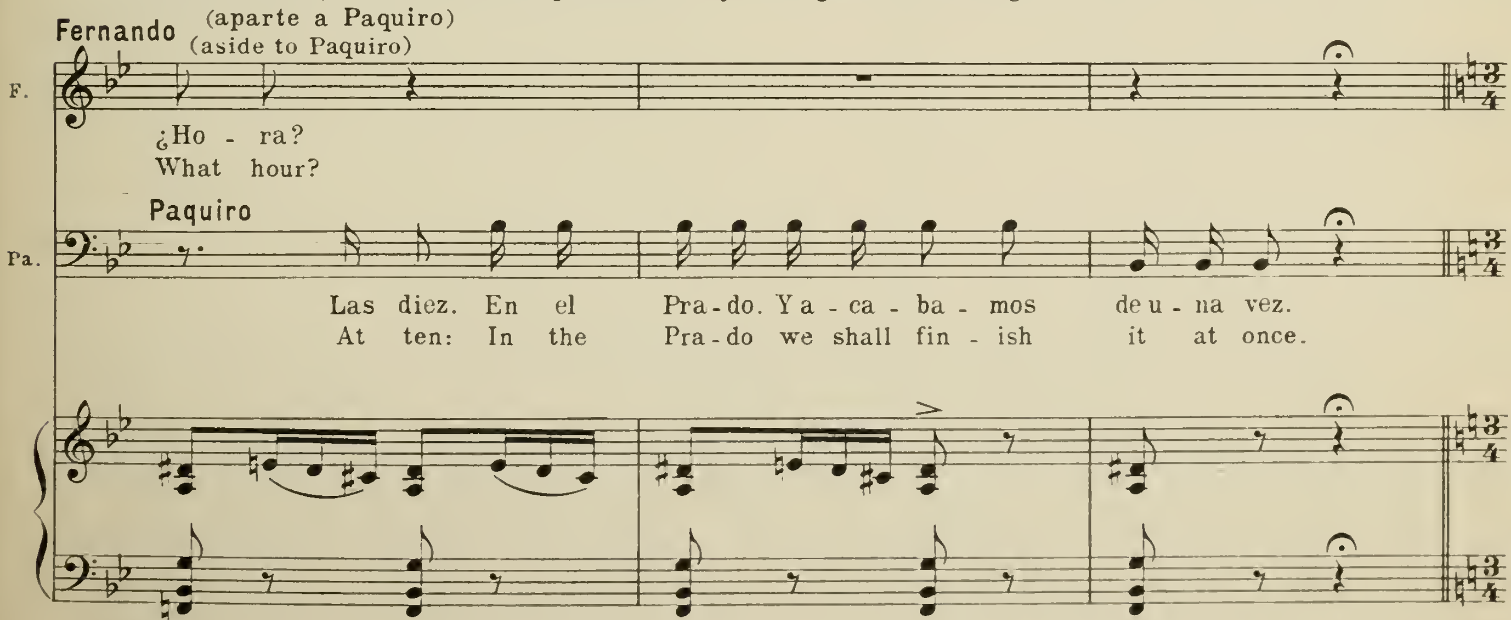

R.
F.
Pe.
Pa.
(Se abalanza hacia Paquiro)
(Rushing at Paquiro)
hom - - - bre pe - ro no hay tal.
ing a val - - - iant man.
cer!
us!
Ya... Ya...
Stop now!
trar. Ter - mi - ne la por - fí - a ya... ya.
find. Then let this bit - ter quar - rel end now!
A los Majos
so - bre él vá, "co - bar - des,, os lla - ma - rá.
should fall up-on him, "cow - ard" he would be called.
drí - a te - - ner pa-cien - cia ya.
here who could an - - y pa - tience have.
E - a, y que
Ea, e - a,y que ve - a que a - quí
Come then, let him see there are men
accel.

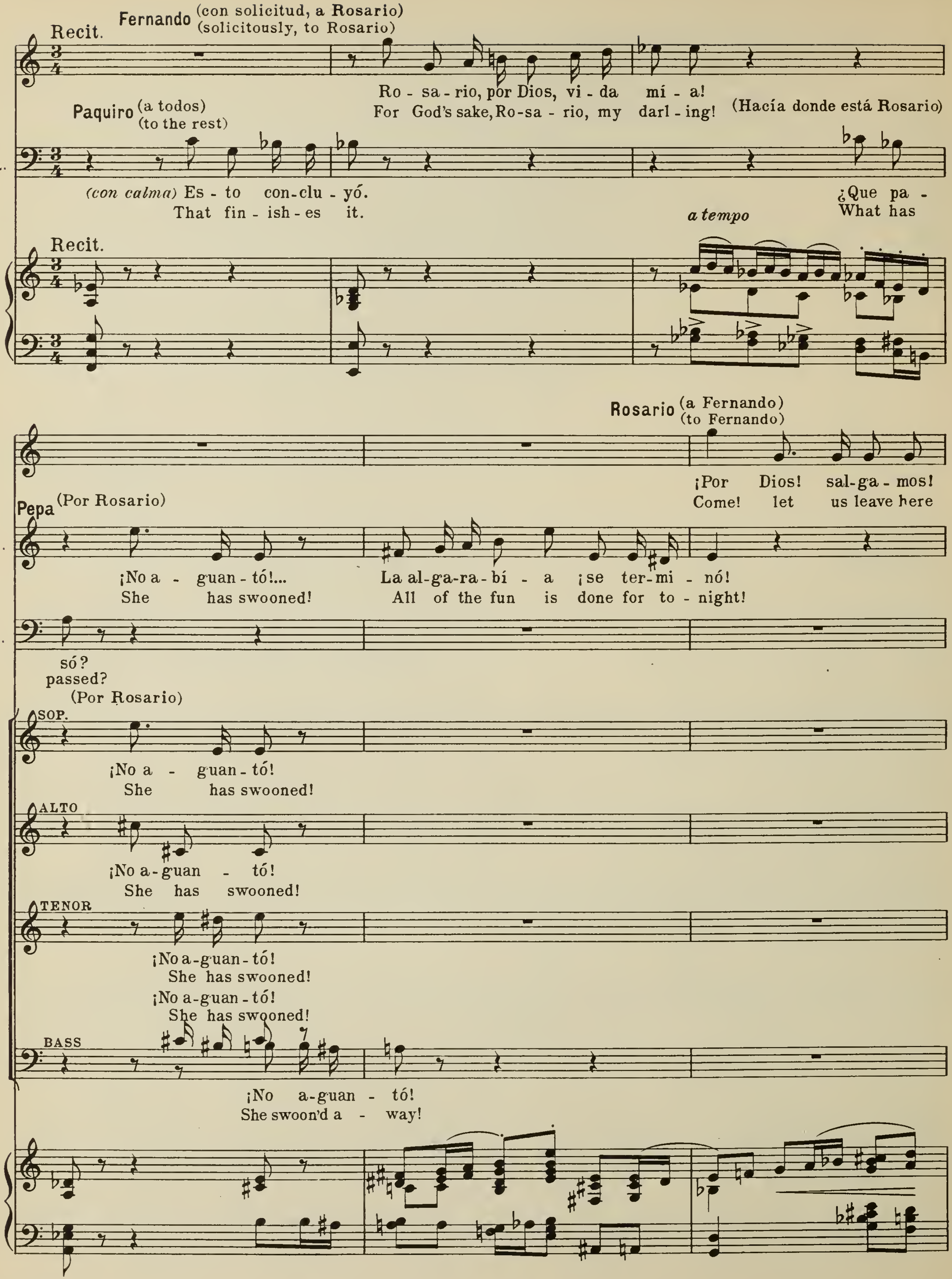

¡Bas - ta de in-sul-tar! ¡Bas - ta de in-sul-tar! ¡Bas - ta!
Stop your chal-leng-ing! Stop your chal-leng-ing! Qui - et!
¡Va! ¡Va! ¡Quie - tos ya!
Come! Come! Qui - et there!
¡Va! ¡Va! ¡Va!
Come! Come! Come!
hay quien dá, quien dá y da - rá...
here who know, know how to strike!
Trompette
ff
f
più accel. e cresc.
¡Quie - tos! ¡Bas - ta! ¡Quie - tos! No más
Qui - et! Stop it! Hurl no more de -
¡Quie - tos! ¡Bas - ta! ¡Quie - tos! No más
Qui - et! Qui - et! Hurl no more de -
¡Quie - tos! Que hom - bres so - mos ve - a...
Qui - et! That we're men, we'll show him!
¡Quie - tos! Que hom - bres so - mos ve - a...
Qui - et! That we're men, we'll show him!
cresc. molto

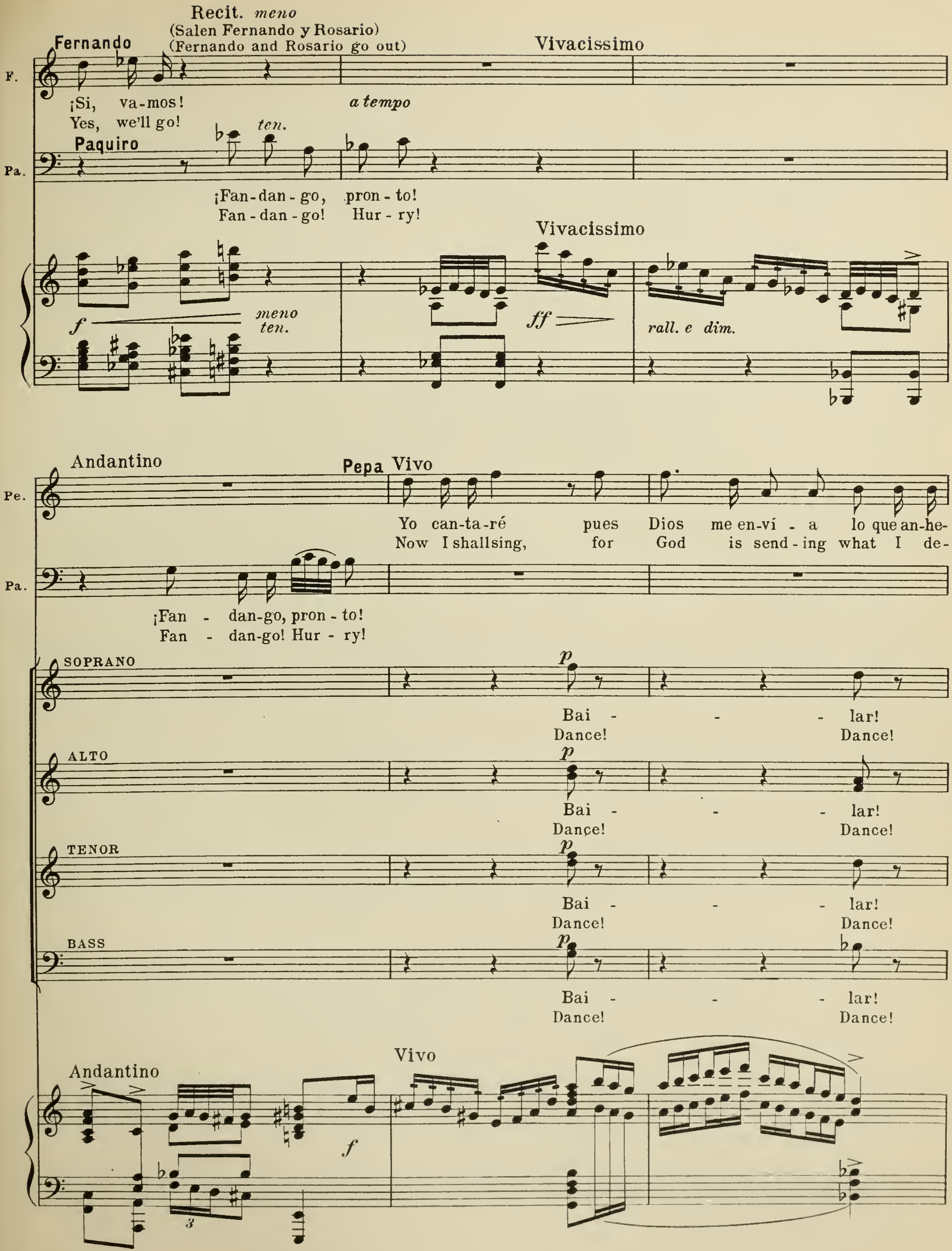
(Paquiro y los majos se abalanzan sobre Fernando; las majas los sostienen; Rosario se desmaya)
(Paquiro and the men throw themselves on Fernando; the women hold them back; Rosario faints)

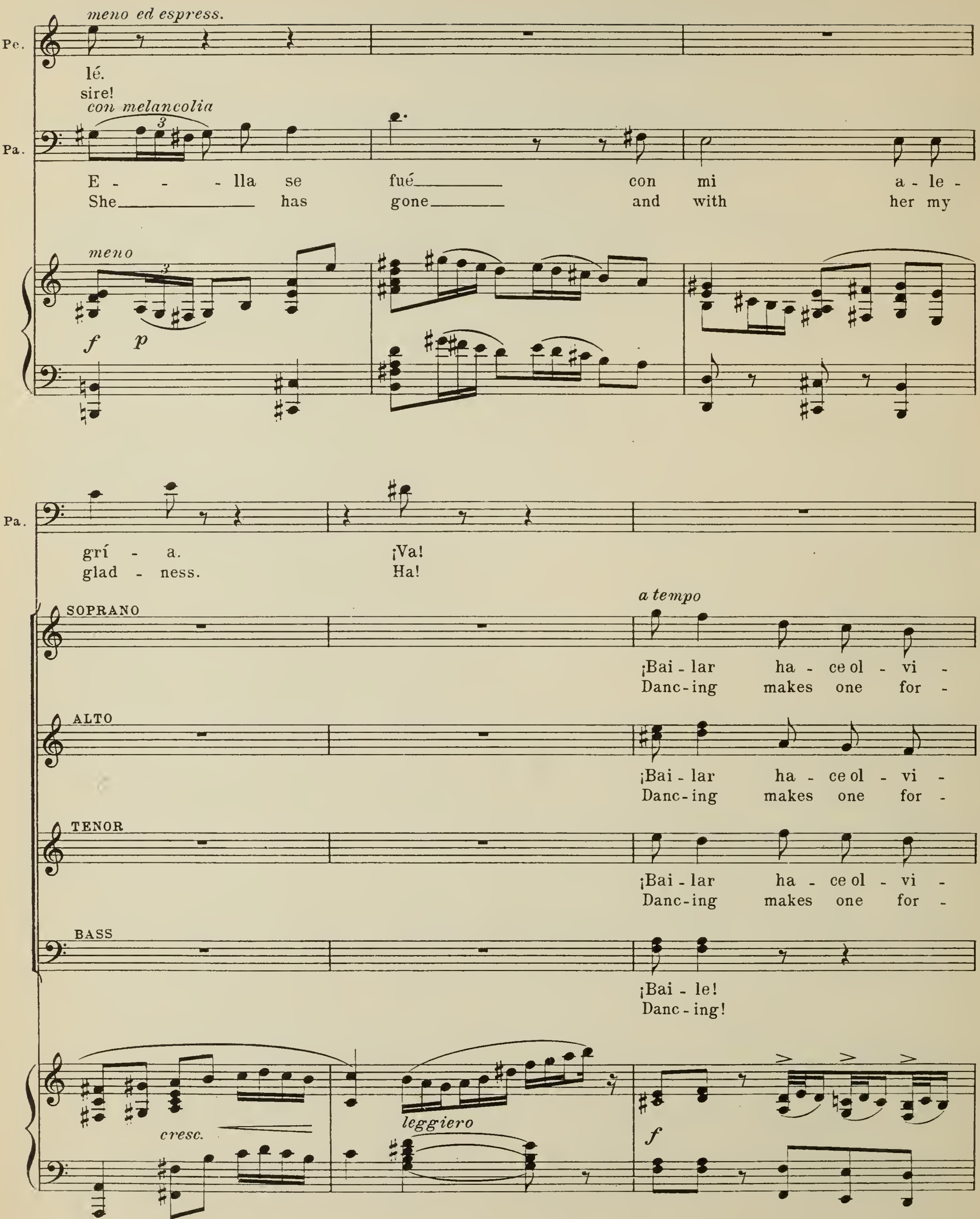


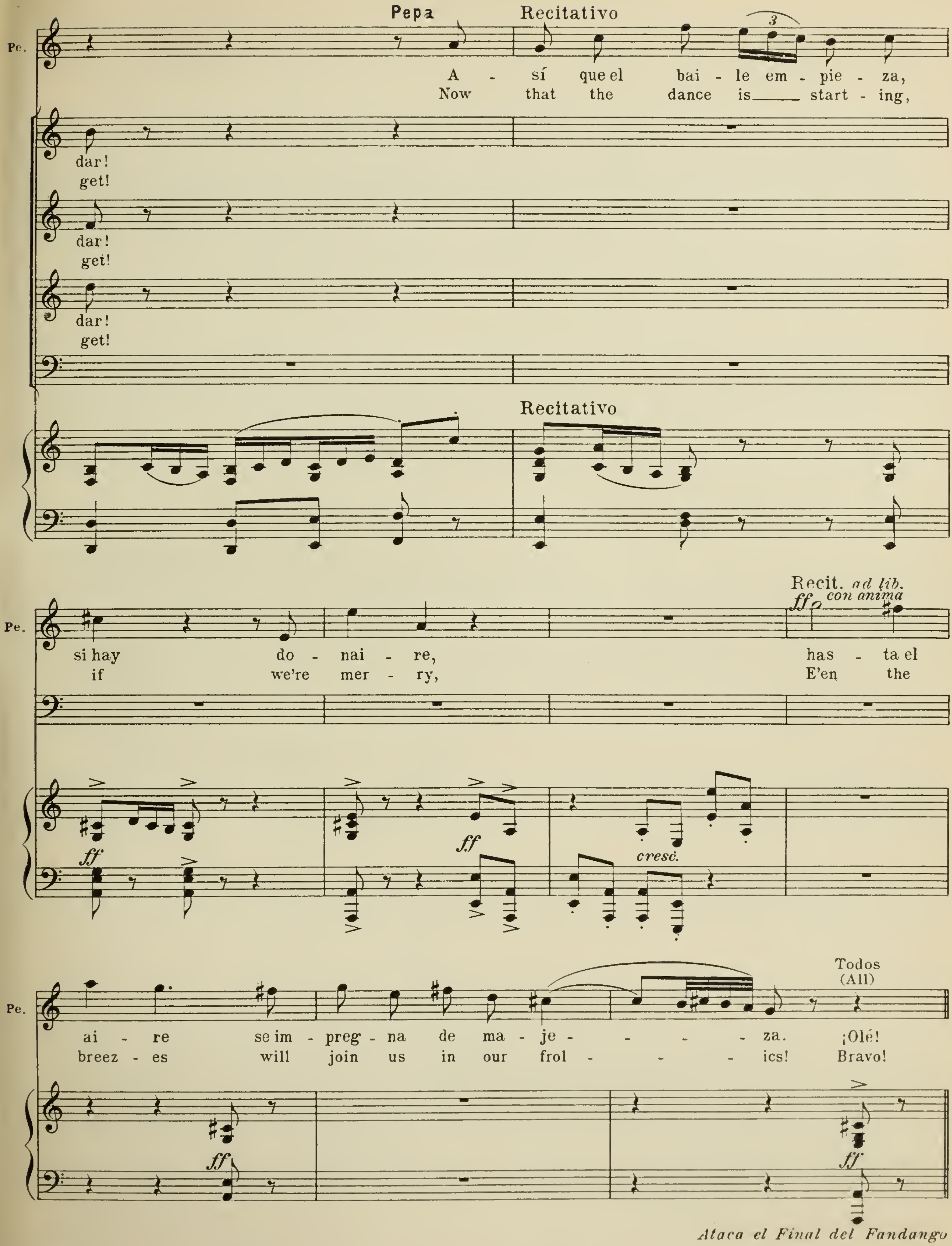
(Rapidamente conciertan un desafío Fernando y Paquiro, aprovechando la confusión)
(In the confusion, Fernando and Paquiro hurriedly arrange their meeting)




Recit.
Fernando (con solicitud, a Rosario)
(solicitously, to Rosario)
F.
Ro - sa - rio, por Dios, vi - da mí - a!
For God's sake, Ro - sa - rio, my darl - ing!
(Hacía donde está Rosario)
Paquiro (a todos)
(to the rest)
Pa.
(con calma) Es - to con - clu - yó.
That fin - ish - es it.
a tempo
¿Que pa - só?
What has passed?
Recit.
R.
Rosario (a Fernando)
(to Fernando)
¡Por Dios! sal - ga - mos!
Come! let us leave here
Pepa (Por Rosario)
Pe.
¡No a - guan - tó!...
She has swooned!
La al - ga - ra - bí - a ¡se ter - mi - nó!
All of the fun is done for to - night!
(Por Rosario)
SOP.
¡No a - guan - tó!
She has swooned!
ALTO
¡No a - guan - tó!
She has swooned!
TENOR
¡No a - guan - tó!
She has swooned!
¡No a - guan - tó!
She has swooned!
BASS
¡No a - guan - tó!
She swoon'd a - way!

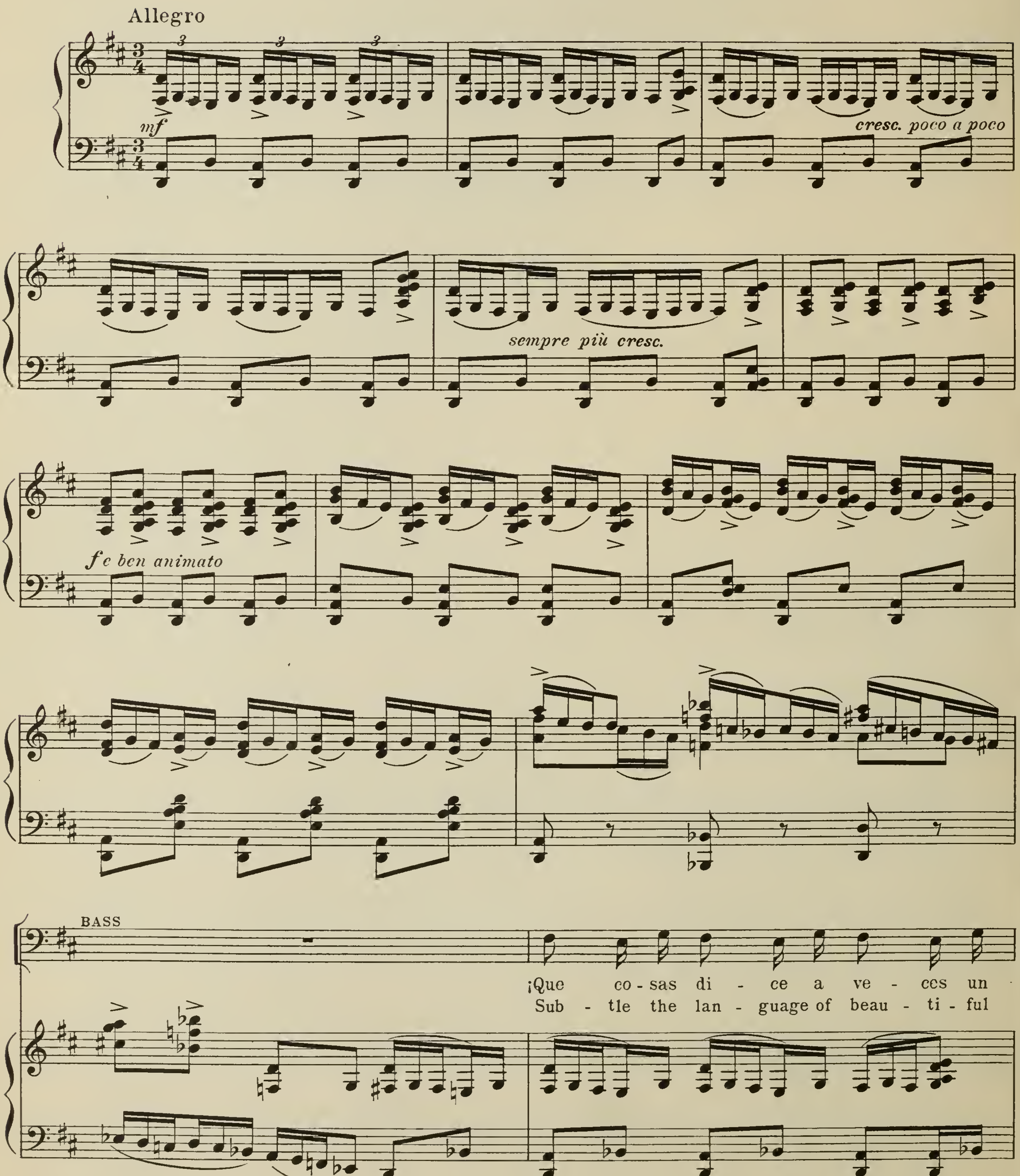

Recit. meno
(Salen Fernando y Rosario)
(Fernando and Rosario go out)
Vivacissimo
Fernando
F.
¡Si, va-mos!
Yes, we'll go!
a tempo
ten.
Paquiro
Pa.
¡Fan-dan-go, pron-to!
Fan-dan-go! Hur-ry!
Vivacissimo
f
meno ten.
ff
rall. e dim.
Andantino
Pepa Vivo
Pe.
Yo can-ta-ré pues Dios me en-ví-a lo que an-he-
Now I shall sing, for God is send-ing what I de-
Pa.
¡Fan-dan-go, pron-to!
Fan-dan-go! Hur-ry!
SOPRANO
p
Bai-lar!
Dance! Dance!
ALTO
p
Bai-lar!
Dance! Dance!
TENOR
p
Bai-lar!
Dance! Dance!
BASS
p
Bai-lar!
Dance! Dance!
Andantino
Vivo
f
3

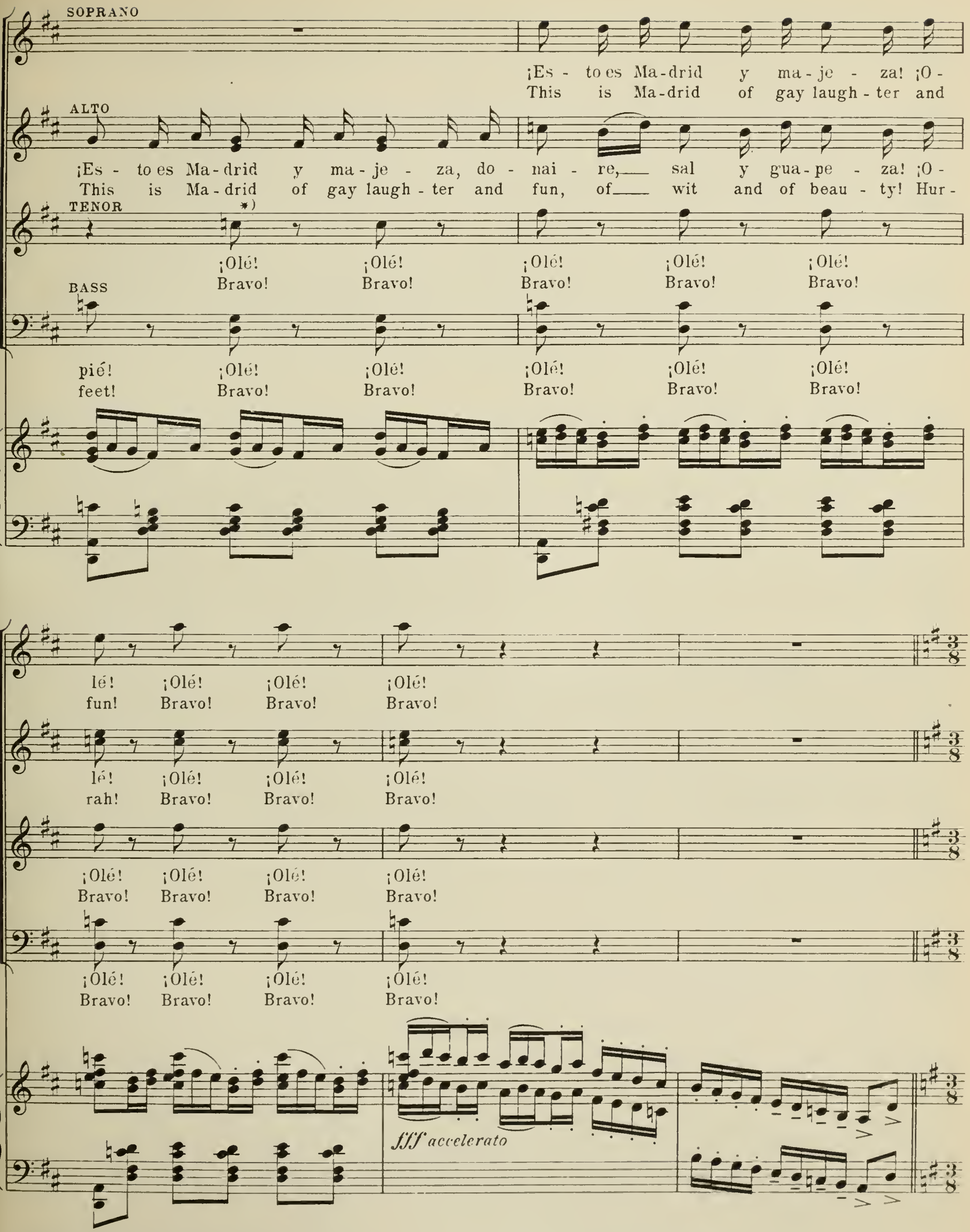

meno ed espress.
Pe.
lé.
sire!
con melancolia
Pa.
E - - lla se fué con mi a - le -
She has gone and with her my
meno
f p
Pa.
grí - a. ¡Va!
glad - ness. Ha!
a tempo
SOPRANO
¡Bai - lar ha - ce ol - vi -
Danc - ing makes one for -
ALTO
¡Bai - lar ha - ce ol - vi -
Danc - ing makes one for -
TENOR
¡Bai - lar ha - ce ol - vi -
Danc - ing makes one for -
BASS
¡Bai - le!
Danc - ing!
cresc.
leggiero
f


Pepa
Recitativo
Pe.
A - sí que el bai - le em - pie - za,
Now that the dance is start - ing,
dar!
get!
dar!
get!
dar!
get!
Recitativo
si hay do - nai - re,
if we're mer - ry,
Recit. ad lib.
con anima
ff
has - ta el
E'en the
ff
ff
cresc.
ai - re se im - preg - na de ma - je - - - - - za.
breez - es will join us in our frol - - - - ics!
Todos
(All)
¡Olé!
Bravo!
ff
ff
Ataca el Final del Fandango

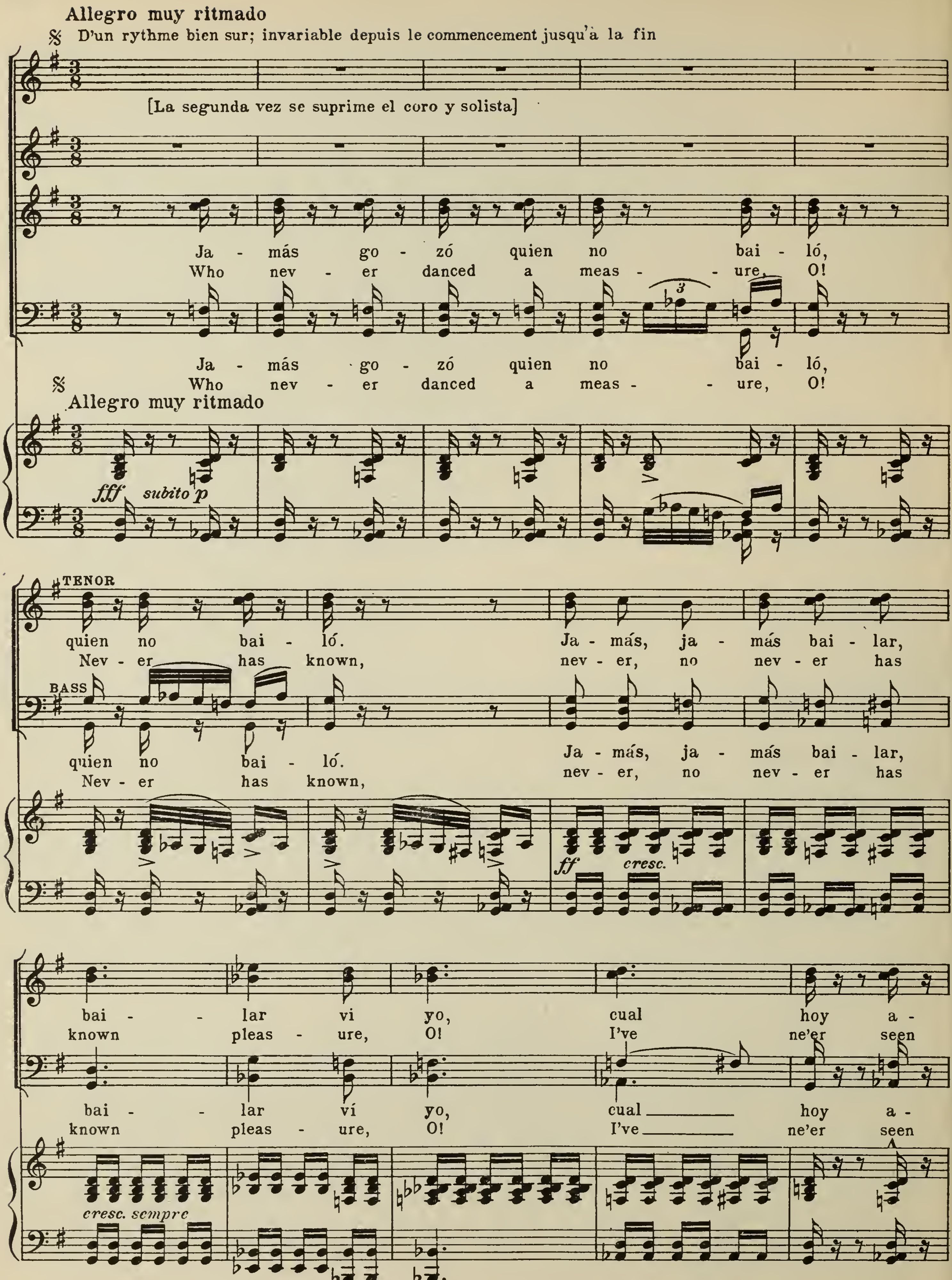
Final (el Fandango)

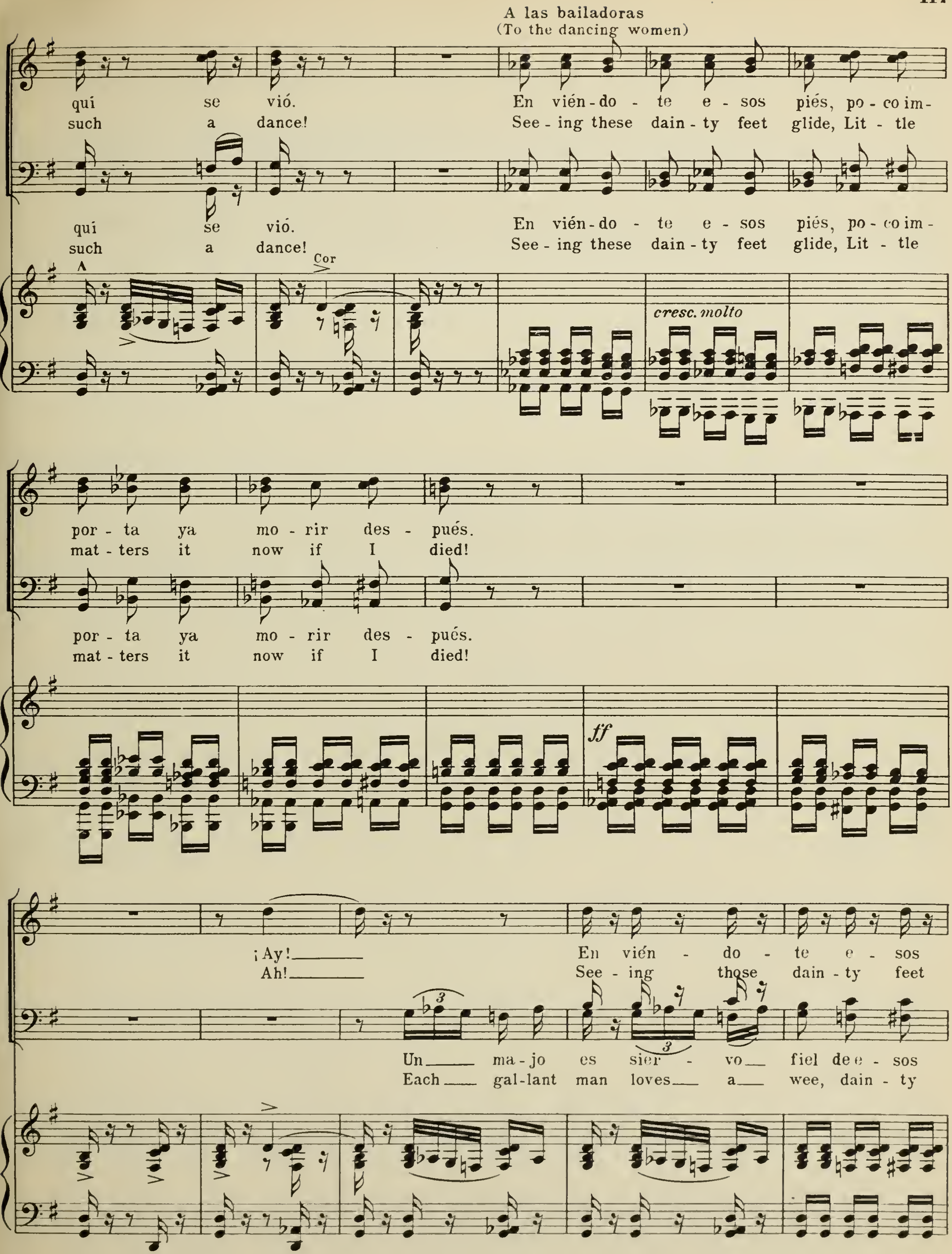
La pareja marca los puntos del "Fandango"... Los del coro animan a los que bailan

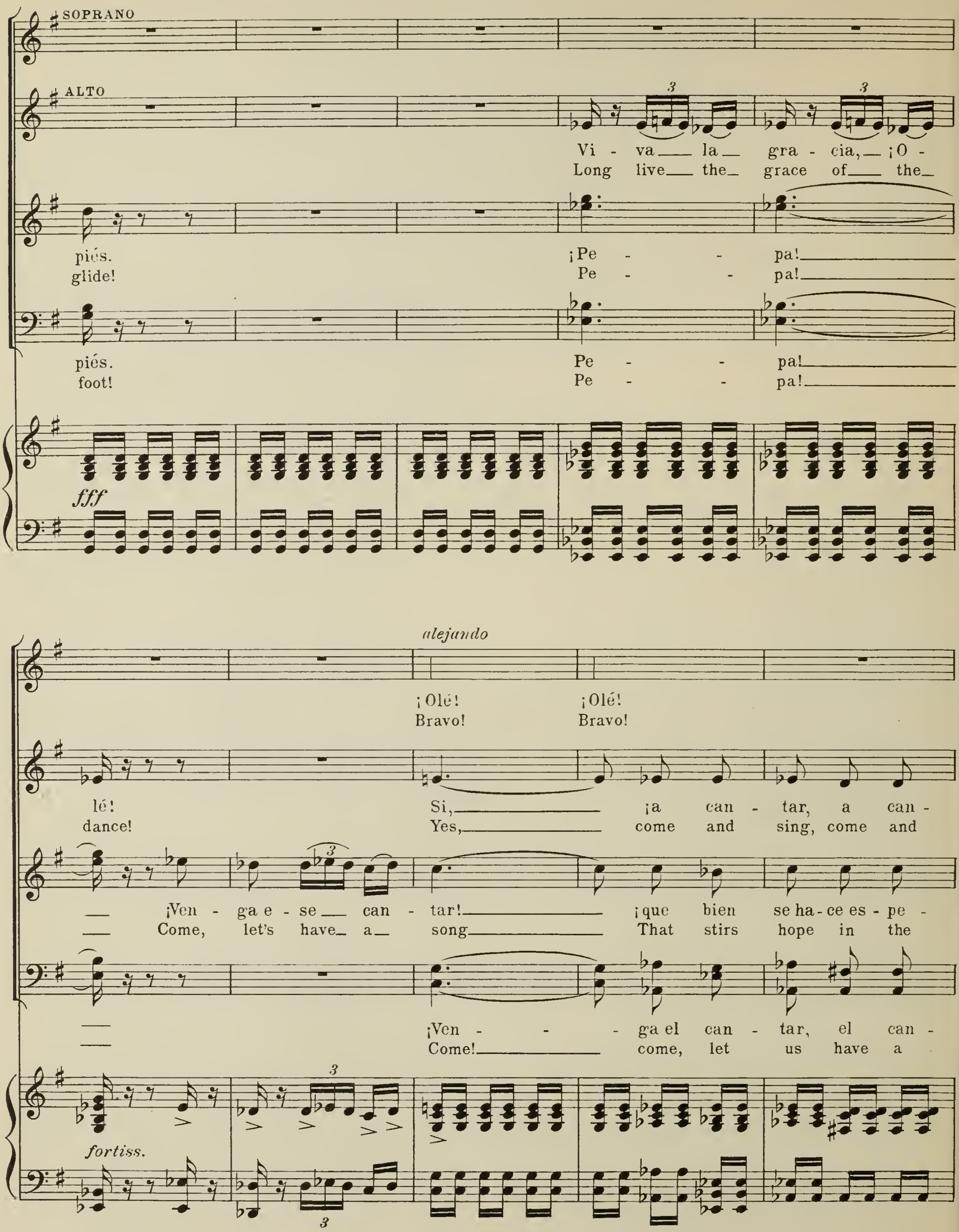


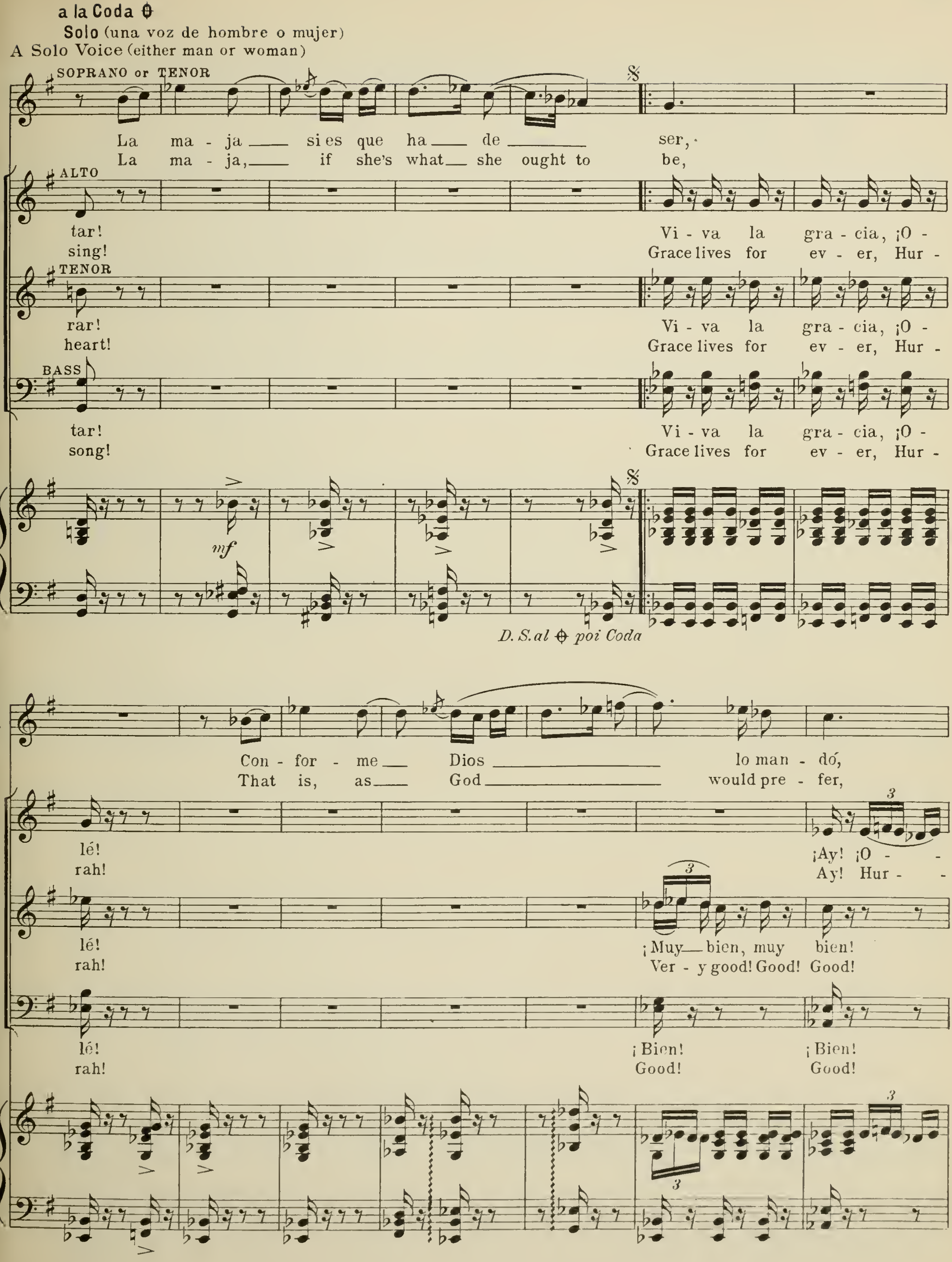


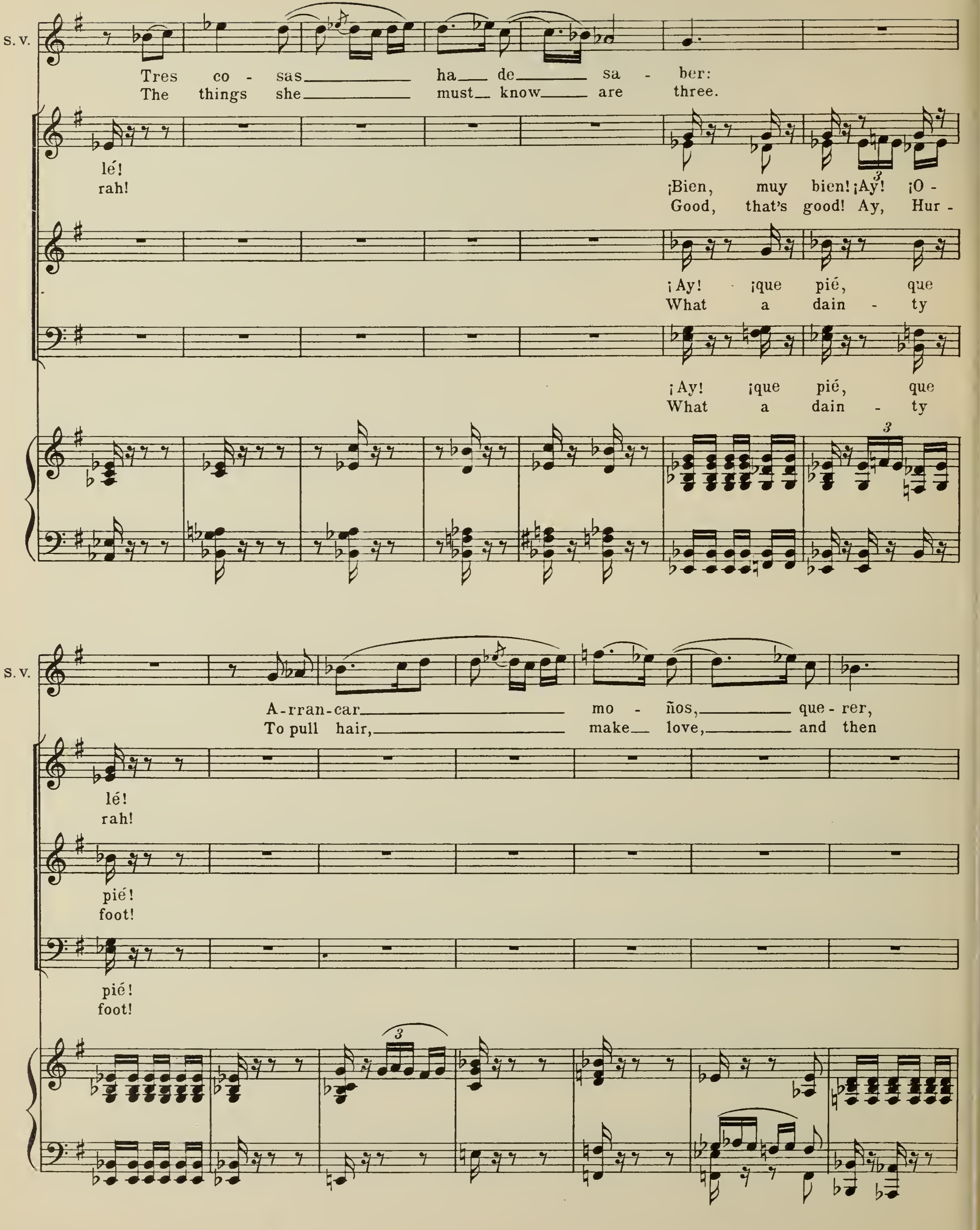
*) equivale a ¡Olé! ¡O-lé!

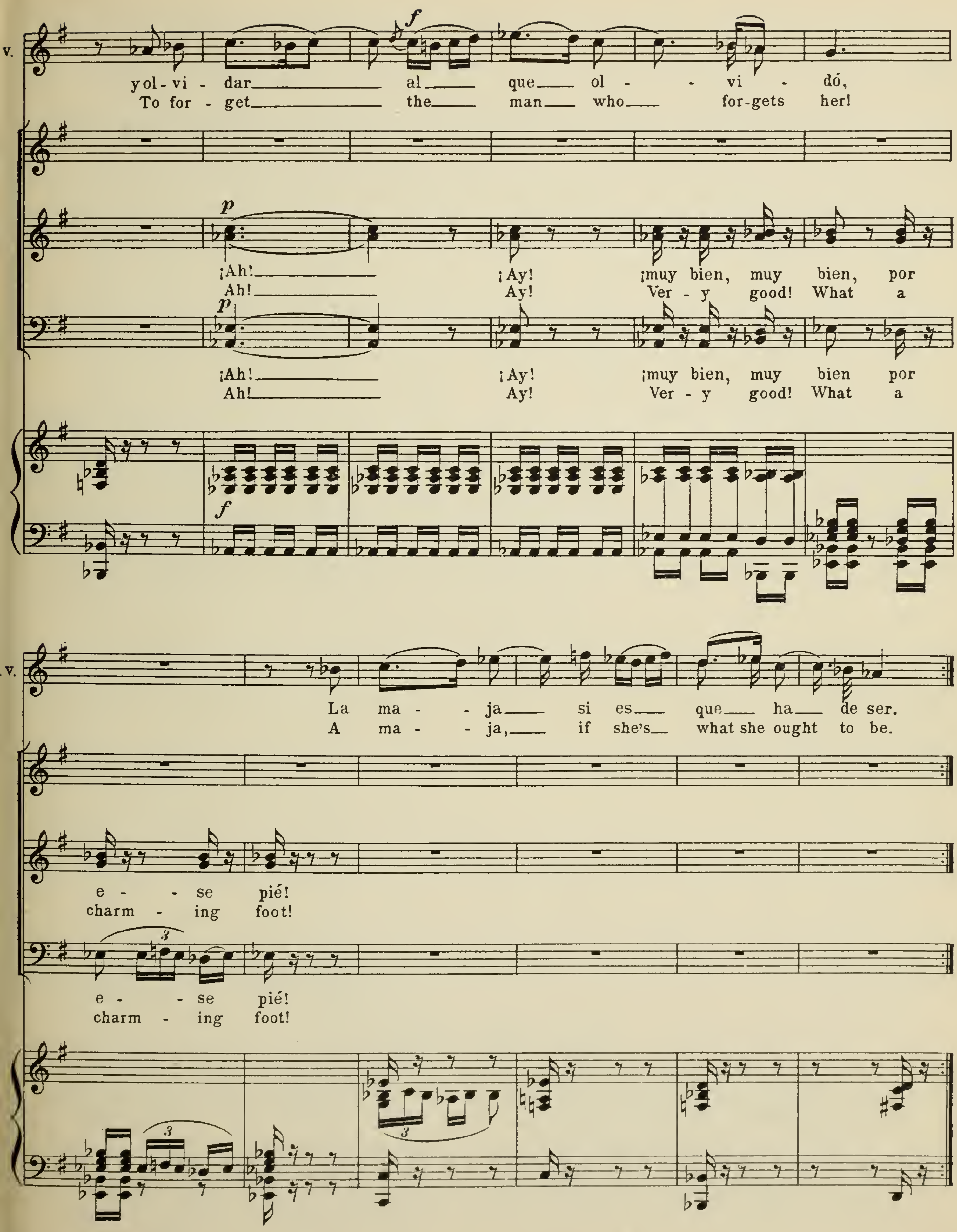

Allegro muy ritmado
D'un rythme bien sur; invariable depuis le commencement jusqu'à la fin
[La segunda vez se suprime el coro y solista]
Ja - más go - zó quien no bai - ló,
Who nev - er danced a meas - - ure, O!
Ja - más go - zó quien no bai - ló,
Who nev - er danced a meas - - ure, O!
Allegro muy ritmado
fff subito p
TENOR
quien no bai - ló.
Nev - er has known,
Ja - más, ja - más bai - lar,
nev - er, no nev - er has
BASS
quien no bai - ló.
Nev - er has known,
Ja - más, ja - más bai - lar,
nev - er, no nev - er has
ff cresc.
bai - - lar vi yo, cual hoy a -
known pleas - ure, O! I've ne'er seen
bai - - lar ví yo, cual hoy a -
known pleas - ure, O! I've ne'er seen
cresc. sempre

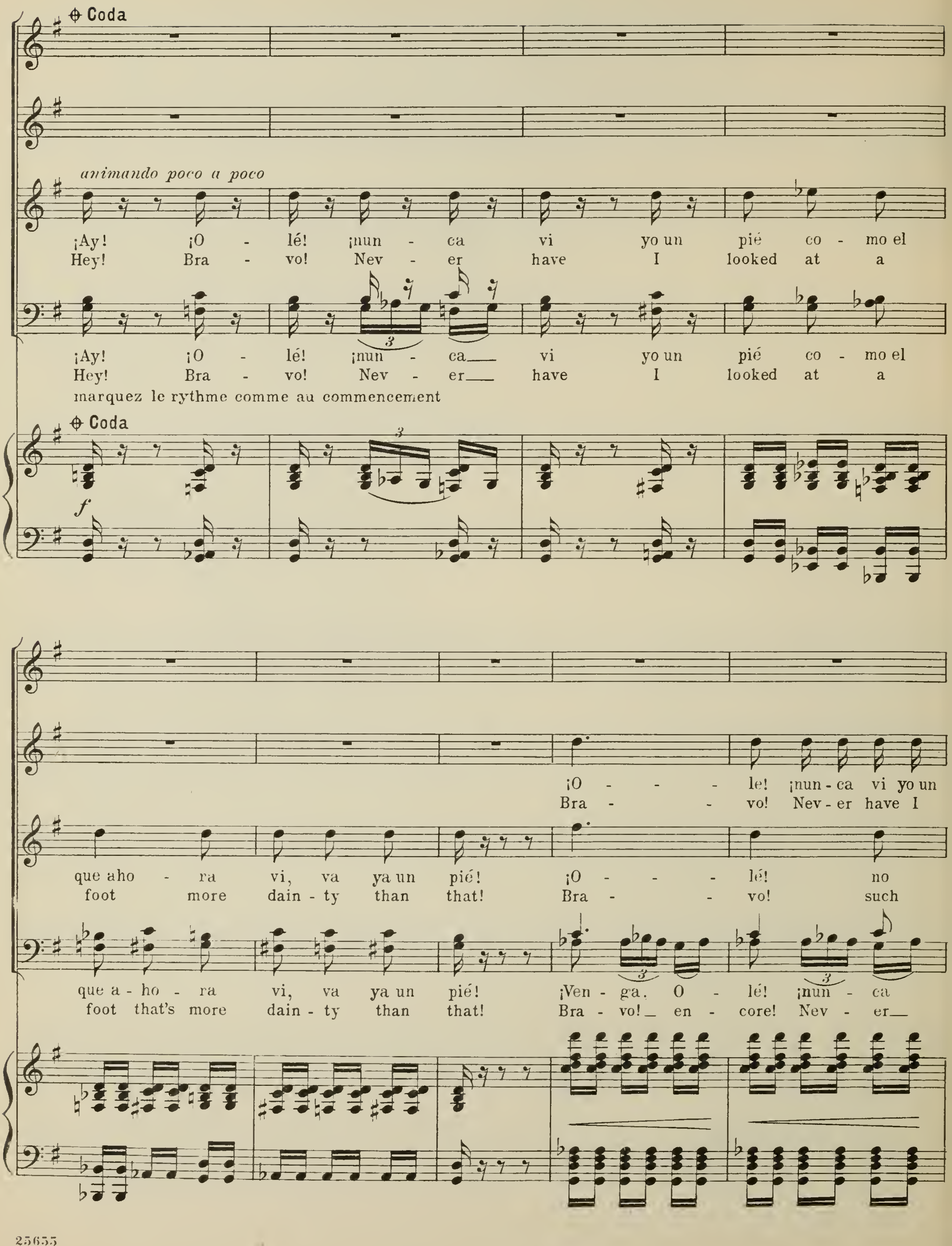

A las bailadoras
(To the dancing women)
quí se vió. En vién-do - te e - sos piés, po-co im-
such a dance! See - ing these dain - ty feet glide, Lit - tle
quí se vió. En vién-do - te e - sos piés, po-co im-
such a dance! See - ing these dain - ty feet glide, Lit - tle
Cor
cresc. molto
por - ta ya mo - rir des - pués.
mat - ters it now if I died!
por - ta ya mo - rir des - pués.
mat - ters it now if I died!
ff
¡Ay!
Ah!
En vién - do - te e - sos
See - ing those dain - ty feet
Un ma - jo es sier - vo fiel de e - sos
Each gal - lant man loves a wee, dain - ty
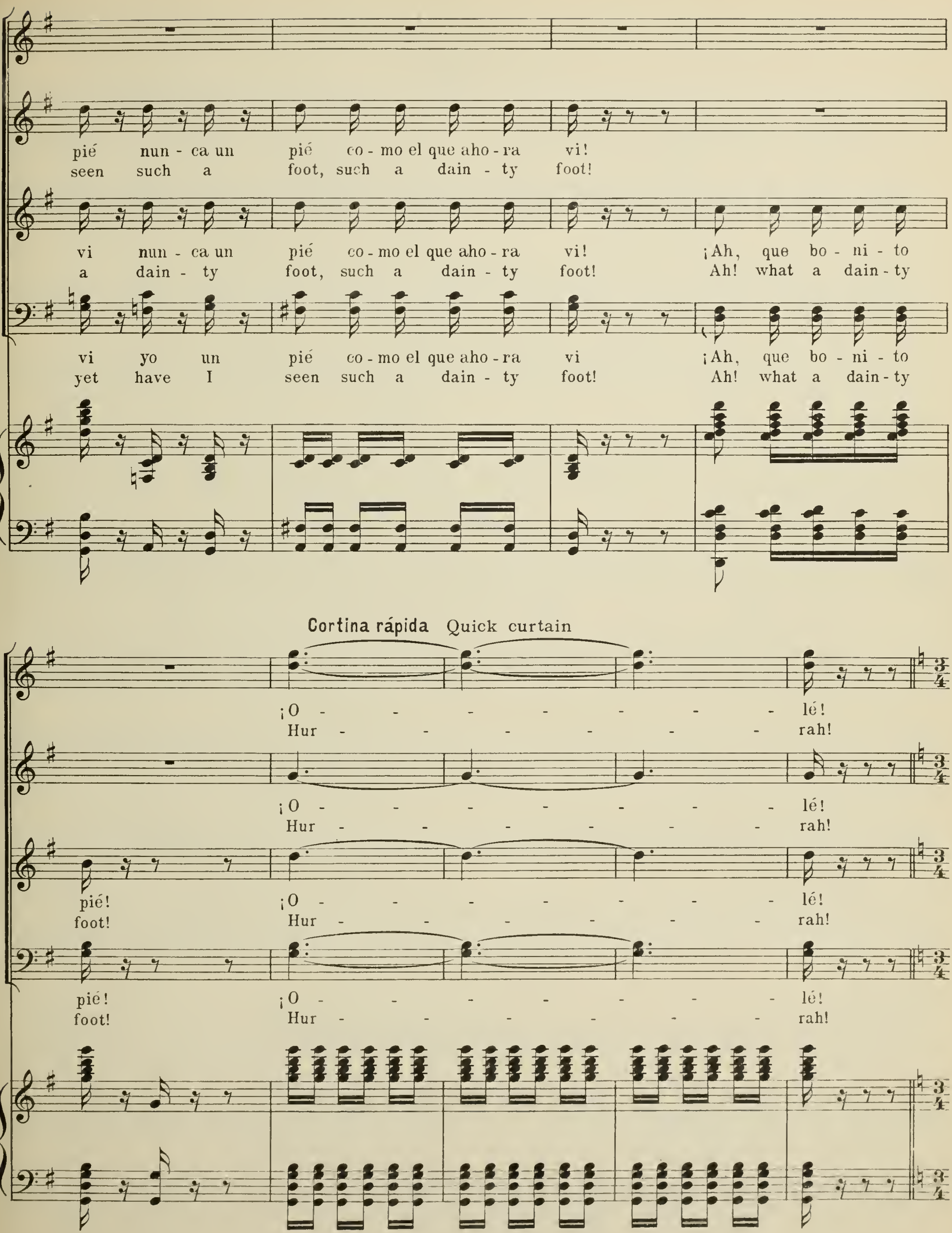

SOPRANO
ALTO
Vi - va la gra - cia, ¡O -
Long live the grace of the
piés.
glide!
¡Pe - - pa!
Pe - - pa!
piés.
foot!
Pe - - pa!
Pe - - pa!
fff
alejando
¡Olé! ¡Olé!
Bravo! Bravo!
lé!
dance!
Si, ¡a can - tar, a can -
Yes, come and sing, come and
¡Ven - ga e - se can - tar! ¡que bien se ha - ce es - pe -
Come, let's have a song That stirs hope in the
¡Ven - - ga el can - tar, el can -
Come! come, let us have a
fortiss.


a la Coda
Solo (una voz de hombre o mujer)
A Solo Voice (either man or woman)
SOPRANO or TENOR
La ma - ja si es que ha de ser,
La ma - ja, if she's what she ought to be,
ALTO
tar! Vi - va la gra - cia, ¡O -
sing! Grace lives for ev - er, Hur -
TENOR
rar! Vi - va la gra - cia, ¡O -
heart! Grace lives for ev - er, Hur -
BASS
tar! Vi - va la gra - cia, ¡O -
song! Grace lives for ev - er, Hur -
mf
D. S. al poi Coda
S. V.
Con - for - me Dios lo man - dó,
That is, as God would pre - fer,
lé! ¡Ay! ¡O -
rah! Ay! Hur -
lé! ¡Muy bien, muy bien!
rah! Ver - y good! Good! Good!
lé! ¡Bien! ¡Bien!
rah! Good! Good!

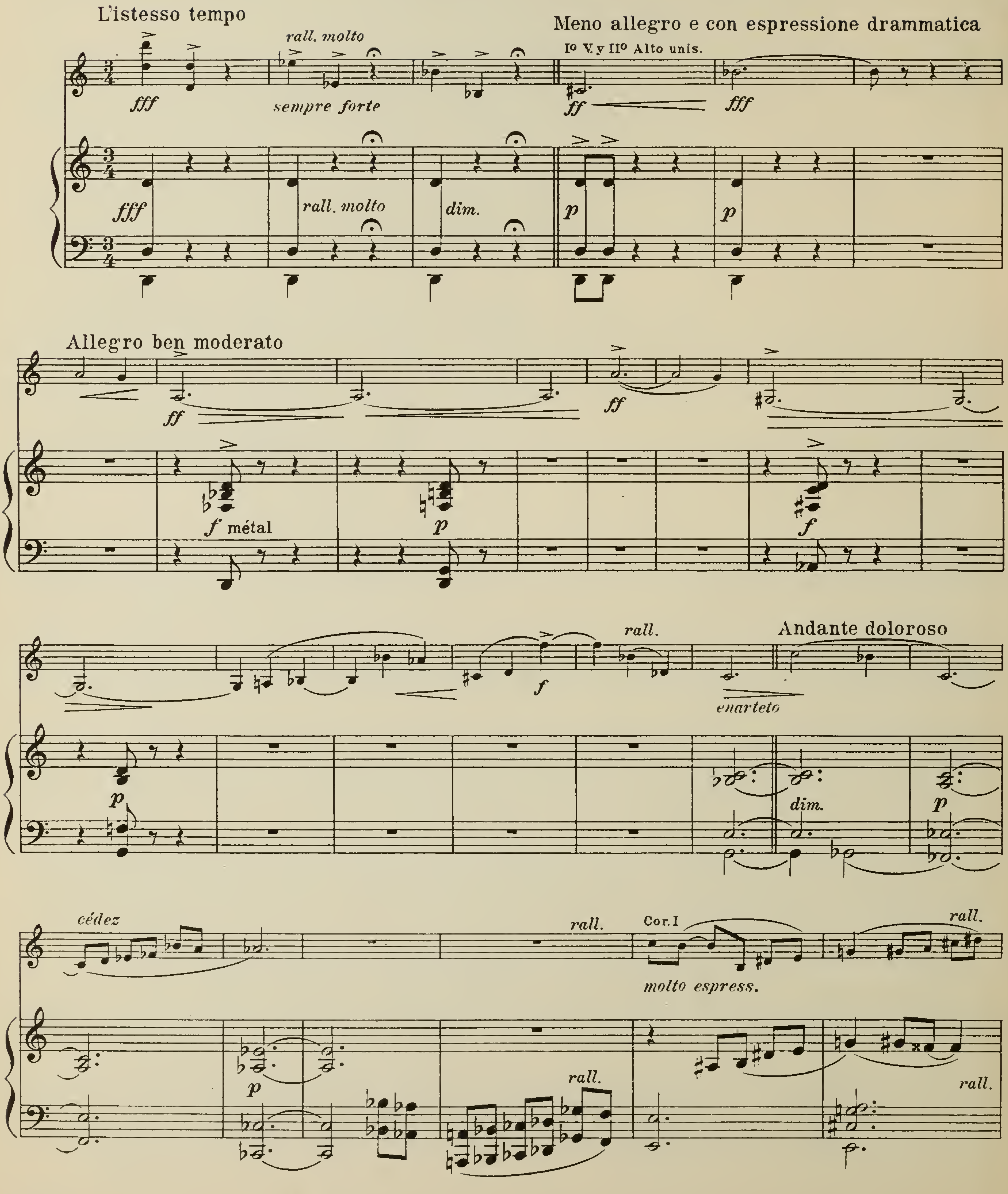

S. V.
Tres co - sas ha de sa - ber:
The things she must know are three.
lé!
rah!
¡Bien, muy bien! ¡Ay! ¡O -
Good, that's good! Ay, Hur -
¡Ay! ¡que pié, que
What a dain - ty
¡Ay! ¡que pié, que
What a dain - ty
S. V.
A-rran-car mo - ños, que - rer,
To pull hair, make love, and then
lé!
rah!
pié!
foot!
pié!
foot!

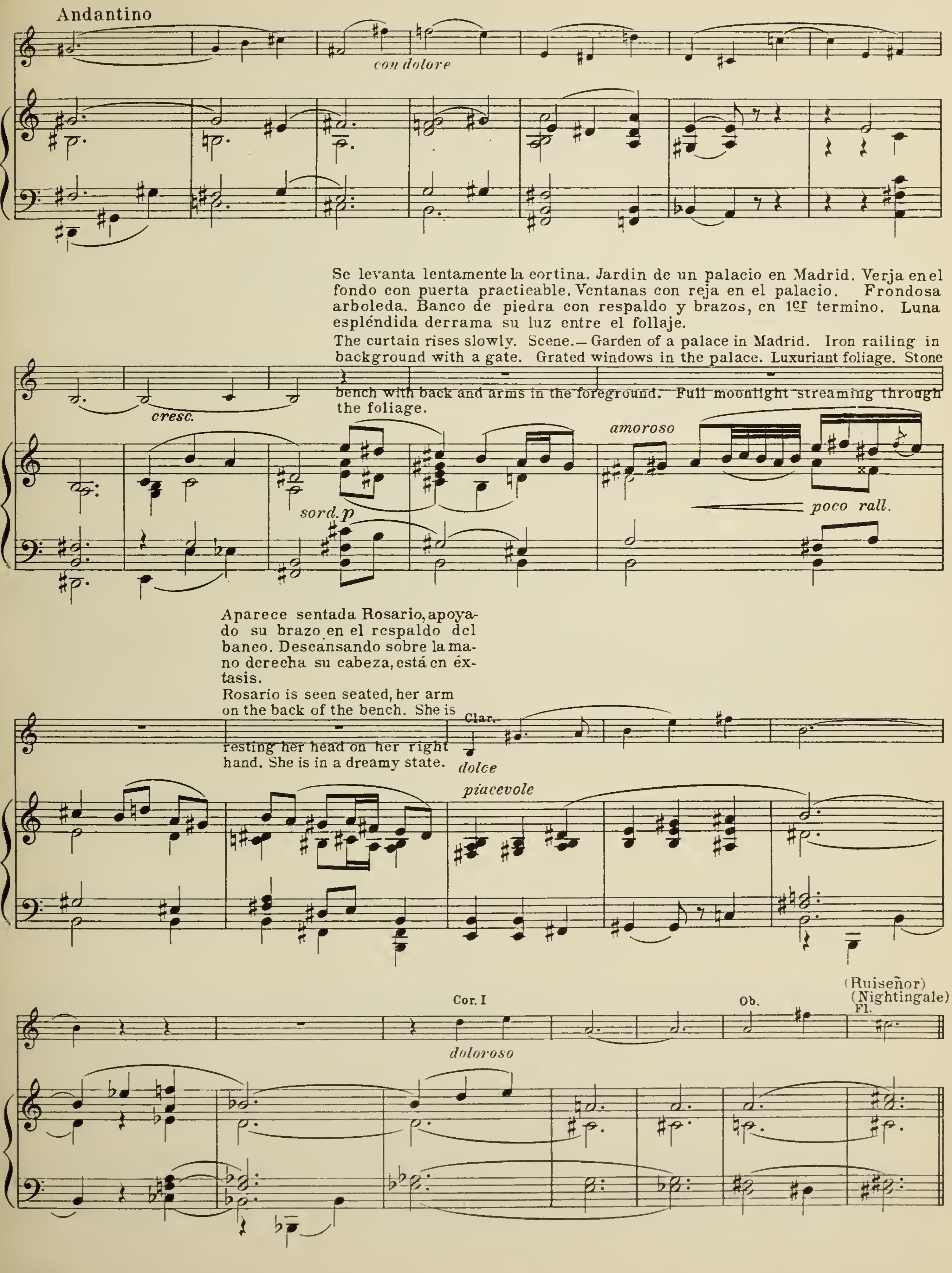

V.
yol-vi-dar al que ol - - vi - dó,
To for - get the man who for-gets her!
¡Ah! ¡Ay! ¡muy bien, muy bien, por
Ah! Ay! Ver - y good! What a
¡Ah! ¡Ay! ¡muy bien, muy bien por
Ah! Ay! Ver - y good! What a
V.
La ma - - ja si es que ha de ser.
A ma - - ja, if she's what she ought to be.
e - - se pié!
charm - ing foot!
e - - se pié!
charm - ing foot!


Coda
animando poco a poco
¡Ay! ¡O - lé! ¡nun - ca vi yo un pié co - mo el
Hey! Bra - vo! Nev - er have I looked at a
¡Ay! ¡O - lé! ¡nun - ca vi yo un pié co - mo el
Hey! Bra - vo! Nev - er have I looked at a
marquez le rythme comme au commencement
Coda
f
¡O - le! ¡nun - ca vi yo un
Bra - vo! Nev - er have I
que aho - ra vi, va ya un pié! ¡O - lé! no
foot more dain - ty than that! Bra - vo! such
que a - ho - ra vi, va ya un pié! ¡Ven - ga. O - lé! ¡nun - ca
foot that's more dain - ty than that! Bra - vo! en - core! Nev - er


pié nun - ca un pié co - mo el que aho - ra vi!
seen such a foot, such a dain - ty foot!
vi nun - ca un pié co - mo el que aho - ra vi! ¡Ah, que bo - ni - to
a dain - ty foot, such a dain - ty foot! Ah! what a dain - ty
vi yo un pié co - mo el que aho - ra vi ¡Ah, que bo - ni - to
yet have I seen such a dain - ty foot! Ah! what a dain - ty
Cortina rápida Quick curtain
¡O - - - - - - - lé!
Hur - - - - - - rah!
¡O - - - - - - - lé!
Hur - - - - - - rah!
pié! ¡O - - - - - - - lé!
foot! Hur - - - - - - rah!
pié! ¡O - - - - - - - lé!
foot! Hur - - - - - - rah!

Interludio


L'istesso tempo
rall. molto
Meno allegro e con espressione drammatica
Iº V. y IIº Alto unis.
fff
sempre forte
ff
rall. molto
dim.
p
Allegro ben moderato
f métal
rall.
cuarteto
Andante doloroso
dim.
cédez
Cor. I
molto espress.

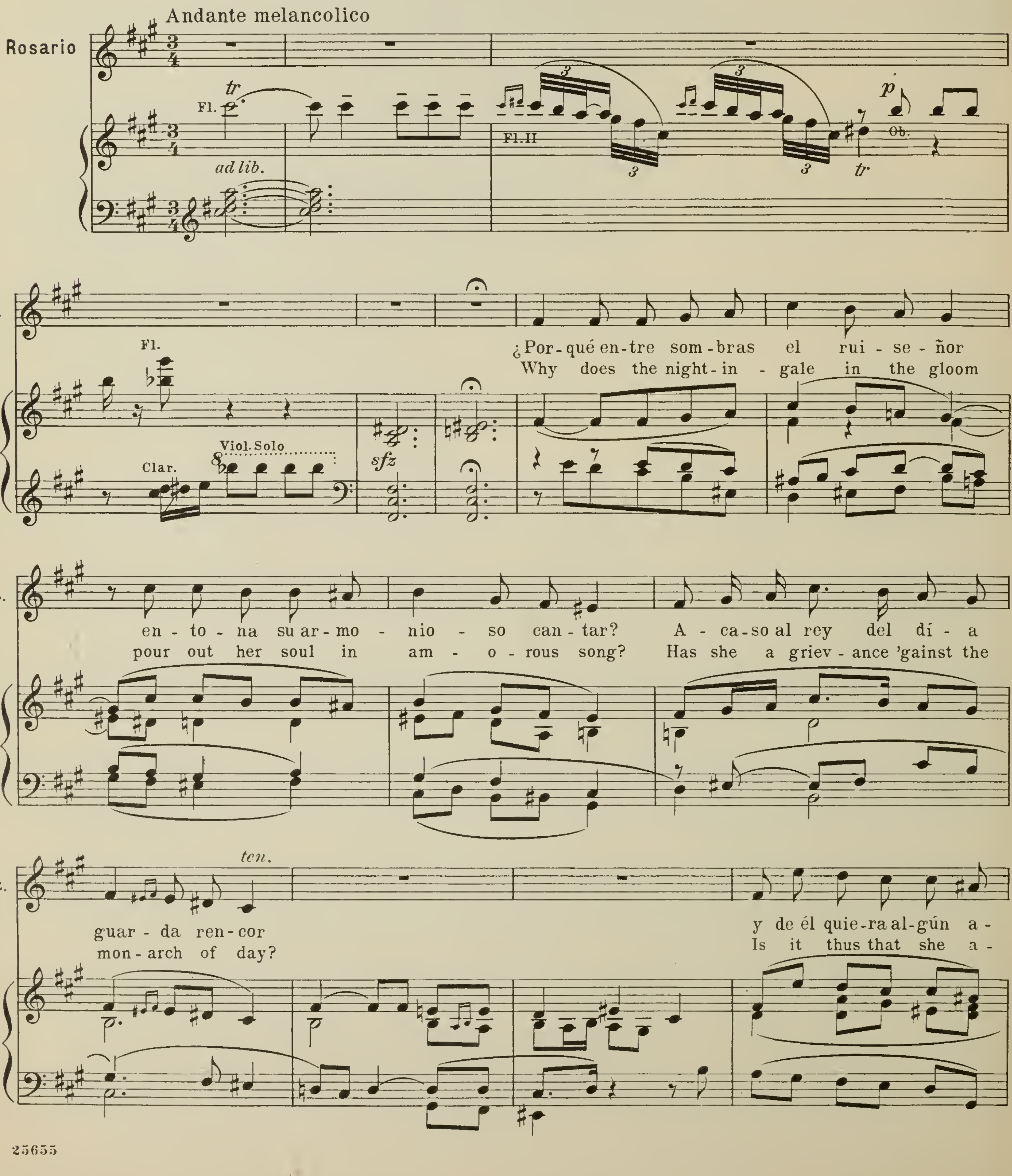

Andantino
con dolore
Se levanta lentamente la cortina. Jardin de un palacio en Madrid. Verja en el fondo con puerta practicable. Ventanas con reja en el palacio. Frondosa arboleda. Banco de piedra con respaldo y brazos, en 1er termino. Luna espléndida derrama su luz entre el follaje.
The curtain rises slowly. Scene.– Garden of a palace in Madrid. Iron railing in background with a gate. Grated windows in the palace. Luxuriant foliage. Stone bench with back and arms in the foreground. Full moonlight streaming through the foliage.
cresc.
sord. p
amoroso
poco rall.
Aparece sentada Rosario, apoyado su brazo en el respaldo del banco. Descansando sobre la mano derecha su cabeza, está en éxtasis.
Rosario is seen seated, her arm on the back of the bench. She is resting her head on her right hand. She is in a dreamy state.
Clar.
dolce
piacevole
Cor. I
doloroso
Ob.
(Ruiseñor)
(Nightingale)
Fl.

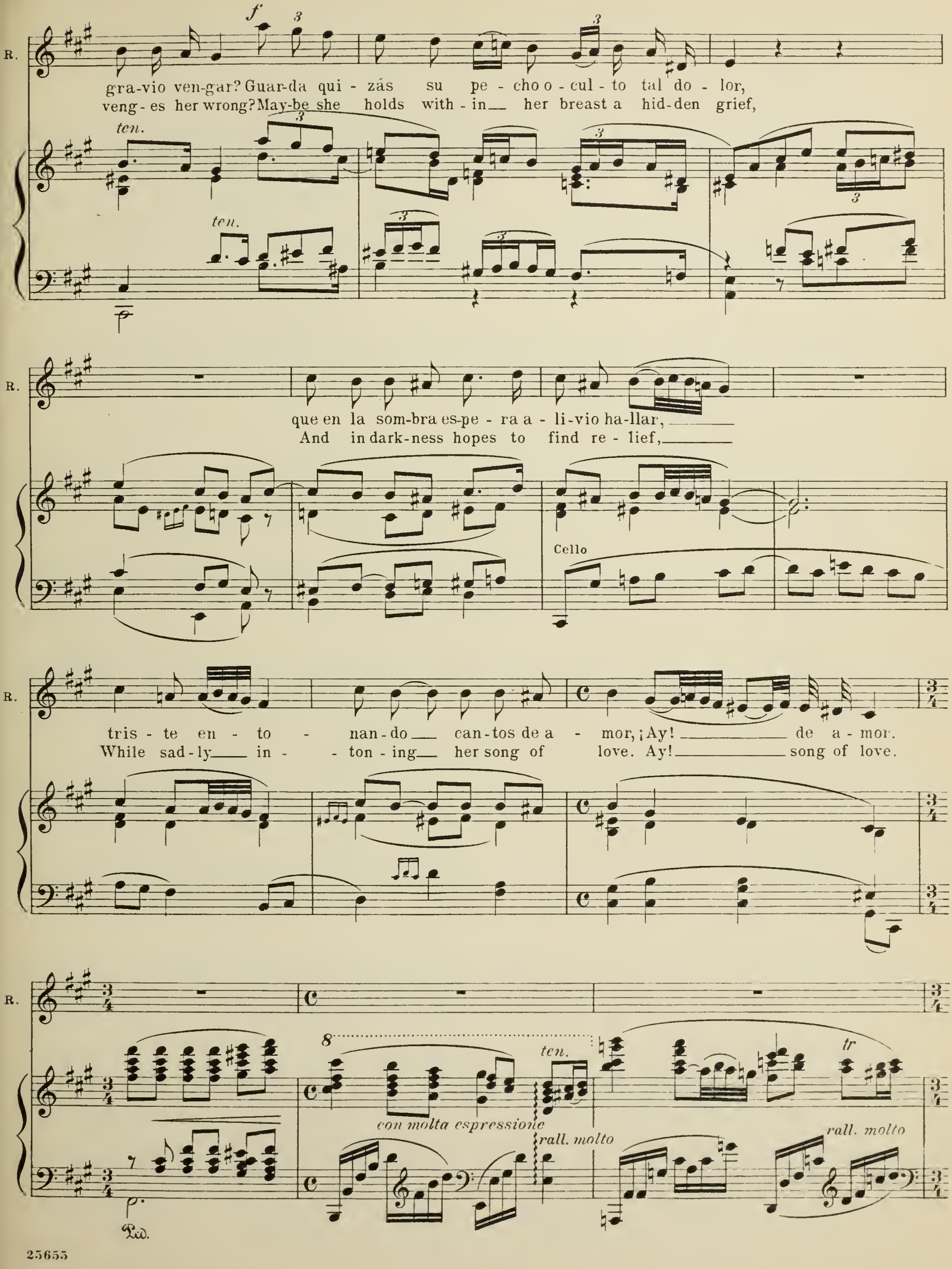
Cuadro 3º
Tableau III

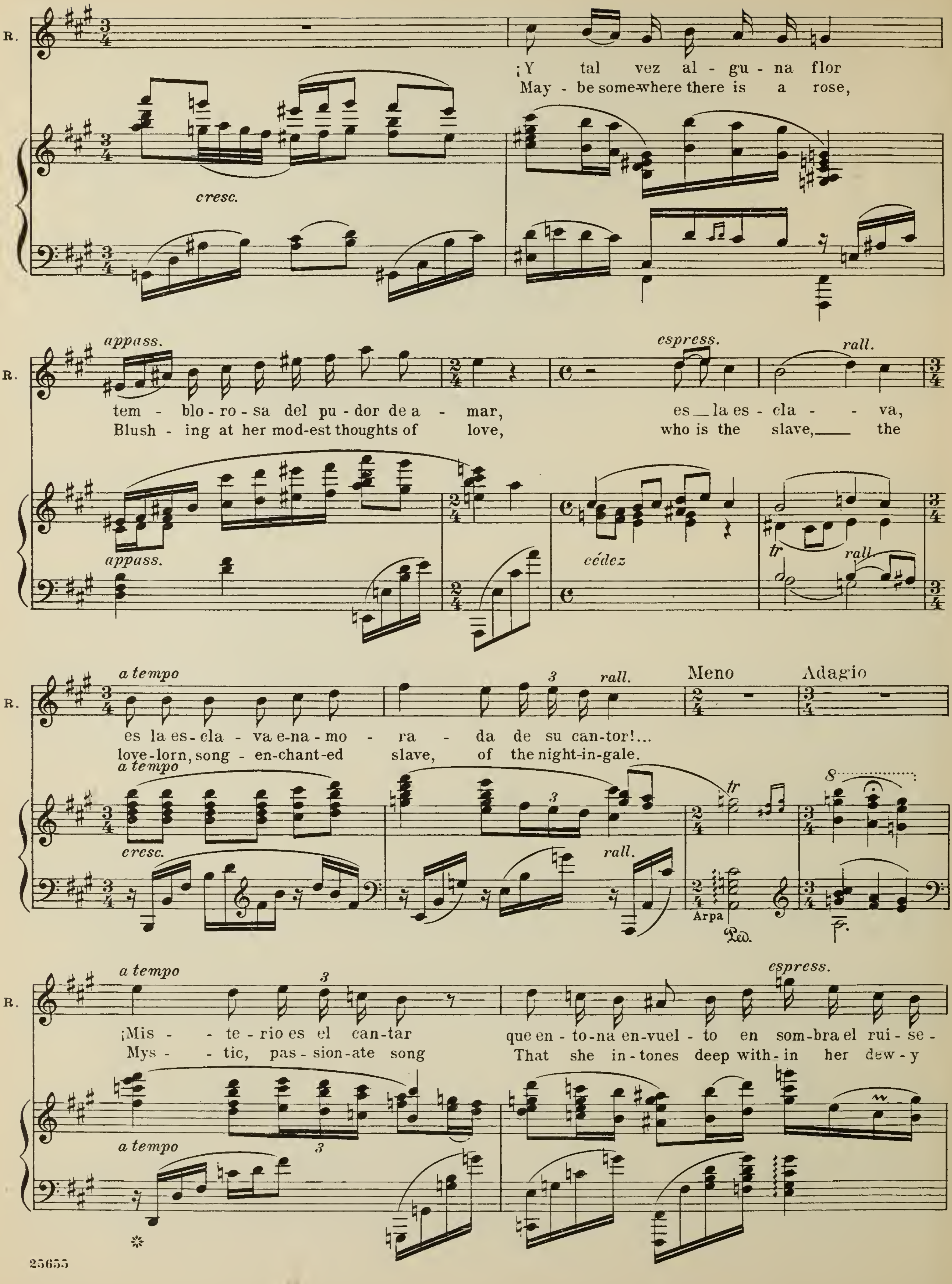
Noche de luna en el jardín de Rosario; ésta está sentada en un banco del jardín pensativa. El ruiseñor canta.
A moonlight night in Rosario's garden. She is sitting pensive on a bench. The nightingale is singing.

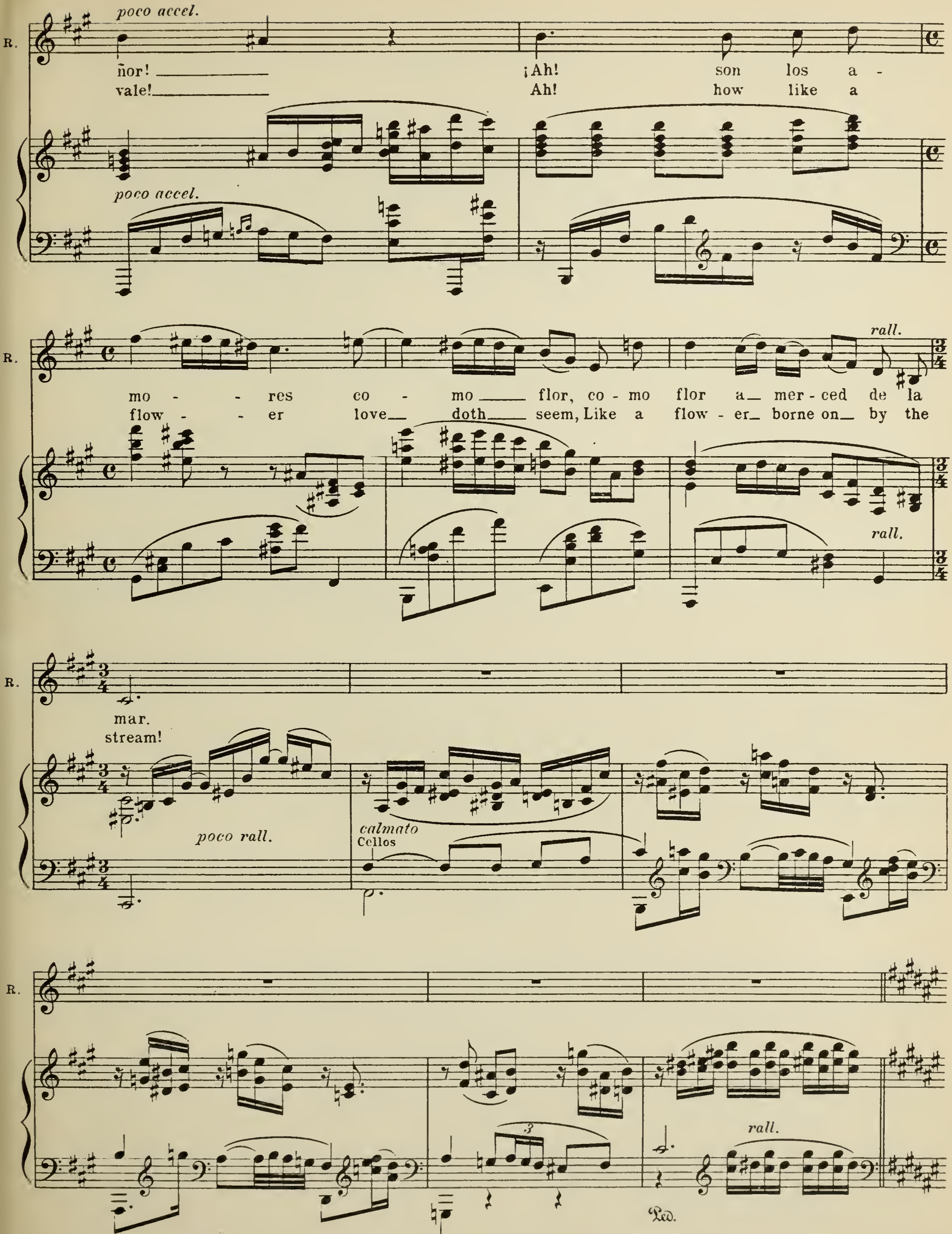
Escena 1ª
Scene I
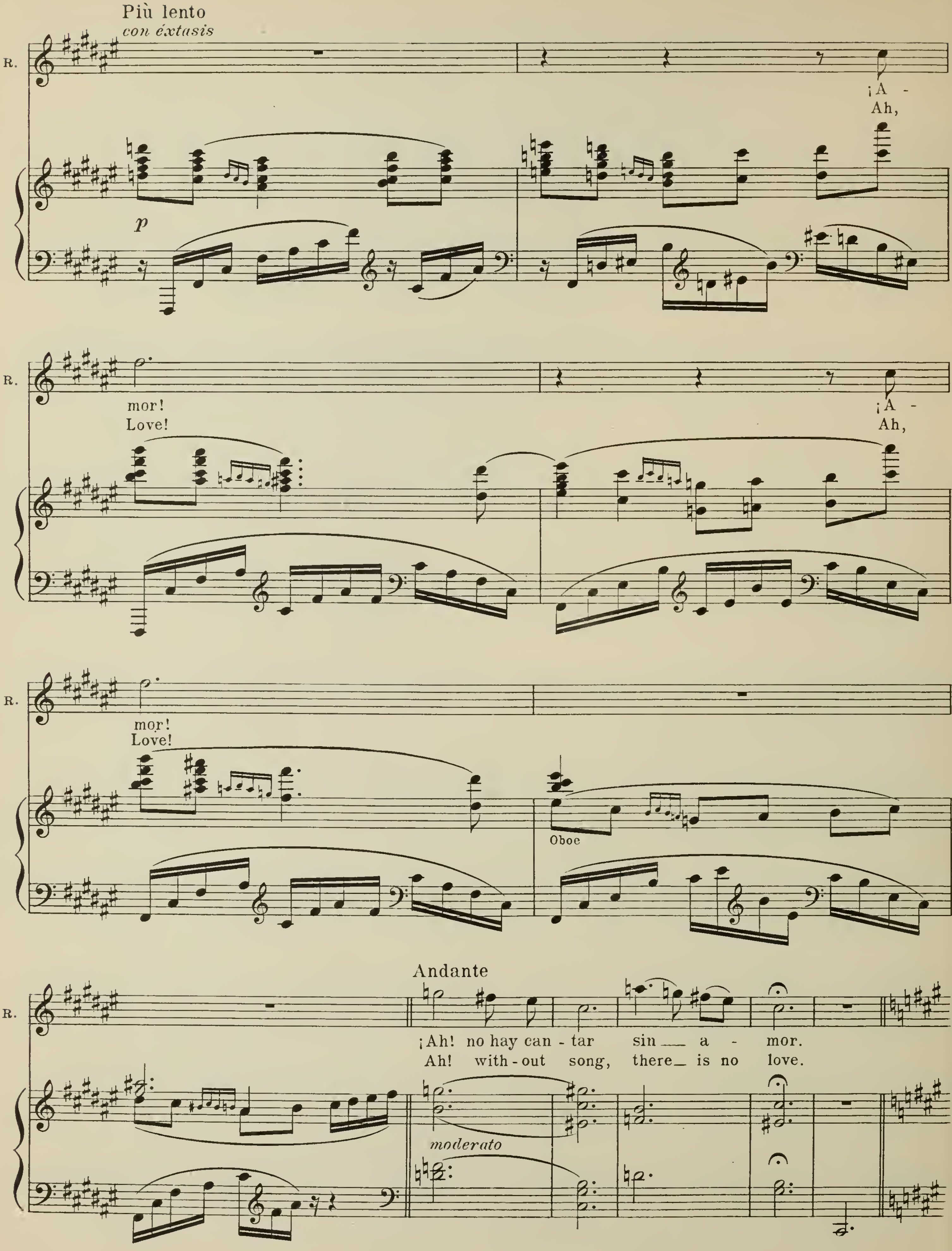
La Maja y el Ruiseñor
(The Maja and the Nightingale)
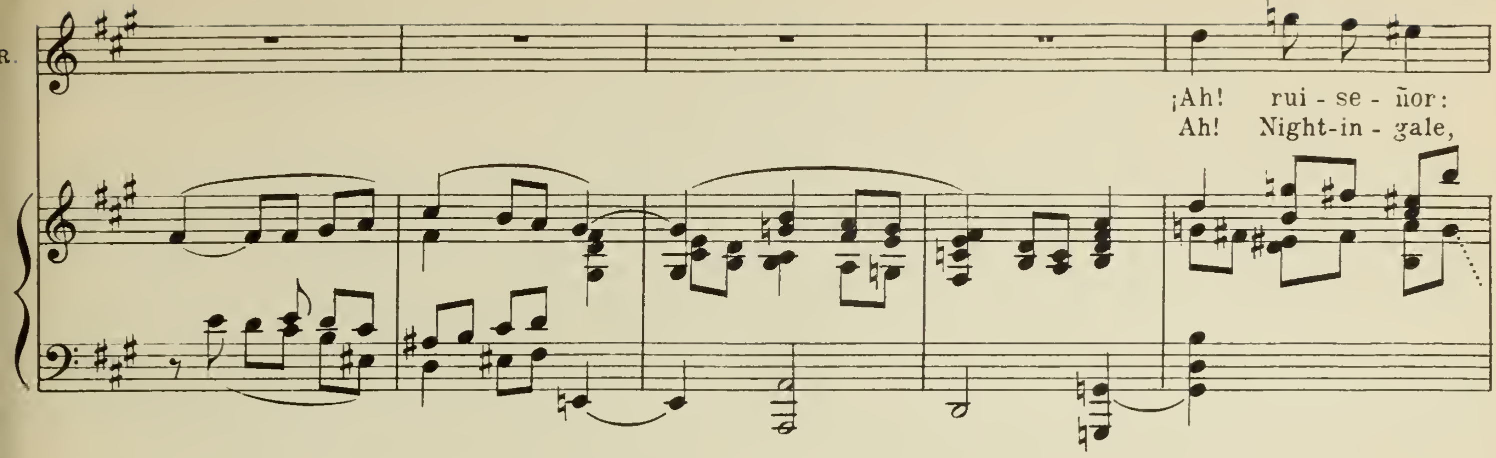


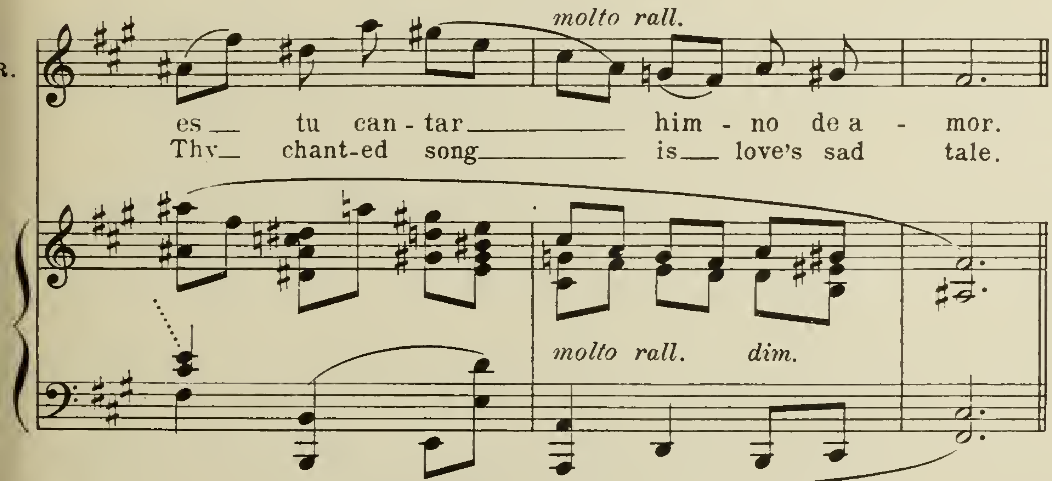

R.
gra-vio ven-gar? Guar-da qui-zás su pe-cho o-cul-to tal do-lor,
veng-es her wrong? May-be she holds with-in her breast a hid-den grief,
ten.
que en la som-bra es-pe-ra a-li-vio ha-llar,
And in dark-ness hopes to find re-lief,
Cello
tris-te en-to-nan-do can-tos de a-mor, ¡Ay! de a-mor.
While sad-ly in-ton-ing her song of love. Ay! song of love.
con molta espressione
rall. molto


R.
¡Y tal vez al - gu - na flor
May - be some-where there is a rose,
cresc.
appass.
tem - blo - ro - sa del pu - dor de a - mar,
Blush - ing at her mod-est thoughts of love,
espress.
rall.
es la es - cla - va,
who is the slave, the
appass.
cédez
tr
rall.
a tempo
es la es - cla - va e-na - mo - ra - da de su can-tor!...
love-lorn, song - en-chant-ed slave, of the night-in-gale.
Meno
Adagio
a tempo
cresc.
rall.
Arpa
a tempo
¡Mis - te - rio es el can-tar que en - to-na en-vuel - to en som-bra el rui - se -
Mys - tic, pas - sion-ate song That she in - tones deep with - in her dew - y
espress.
a tempo
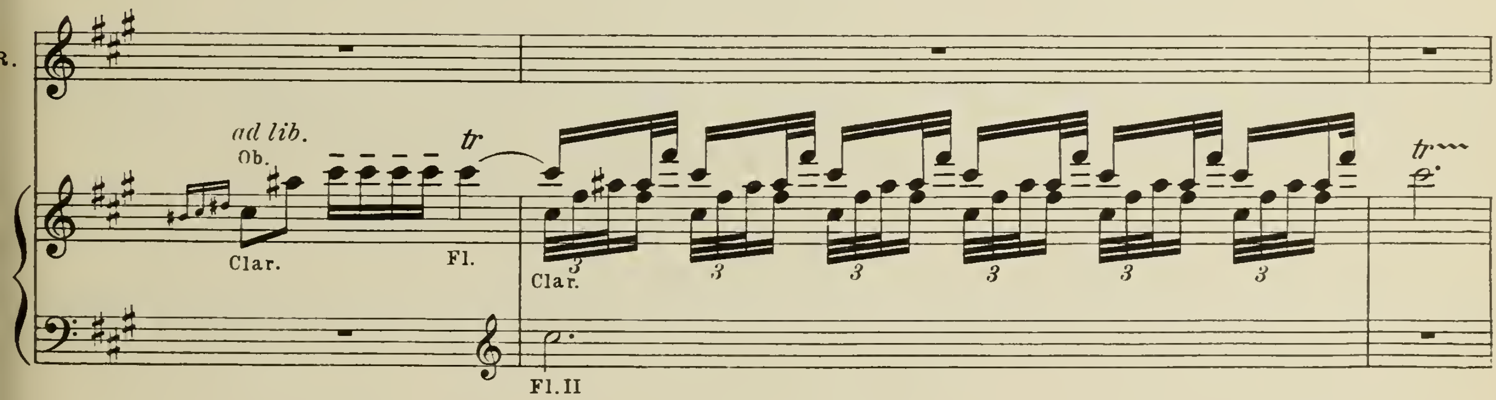

poco accel.
R.
ñor! ¡Ah! son los a - mo - res co - mo flor, co - mo flor a mer - ced de la mar.
vale! Ah! how like a flow - er love doth seem, Like a flow - er borne on by the stream!
poco accel.
rall.
rall.
poco rall.
calmato
Cellos
rall.
Ped.
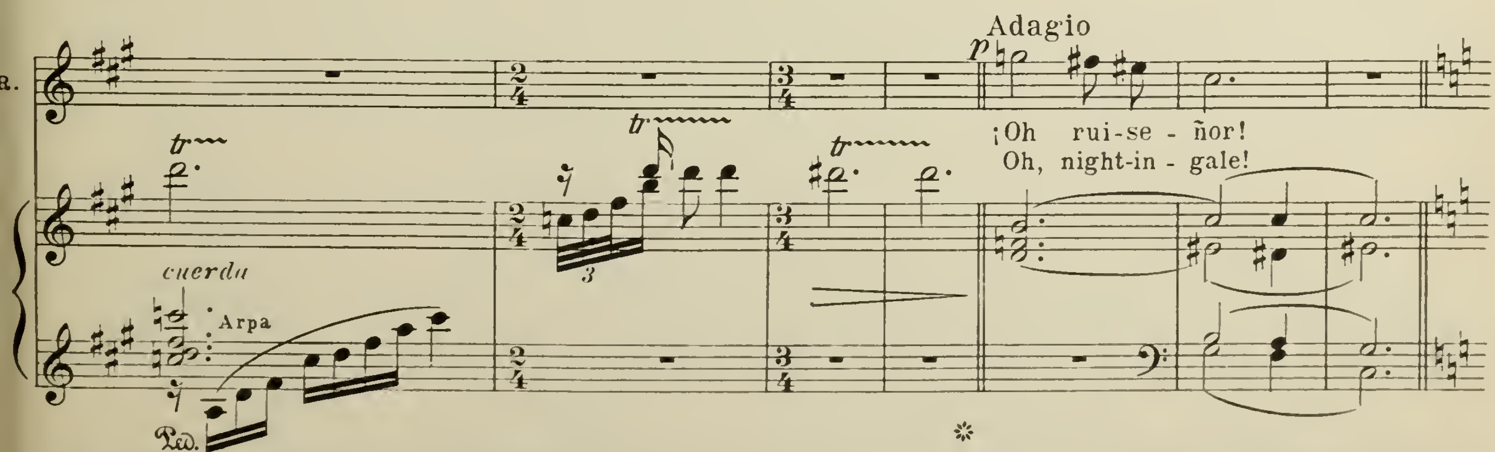

Più lento
con éxtasis
R.
¡A -
Ah,
p
mor!
Love!
¡A -
Ah,
mor!
Love!
Oboe
Andante
¡Ah! no hay can - tar sin a - mor.
Ah! with-out song, there is no love.
moderato





(Rosario se dirije lentamente hacia el interior de su casa, parándose de cuando en cuando para oir al ruiseñor.)
(Mientras tanto Fernando que ha escuchado las últimas quejas de Rosario, avanza en dirección al palacio de esta)
(Rosario goes slowly towards the interior of the house, stopping every few steps to listen to the nightingale. In the meanwhile Fernando, who has heard Rosario's last words, advances towards the house.)

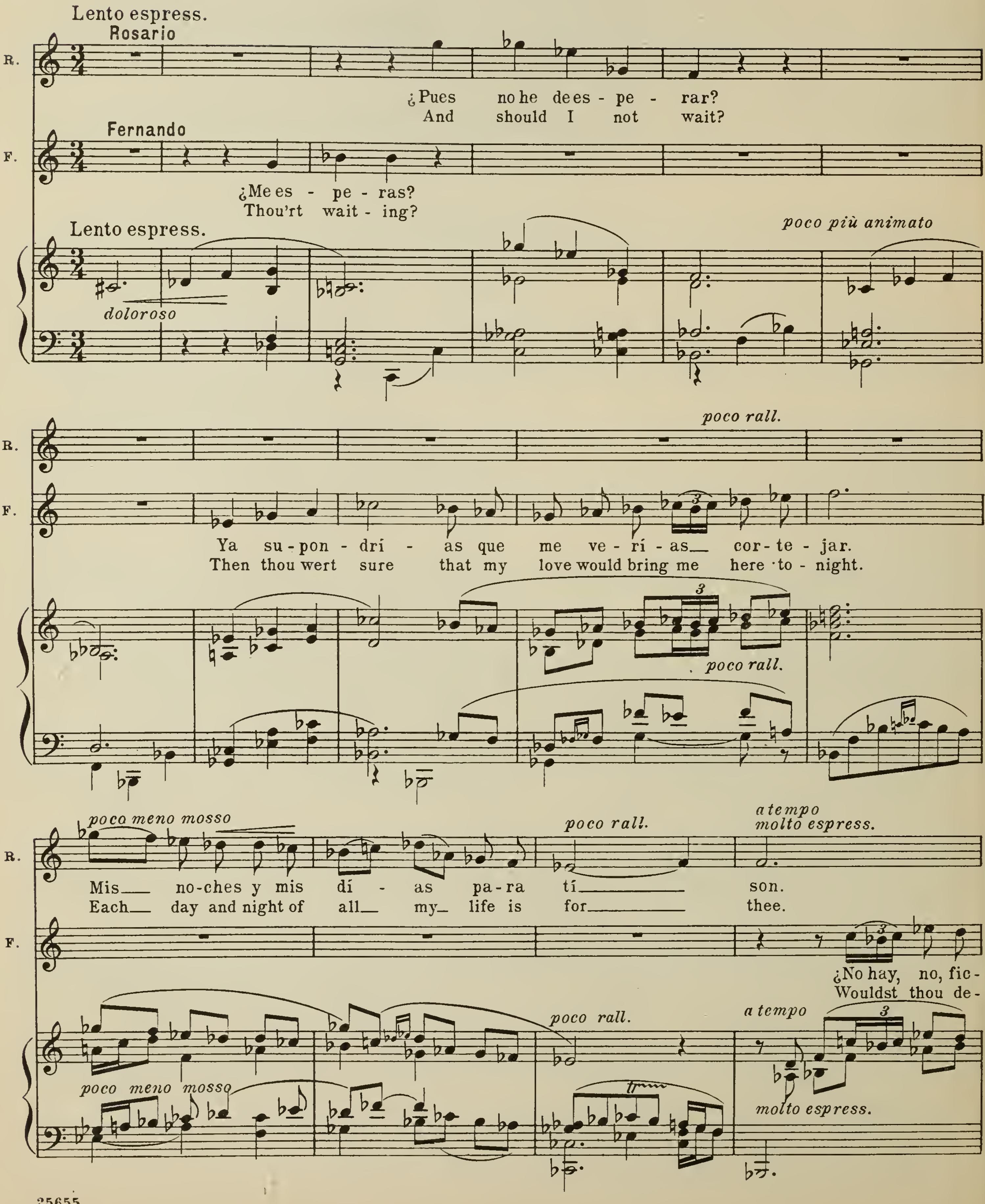


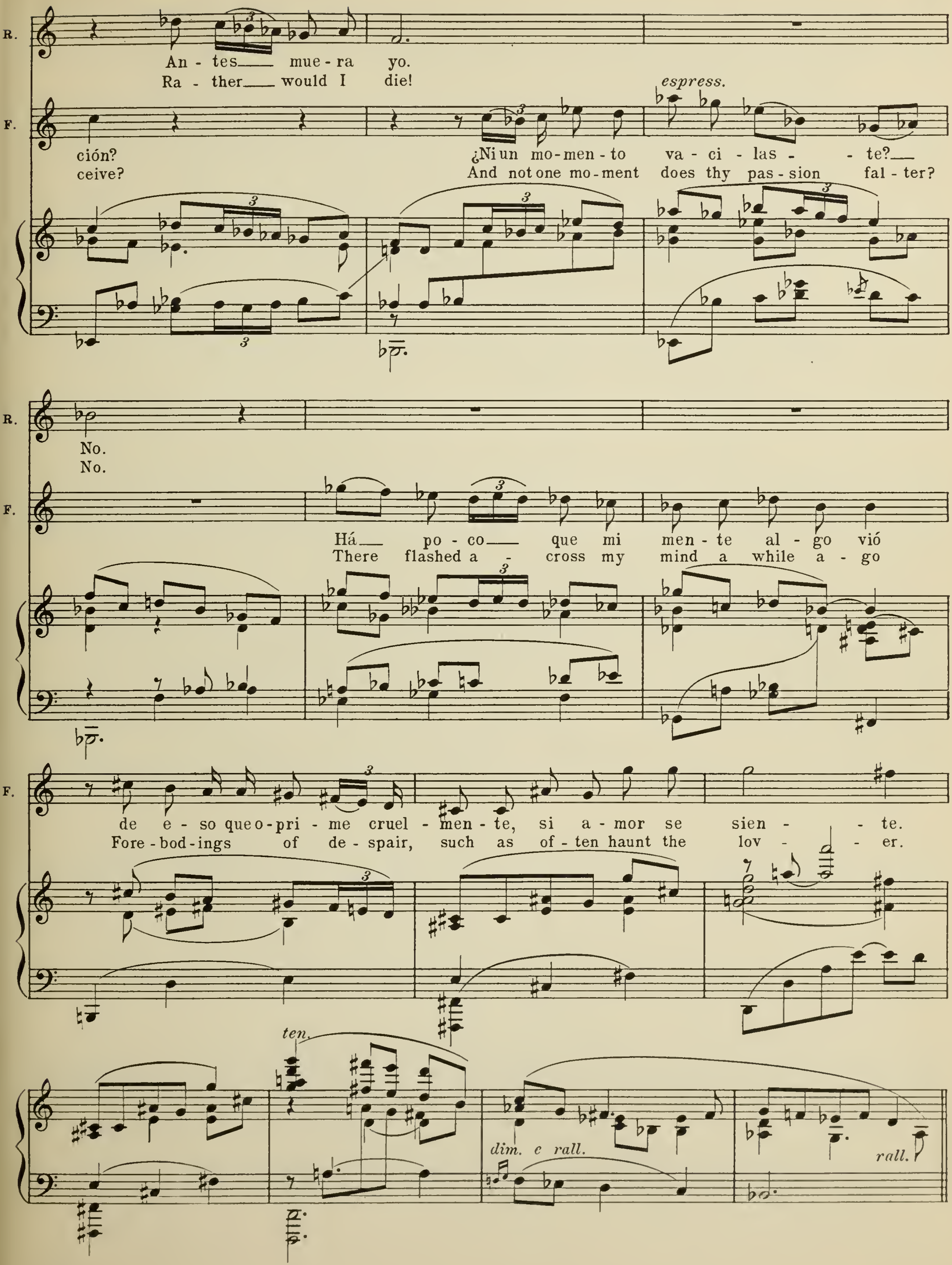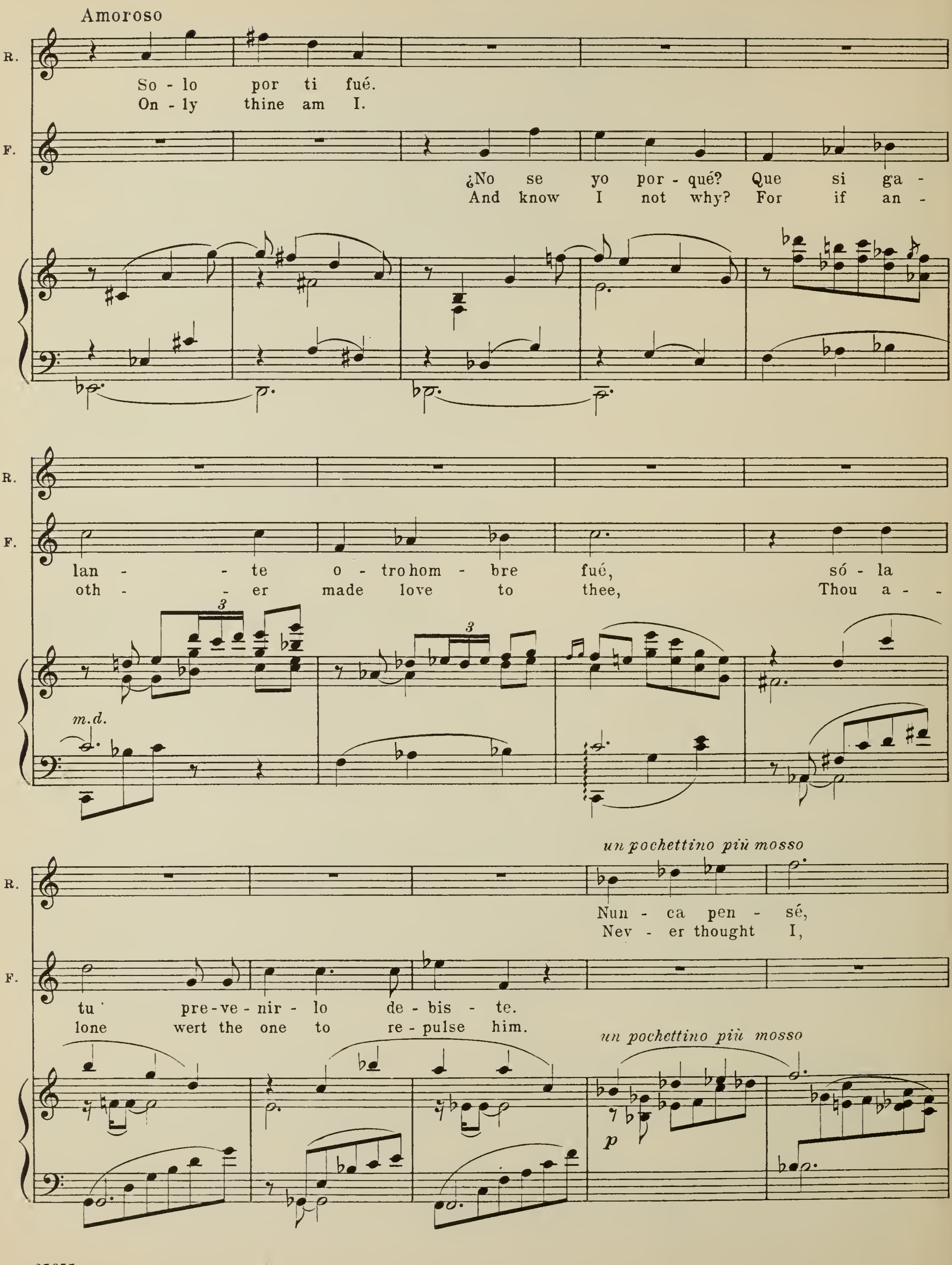


(Rosario queda apoyada en la reja hasta que Fernando la llama amorosamente. Rosario sobresaltada de pronto y enseguida como dolorida, pero siempre amorosa, responde a Fernando)
(Rosario remains leaning in the grated window until Fernando affectionately calls her. Rosario is startled; and then sorrowfully, but always lovingly, she responds to Fernando.)

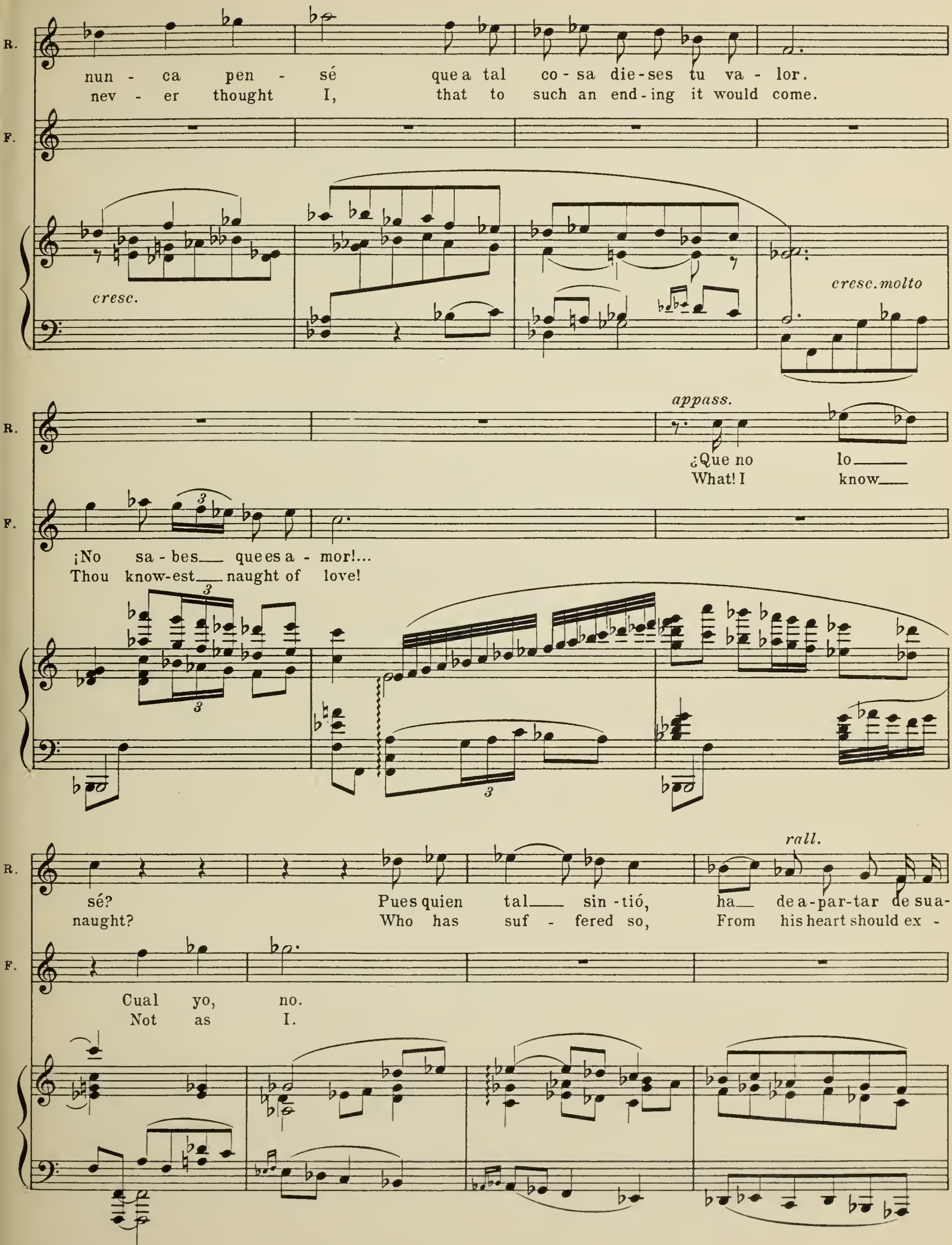
Escena 2ª
Scene II
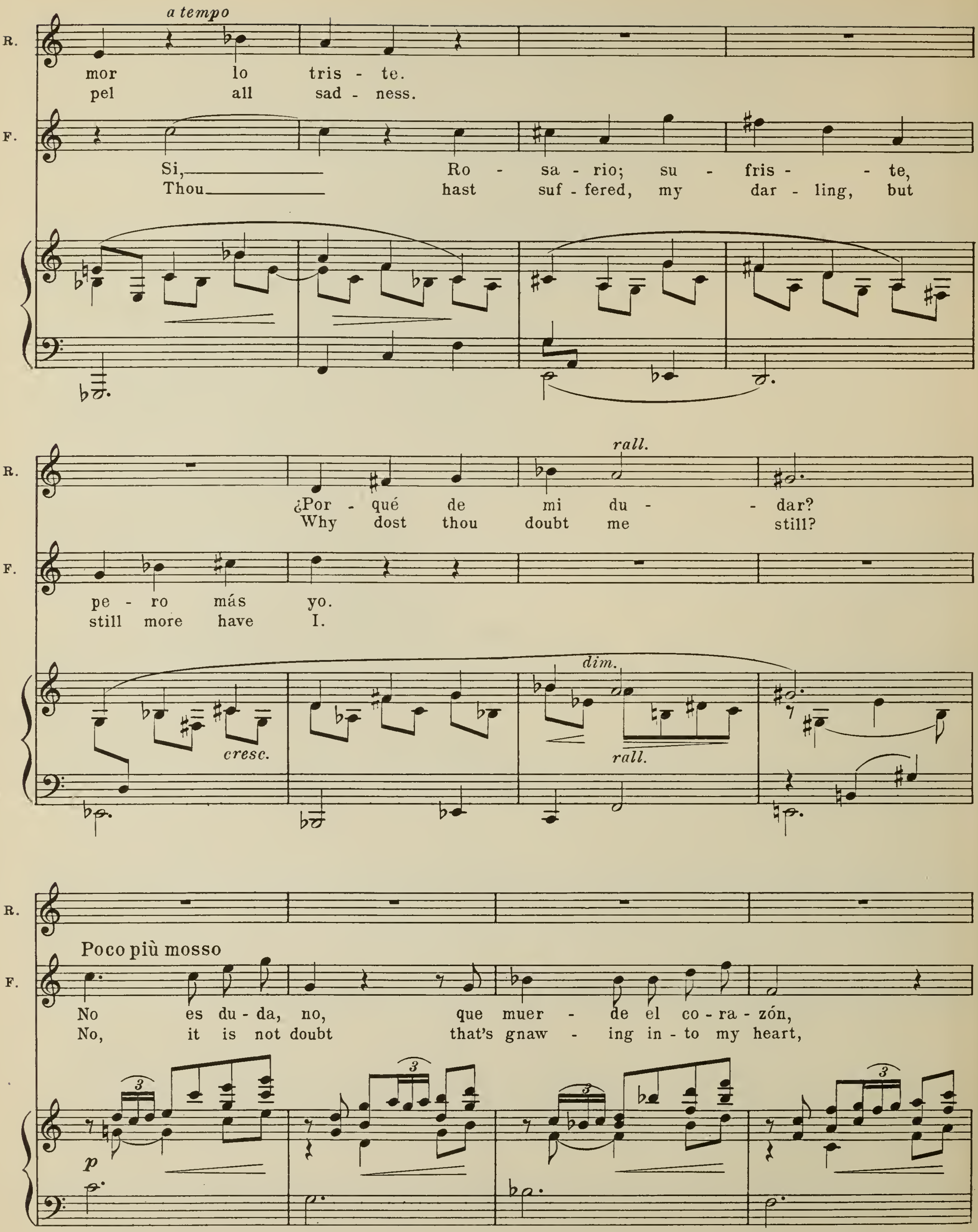
"Duo de amor en la reja„
Love-Duet at the Window
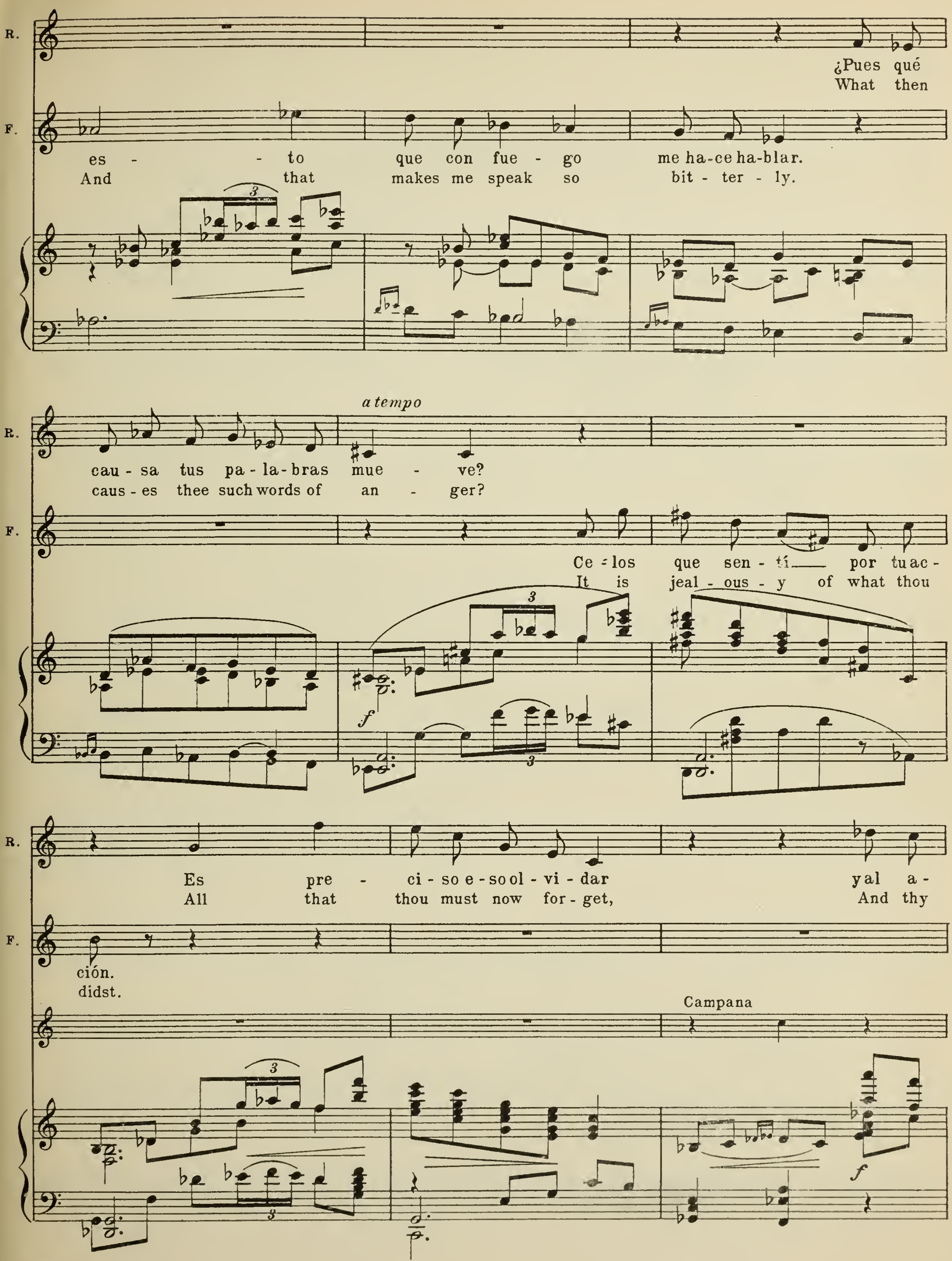


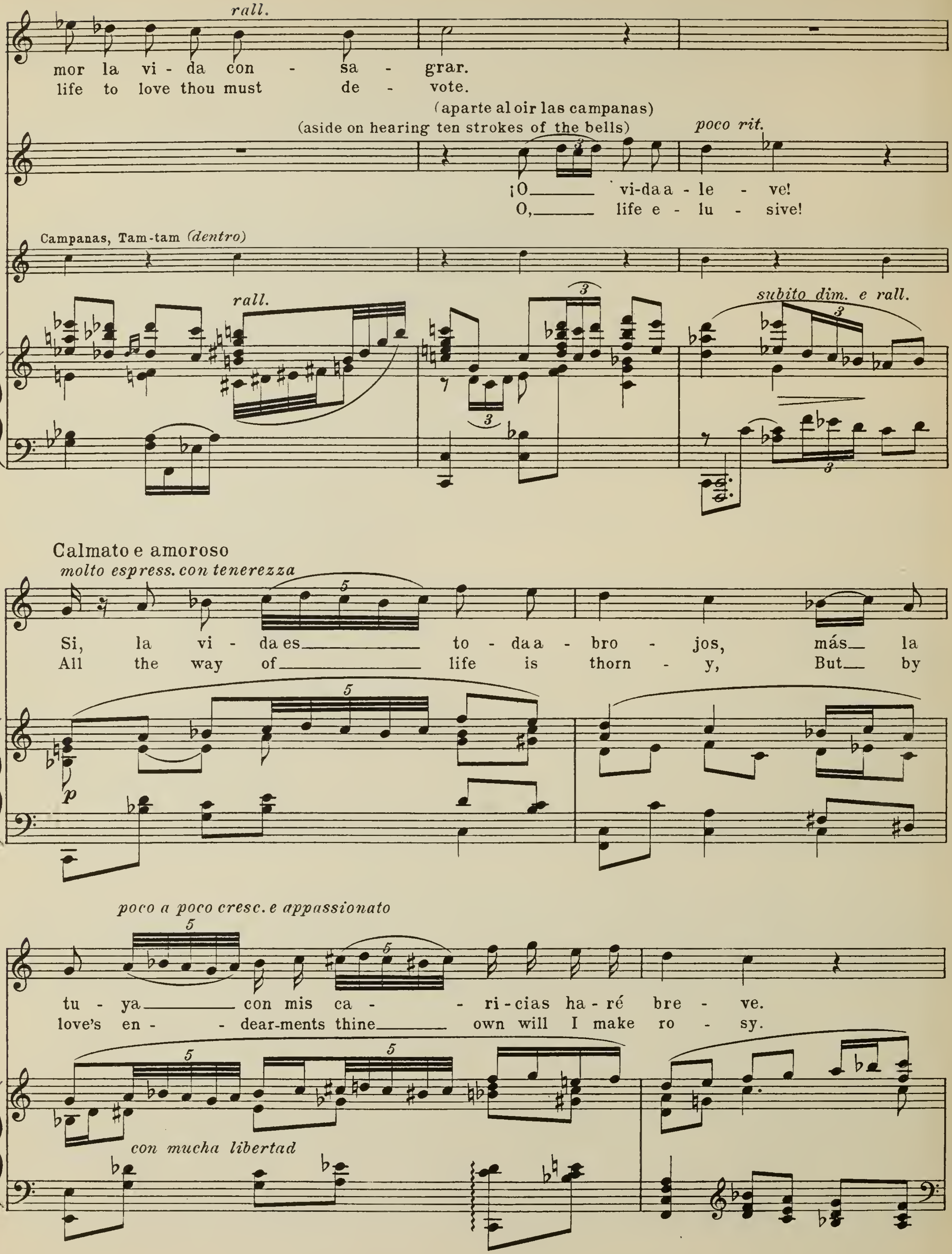

R.
An - tes mue - ra yo.
Ra - ther would I die!
F.
ción?
ceive?
espress.
¿Ni un mo - men - to va - ci - las - - te?
And not one mo - ment does thy pas - sion fal - ter?
R.
No.
No.
F.
Há po - co que mi men - te al - go vió
There flashed a - cross my mind a while a - go
F.
de e - so que o - pri - me cruel - men - te, si a - mor se sien - - te.
Fore - bod - ings of de - spair, such as of - ten haunt the lov - - er.
ten.
dim. e rall.
rall.

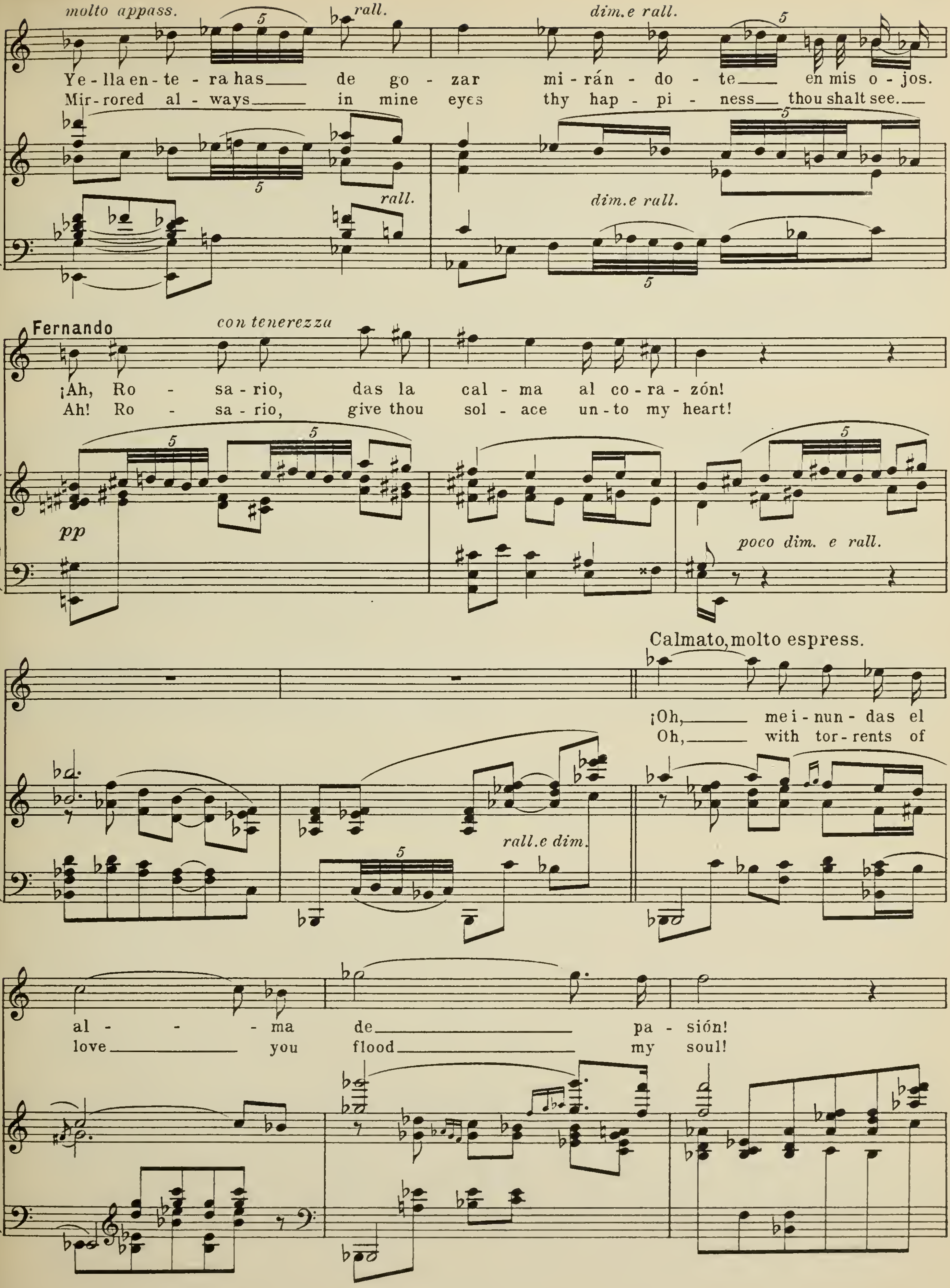

Amoroso
R.
F.
So - lo por ti fué.
On - ly thine am I.
¿No se yo por - qué? Que si ga -
And know I not why? For if an -
lan - - te o - tro hom - bre fué, só - la
oth - - er made love to thee, Thou a - -
m.d.
un pochettino più mosso
Nun - ca pen - sé,
Nev - er thought I,
tu pre - ve - nir - lo de - bis - te.
lone wert the one to re - pulse him.
p

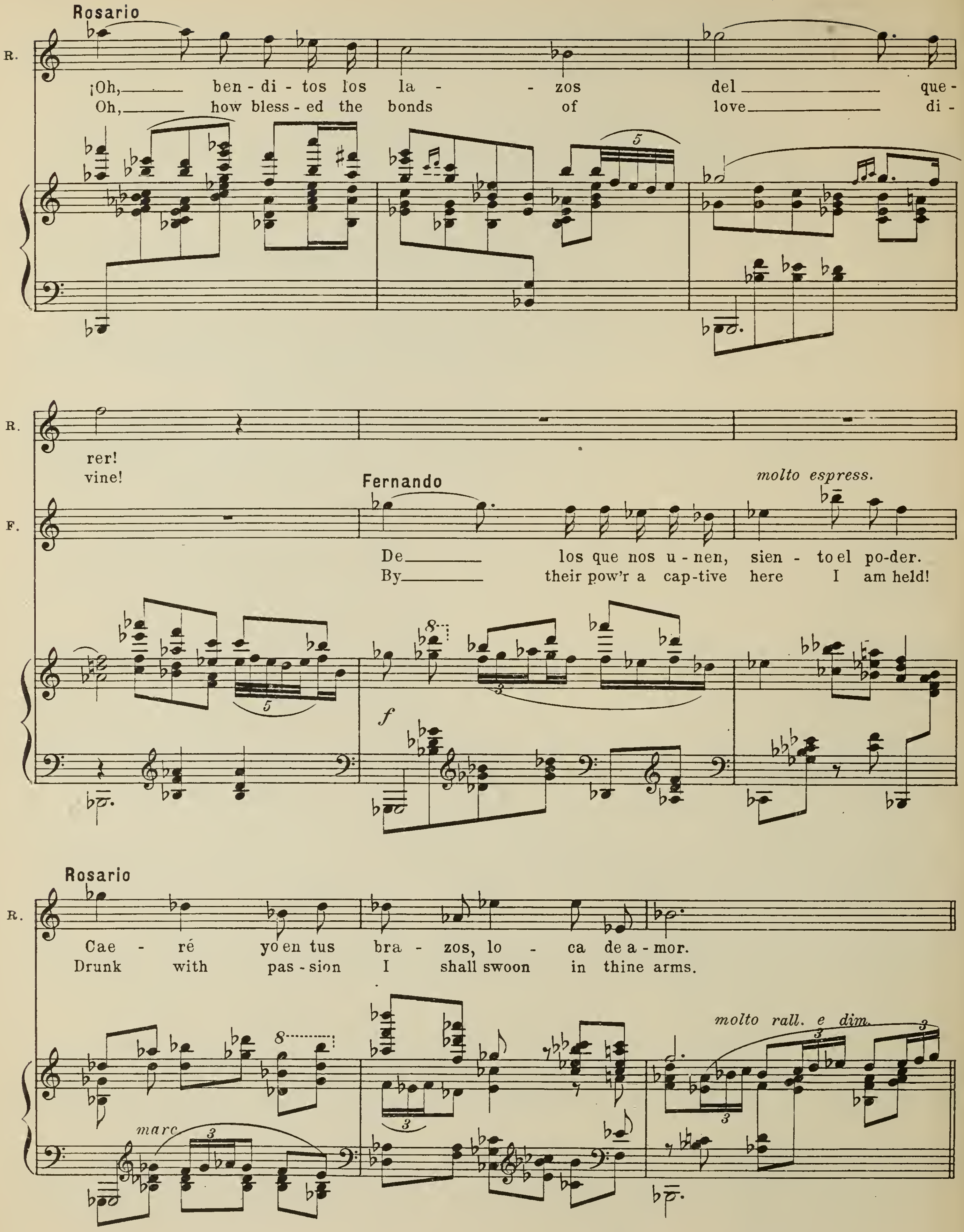

R.
F.
cresc.
nun - ca pen - sé que a tal co - sa die - ses tu va - lor.
nev - er thought I, that to such an end - ing it would come.
cresc. molto
appass.
¿Que no lo sé?
What! I know naught?
¡No sa - bes que es a - mor!...
Thou know-est naught of love!
Cual yo, no.
Not as I.
rall.
Pues quien tal sin - tió, ha de a - par - tar de sua-
Who has suf - fered so, From his heart should ex -

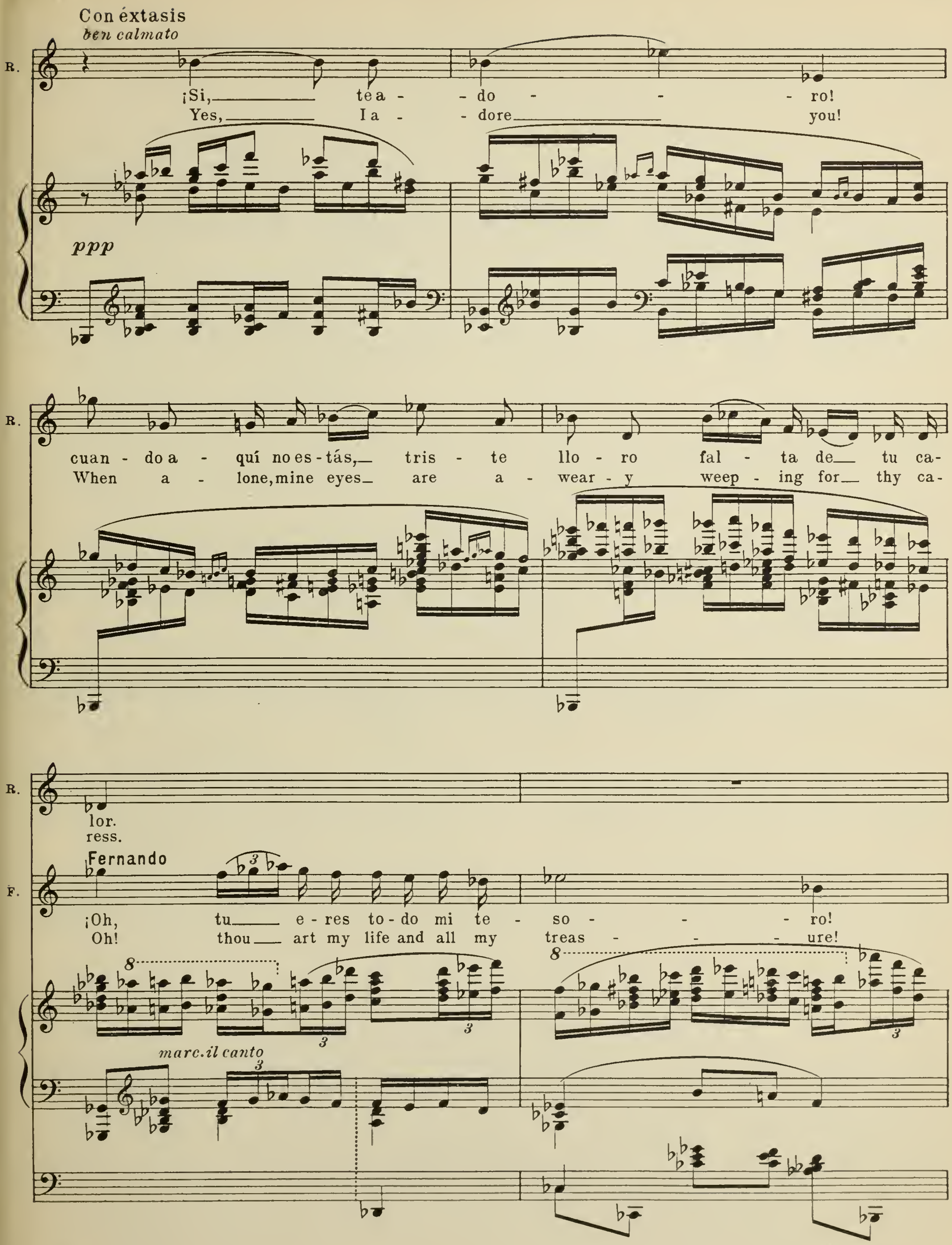

a tempo
R.
mor lo tris - te.
pel all sad - ness.
F.
Si, Ro - sa - rio; su - fris - - te,
Thou hast suf - fered, my dar - ling, but
rall.
¿Por - qué de mi du - - dar?
Why dost thou doubt me still?
pe - ro más yo.
still more have I.
cresc.
dim.
rall.
Poco più mosso
No es du - da, no, que muer - de el co - ra - zón,
No, it is not doubt that's gnaw - ing in - to my heart,
p

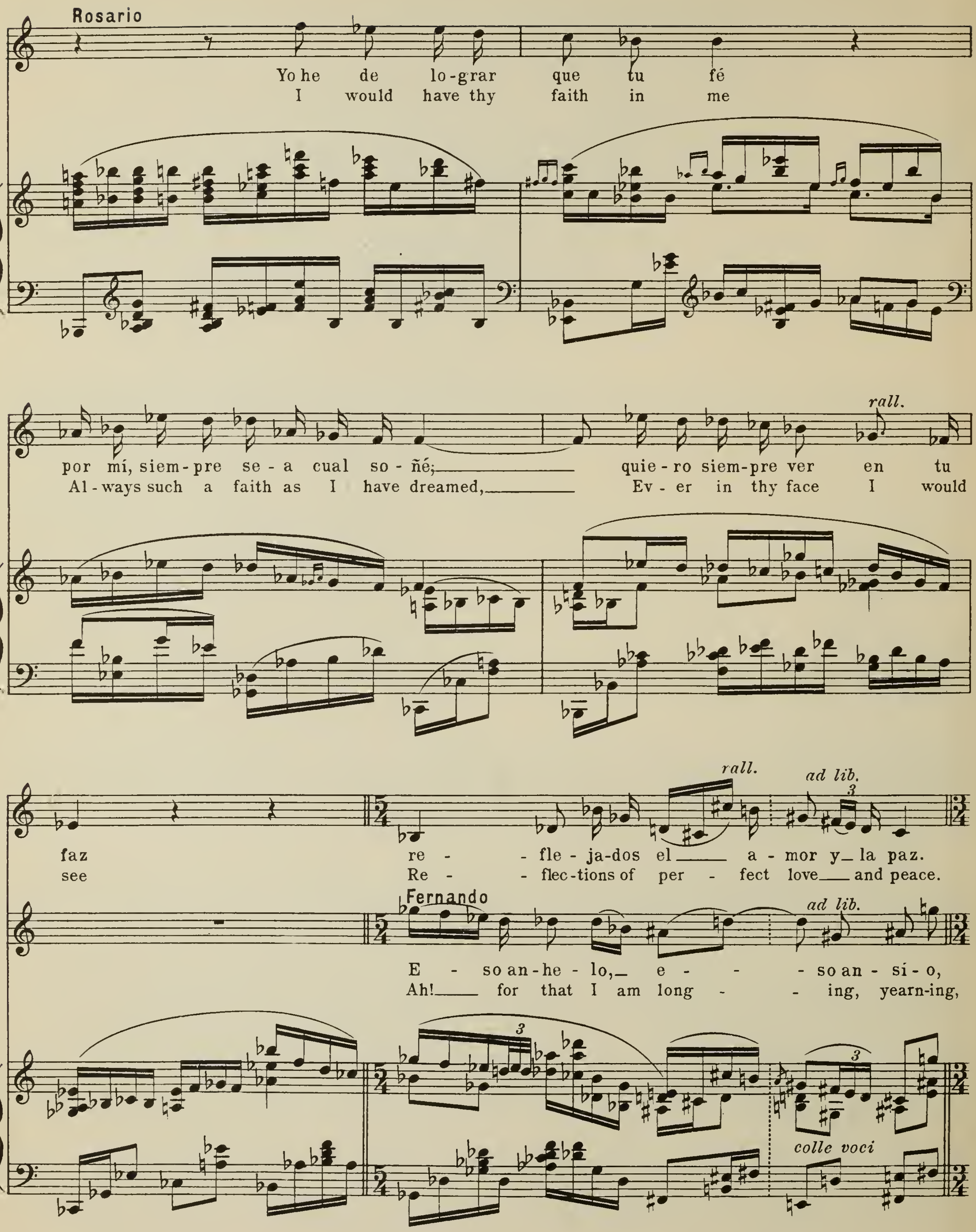

R.
F.
¿Pues qué
What then
es - to que con fue - go me ha-ce ha-blar.
And that makes me speak so bit - ter - ly.
a tempo
cau - sa tus pa - la - bras mue - ve?
caus - es thee such words of an - ger?
Ce - los que sen - tí por tu ac - ción.
It is jeal - ous - y of what thou didst.
Es pre - ci - so e - so ol - vi - dar y al a -
All that thou must now for - get, And thy
Campana

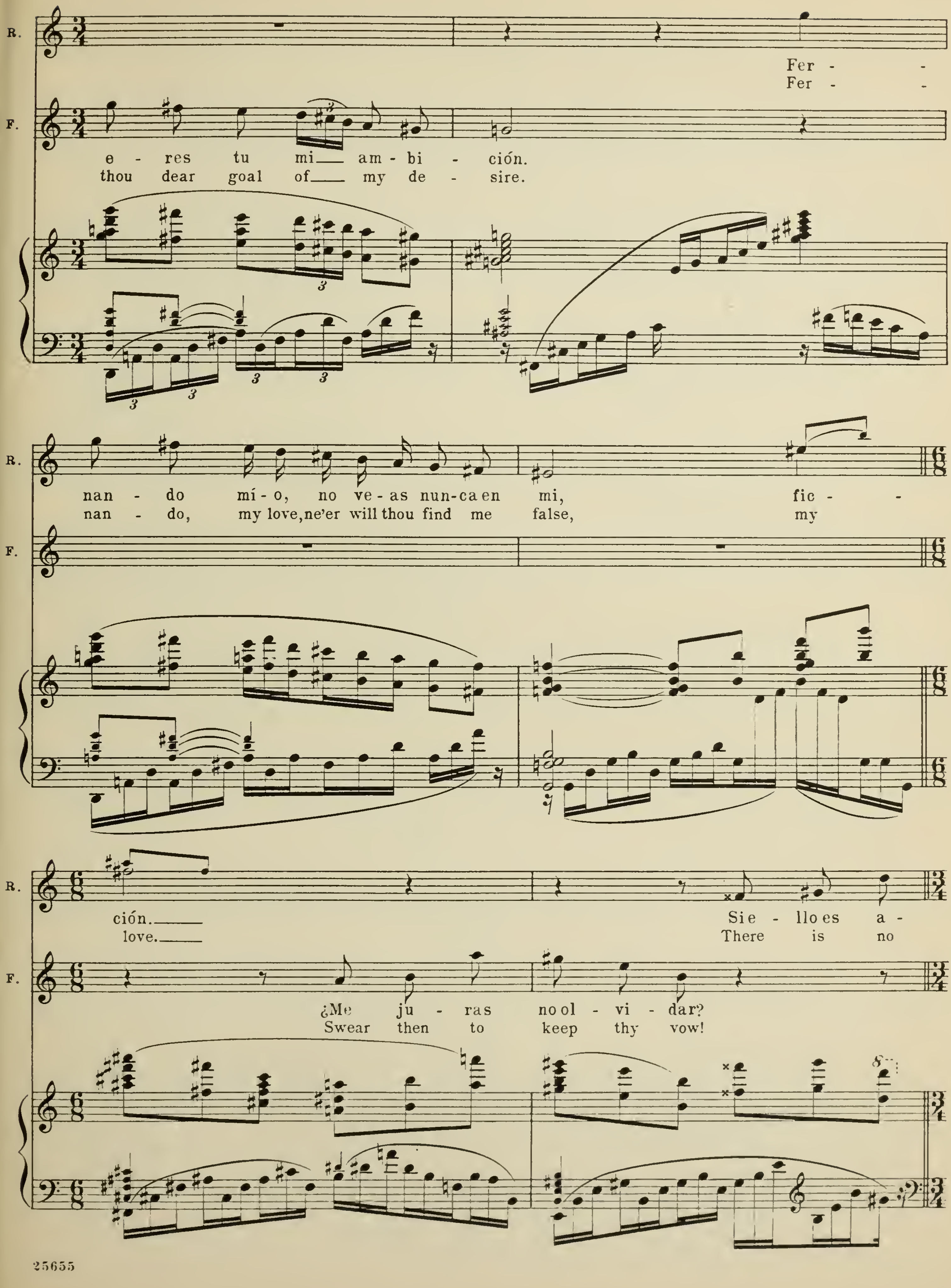

rall.
R.
mor la vi - da con - sa - grar.
life to love thou must de - vote.
(aparte al oir las campanas)
(aside on hearing ten strokes of the bells)
poco rit.
F.
¡O vi-da a - le - ve!
O, life e - lu - sive!
Campanas, Tam-tam (dentro)
rall.
subito dim. e rall.
Calmato e amoroso
molto espress. con tenerezza
R.
Si, la vi - da es to - da a - bro - jos, más la
All the way of life is thorn - y, But by
p
poco a poco cresc. e appassionato
R.
tu - ya con mis ca - ri - cias ha - ré bre - ve.
love's en - dear-ments thine own will I make ro - sy.
con mucha libertad

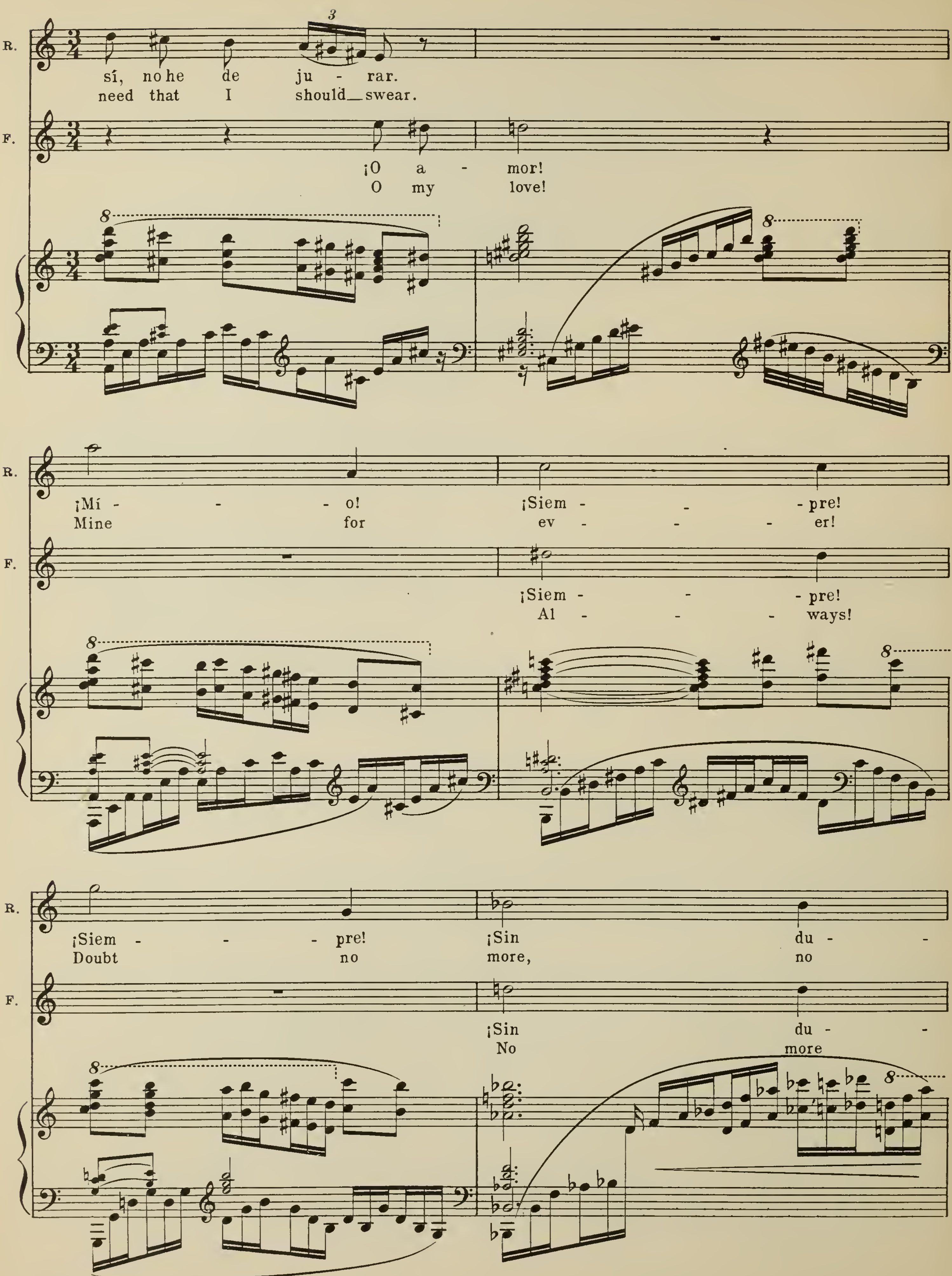

molto appass.
rall.
dim. e rall.
R.
Ye-lla en-te-ra has de go-zar mi-rán-do-te en mis o-jos.
Mir-rored al-ways in mine eyes thy hap-pi-ness thou shalt see.
rall.
dim. e rall.
Fernando
con tenerezza
F.
¡Ah, Ro-sa-rio, das la cal-ma al co-ra-zón!
Ah! Ro-sa-rio, give thou sol-ace un-to my heart!
pp
poco dim. e rall.
Calmato, molto espress.
¡Oh, me i-nun-das el
Oh, with tor-rents of
rall. e dim.
al-ma de pa-sión!
love you flood my soul!

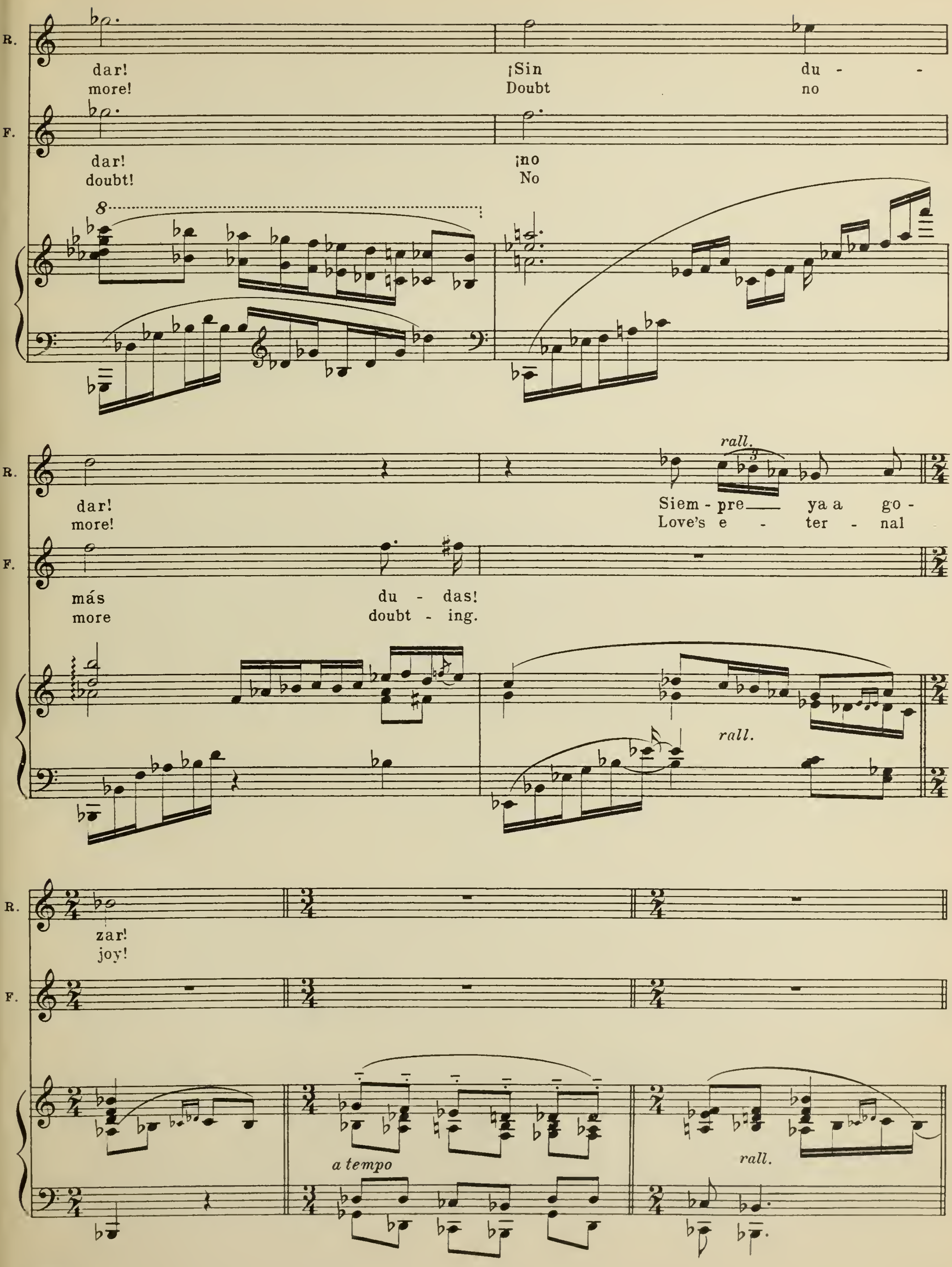

Rosario
R.
¡Oh, ben-di-tos los la - zos del que-
Oh, how bless-ed the bonds of love di-
5
R.
rer!
vine!
Fernando
F.
molto espress.
De los que nos u-nen, sien - to el po-der.
By their pow'r a cap-tive here I am held!
8
5
f
3
Rosario
R.
Cae - ré yo en tus bra - zos, lo - ca de a - mor.
Drunk with pas - sion I shall swoon in thine arms.
8
marc.
3
molto rall. e dim.
3


Con éxtasis
ben calmato
R.
¡Si, te a - do - ro!
Yes, I a - dore you!
ppp
cuan - do a - quí no es - tás, tris - te llo - ro fal - ta de tu ca-
When a - lone, mine eyes are a - wear - y weep - ing for thy ca-
lor.
ress.
Fernando
F.
¡Oh, tu e - res to - do mi te - so - ro!
Oh! thou art my life and all my treas - ure!
marc. il canto

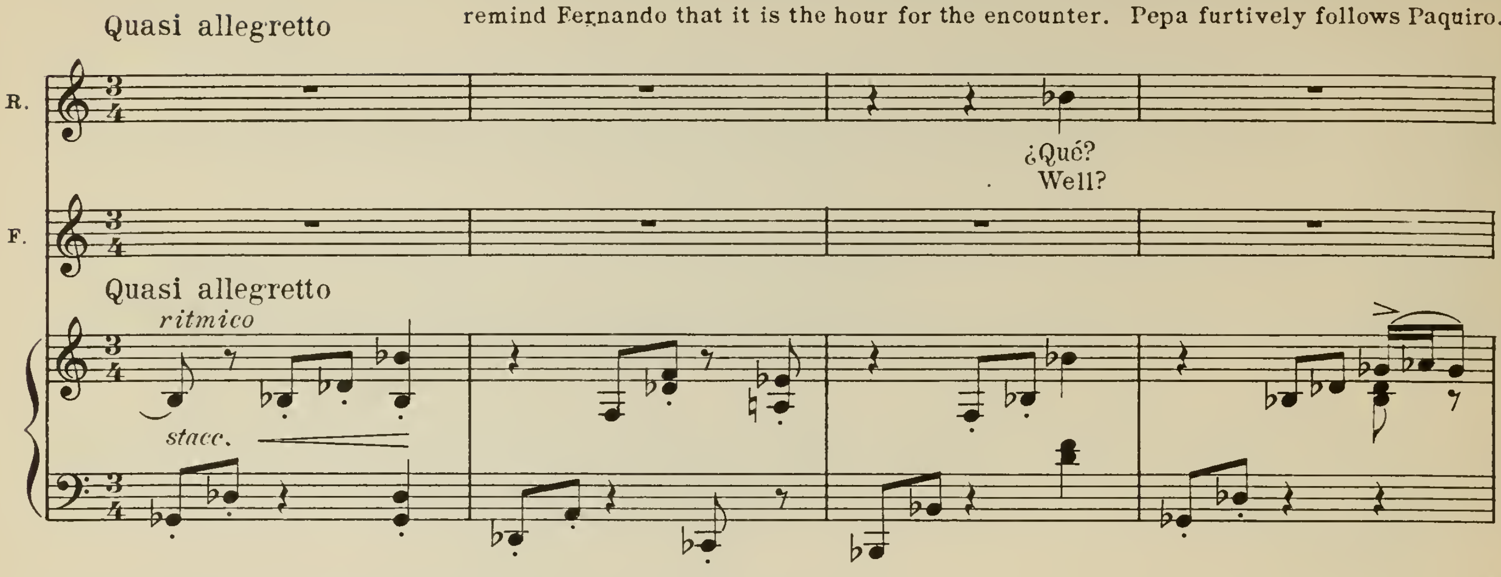

Rosario
R.
Yo he de lo-grar que tu fé
I would have thy faith in me
por mí, siem-pre se-a cual so-ñé;
Al-ways such a faith as I have dreamed,
quie-ro siem-pre ver en tu
Ev-er in thy face I would
rall.
faz
see
re-fle-ja-dos el a-mor y la paz.
Re-flec-tions of per-fect love and peace.
rall.
ad lib.
Fernando
F.
E-so an-he-lo, e-so an-si-o,
Ah! for that I am long-ing, yearn-ing,
ad lib.
colle voci


R.
F.
Fer -
Fer -
e - res tu mi am - bi - ción.
thou dear goal of my de - sire.
nan - do mí - o, no ve - as nun - ca en mi, fic -
nan - do, my love, ne'er will thou find me false, my
ción.
love.
Sie - llo es a -
There is no
¿Me ju - ras no ol - vi - dar?
Swear then to keep thy vow!

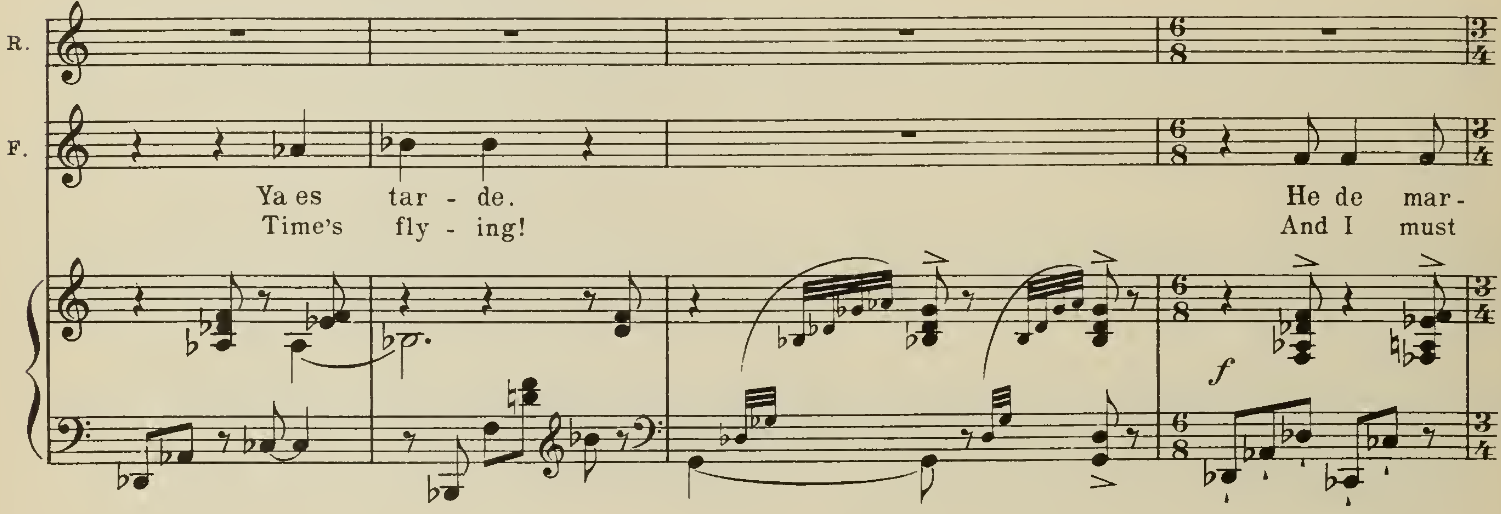

R.
F.
sí, no he de ju - rar.
need that I should _ swear.
¡O a - mor!
O my love!
¡Mí - o!
Mine for
¡Siem - pre!
ev - er!
¡Siem - pre!
Al - ways!
¡Siem - pre!
Doubt no
¡Sin du -
more, no
¡Sin du -
No more

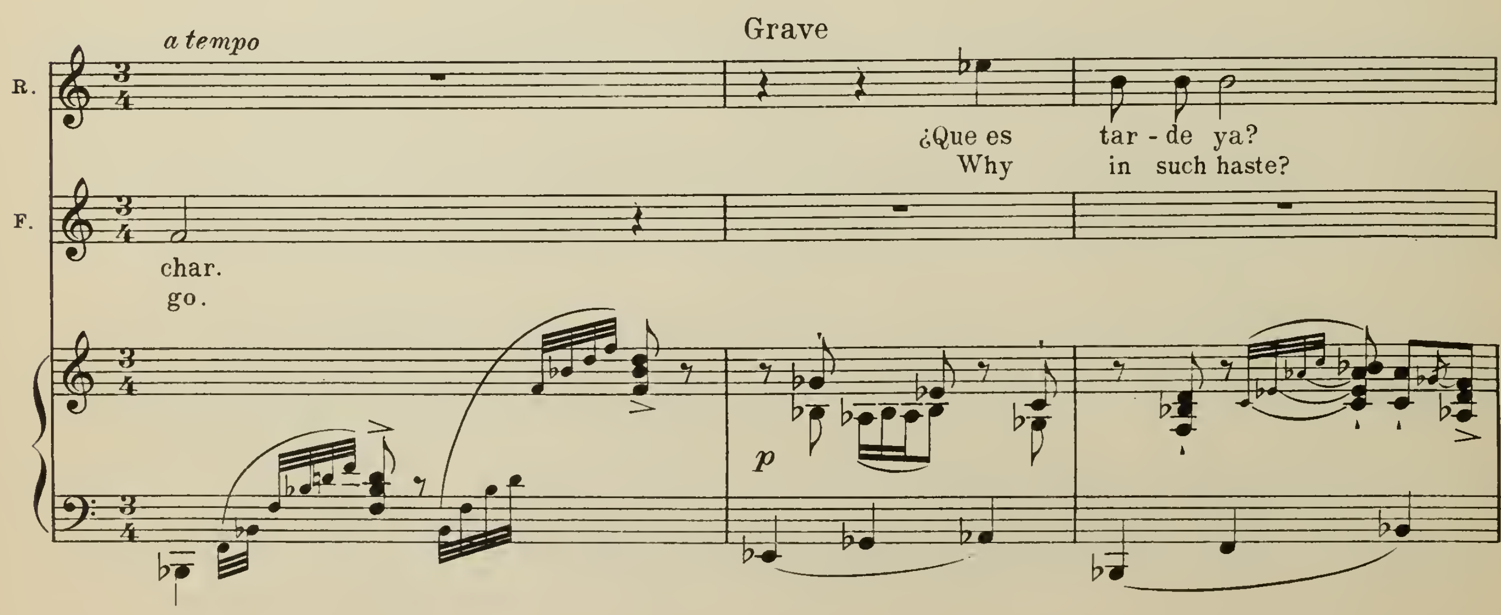

R.
F.
dar!
more!
¡Sin
Doubt
du -
no
dar!
doubt!
¡no
No
8
dar!
more!
rall.
Siem - pre ya a go -
Love's e - ter - nal
más
more
du - das!
doubt - ing.
rall.
zar!
joy!
a tempo
rall.

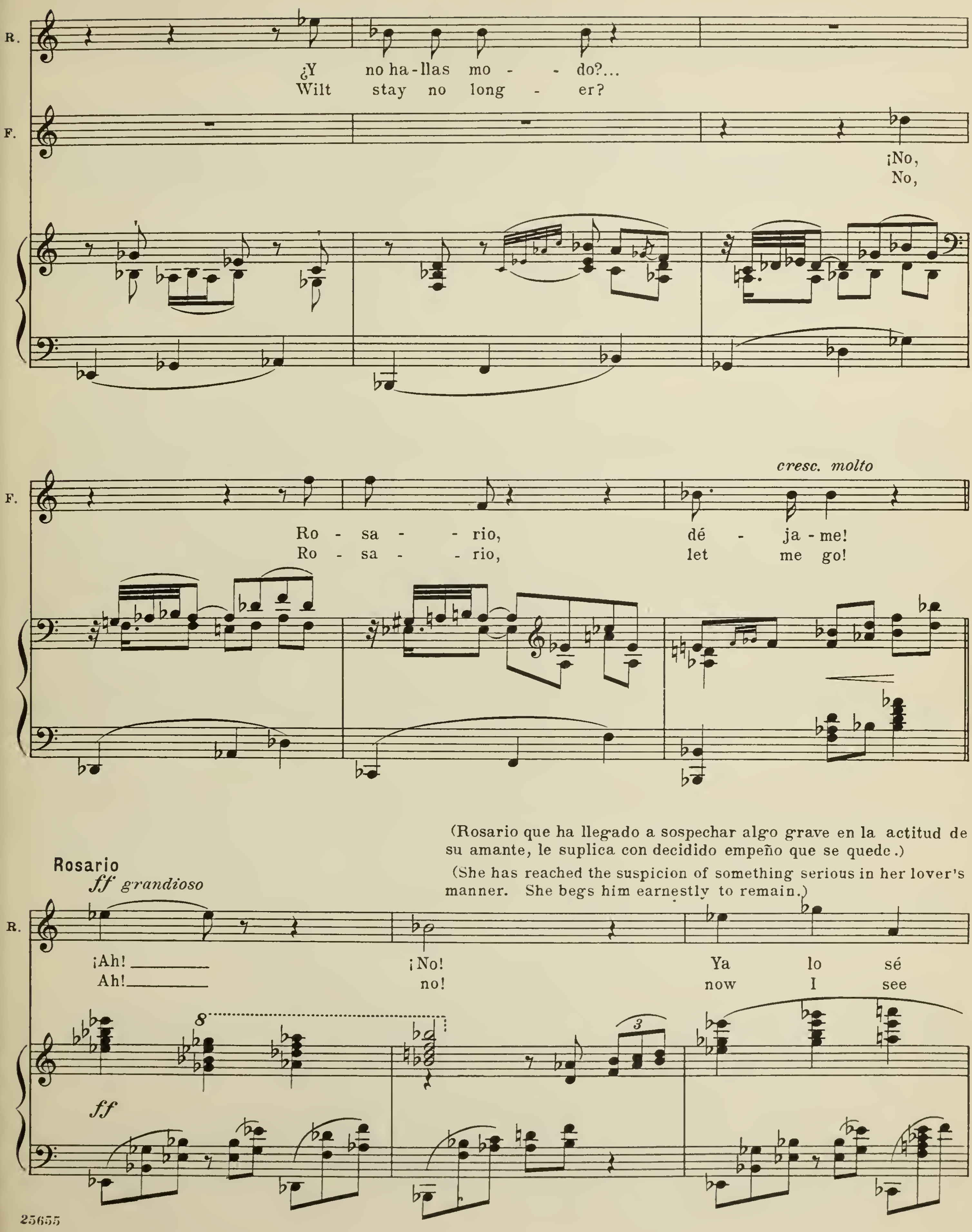
(Se ve pasar a Paquiro embozado en su capa que mira hacia la reja como recordando a Fernando que aquella es la hora del encuentro. Pepa sigue furtivamente a Pa-
(Paquiro is seen to pass muffled in his cloak. He looks towards the window as if to remind Fernando that it is the hour for the encounter. Pepa furtively follows Paquiro.

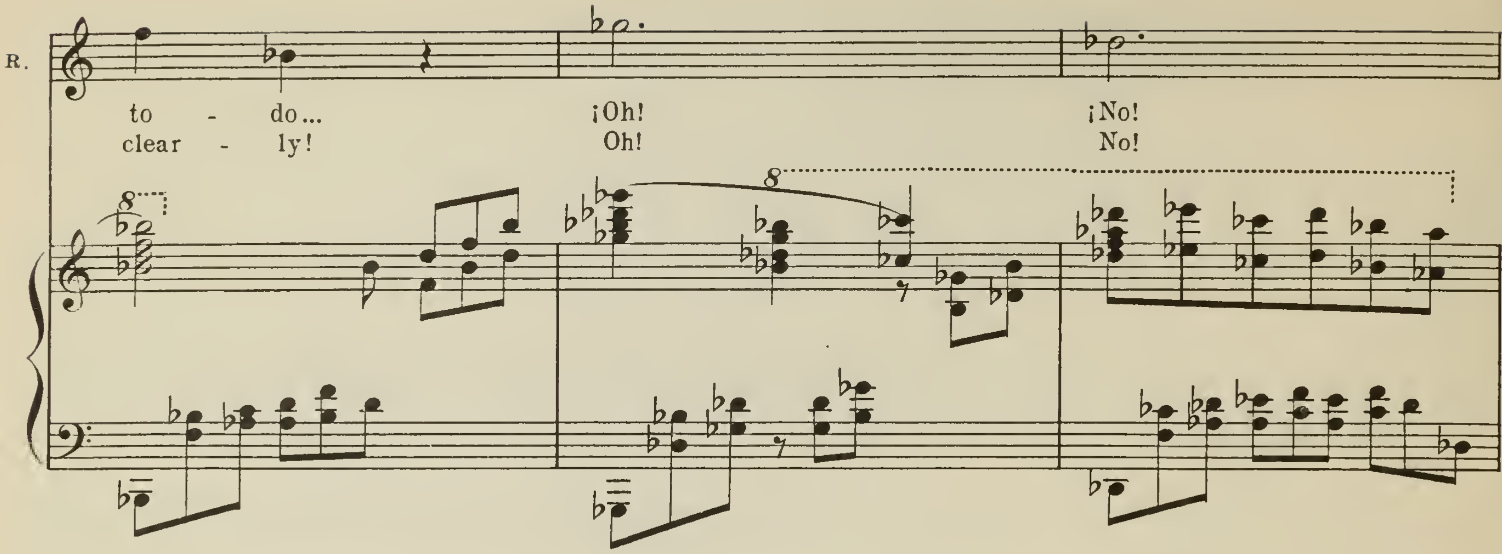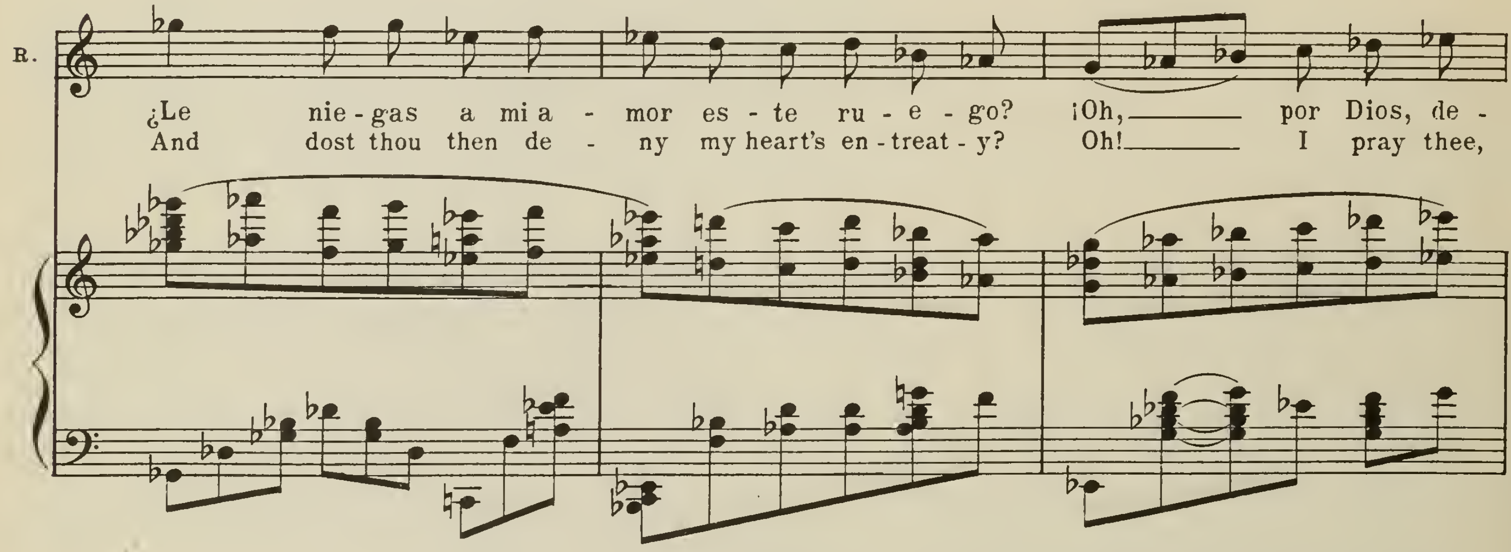


quiro. Fernando se ha dado perfecta cuenta de la presencia de Paquiro y cambia de actitud buscando una disculpa para ausentarse.)
Fernando has taken account of Paquiro's presence and changes his attitude, looking for an excuse to get away.)
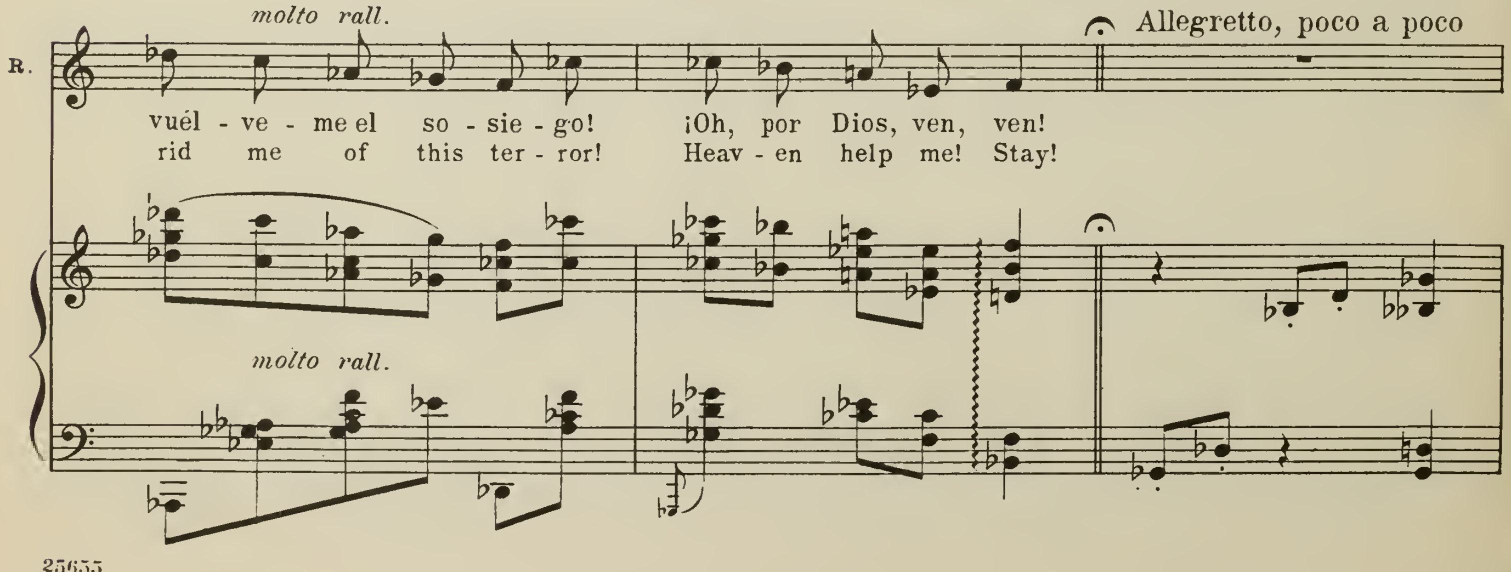





R.
¿Y no ha-llas mo - - do?...
Wilt stay no long - er?
F.
¡No,
No,
F.
cresc. molto
Ro - sa - - rio, dé - ja - me!
Ro - sa - - rio, let me go!
(Rosario que ha llegado a sospechar algo grave en la actitud de su amante, le suplica con decidido empeño que se quede.)
(She has reached the suspicion of something serious in her lover's manner. She begs him earnestly to remain.)
Rosario
ff grandioso
R.
¡Ah! ¡No! Ya lo sé
Ah! no! now I see
8
3
ff





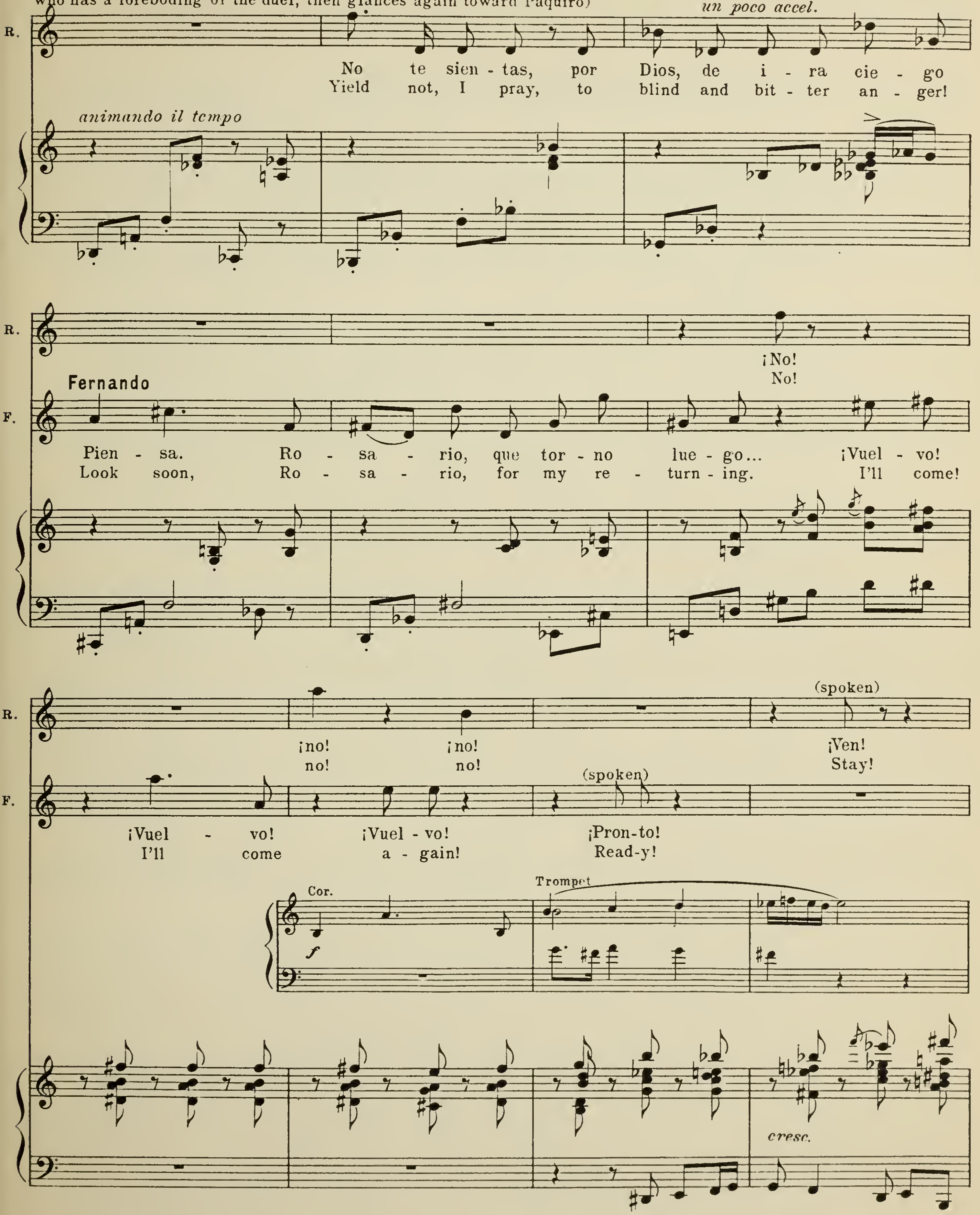
(Paquiro, colocado un poco más lejos y como queriéndose esconder de Rosario, busca el momento de hacer indicación a Fernando de que le es-

(Paquiro, withdrawn somewhat further back, as if trying to conceal himself from Rosario, seizes the opportunity to make a sign to Fernan-

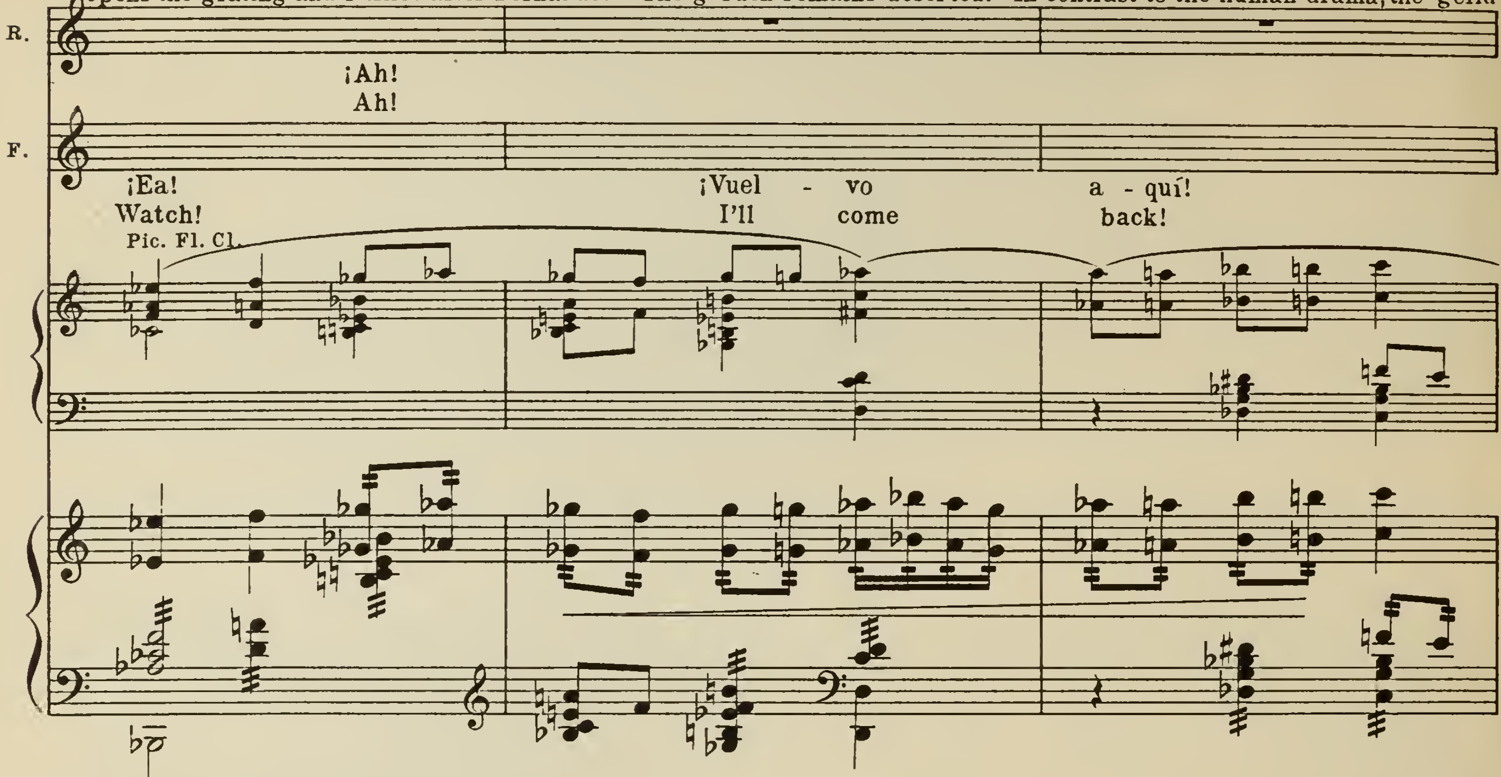


pere en el sitio convenido. Fernando esta vez se desprende a viva fuerza de las manos de Rosario que ha sospechodo el encuentro, pues ha visto a Paquiro otra vez.)
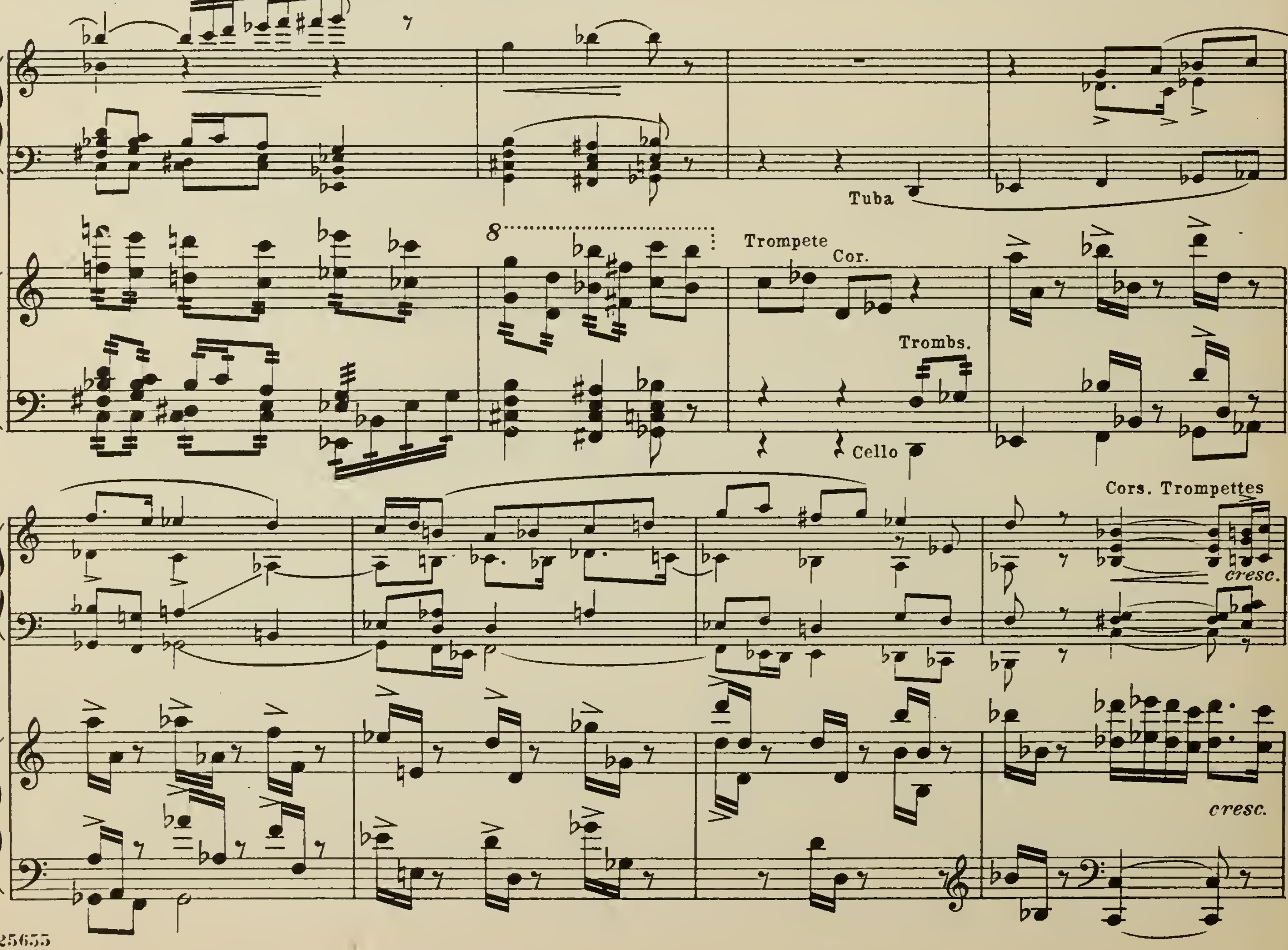
do that he awaits him in the place agreed upon. This time Fernando tears himself roughly from the embraces of Rosario, who has a foreboding of the duel, then glances again toward Paquiro)
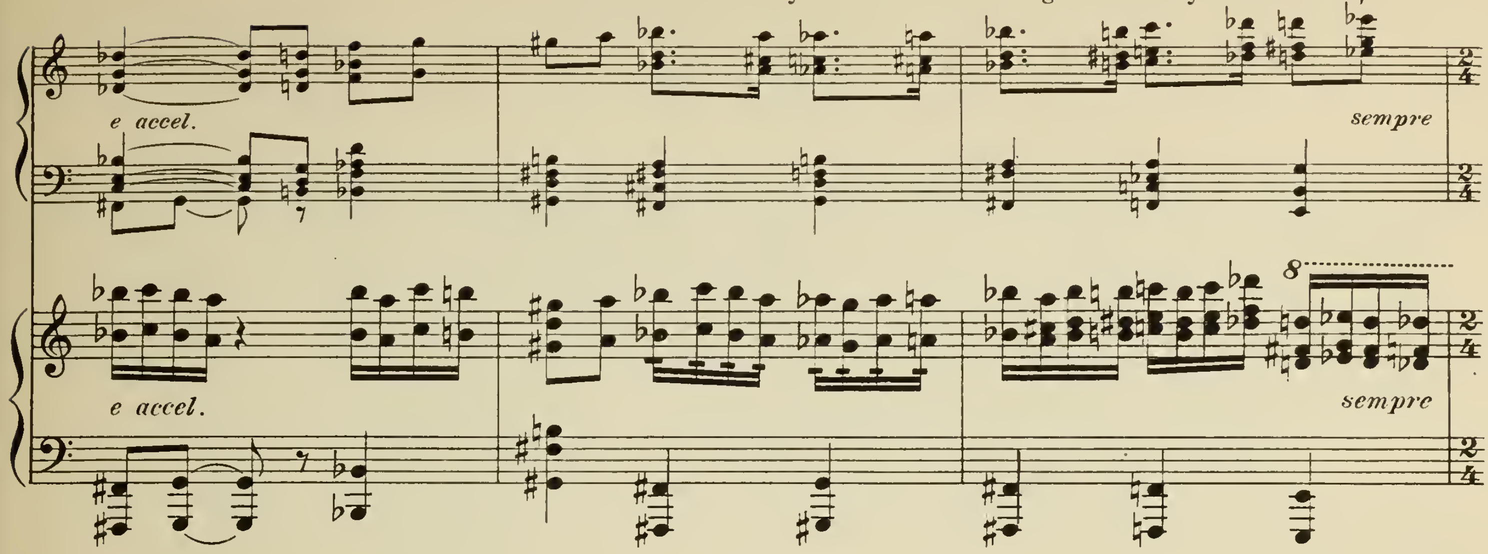


(Fernando se desprende de los brazos de Rosario y corre al encuentro a Paquiro. Rosario, indecisa primero y presa
(Fernando breaks away from Rosario and rushes off to meet Paquiro. Rosario is at first irresolute and terror-stricken; then
opens the grating and rushes after Fernando. The garden remains deserted. In contrast to the human drama, the gelid
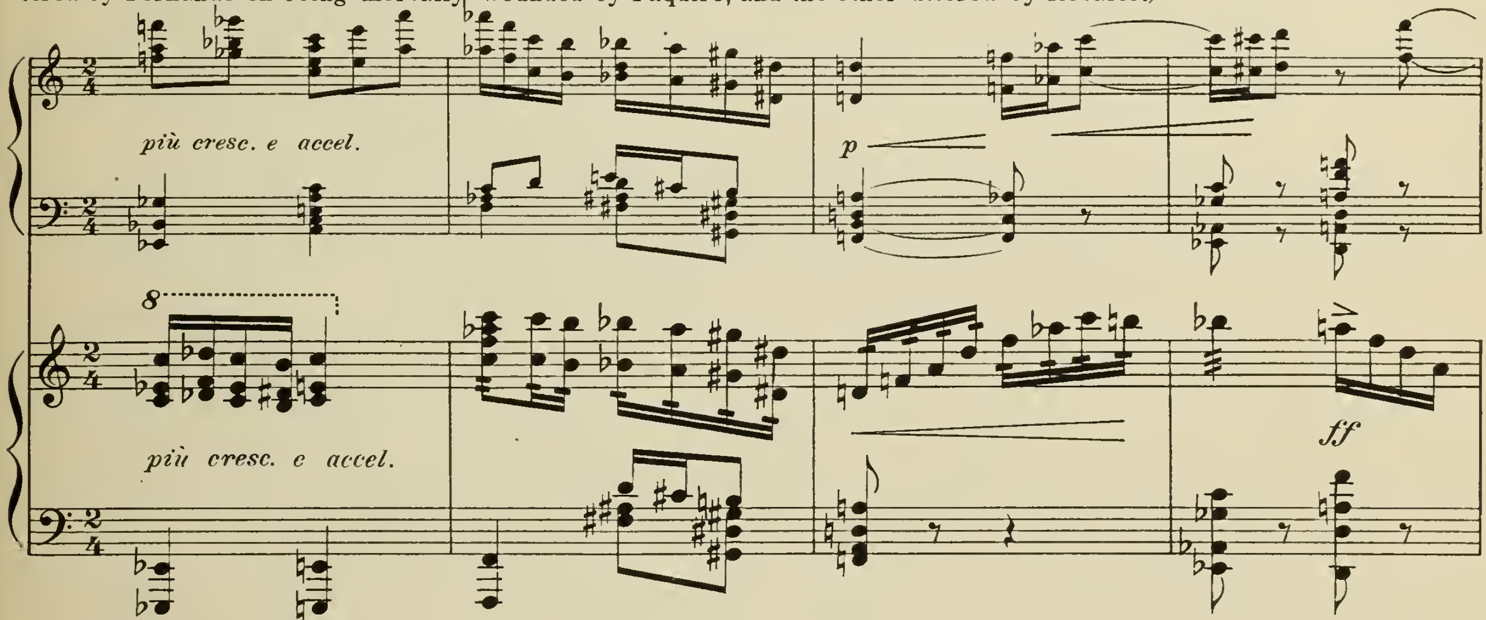


de terror luego ... lánzase al campo, hacia donde . . . .
moon calmly pours its light through the trees. The noise of voices and the clash of swords reach the garden.



. . . . se acaba de oir un grito doloroso que exala Fernando al ser herido por Pa-
Almost simultaneously the silence of the night is rent by two screams, one ut-

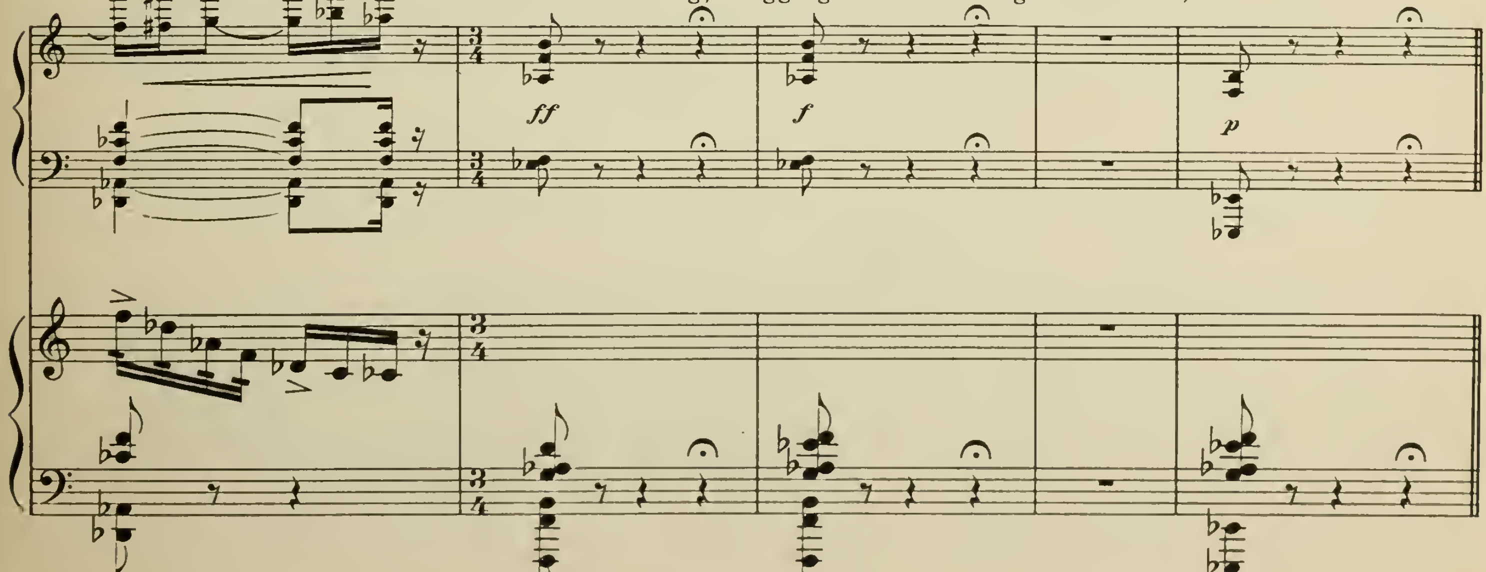


quiro. A la vez se oye un grito de horror de Rosario al ver por tierra el cuerpo de su amante ensangrentado...
tered by Fernando on being mortally wounded by Paquiro, and the other uttered by Rosario.)
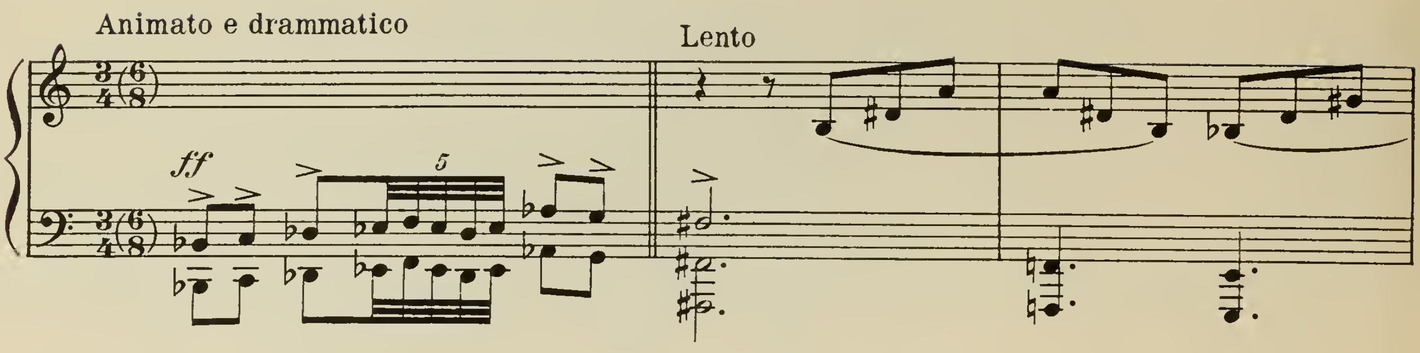


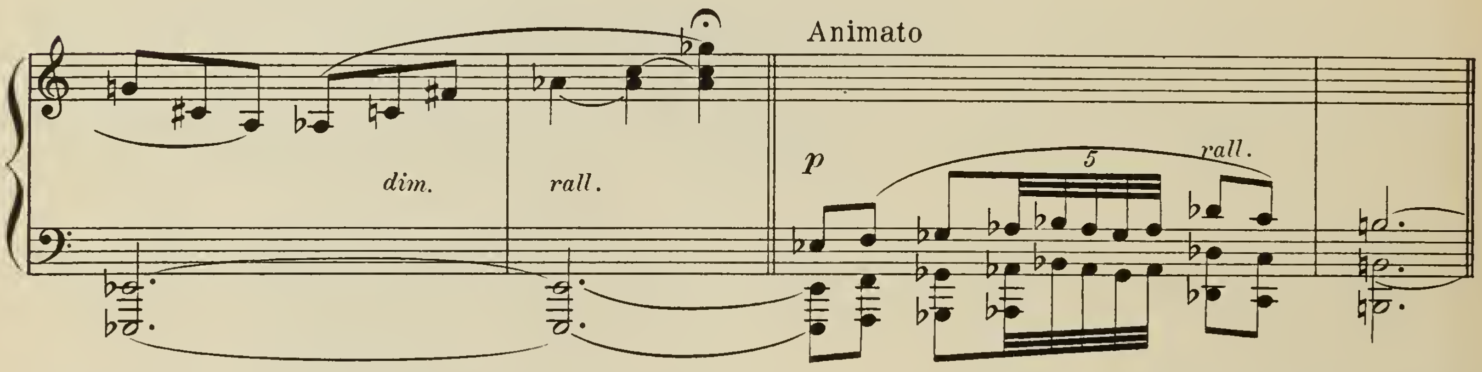
Rosario (dentro) (A scream off stage)
¡Ah! Ah!
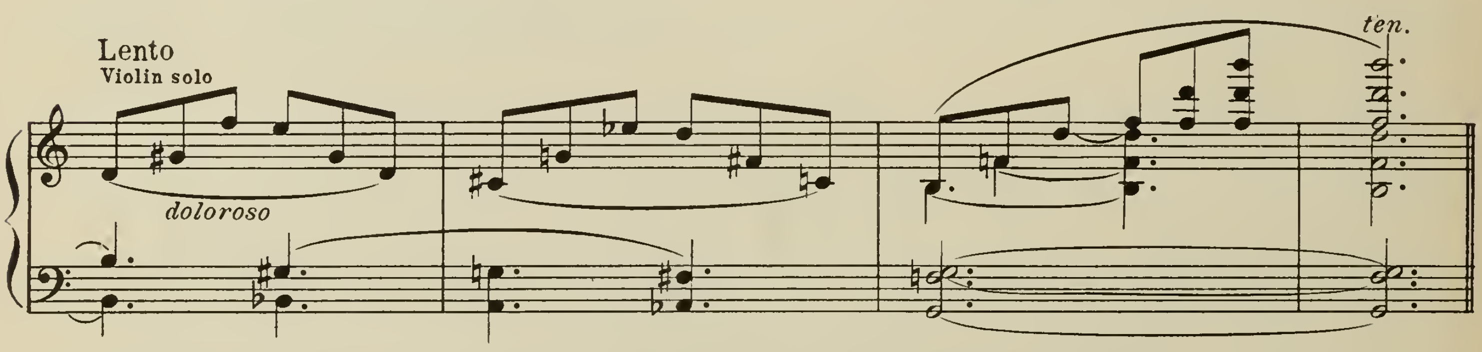
(A poco cruza por el fondo la figura siniestra de Paquiro, que huye velozmente arrastrando la capa.)
(Shortly afterwards the sinister form of Paquiro crosses in the background. He is fleeing, dragging his cloak along behind him.)



El Amor y la Muerte
Love and Death
Escena final
Final Scene
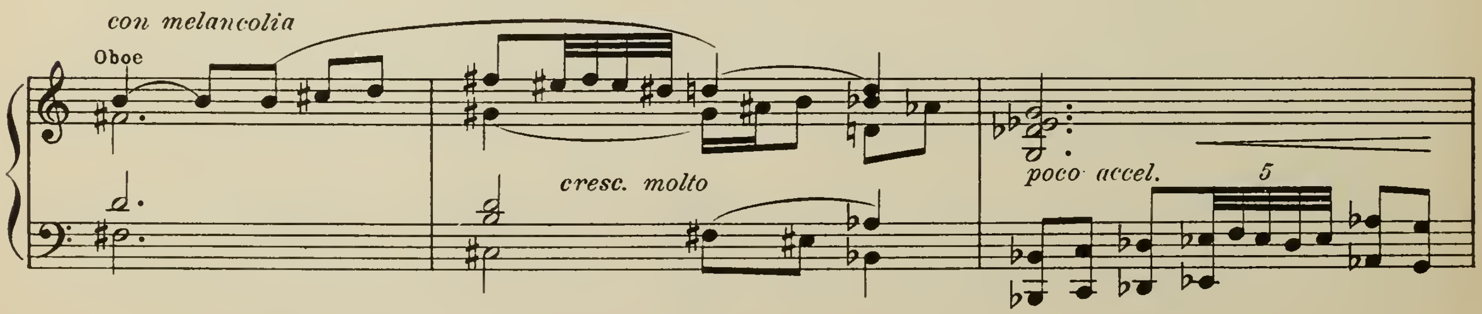


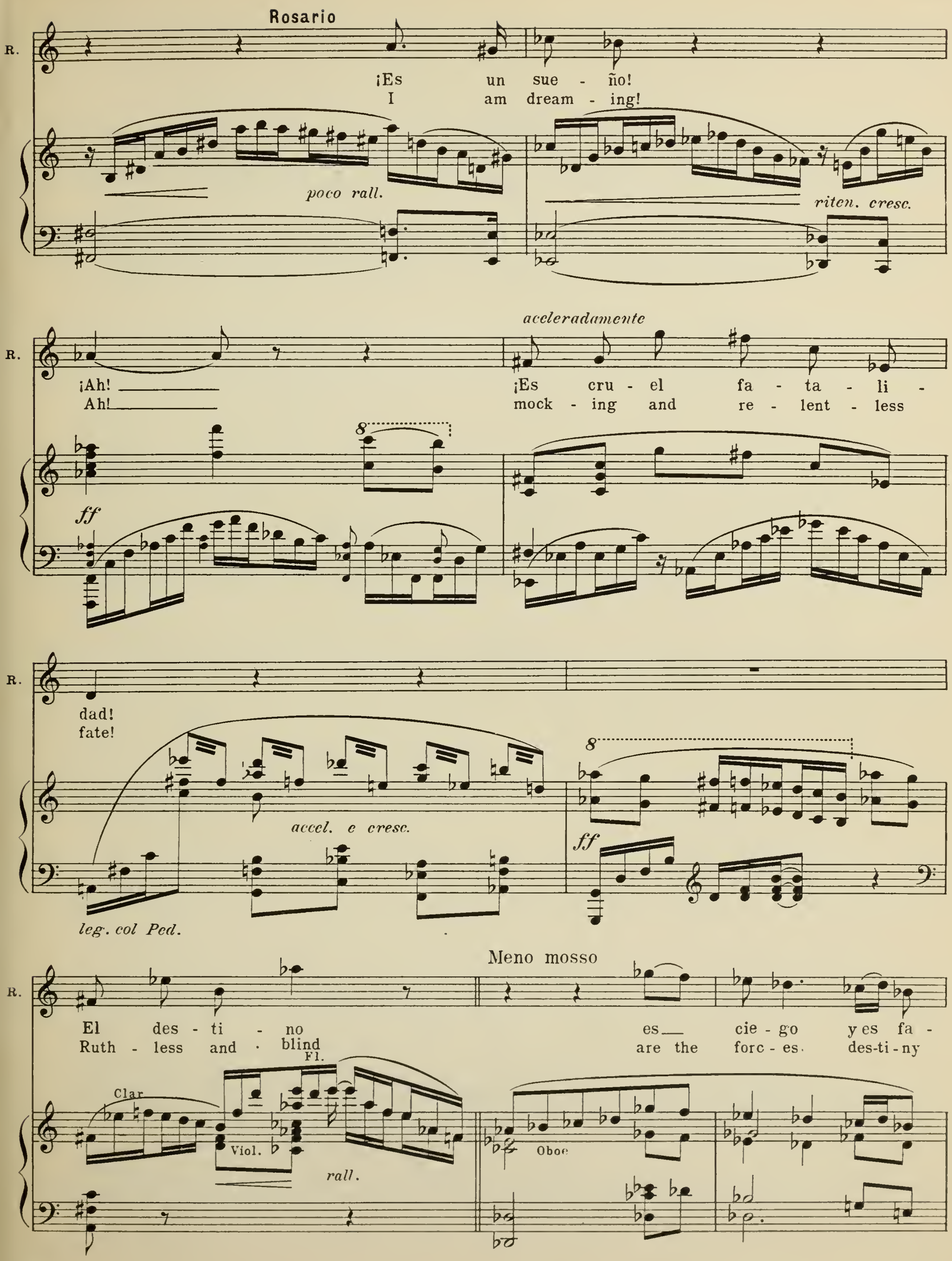


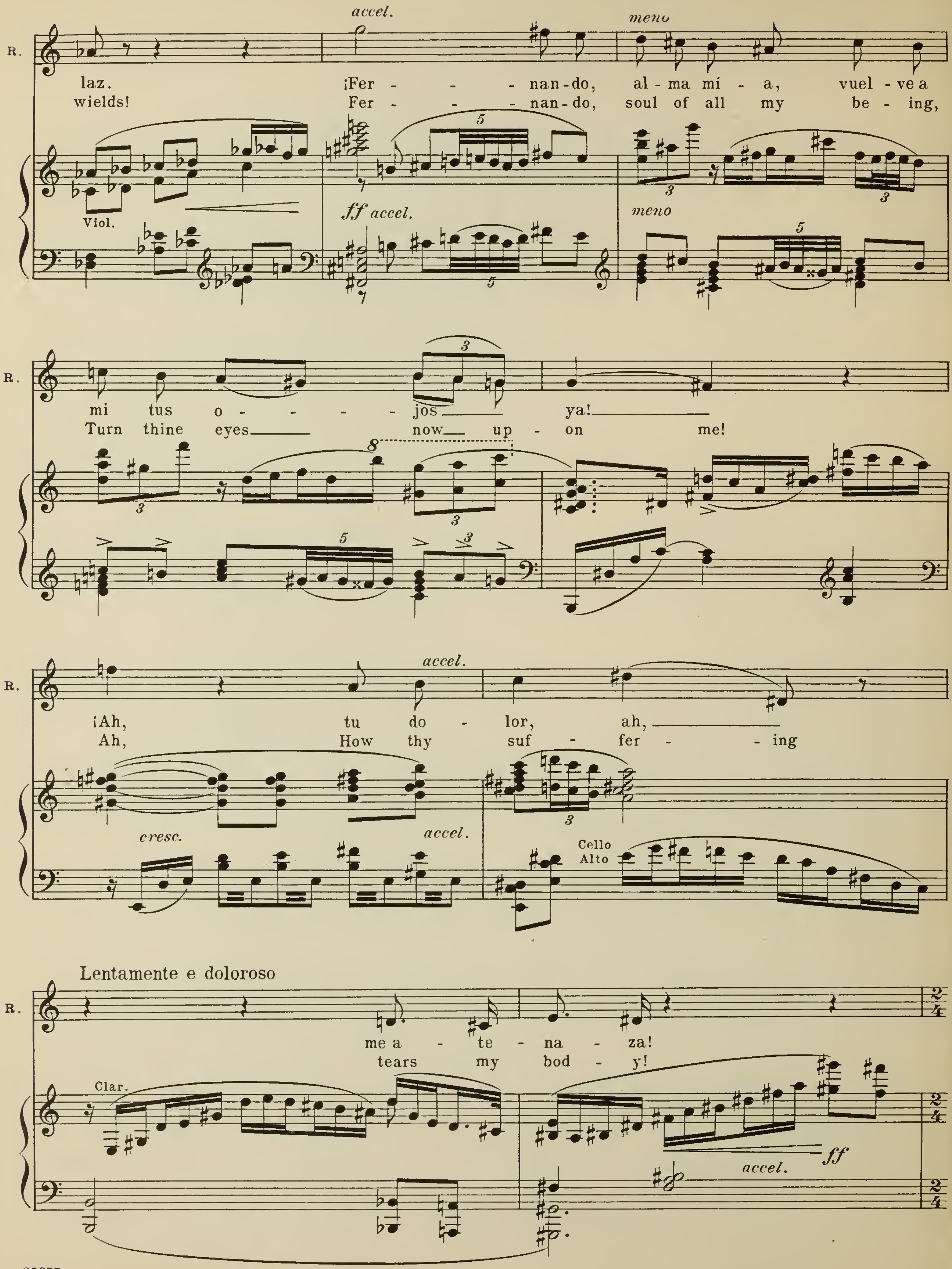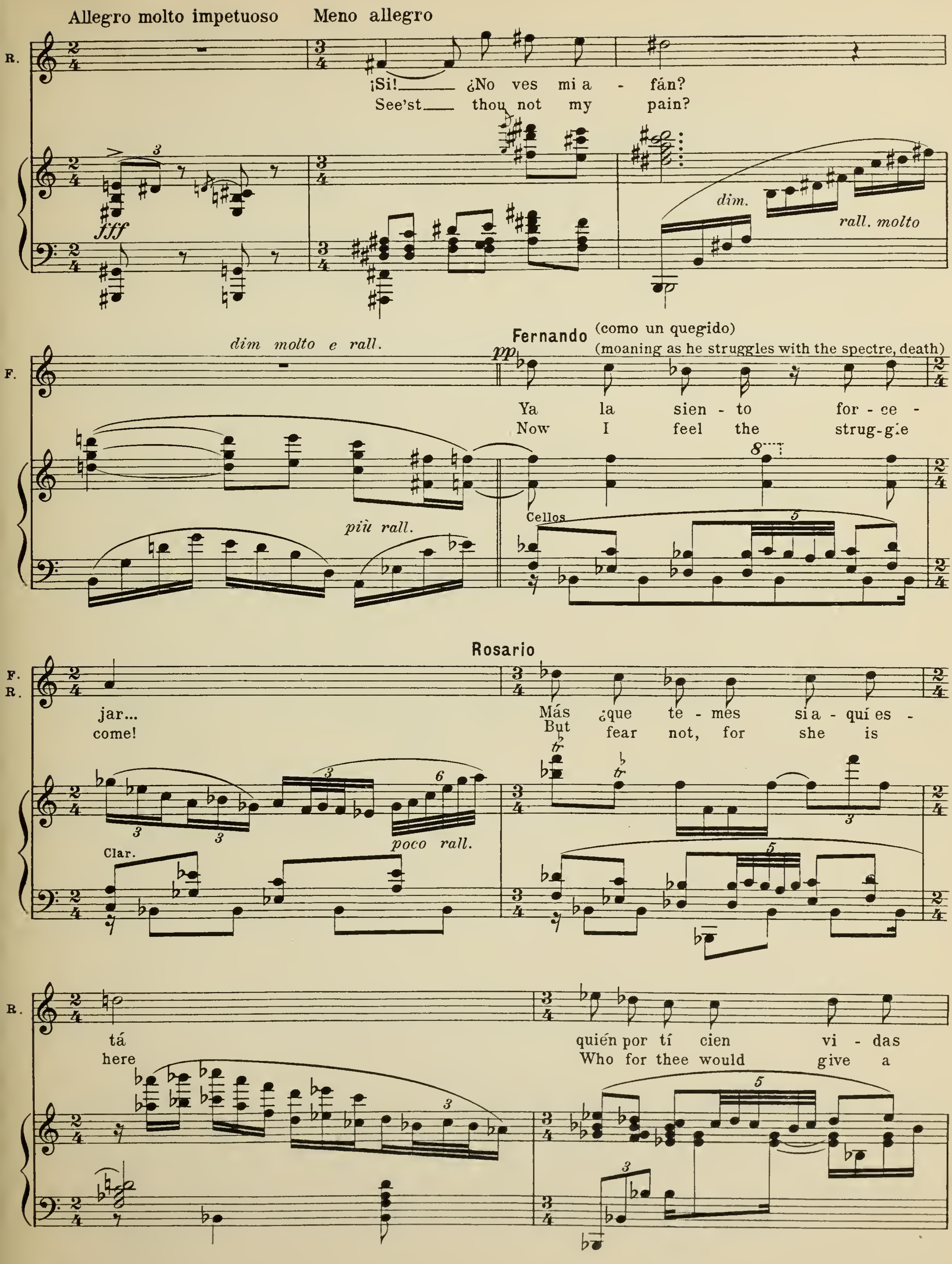


(Llega Rosario, conduciendo a su amante herido de muerte, haciendo esfuerzos inauditos logra llegar con él hasta el banco de piedra, donde un rato antes, cantara ella sus tristezas y presentimientos.)
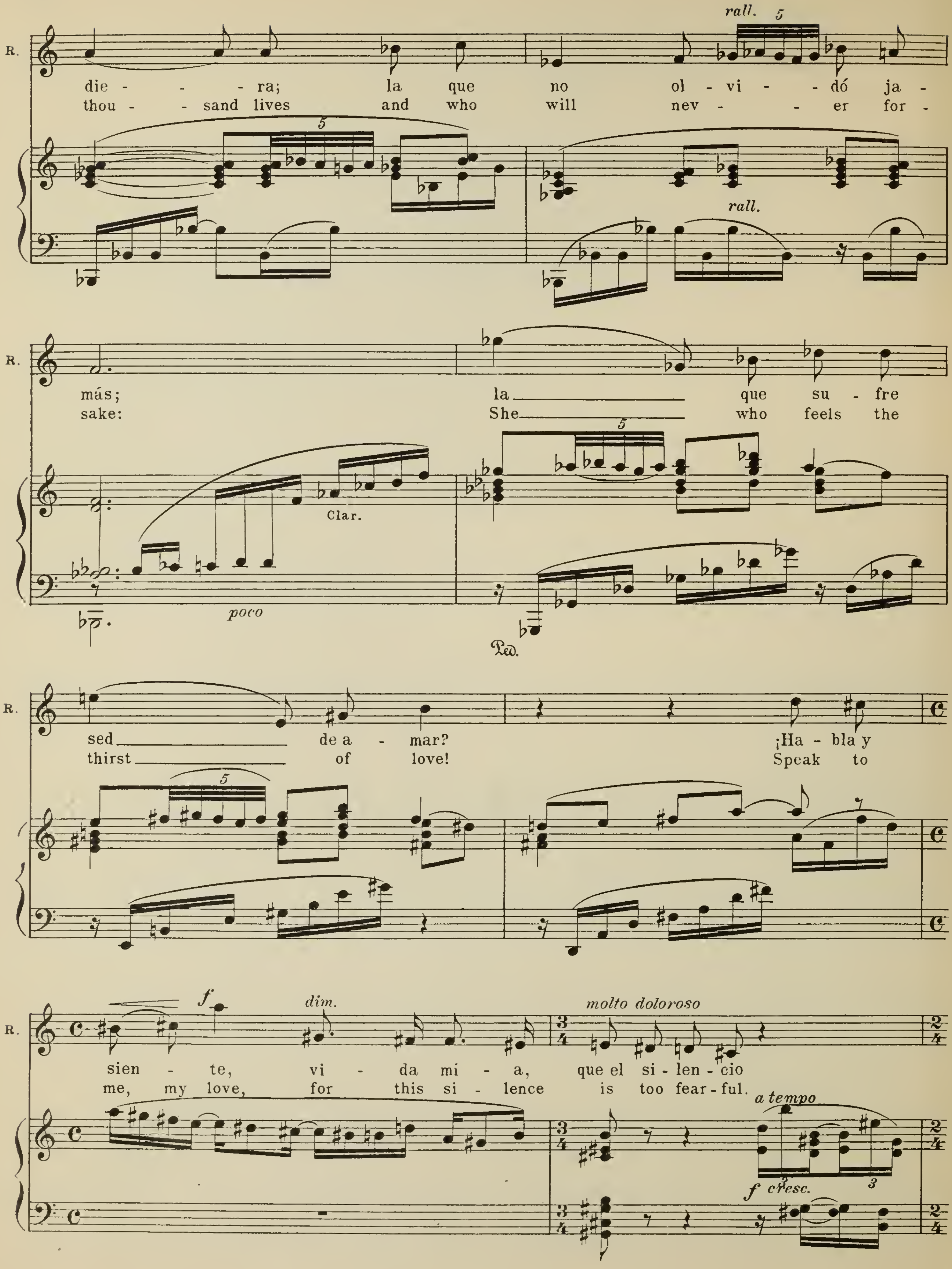
(Rosario comes on supporting her lover, mortally wounded; making strenuous efforts to reach the stone bench where a short while before she sang the song of her sorrow and presentiments.)

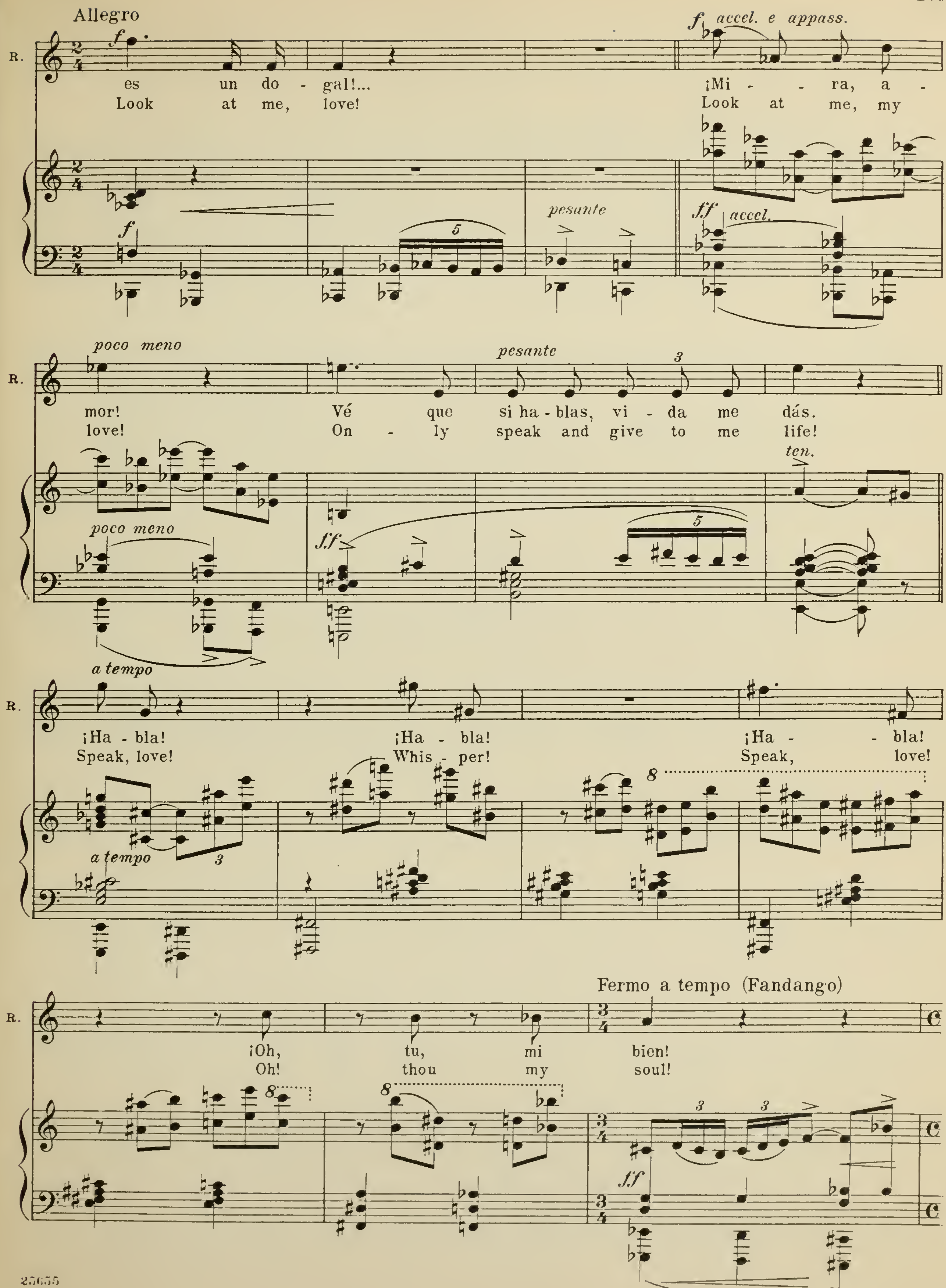


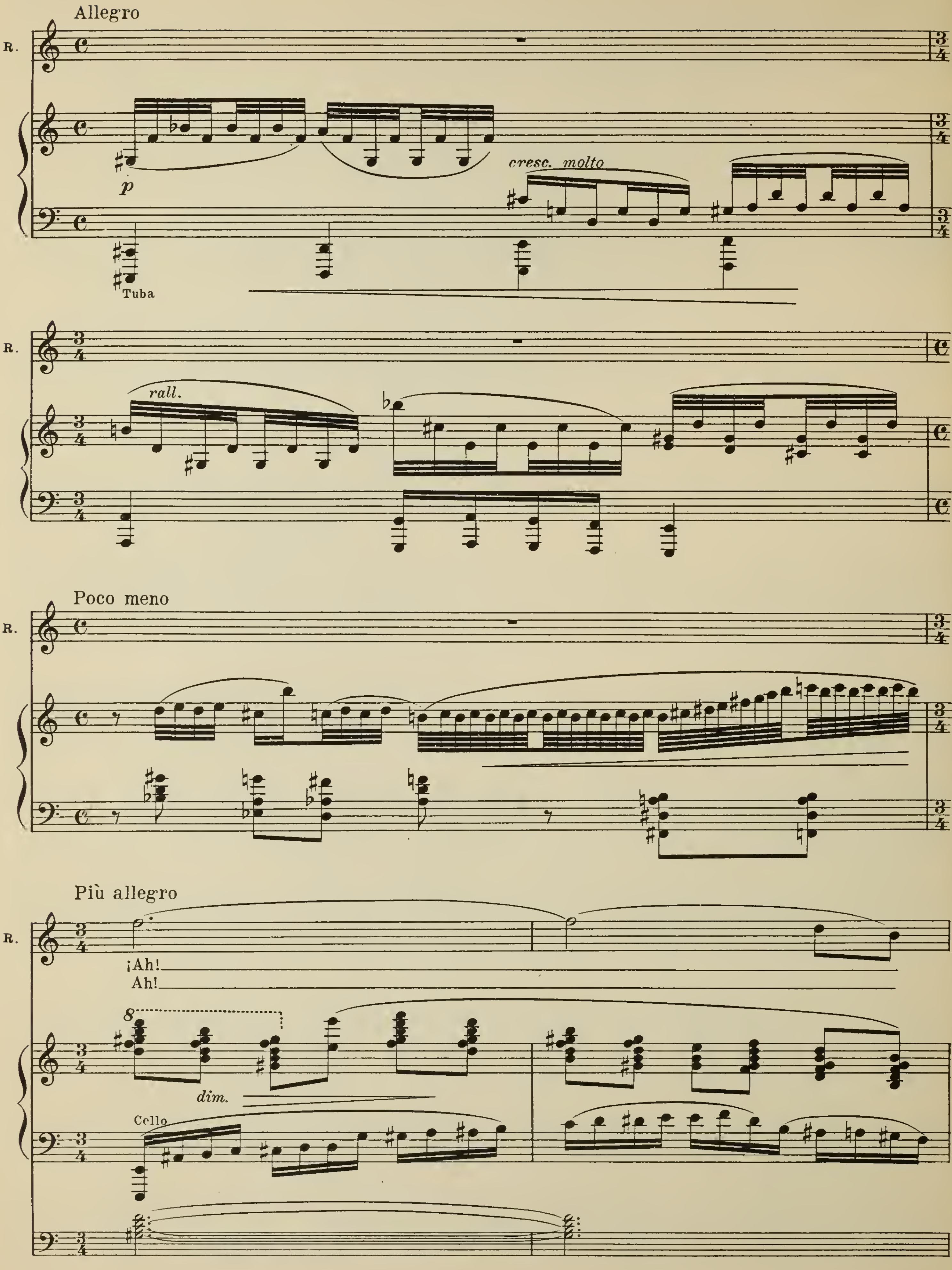

Rosario
R.
¡Es un sue - ño!
I am dream - ing!
poco rall.
riten. cresc.
acceleradamente
¡Ah!
Ah!
¡Es cru - el fa - ta - li -
mock - ing and re - lent - less
ff
dad!
fate!
accel. e cresc.
leg. col Ped.
ff
Meno mosso
El des - ti - no es cie - go y es fa -
Ruth - less and blind are the forc - es des - ti - ny
Clar
Fl.
Viol.
rall.
Oboe
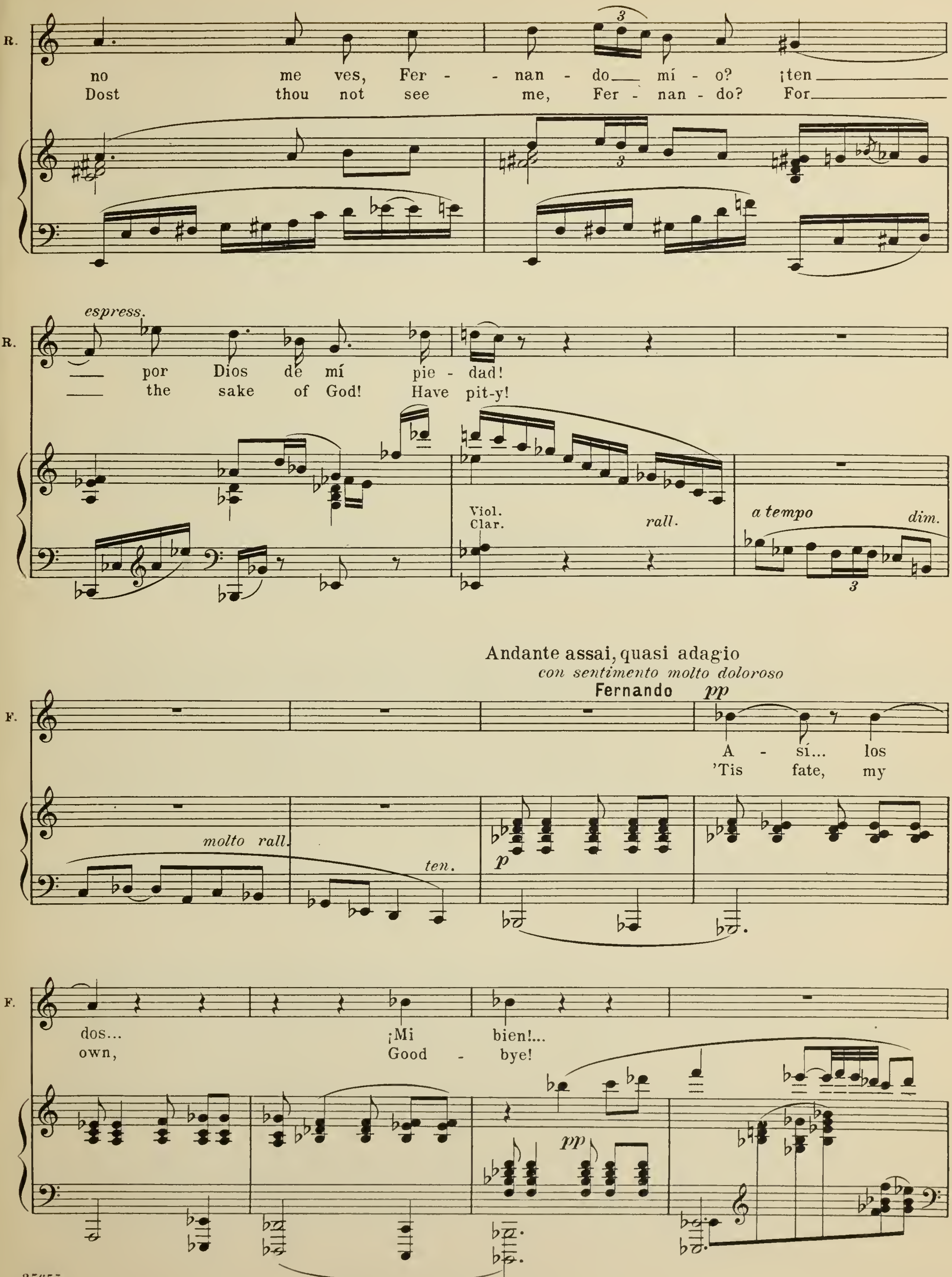

R.
accel.
meno
laz. ¡Fer - - - nan-do, al - ma mí - a, vuel - ve a
wields! Fer - - - nan-do, soul of all my be - ing,
Viol.
ff accel.
meno
mi tus o - - - jos ya!
Turn thine eyes now up - on me!
¡Ah, tu do - lor, ah,
Ah, How thy suf - fer - ing
cresc.
accel.
Cello
Alto
Lentamente e doloroso
me a - te - na - za!
tears my bod - y!
Clar.
ff
accel.

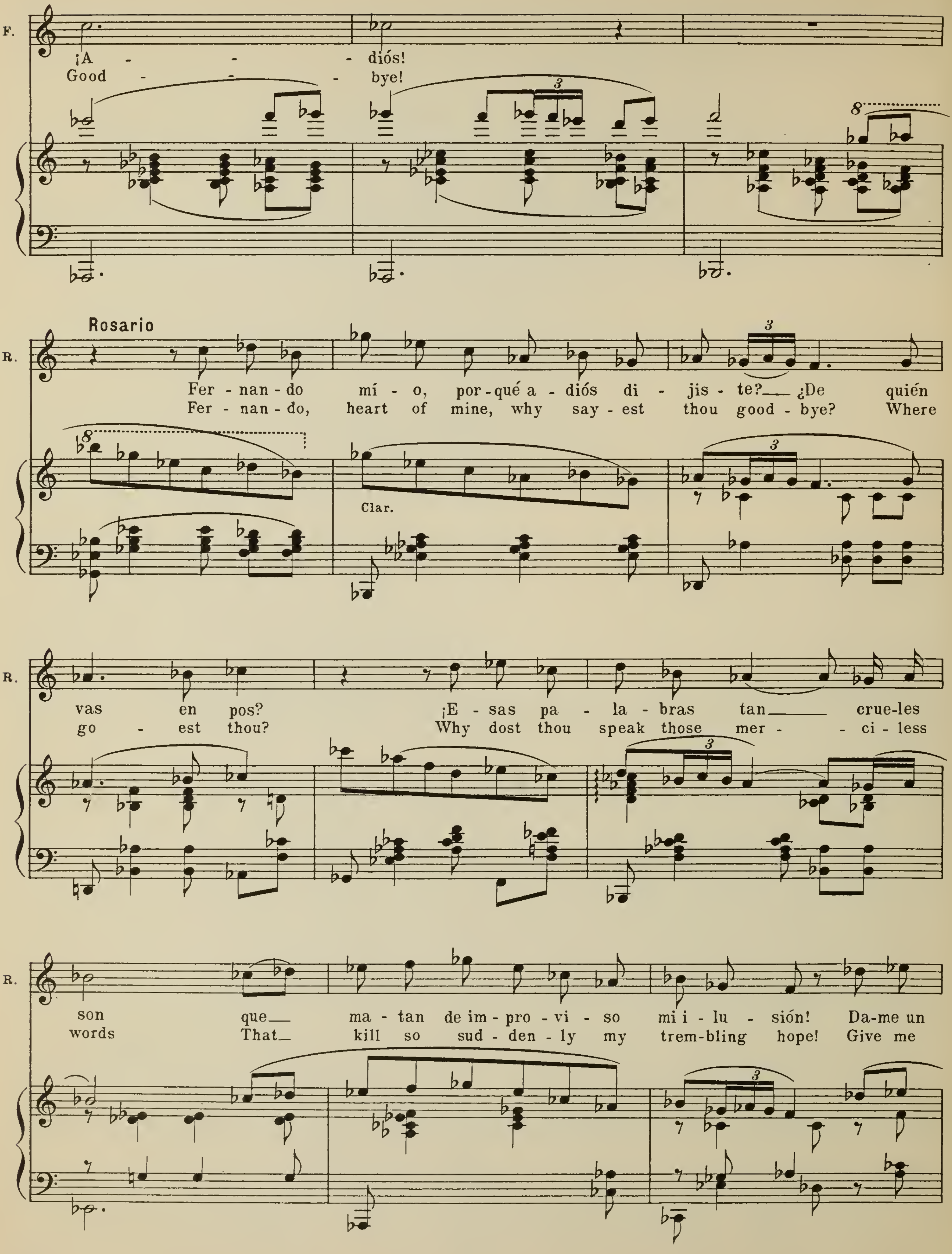

Allegro molto impetuoso
Meno allegro
R.
¡Si! ¿No ves mi a - fán?
See'st thou not my pain?
fff
dim.
rall. molto
dim molto e rall.
Fernando
(como un quegido)
(moaning as he struggles with the spectre, death)
pp
F.
Ya la sien - to for - ce -
Now I feel the strug-gle
più rall.
Cellos
F.
R.
jar...
come!
Rosario
Más ¿que te - mes si a - quí es -
But fear not, for she is
Clar.
poco rall.
R.
tá
here
quién por tí cien vi - das
Who for thee would give a

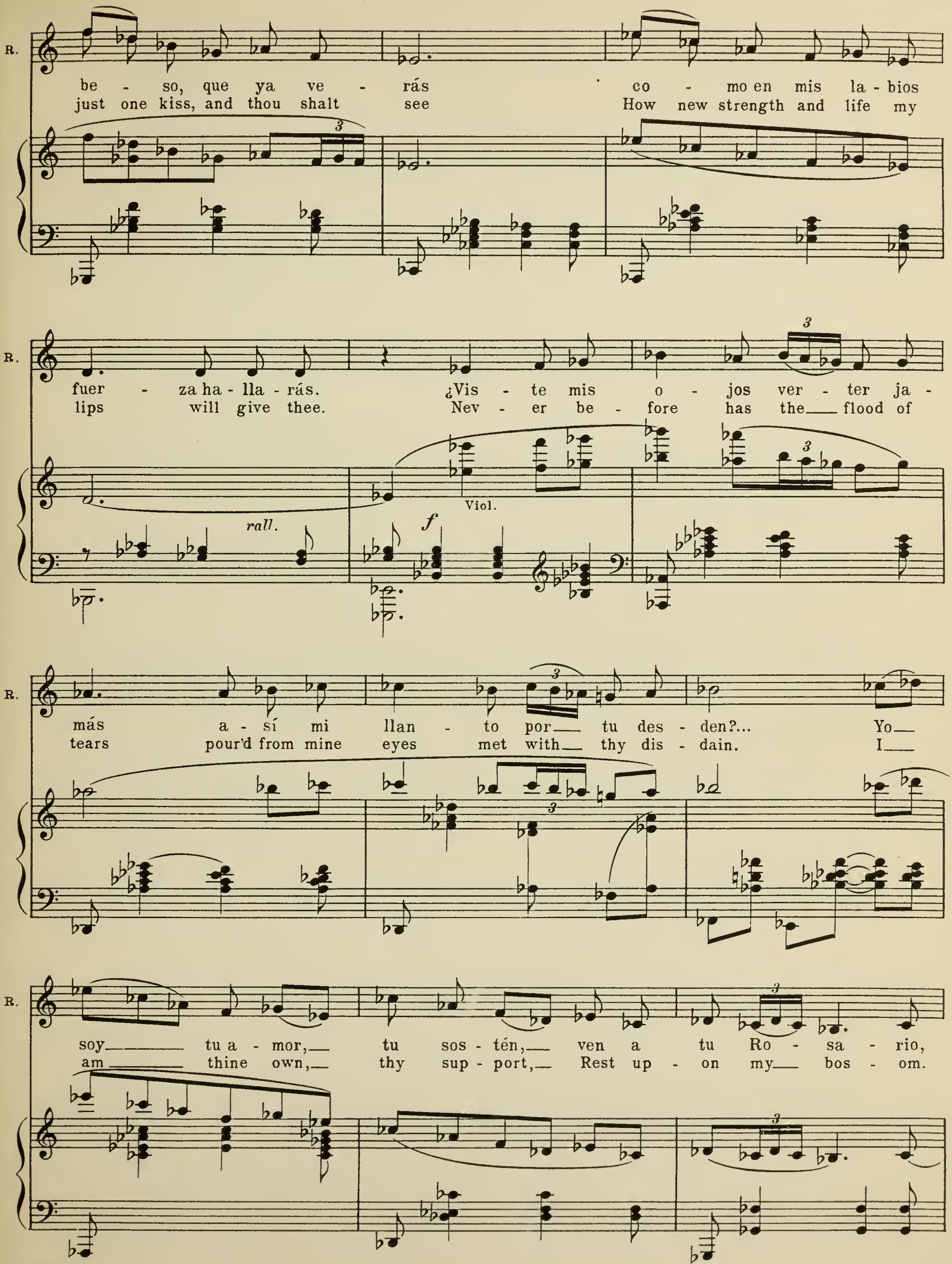

R.
rall.
die - - ra; la que no ol - vi - - dó ja -
thou - - sand lives and who will nev - - er for -
rall.
R.
más; la que su - fre
sake: She who feels the
Clar.
poco
Ped.
R.
sed de a - mar? ¡Ha - bla y
thirst of love! Speak to
R.
f
dim.
molto doloroso
sien - te, vi - da mi - a, que el si - len - cio
me, my love, for this si - lence is too fear - ful.
a tempo
f cresc.
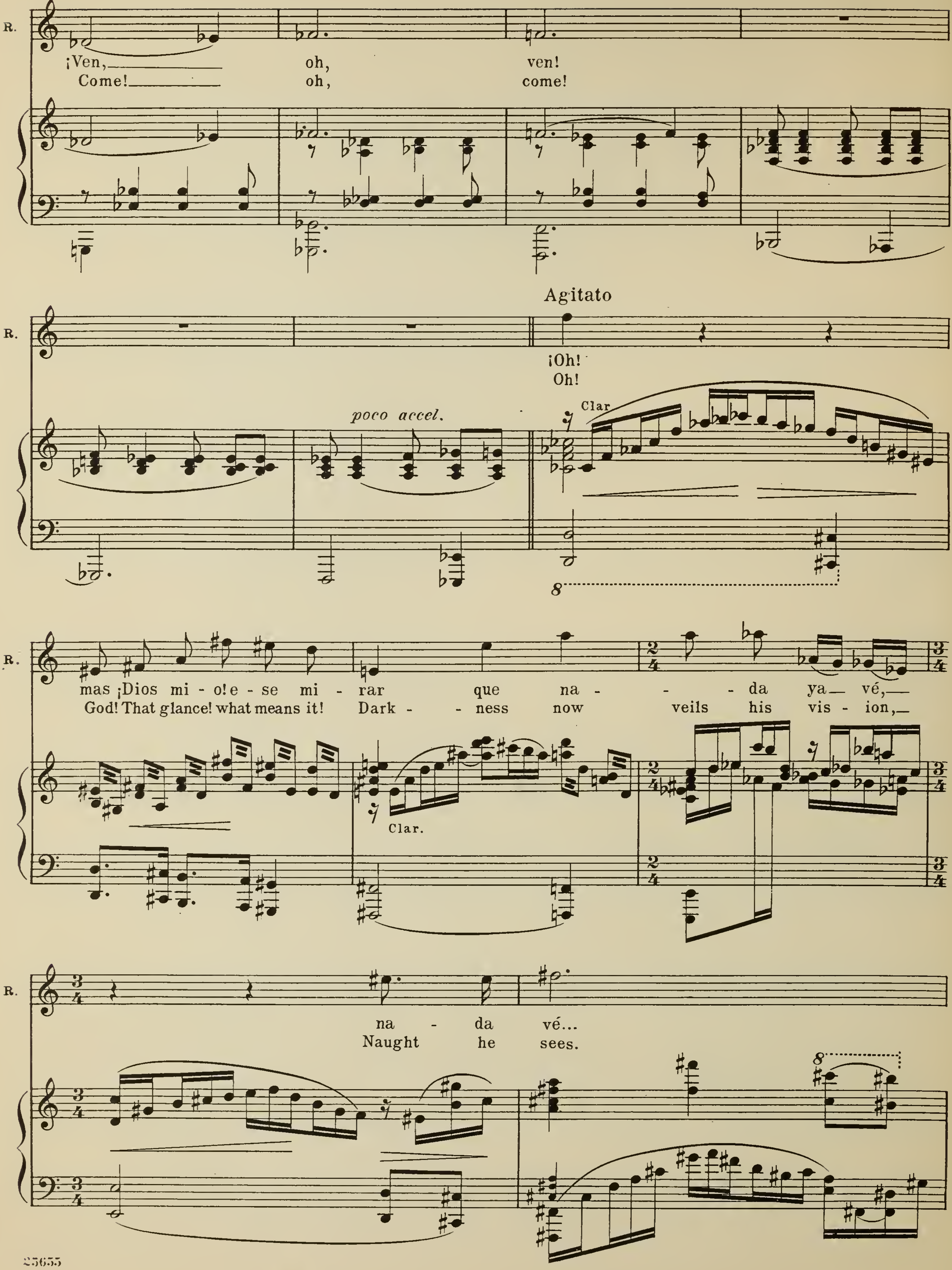

Allegro
f accel. e appass.
es un do - gal!... ¡Mi - - ra, a -
Look at me, love! Look at me, my
pesante
ff accel.
poco meno
pesante
mor! Vé que si ha - blas, vi - da me dás.
love! On - ly speak and give to me life!
ten.
poco meno
ff
a tempo
¡Ha - bla! ¡Ha - bla! ¡Ha - - bla!
Speak, love! Whis - per! Speak, love!
a tempo
Fermo a tempo (Fandango)
¡Oh, tu, mi bien!
Oh! thou my soul!
ff

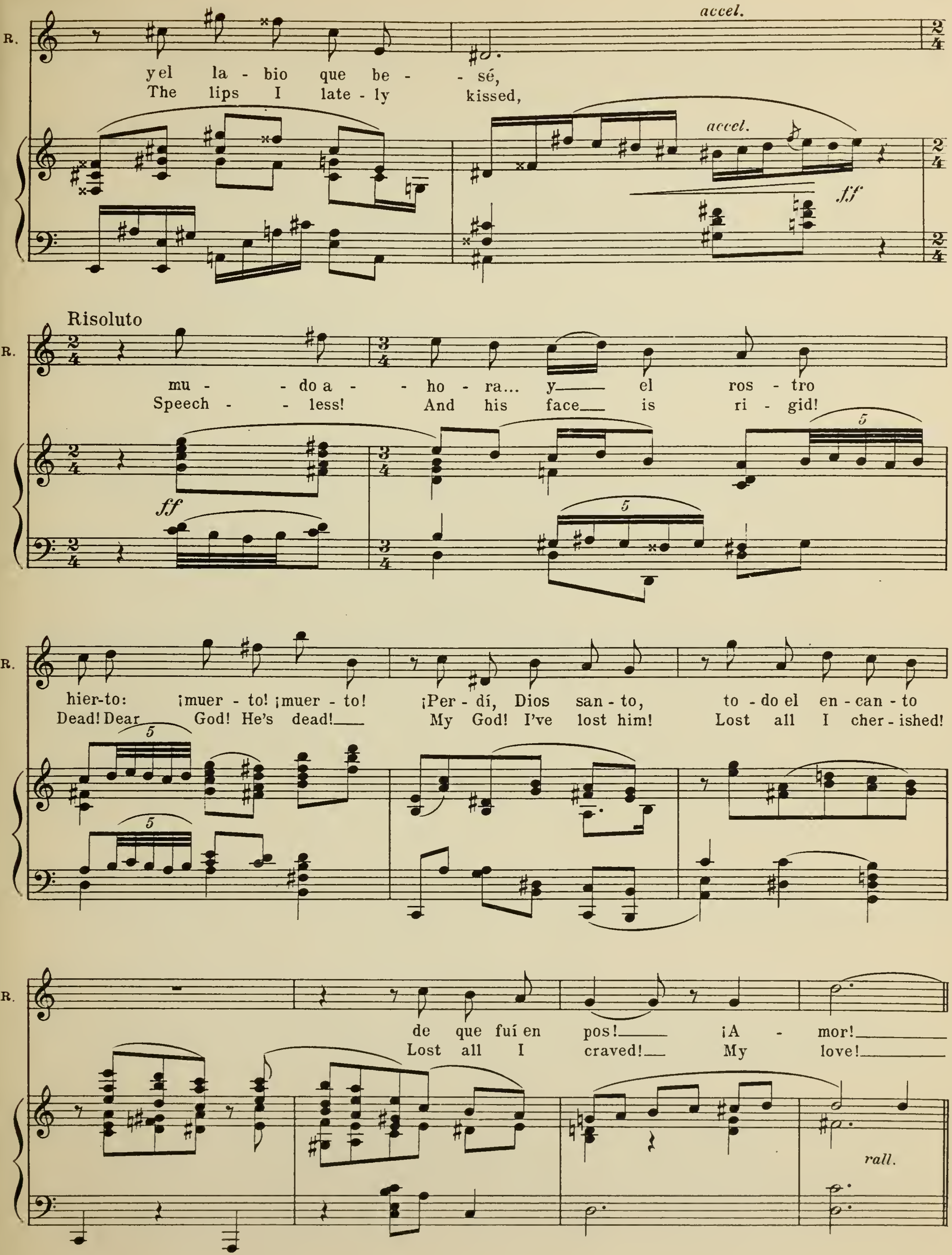

Allegro
R.
p
cresc. molto
Tuba
R.
rall.
Poco meno
R.
Più allegro
R.
¡Ah!
Ah!
8
dim.
Cello

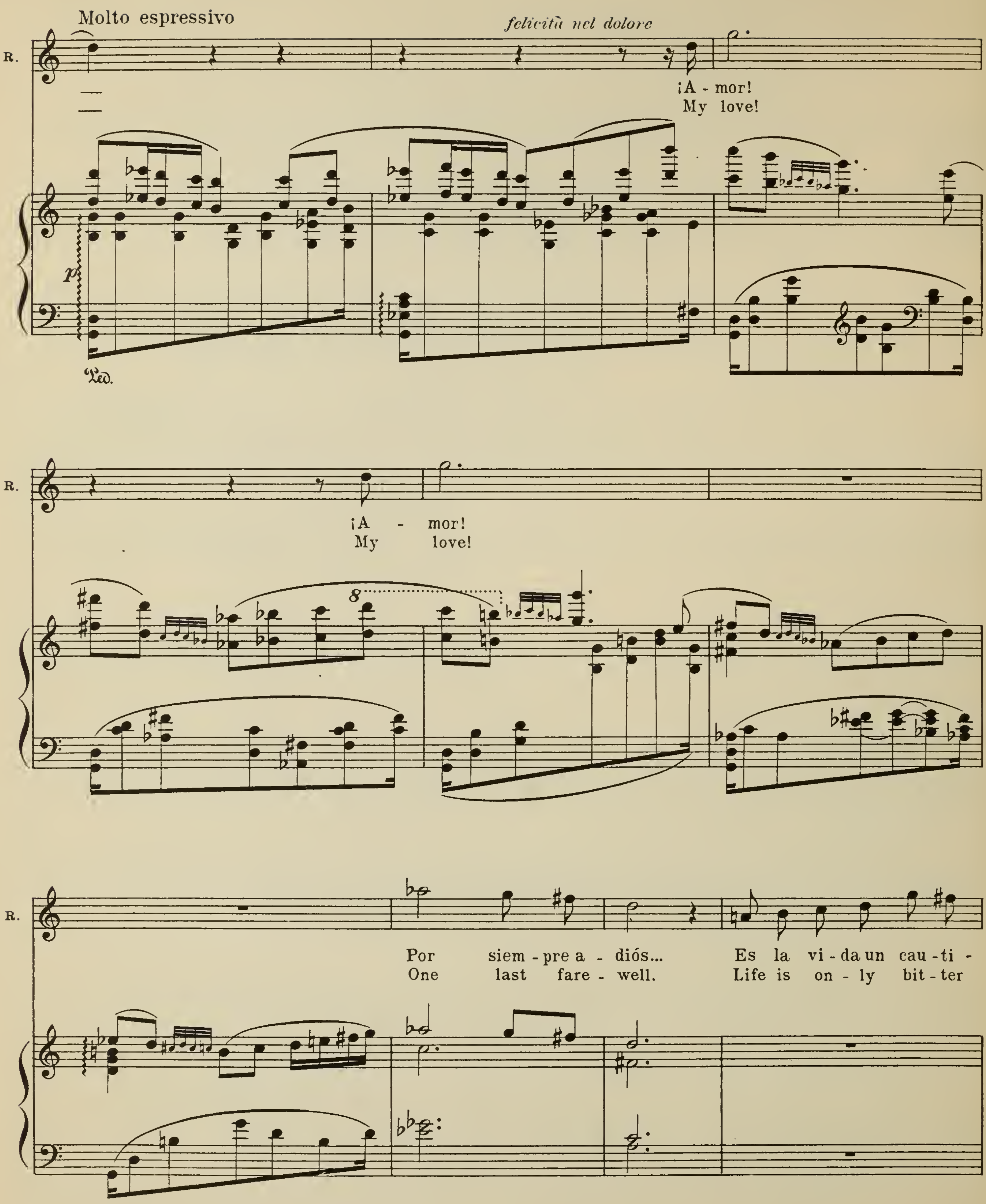

R.
no me ves, Fer - nan - do mí - o? ¡ten
Dost thou not see me, Fer - nan - do? For
espress.
por Dios de mí pie - dad!
the sake of God! Have pit-y!
Viol.
Clar.
rall.
a tempo
dim.
Andante assai, quasi adagio
con sentimento molto doloroso
Fernando
pp
F.
A - sí... los
'Tis fate, my
molto rall.
ten.
p
dos... ¡Mi bien!...
own, Good - bye!
pp

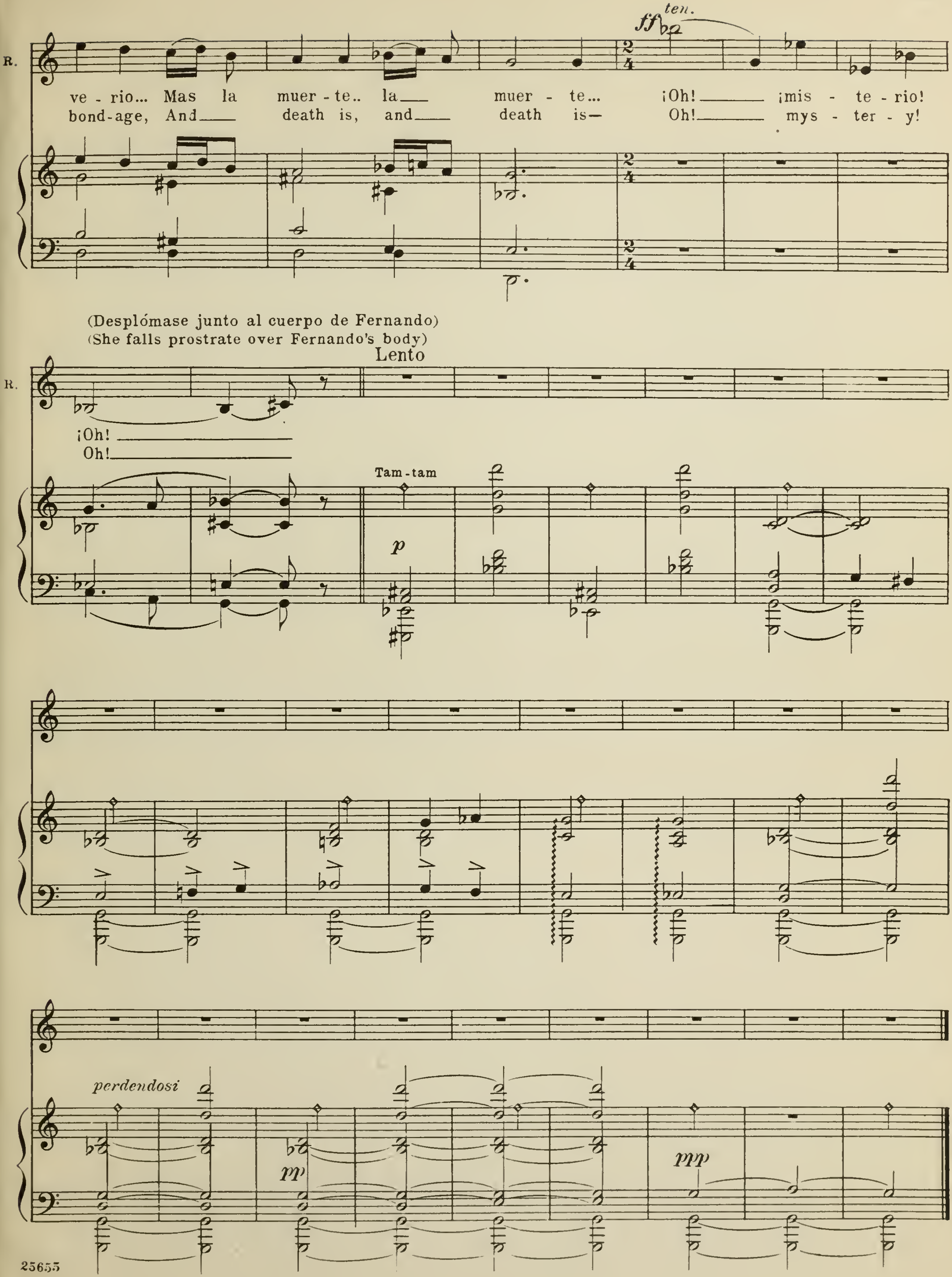

F.
¡A - - - diós!
Good - - - bye!
8
Rosario
R.
Fer - nan - do mí - o, por-qué a - diós di - jis - te? ¿De quién
Fer - nan - do, heart of mine, why say - est thou good - bye? Where
8
Clar.
vas en pos? ¡E - sas pa - la - bras tan crue-les
go - est thou? Why dost thou speak those mer - - ci - less
son que ma - tan de im - pro - vi - so mi i - lu - sión! Da-me un
words That kill so sud - den - ly my trem-bling hope! Give me


R.
be - so, que ya ve - rás co - mo en mis la - bios
just one kiss, and thou shalt see How new strength and life my
fuer - za ha - lla - rás. ¿Vis - te mis o - jos ver - ter ja -
lips will give thee. Nev - er be - fore has the flood of
rall.
f
Viol.
más a - sí mi llan - to por tu des - den?... Yo
tears pour'd from mine eyes met with thy dis - dain. I
soy tu a - mor, tu sos - tén, ven a tu Ro - sa - rio,
am thine own, thy sup - port, Rest up - on my bos - om.


R.
¡Ven, oh, ven!
Come! oh, come!
poco accel.
Agitato
¡Oh!
Oh!
Clar
mas ¡Dios mi - o! e - se mi - rar que na - - da ya vé,
God! That glance! what means it! Dark - - ness now veils his vis - ion,
Clar.
na - da vé...
Naught he sees.
8


accel.
R.
y el la - bio que be - - sé,
The lips I late - ly kissed,
accel.
ff
Risoluto
R.
mu - - do a - - ho - ra... y el ros - tro
Speech - - less! And his face is ri - gid!
ff
5
5
R.
hier-to: ¡muer - to! ¡muer - to! ¡Per - dí, Dios san - to, to - do el en - can - to
Dead! Dear God! He's dead! My God! I've lost him! Lost all I cher - ished!
5
5
R.
de que fuí en pos! ¡A - mor!
Lost all I craved! My love!
rall.


Molto espressivo
felicità nel dolore
R.
¡A - mor!
My love!
p
Ped.
R.
¡A - mor!
My love!
8
R.
Por siem - pre a - diós...
One last fare - well.
Es la vi - da un cau - ti -
Life is on - ly bit - ter


R.
ten.
ff
ve - rio... Mas la muer - te.. la muer - te... ¡Oh! ¡mis - te - rio!
bond-age, And death is, and death is— Oh! mys - ter - y!
(Desplómase junto al cuerpo de Fernando)
(She falls prostrate over Fernando's body)
Lento
¡Oh!
Oh!
Tam-tam
p
perdendosi
pp
ppp

LABORUM DULCE LENIMEN

G. SCHIRMER